

الفهرس

—

الصفحة

صالح القرمادي	: الترجمة من حيث هي عامل هام من عوامل	
	المدوى اللغوية	7
رشاد الحمزاوي	: التداخل الاسلوبي في الفرنسية والعربية .	27
رشاد الحمزاوي	: الصدور واللواحق وصلتها بتعريب العلوم	
	ونقلها الى العربية الحديثة	39
عبد القادر المهيري	: مساهمة في التعريف بأراء عبد القاهر	
	المرجاني في اللغة والبلاغة	83
عبد القادر المهيري	: كتاب سيبويه بين التعميد والوصف	125
الطيب البكوش	: النظريات الصوتية في كتاب سيبويه	141
محمد الهادي الطرابلسي	: اضافات وتنقيحات على بعض اشعار	
	اللزوميات	153
محمد بن عبد الجليل	: خلافة عثمان وعلي من « كتاب الكشف	
	والبيان » للقلهاتي (تحقيق مخطوط)	179
حوليات الجامعة التونسية	: الفهارس العشرية (1964-1973)	239

تقديم الكتب

—

I - « ورقات عن الحضارة العربية بافريقية التونسية » تأليف حسن حسني
عبد الوهاب ، جمع واشراف محمد العروسي المطوي ، القسم الثالث ،
تونس 1972 : (الشاذلي بويحي) . 2 - « محمد الخضر حسين ، حياته وأثاره » ،
تأليف محمد مواعده ، تونس 1974 : (الحبيب الشاوش) .

الترجمة من حيث هي عامل هام من عوامل العدوى اللغوية *

بقلم : صالح القرماضي

ان العدوى اللغوية المقصودة في هذه البسطة انما هي تأثير اللغة الفرنسية في اللغة العربية وذلك بالبلاد التونسية أساسا وأولا وبالذات . هذا مع العلم أن الظاهرة المعاكسة أي تأثير العربية في الفرنسية أمر موجود كذلك والحق يقال وهو يساهم شيئا فشيئا في تكوين نوع جديد من الفرنسية يمكن نعتة بالفرنسية التونسية أو الجزائرية ... (1) الخ . بيد أنه يبدو أن هذا الضرب الثاني من عدوى اللغات وتلاقحها لم يبلغ بعد من الأهمية والعمق ما بلغه الضرب الاول وذلك لصمود « القاعدة » أو « السنة » الفرنسية في وجه سريان مفعول التأثيرات العربية فيها لأسباب اجتماعية وحضارية معروفة .

ومفهوم « الترجمة » في هذا الحديث لن يشمل النقل الفعلي من لغة إلى أخرى فحسب بل يتعدى ذلك إلى مظاهر « الترجمة الذهنية » أو الترجمة « بالقوة » ان صح هذا التعبير أي عملية الترجمة غير المحسوسة التي يقوم

* نص البسطة التي ألقيت بالندوة الخاصة بعلاقات اللغة العربية واللغة الفرنسية ، المنعقدة بمدينة غرونوبل (Grenoble) بفرنسا يومي 29 و 30 أفريل 1974 .

(1) انظر مقال الأنسة زهرة الرياحي الصادر بالفرنسية بعنوان « اللغة الفرنسية كما تتكلمها الإطارات التونسية (المجلة التونسية) للعلوم الاجتماعية عدد 13 مارس 1968 ص 1-24 . وانظر كذلك أطروحة السيدة جولييت القرماضي الخاصة « بفرنسية التونسيين » . (مرقونة بجامعة السربون) : باريس (5).

بها في الواقع كل متكلم مزدوج اللغة في أحاديثه أو كتاباته بدون أن يشعر بذلك أحيانا :

ومثل هذه الحالة أمر شائع في البلاد التونسية وبالخصوص عند عدد عديد من المتكلمين أو المحررين المزدوجي اللغة والذين تتبادر إلى أذهانهم اللغة الفرنسية أولا وبالذات وذلك عندما يضطرون لأسباب مختلفة (مثل الاعتبارات القومية أو كون المخاطب أو المخاطبين من ذوي اللغة العربية فقط) إلى الاقتصار على استعمال اللغة العربية فحسب فتراهم عند ذلك يترجمون ذهنيا بدون انقطاع .

ولقد استقينا الأمثلة التي أوردناها في كلمتنا هذه من لغة الصحافة والتلفزة التونسيين أساسا مع الركون أحيانا إلى استقراء لغة عناوين المحلات والاعلانات العمومية .

هذا ولقد استعملنا في استشهداتنا اللغة العربية الفصحى الحديثة بالخصوص ويمكن مع إيرادنا كذلك لبعض الأمثلة اما باللغة الدارجة التونسية أو باللغة العربية الوسطى أي تلك اللغة التي يخلط فيها المتكلم بين عناصر الفصحى وعناصر الدارجة .

ان معنى التحريف الذي يدخله المترجم على اللغة قديم في التراث العربي فها هو الجاحظ يلفت النظر إليه منذ القرن الثاني للهجرة قائلا « ومتى وجدنا الترجمان قد تكلم بلسانين علمنا أنه قد أدخل الضيم عليهما لأن كل واحدة من اللغتين تجذب الاخرى وتأخذ منها وتعترض عليها ... » وها هو العلامة ابن خلدون يشير إلى نفس ذلك المعنى ستة قرون بعد الجاحظ مدققا إياه على النحو التالي : « لأن البعد عن اللسان الأصلي انما هو مخالطة العجمة فمن خالط العجم أكثر كانت لغته عن ذلك اللسان الأصلي ابعدا » واذن فقد صرح الفكر العربي منذ القدم بما أصبح مثالا شائعا في الإيطالية وذلك قولهم

(Traduttore traditore) أي « ان المترجم خائن » وكذلك بما بات المنطلق الأساسي في عصرنا هذا في كل بحث يتعلق بما يسمى « بالتداخلات اللغوية » (Interférences Linguistiques) عند متعددي اللغات .

وفعلا فقد صدر في بحر سنة 1953 كتاب هام جدا بعنوان « اتصال اللغات » (Languages in contact) (2) لصاحبه « يوريل فاينرايش » (Uriel Weinreich) وقد نادى المؤلف فيه في نطاق حديثه عن برنامج البحوث المتعلقة « بتداخل اللغات » بوجوب النظر في سلوك مزدوجي اللغة اللغوي واكتشاف ما قد يكون ناتجا في تحريفهم لقواعد احدى لغتهم عن تأثرهم بقواعد لغتهم الأخرى .

وعملا بهذه التعليمات فقد تصدى مؤلفون كثيرون إلى النظر في التحريفات وفي عمليات الخروج عن السنة اللغوية التي تحدث بالخصوص أثناء الترجمة والتي يكون المسؤول عنها المترجم ذلك الرجل المزدوج اللغة بالمنزلة الأولى .

من ذلك أن السيد جان - بول فيناي (Jean-Paul Vinay) قد وصف في مقال جاد مفيد (3) وبالا اعتماد على أمثلة عديدة مسيرة المترجم الكأداء وهو يطوي طريق « الخيانة » اللغوية تدريجيا مخترقا سبع مراحل (4) رتبها المؤلف بحسب درجة ابتعاد المترجم في « لغة الوصول » أي اللغة المنقول إليها عن « لغة الإنطلاق » أي اللغة المنقول منها .

(2) نشر هذا الكتاب في زمرة منشورات « الحلقة اللغوية لمدينة نيويورك » (Linguistic Circle of New-York) وطبع طبعة ثانية روجع فيها نصه وزيد عليه وذلك بمدينة « لاهاي » (La Haye) سنة 1962 .

(3) انظر كتاب « الكلام » (Le langage) في سلسلة « دائرة معارف الكوكبة » (Encyclopédie de la Pléiade) الصادر بمدينة بروج (Bruges) سنة 1968 ص 729-755 .

(4) وهي : الدخيل - النسخ - الترجمة الحرفية - التحوير - التكيف - المقابل والتعديل .

ولنضرب لك على ذلك مثلاً العبارة الفرنسية البسيطة « Je n'ai plus faim »
ومختلف ترجماتها العربية الممكنة :

(أ) لم يعد عندي جوع : وهو ترجمة حرفية غير مقبولة

(ب) شبت : وهو تحوير مقبول على بساطته .

(ج) الحمد لله : وهو تعديل فيه تصرف ملحوظ ومشكور .

وواضح ما بين مختلف هذه الدرجات في الترجمة من فرق واختلاف
نابعين من الفرق الموجود بين لغتين وثقافتين جاء متباينتين يصنف أصحابهما
الواقع الحياتي تصنيفاً مختلفاً سواء على الصعيد الشكلي (وهو كيفية ترتيب
الدالات (Signifiants) وصورة إقامة العلاقات المتبادلة بينها في
صلب المفروض) أو على الصعيد المعنوي (وهو ملاحظة الفرنسي لجوعه ملاحظة
مادية فقط بينما نرى العربي يوجه الحمد لله بمناسبة سده لرمقه) .

ومثل ذلك يقال في الإثالين التاليين وقد اخترناهما من نصوص قمنا
بترجمتها شخصياً :

(أ) النص الفرنسي : (5) « Je préfère la montagne à la mer »
الترجمات العربية :

« أفضل الجبل على البحر » : وهي ترجمة حرفية

« الجبل عندي أفضل من البحر » : وهو تحوير أوتكييف

و « للجبل خير لي من البحر (وأبقى) » : وهو تعديل منسوج على منوال
الاسلوب القرآني .

(ب) النص الفرنسي : (6) « Le gros rouge qui détache »

(5) من نص ترجمناه مع الطلبة في قسم العربية من كلية الآداب بتونس .

(6) انظر رواية « ساهيك غزالة » الدار التونسية للنشر . تونس 1968 ص 111 . وهو ترجمة قمنا
بها لكتاب « Je t'offrirai une gazelle » للكاتب الجزائري « مالك حداد » .

الترجمات العربية :

« الاحمر الغليظ الذي يفصل » : وهو ترجمة حرفية سمجة
« الخمر الحمراء المبتذلة التي لا تبقع الثياب بل يقع رأس صاحبها
إلى حيث لا يدري » .

وهي ترجمة فيها شيء من التكلف والافراط في التحليل لا محالة إلا أنها
تدل على توفيق المترجم مبدئيا إلى العثور على مرادف عربي للتورية الفرنسية
الموحى بها في عبارة « détache » المقلوبة عن « tache » وهذا المرادف
هو بقتع وابقع .

ولئن كانت هذه الإمكانيات المتعادة في نوع درجات الترجمة من لغة
إلى أخرى ناتجة عن اختلاف الثقافات في العالم فإن مردها الأساسي من
حيث علم الألسنية إلى أن كل لغة يصنف أصحابها التجربة البشرية تصنيفا
خاصا (7) كما ذهب إلى ذلك العالم الألسني الفرنسي « أندري مارتيني »
(André Martinet).

من ذلك مثلا ما يقرأه التونسيون على الاعلان العمومي القائم طوال
السكك الحديدية بتونس والذي نصه بالفرنسية « danger de mort »
وبالعربية : « خطر موت » وكذلك أخوه المنتصب بمقاطع الطرق للسكك
والتايل بالفرنسية : « Attention un train peut en cacher un autre »
وبالعربية : « قطار يمر أمامك ومن خلفه قطار لا تراه فانتبه إليه » .

ذلك أن ترجمة العبارتين الفرنسيتين تدل دلالة واضحة هنا على تردد المترجم
وقد تذبذب بين الترجمة الحرفية (كما في الاعلان الأول) وبين التصرف

(7) قارن بين مختلف كفايات أداء نفس المعنى وهو الصداق في اللغات الآتية مثلا : عربية
فصحى : برأسي ألم - عربية تونسية : راسي يوجع في - فرنسية : J'ai mal à la tête
- انكليزية : I have a headache - إسبانية : me duele la cabeza - روسية :
Golova mnie bolit

والتعديل (كما في الاعلان الثاني) فقد اكتفى في الاول بالترجمة الحرفية (خطر موت) بينما نراه يطلق العنان لقلمه في الثاني فيعوض الجملة الفرنسية التأليفية الموجزة بعبارات عربية مسهبة مفرطة في التحليل تمثلت في سلسلة من الجمل المعطوفة أو المتتابعة بدون ربط كأنه سار على منوال من رأى (8) أن في تحليل الكلام وعطف الجمل القصيرة المستقلة أو اتباعها اتباعا بدون ربط خاصية بارزة من خصائص «عبرية» اللغة العربية بل واللغات السامية جميعا وعنوانا من عناوين جمال هذه الفصيلة اللغوية و «قوتها» والحال أن اللغة العربية منذ عهودها القديمة الكلاسيكية وحتى بعدها (انظر لغة المتكلمين والمعتزلة وكذلك لغة ابن رشد الفيلسوف مثلاً) قد زحرت بالجمل المركبة والمتشعبة إلى أصلية وفرعية وذلك إلى جانب وسائل التعبير الشعبي التحليلية والتي تزدهر فيها كما في سائر اللغات في هذا المستوى من الكلام الجمل القصيرة المستقلة المعطوفة أو المتتابعة رأساً. وبناء على ذلك فإننا لا نرى ما قد يمنع المترجم لعبارة مثل «un train peut en cacher un autre» من أن ينقلها إلى العربية بقوله: «قد يخفى القطار القطار» وهو تعبير فيه ما فيه من شدة التأليف وقوة الإيجاز المضاهيين لما في الأصل الفرنسي من اكتناز واختصار مع وجود روعة زائدة متولدة عن الجنس والتوقيع المبتدئين عن تكرار لفظة «القطار» في العربية وجوباً.

ومن الامثلة التي استشهدنا بها فإن «خطر موت» «danger de mort» من أشدها اشارة للاهتمام. ذلك أن التعبير عن هذا المعنى قد يختلف حتى في صلب اللغات الهندية الأوروبية ذاتها. فأتى عبّر عنه في اللغة الأنكليزية بطريقة مماثلة وذلك قولهم «danger of death» فإن اللغة

(8) انظر كتاب «نحو العربية الفصحى» لدومبين وبلاشير (Demombynes et Blachère) باريس 1952 ص 417 و 473 وكذلك كتاب «اللغة العربية» في سلسلة «تعلم بنفسك» (Teach Yourself) لهارسون (R. K. Harrison) 1965 ص 71.

الألمانية مثلا تؤدي نفس ذلك المعنى بصورة مختلفة اذ يقول الألمان « *Lebens Gefahr* » أي « خطر على الحياة » فيعكسون الآية ويقلبون.

هذا وان الترجمة العربية الموجودة في تونس أي « خطر موت » طول السكك الحديدية ليست الوحيدة ببلادنا بل ثمة ترجمة أخرى مزاحمة لها تبرز عادة على أبواب بيوت التجهيزات الكهربائية وهي « الخوف من الموت » وواضح ما في هذا التعبير الأخير من سعي المترجم إلى الابتعاد نوعا ما عن الترجمة الحرفية المستثقلة وتعويضها بترجمة تحويرية على ما فيها من عدم الدقة ورائحة الدعاء أو النهي (يجب الخوف من الموت) .

كل ذلك والحال أن ترجمة من نوع « حياتك في خطر » كانت تكون أقرب إلى روح العربية على الأقل الدارجة في تونس مع ملاحظة انها توافق كذلك وصدفه طريقة التعبير الألماني في روحه .

بيد أن المترجمين المتسرعين أو غير المتقنين لعدد كبير من لغات الأرض لا يراعون مع الأسف «أرواح» اللغات «وعبقرياتها» مراعاة تامة فينتج عن ذلك أن وابلا من «الكوارث» اللغوية يتدفق يوميا على اللغة العربية مثلا اذ ينقل إليها المترجمون من لغات إلى أخرى . وعلى أن بعض هذه «الكوارث» لا يخلو من شيء من الغرابة المضحكة .

من ذلك مثلا ما نسمعه كل يوم عن طريق الاذاعة والتلفزة أو نقرأه في الصحف أو على عناوين الدكاكين العمومية من ترجمات سريعة حرفية من نوع :

— « منطقة زرقاء » « *zone bleue* » (التلفزة التونسية أخيرا)

— آخر صيحة في عالم الساعات « *dernier cri dans le monde des montres* » (اذاعة القاهرة يوم 1974/1/26 الساعة 21 ليلا) .

— « لتغطية حاجياتنا » « *pour la couverture de nos besoins* » (التلفزة التونسية 1974/2/4).

— « اقتصاد السوق » « *économie de marché* » (نفس المرجع مع العلم ان المتكلم قد ساق العبارة مشفوعة بالعبارة الفرنسية مما يقيم الدليل على حدوث عملية « ترجمة ذهنية »)

— « تبيض » « *blanchisserie* » (عنوان على بعض واجهات دكاكين تنظيف الثياب بعاصمة الجزائر).

ومن ذلك أيضا هذا المثال الذي لا يخلو من طرافة والذي عثرنا عليه أيضا بالعاصمة الجزائرية الا وهو عبارة « مقهى النهاية » ترجمة لعنوان مقهى اسمه بالفرنسية « Café Terminus ». ان في هذه « النهاية » والحق يقال ما من شأنه ان تقشعر له جلود الداخلين لهذا المقهى وقد شعروا بدنو ساعتهم مثلهم في ذلك كمثّل المطالعين ببلاد الكندا (Canada) لنص اشهار يحث الزبائن على التوفير والادخار بقوله : « *passport pour une meilleure vie* » وذلك ترجمة للنص الانكليزي : « *Passport to better living* » (9).

وهكذا نرى ان الترجمة تمثل اذن عاملا من أهم عوامل العاوى اللغوية وتأثير أنظمة بعض اللغات في أنظمة البعض الآخر إذ كثيرا ما تجري عمليات الترجمة والنقل في ظروف غير مواتية لبذل الجهد، والانتقان .

وفي هذا السياق فإن ترجمة وسائل الاعلام العمومية (من صحافة وتلفزة واذاعة) لاختبار وكالات الانباء العالمية أو لمقالات من الصحف الاجنبية وكذلك الأحاديث التي ما هيّتها « الترجمة الذهنية » ان كل ذلك ليمثّل يتابع

(9) انظر مقال « جان بول فيني » (J. P. Vinay) بنفس المرجع المذكور آنفا .

فياضه زاخرة بالتداخلات اللغوية . وها هي ذي بعض الشواهد على ذلك نماذج استقيناهما من مصادر معاصرة حديثة العهد :

1 - التداخلات الصوتية :

إلى جانب لغة عناوين واجهات المحلات وكذلك عناوين بعض الجرائد المخططة باليد والاستعملة لبعض الحروف العربية المحورة تحويرا لجعلها مطابقة لبعض الاصوات الاجنبية مثل (ب = p) - (ف = v) - (ث = g) (السخ) فإن المذيعين بالتلفزة وهم من مزدوجي اللغة كثيرا ما ينطقون بهذه الاصوات على النمط الفرنسي بل ويضيفون إلى ذلك نطقهم ببعض الاجراس الحركية الفرنسية مثل O ouvert أي الضمة نصف المفتحة .

من ذلك ما سمعته النظارة التونسيون إذا شاهدوا الذيع يتفوه أثناء نشرة أخبار يوم 1974/2/6 مساء بالعبارات التالية :

- للبترول « *lipetrol* » أي بالنطق بـ p و e و o منفتحة فرنسية .

- السياسة البترولية : « *pitruilyyā* » أي بالنطق بـ p فرنسية واكن مع الاحتفاظ بالضمة والكسرة العربيتين .

وكذلك فإنهم كثيرا ما ينتحلون في تلفظهم باسماء الاعلام الأجنبية الحركات الخيشومية الفرنسية رغم انعدام هذا النوع من الحركات من اللغة العربية كما يظهر ذلك في قولهم :

- « كنقو - برازافيل » « *Congo Brazaville* » (أي بالنطق بضمة خيشومية « on » وبالـ « v ») (10) الفرنسيين . ومثل ذلك أيضا

(10) أي الصوت الشفوي الإنشائي الرخو المجهور (وهو كالفاء العربية إلا أنه مجهور بينما الفاء مهموسة) .

قولهم في النطق باسم الجنرال ديغول/ (De Gaulle) /أي بالتفوه ؛ (e) وهي حركة وسطية نصف منفتحة فرنسية وب (g) وهو صوت أقصى حنكي شاذ. مجهور فرنسي غير موجود في النطق العربي الفصيح ولكنه مألوف في اللهجات العربية التونسية وغيرها .

ومن البديهي ان القيام ببحث أكثر إلحاحاً بالموضوع وأشد تعمقاً فيه من شأنه أن يؤدي إلى نتائج واحصاءات أهم من التي سقناها في هذا الباب الا أن هذا النوع من التداخل بين الفرنسية والعربية بقي سطحياً حتى الان فيما يظهر وذلك لأن الأمر لم يتعد مستوى النطق المجرد ولم ينشأ عنه « صواتم » (Phonèmes) جديدة في لغتنا :

2 - التداخلات الصرفية :

لقد نتج عن ترجمة اخبار الوكالات الواردة بالفرنسية عن طريق « التيلكس » (Télex) ان ظهرت في العربية طرق في تركيب الألفاظ أجنبية عن هذه اللغة اذ هي خاصة باللسن الهندية الاوروبية ومن ذلك قولهم :

— « انقلو — ساكسوني » في « Anglo-saxon »

— « أفرو — اسيوي » في « Afro-asiatique »

— « هندو — أوروبي » في « Indo-européen »

هذا وان التلفزة والاذاعة تساهمان الآن في غرس هذه الطريقة الصرفية الجديدة في صوغ الكلمات في صلب التربة اللغوية العربية ان صح هذا التعبير كما يدل على ذلك المثال التالي وقد سمعناه وقرأناه كثيراً في هذه الأيام الأخيرة :

— « الصناعات البترو — كيمياوية »

« Les Industries pétro-chimiques »

بيد أن هذه الطريقة هي عرضة الآن لطريقتين أخريين تعترضان عليها وتقاومانها أحدهما تقريبية تتمثل في استعمال نعتين عربيتين متتاليتين لأداء النعت المركب الفرنسي (كأن يقال « افريقي آسيوي » لأداء « Afro-asiatique » وثانيتها أدق وأضبط تتمثل في الركون إلى أسلوب « النحت » القاييم في العربية (كأن يقال « كهر - مائي » في « Hydro-électrique » أو « كهريطيسي » في « électro-magnétique » الخ).

3 - التداخلات في تركيب الجمل وفي المعجم :

ان الأمثلة في هذا الباب لعديدة تكاد لا تحصى بحيث انه يتعذر علينا في نطاق مثل هذه البسطة الضيقة حصرها وترتيبها . ولهذا فسنقتصر على ذكر أربعة أنواع من الأمثلة وعلى التعليق عليها فقط .

أ) المقالات الصحافية :

لقد صدر في جريدة « الصباح » التونسية (عدد يوم 10 مارس 1974) ترجمة لافتتاحية صحيفة « لوموند » (Le Monde) الفرنسية الصادرة يوم 8 مارس 1974 واستطعنا أن نعثر في هذه الترجمة على خمسة شواهد على تلك العدوى التركيبية والمعجمية وإليك تفصيل ذلك :

— « المحامي الشخصي للرئيس نكسون » *Avocat personnel du président Nixon* وذلك عوضا عن : « محامي الرئيس نكسون الشخصي » وهو اقرب إلى القياس الفصيح القديم . ان استعمال حرف « ل » لأداء حرف « de » الفرنسي قد أصبح اليوم أمرا عاديا استقرّ في نظام اللغة العربية التركيبي وذلك لأنه يسمح برفع اللبس في كثير من الأحيان كما يدل عليه المثال الاتي :

— « ديوان الصيد البحري القومي » : وهو موافق للقياس ولكن لا يخلو من لبس

— والديوان القومي للصيد البحري : وفيه استعمال حرف « ل » على النحو الذي يتنا لرفع اللبس .

(ب) « لم يعد ممكنا معالجة قضية واترغات كتطور منعزل

« *Il n'est plus possible de traiter l'affaire du Watergate comme une péripétie isolée* »

العدوى هنا واضحة في انتحال كاف التشبيه العربية لأداء معنى لفظه « comme » الفرنسية وذلك لا التعبير عن التشبيه بل للتعبير عن مفهوم « من حيث انه » أو « باعتبار أن » وهو مفهوم اعتادت العربية ان تامل عليه باستعمال التمييز عند الاقتضاء والامكان . حتى ان قولهم الخارج اليوم في العربية الفصحى « يعمل كأستاذ » لو نقل إلى الفرنسية نقلا دقيقا أي حسب معنى العبارة في العربية الفصحى الكلاسيكية لأدى إلى :

« *Il travaille à la manière d'un professeur (c-à-d un peu comme un professeur)* .

أي أنه يعمل عملا يشبه عمل الأستاذ بعض الشبه وان كان دونه على ما في ذلك من امكان تأويل الذم والهجاء .

(ج) « لقد عرف السيد نكسون كل مراحل هذا الانحطاط .

« *M. Nixon a connu toutes les étapes de cette dégradation* »

العدوى هنا متمثلة في استعمال فعل « عرف » في معنى « جرب - عاش » وهذا المعنى الموجود في connaître الفرنسية لا وجود له في « عرف » العربية . ومثل هذه النقلة المعنوية أصبح أمرا دارجا جاء حتى ان فعل « عرف » في معنى « جرب » استقر في عربية اليوم .

من ذلك ما سمعناه على لسان أحاء كبراء الاختصاصيين في العربية اذ قال على شاشة التلفزة يوم 1973/1/3 على الساعة 15 ، 20 ما يلي بالعربية الوسطى :

— تونس عرفت ازومات اقتصادية كثيرة في القرن التاسع عشر

« *La Tunisie a connu de nombreuses crises économiques au 19e siècle* »

(د) وبعد أن صمد تجاه الاستدعاءات التي توجهها إليه لجنة التحقيق التابعة لمجلس الشيوخ والمدعي الخاص والتي تزيد في شدة الحيرة والارتباك حوله أعلن يوم الأربعاء ...

« *Après avoir résisté pied à pied aux réquisitions qui lui parvenaient de la commission d'enquête du sénat et du procureur spécial, épaississant le trouble autour de lui, il s'est déclaré mercredi...* »

هنا ينبغي الأدلاء بعاءة ملاحظات فمن الجدير بنا أولاً - وبالنسبة مما ذكرناه من تدخل إلى حد الان - أن نلاحظ المجهود الذي قام به المترجم قصداً اجتناب العاوى والتأثر بالفرنسية . من ذلك أنه قال - « لجنة التحقيق التابعة لمجلس الشيوخ ... » ولم يقل « لجنة التحقيق لمجلس الشيوخ » (باستعمال حرف « ل » مرادفاً لحرف « de » الفرنسي كما تقدم) كما أنه قال كذلك .

— « تزيد في شدة » لترجمة : épaissir بطريقة غير مباشرة .

— « الحيرة والارتباك » لترجمة trouble اذ استعمال لفظتين مترادفتين موزونتين من خصائص العربية الفصحى القامية المرموقة .

كما يجازر بنا ثانياً أن نلاحظ ما جاء في هذه الفقرة من تأثر تركيب الجملة العربية بتركيب الجملة الفرنسية . من ذلك استعمال جملة فرعية زمانية ابتدائية «بعاءة أن» قبل الجملة الأصلية التي تبتدئ باستعمال فعل « أعلن » وذلك رغم طول تلك الجملة الزمانية وتشعبها لاحتوائها على جملتين فرعيتين ثانويتين موصولتين (التي ... التي ...) وهذا الترتيب إنما هو من خصائص الجملة الفرنسية في الأسلوب الأدبي وأما العربية الفصحى القامية فقد كان الترتيب العادي فيها باستثناء الجمل الزمانية المبدوءة « بلما » أن يعكس الإنسان فيأتي بالجملة الأصلية ثم بالجملة الفرعية .

هـ « وحقبة صغيرة تبدو أنها مملوءة »

« et une petite valise, bourrée semble-t-il »

لقا، ترجم المترجم هذه الجملة كما لو كان الاصل الفرنسي :
 « une petite valise qui semble bourrée » فعل « بدا » في صيغة المؤنث
 على أن فاعله هو حقبة بينما العادة ان يستعمل فعل « بدا » هنا في صيغة المذكر :
 « يبدو أن » . ومن جهة أخرى فقد جاء في ترجمة جريدة الصباح الصادرة في
 1974/3/1 لافتتاحية صحيفة «لوموند» الصادرة في 1974/2/26 مثالان يظهر
 فيهما مظهران غريبان من مظاهر العساوى اللغوية . من ذلك قولها :

— «وهو جمع في بُوتِقةٍ واحدةٍ ممثلي شعوب من أجناس مختلفة»
 « rassembler dans une même enceinte les représentants de peuples d'origines ethniques différentes ».

محل الشاهد هنا في فصل لفظة « جمع » المضافة عن لفظه « ممثلي »
 المضافة إليها وذلك على منوال التركيب الفرنسي وخلافا لقياس العربية
 حيث لا يجوز البتة فصل المضاف عن المضاف إليه .

— فان ندوة القمة ... تشكل نجاحا للخمس وثلاثين دولة افريقية واسياوية
 « La conférence au sommet constitue un succès pour les trente-cinq pays d'Afrique et d'Asie ».

إن التأثير بالتركيب الفرنسي يتجلى هنا في أهمال أداة التعريف قبل
 «افريقية واسياوية» إذ الصواب في العربية ان يقال :
 « الخمس والثلاثين دولة الافريقية والاسياوية » .

2 — الخطب المتلفزة :

لقد إلتقطنا أثناء خطبة ألقاها متكلم مزدوج اللغة ومتأثر كثيرا
 بالفرنسية يوم 1974/2/2 بالتلفزة التونسية بعد نشرة أخبار المساء الامثلة التالية :

— « سكر ... كاتب عام لجنة التنسيق »
 Sec... secrétaire général du Comité de coordination . فقد إبتدأ

المتكلم بزلّة لسان فنطق بأول الكلمة الفرنسية *Secrétaire* ثم تراجع فعاد إلى العربية فأتى بعبارة فصل فيها بين « كاتب » وهو مضاف و« لجنة » وهو مضاف إليه بنعت منسوب إلى المضاف وهو « عام » وهذا كما لا يخفى لا يجوز حسب قواعد العربية وإنما مرده إلى عدوى الترتيب اللفظي في الجملة الفرنسية على أن يكون الصواب في العربية ان يقال : **كاتب لجنة التنسيق العام** « على ما فيه من لبس أو « **الكاتب العام للجنة التنسيق** » على ما فيه من عاوى متمثلة في استعمال حرف « ل » (= de) المشار إليه آنفاً . أو وهو الاقرب إلى روح العربية على طولـه : « **الكاتب العام المشرف على لجنة التنسيق** » . أو نحو ذلك .

— « على مختلف طبقاتهم العمرية »

« *selon leurs différentes couches d'âge* » (litt. : *relatives à l'âge*)

العدوى تظهر هنا في نقل العبارة الفرنسية نقلاً مباشراً بينما العادة في العربية ان يقال « على اختلاف أعمارهم » أو درجات أعمارهم « أو نحوه .

— تجعلنا أن نقول : « *font que nous disions* » الشاهد هنا في

استعمال « أن » مرادفاً لـ « que » الفرنسية بينما الصواب في العربية ان يقال : « **تجعلنا نقول** » بدون « أن » .

— « عن شيء طراً أو نبت كالفقع »

« *de qu. ch. qui est advenue ou a poussé comme des champignons* »

الشاهد هنا في استعمال عبارة « **نبت كالفقع** » (والفقع في اللهجة التونسية هو الفطر في العربية) منقولة حرفياً عن العبارة الفرنسية

pousser comme des champignons »

— « بقدر ما تكون أفكارنا واضحة بقدر ما نجتنب التشويش »
 « *autant nos idées seront claires, autant nous éviterons la perturbation* ».
 الشاهد هنا في تكرار عبارة « بقدر ... بقدر » على منوال تكرار
 autant... autant... في الفرنسية (وقد كثر كذلك في كلامهم
 اليوم تكرار كلما ... كلما (plus... plus...))

— « الوحدة بمعناها القانوني تمشي من كذا إلى كذا »
 « *l'unité, au sens légal, va de ça à ça* » تظهر العدوى المعنوية
 هنا في تسرب معنى « aller » الثاني في الفرنسية وهو « امتاء —
 تراوح » إلى فعل « مشى » في العربية .
 — ان كل من يحسّ "تونسيا ويفكر تونسيا" (نطق بها نفس المتكلم ولكن
 يوم 6 فيفري 1974)

« *tous ceux qui sentent tunisien et pensent tunisien* ».
 تبرز العدوى هنا في نقل العبارة الفرنسية نقلا حرفيا مع استعمال
 « تونسيا » بالنصب على أنها مرادفة لاستعمال Tunisien في محل
 ما يسمى بالفرنسية adverb de manière أي ظرف حال والحال
 أن المنتظر أن يقال في العربية : « ان كل من يفكر تفكيراً تونسيا
 (مفعول مطلق) .

3 النقل الرياضي :

لقد استيقنا من حصة نقل رياضي بثت بالتلفزة التونسية يوم 1974/1/27
 الامثلة التالية الالة على تأثر التعبير العربي بخصائص التعبير والتركيب
 الفرنسيين :

— توش لفائدة النادي الافريقي

« *Touche en faveur du Club africain* »
 الشاهد هنا هو استعارة لفظة « توش » من الفرنسية « Touche »

ومن الملاحظ ان بعض الناقليين الرياضيين في بلدان عربية أخرى يرفضون هذه الكلمة اللاحقة ويعوضونها بمرادف عربي مستلهم من الفرنسية وهو « تماس » (مصادر تماس يتماس) .

— « التعادل صفر لصفر » « égalité zéro à zéro »

الشاهد هنا في استعمال حرف « ل » مرادفا لحرف « â » الفرنسي بينما ينبغي أن تكون العبارة اما بدون حرف أي « صفر صفر » أو بحرف الباء كما في الاستعمال المأرج في اللهجة التونسية مثل قولهم : واحد بواحد ... » .

— « تمريرة طويلة ياسر » « Passe trop longue »

العدوى واضحة في كامل العبارة اذ ترجمت ترجمة حرفية عن الفرنسية مع تسرب معنى جديد في لفظه « طويلة » لا عهد للعربية به .

— « إلى (فلان) كجناح أيسر » « à (un tel) comme ailier droit »

الشاهد هنا في استعمال كاف التشبيه مرادفة لـ comme الدالة على الصفة في الفرنسية وقد سبق الحديث عنها .

— ثلاثة آلاف متفرج اللي خلاوا :

« trois mille spectateurs qui ont laissé »

العدوى هنا تتجلى في استعمال اسم موصول وجملة موصولة على غرار الفرنسية بينما الجاري في العربية في هذا السياق ان يقال « ثلاث آلاف متفرج خلاوا » بدون أي ربط أو « ثلاثة آلاف متفرج خلاوا » بالعطف أو نحوه .

— une deux : نطق بها المذيع هكذا بالفرنسية وذلك في أثناء حديثه

بالعربية . و اذن فهذه العبارة ومعناها « واحد اثنان » الدالة على نوع خاص من تنظيم اللعب بين لاعبين ما زالت في مرحلة الاستعارة المباشرة .

— لمسة يد : « Main » وهي عبارة حاول بها المترجم اداء معنى المخالفة المتمثلة في لمس الكرة باليد فلم يقل « يد » فقط وهي المرادف التام لـ main وإنما أضاف « لمسة » للتأكيد والزيادة في التوضيح .

.*

ان الأمثلة التي سقناها أعلاه لتدل رغم عدم شمولها وسرعة تحليلها اللغوي في نطاق هذه البسطة الضيق على ان اللغة العربية الحديثة آخذة الآن في تونس في التغير والتطور وذلك بالخصوص من جراء تأثير اللغة الفرنسية فيها بواسطة الترجمة الحقيقية والذهنية في جميع مستوياتها الصوتية والصرفية وبالخصوص التركيبية والمعجمية الا أنه تجدر الإشارة ان اسلوبا عربيا أفصح و« اسلم » وأقل تأثيرا بعدوى الفرنسية ما زال قائم الذات يزاحم هذه العربية الحديثة وتزدود عنه بالخصوص الطائفة المدافعة عن سلامة اللغة العربية الفصحى .

وفي هذا السياق فالملاحظ أن بعض الدخيل وبعض العبارات المترجمة ترجمة حرفية تختفي وتضمحل أحيانا اذ يعوضها عبارات عربية أقرب إلى «روح» العربية الفصحى . من ذلك العراك القائم بين لفظتي « هاتف » و« تلفون » مثلا ومنه كذلك تعويض عبارة « كريدي ليوني » بـ « القرض الليوني » وكذلك زوال العنوان « إير فرانسا » من واجهة مقر هذه الوكالة الجوية بتونس وتعويضه بعبارة « الخطوط الجوية الفرنسية » بعد ان مر بمرحلة مسخ فيها إلى « آير فرانسا » ... الخ .

ومهما يكن من أمر فإن من البديهي ان أكثر لغات العالم يطرأ عليها اليوم تأثير عميق بأساليب بعض اللغات العالمية المحظوظة (مثل الانكليزية

والفرنسية والروسية) ولهذا فإنه يصح للمرء أن يتساءل عما إذا لم نكن الان بصدد مشاهدة ظاهرة تستحيل بمقتضاها جميع لغات الكون إلى لغات ذات خصائص هندية أوروبية وذلك في نفس الوقت الذي يشاهد فيه « تمغرب » الثقافة والاقتصاد والمجتمعات في كل مكان وإذا كان ذلك كذلك بات من الجائز بل قل من اللازم ان نتساءل عما إذا كان ذلك أمرا مستحبا مرغوبا فيه .

صالح القرمادي

التداخل (*) الأسلوبي في الفرنسية والعربية

بقلم : محمد رشاد الحمزاوي

ترمي هذه المحاولة إلى إلقاء نظرة وصفية على المعربات الأسلوبية التي استعارتها العربية الحديثة من اللغة الفرنسية . وذلك يعني أننا نهتم بالظهور المعاكس من هذه القضية ، وان كان بعضهم قد سبق إلى وضع دراسة في شأنها تجاوزتها الأحداث (1) وخصص لها البعض الآخر دراسة حديثة (2) يستحسن أن يستدرك أمرهما على ضوء النظريات اللغوية الحايثة .

ان التداخل الأسلوبي يشمل في مفهومه الواسع جميع المظاهر الصوتية والصرفية والنحوية والبلاغية والسيمية مما تعتبر لحنا (واللحن يعني لغويا الميل والخروج عن الطريق قبل أن يعني الخروج عن قواعد الاعراب) بالنسبة للمعيار القياسي العربي ، فان كان يصعب على اللغوي المعاصر أن يحدد بدقة معنسي المعيار القياسي والأسلوب فاننا نعتبر أن الظاهرة الأسلوبية تتمثل في كل مادة لغوية تتميز « بكثافة اخبارية » (3) أي أنها تتمثل في كل لحن يحوي أقصى عدد ممكن من الاخبار الجديدة . (4) .

(*) استعمل ابن جني هذا المصطلح في الخصائص للتعبير عن التداخل بين اللهجات .

(1) H. Lammens, *Remarques sur les mots dérivés de l'Arabe* - Beyrouth 1890

(2) فتحي نصر *Emprunts lexicologiques du Français à l'Arabe, des origines jusqu'à la fin du XIXe siècle*, Imprimerie Hayet et Kamal, Beyrouth 1966

(3) A. Martinet, *Eléments de linguistique générale* - Paris 1960 p.200

(4) E. Genouvrier et J. Peytard, *Linguistique et enseignement du français* - Paris 1970 p. 262

وتنقسم هذه المواد الاسلوبية إلى نوعين منها ما ينشأ عن تطور داخلي في النظام اللغوي الواحد ومنها ما ينشأ عن تلاقح بين لغتين كما هو الشأن بين العربية والفرنسية . ولقد سمحت عوامل سياسية واقتصادية واجتماعية وثقافية للغة الفرنسية أن تتبوأ منزلة اللغة المعطية وأن تتبوأ العربية منزلة اللغة الآخذة التي دخلتها بطبيعة حالها كثير من أساليب الفرنسية .

لقد كان إبراهيم اليازجي - وهو أديب لبناني ثنائي اللغة ومن نزلاء مصر - أول من نبهنا في العصر الحديث إلى قضية التداخل الأسلوبي بين العربية والانكليزية والفرنسية . فلقد أثار في مقالة مشهورة وهي لغة الجرائد (5) قضية المصطلحات والاستعمالات اللغوية الحايثة المختلفة التي كانت تنشرها الصحافة وتروجها ، فلقد لاحظ حينذاك «بياء أننا مع ذلك كله لا نزال نرى في بعض جرائدنا ألفاظا قد شذت عن منقول اللغة فانزلت في غير منزلها واستعملت في غير معناها فجاءت بها العبارة مشوهة ... وأصبح كثير من ألفاظ الجرائد لغة خاصة بها تقتضي معجما بحاله » (6) .

ان هذه الملاحظات على غاية من الأهمية بقدر ما تعبّر عن معارضة الصنفين اللغويين هذه الظواهر الاسلوبية وبقدر ما تبرز أهمية دور الصحافة في تطوير اللغة العربية ، ذلك أننا نعتبر من دون مجازفة أن الصحافة تكون أكبر حدث قد ساهم ، بعد الحدث القرآني ، في تطوير اللغة العربية . فهي تمثل انقلابا عميقا لن نفتأ من التاكيد عليه (7) ، لأن الصحافة أصبحت «تتحمل مسؤولية

(5) إبراهيم اليازجي : لغة الجرائد ، الضياء 1 (1898-1899) بالقاهرة .

(6) نفس المرجع ص 3 .

(7) رشاد الحمزاوي (أ) مجمع اللغة بالقاهرة : تاريخه وأعماله - تونس 1972 ص 19 وما بعدها حيث يطرق موضوع دور الصحافة وأهميته في تطوير العربية (توجه نسختان مرقونتان من هذا العمل واحدة بكلية الآداب بتونس والأخرى بمدرسة اللغات الشرقية بباريس .)
(ب) الشعب (جريدة جزائرية) عدد 3132 بتاريخ 19 سبتمبر 1973 ص 8 في نفس الموضوع .

نقل الأخبار وتبادلها العملي . فهي ترمي إلى أن تحصر مهمتها في توفير المفاهيم التي تضمن بحيادها التطابق مع الواقع تطابقا كلياً » (8) .

ولقد شن أهل الصفاء اللغوي — وكانوا ملة كثيرة — حرباً شعواء على جميع أنواع المعربات . وكانت هذه الحرب اللغوية تستمد قوتها من القومية العربية الوحودية (9) ومن السلفية الداعية إلى الوحدة الإسلامية (10) . فتصدى المجمع العلمي العربي بدمشق المكون سنة 1919 (11) ومجمع اللغة العربية بالقاهرة المكون سنة 1932 (12) لتنقية اللغة وتصفيتها من الدخيل الاسلوبي . فاختذا على عاتقهما الدفاع عن عبقرية العربية والمحافظة على سلامتها (13) وذلك ما جعل مجمع القاهرة يرفض مبدئياً تلك الأساليب المعربة ، ويستعيض عنها بالأساليب الفارسية واليونانية القديمة ولا يقبل الجديد منها الا ما تفرضه الضرورة القاهرة (14) .

ان هذا الرفض المطلق يعتبر أحسن دليل على خطر القضية . ولقد تطور شيئاً فشيئاً حتى نشأت منه محاولات تتحلى بالمرونة ويتغلب فيها الطابع الوصفي على الطابع التحليلي اللغوي (15) ويجلر بنا أن نلاحظ في هذا الصدد أننا سعينا إلى تقديم نظرة تأليفية عن مختلف النزعات المتقابلة في هذه القضية (16) . ولقد

(8) J. Berque, les Arabes d'hier à demain, Paris 1960 p. 191

(9) محمد رشاد الحمزاوي : مجمع اللغة العربية بالقاهرة ص 24 وما بعدها .

(10) نفس المرجع .

(11) رشاد الحمزاوي : المجمع العلمي العربي بدمشق وترقية اللغة العربية — بريل هولندا 1965 .

(12) رشاد الحمزاوي : مجمع اللغة العربية بالقاهرة السابق الذكر .

(13) مجلة مجمع اللغة العربية ج 1 (1934) ص 22 .

(14) نفس المرجع ص 14 وما بعدها .

(15) رشاد الحمزاوي : مجمع اللغة العربية بالقاهرة ص 383 . ونذكر من تلك المحاولات محاولة الشيخ عبد القادر المغربي ، وهي تعريب الأساليب بمجلة مجمع القاهرة 332/1 — 349 ، ومحاولة إبراهيم السامرائي في دراسات في اللغة ، بغداد 1961 ص 239-256 . ولقد قدم الكاتب الأول بعض التحليلات اللغوية للموضوع واكتفى الثاني بعرضها فحسب .

(16) رشاد الحمزاوي : مجمع اللغة العربية بالقاهرة ص 369-387 ؛ 487-523 .

ساهم علماء من ثنائي اللغة ، مثل الجمعي السوري ، المرحوم مصطفى الشهابي ، المتعلم في فرنسا ، مساهمة فعالة لحل هذه القضية حلا علميا باعتبار أنها كثيرا ما أدمجت في قضايا لها صلة وثيقة بالاعتبارات السياسية .

لقد أصبح اليوم من المتعارف أن اللغة الفرنسية قد أثرت في أغلب الميادين اللغوية العربية ، اذ أننا نلاحظ في علم الاصوات مثلا أن ثنائي اللغة من العرب لا سيما في شمال افريقيا قاموا بحفظوا على أصوات ومقاطع المصطلحات الفرنسية المعربة مثل dynamo, cinéma, téléphone, neutron, microphone, gramme (17). كذا الشأن في أسماء الاعلام مثل Jean و Paul وأحيانا باريس التي لا تلفظ بالراء المكررة بل بالغين التي تعتبر علامة على انتماء المتلفظين بها إلى الطبقة البرجوازية أو إلى زمرة المثقفين . وكان الكاتب المصري محمود تيمور قد نهكم على هذا التشديد النابع عن موضة العصر .

ومما تجدر ملاحظته في موضوعنا أن مجمع اللغة كان قد قرر باقتراح من مصطفى الشهابي أن يفضل ، عند نقل المعربات ، النطق الفرنسي على النطق الانكليزي (18) ولكننا نعلم أن هذا القرار لم يطبق دائما باعتبار تغلب عدد المتعلمين بالانكليزية من المجمعين وأهل الأدب . اما نظام علامات الترقيم الفرنسي ، فانه أثر تأثيرا واضحا في مجموعة قواعد حروف التاج والترقيم التي وضعتها وزارة التربية في مصر سنة 1931 (19) . ولقد أثر استعمال الفرنسية في الجزائر على طرق التلفظ والترقيم في الكلام الجزائري بالعربية العامية (20) .

(17) Vincent Monteil, l'Arabe moderne, Paris 1960 p. 62

(18) رشاد الحمزاوي : مجمع اللغة العربية بالقاهرة ص 521 .

(19) وزارة التعليم بمصر . حروف التاج والترقيم ، القاهرة 1931 .

(20) Marcel Cohen, Ponctuations du discours empruntées au Français par l'Arabe d'Algérie. Extraits des mélanges géographiques et d'orientalisme, offert à E.F. Gautier - Tours 1937 pp. 152-156.

(ترقيمات الكلام الفرنسية التي استعارتها العربية الجزائرية)

ويمكن لنا في هذا السياق أن ندرج تأثير للكلمات الفواتح (Sigles) في العربية التي استعملتها لغتنا فيما مضى لاننا نجد لها أثرا في مؤلفات الادباء (21) والحسابيين (22) من علماء العالم الاسلامي في القرون الوسطى . لكن هذه السابقة لا تمنعنا من ملاحظة أثر الكلمات الفواتح الفرنسية في العربية الحديثة من ذلك ص. ب (صندوق البريد) المتقابلة لـ B.P. (Boîte Postale) الفرنسية تلـ : (تليفون) المتقابلة Tél. (Téléphone) الفرنسية . ولقاء. كثر استعمال هذه الكلمات الفواتح للتعبير عن اسماء الهيئات القومية والعالمية والشركات التجارية والصناعية لا سيما في أقطار الشرق الاوسط العربي الذي يعتبر أقل محافظة في هذا الموضوع من أقطار المغرب العربي . ويكفي في هذا الصدد أن تقارن الصحف التونسية بالصحف السعودية مثلا لنلاحظ الفرق بين موقفيهما من هذه القضية .

ويبدو أن مقاومة هذه الفواتح تكون رد فعل ضد ظاهرة تعتبر دخيلة على اللغة العربية وان كانت تشهد على استعمالها نصوص عربية قديمة منها القرآن (23) . ولا شك ان استعمالها سيعمم في العربية الحديثة لانها ناتجة عن مبدأ الاقتصاد الخطي المربوط بمبدأ الاقتصاد اللغوي بصفة عامة أو بما يسميه بعضهم بمبدأ السهولة . لكن هذه المبادئ لا تمنع بعضهم من أن يعتبر أن اقرار هذه الفواتح أمر صعب لانه يضاعف مشاكل الكتابة العربية التي تكون في حد ذاتها نوعا من الفواتح غير المشكولة . والملاحظ أن هذه القضية لن تجد حلا مرضيا ما لم نجد حلا عميقا لاصلاح الكتابة العربية اليدوية أو المطبعية .

(21) محمد بن شنب (1920-1921) 61-62 *Listes d'abréviations, Revue africaine* p. 134-138 (قائمة الفواتح)

(22) محمد السويسي 1968 *La langue des mathématiques en Arabe, Tunis* pp. 394-396 (لغة الحسابات في العربية)

(23) Regis Blanchère, *Introduction au Coran*, Paris 1956 pp. 29; 46; 144-149 (مدخل إلى القرآن)

في الصرف أمثلة كثيرة (24) تدل على تأثير العربية بالفرنسية وإن كان العرف اللغوي يقر أن التداخل الصرفي لا يطرد مثلما يطرد في مقولات اللغة الأخرى . ان هذا التداخل موجود في العربية منذ القدم فلقد نبهنا المستشرق الفرنسي لويس ماسينيون (Louis Massignon) إلى تأثير المثال الصرفي اليوناني في المثال الصرفي العربي (25) .

ولقد كثرت مظاهره في عصرنا من ذلك التمييز بين المذكر والمؤنث في المفردات التي كانت تدل على الجنسين . ونلاحظ تأثير الفرنسية في مستوى المثنى وفي « اسم الجنس » * . ان هذه التميزات ناتجة عن الترجمات السريعة التي كان يقوم بها الصحفيون من ثنائي اللغة اقتداء بالمثال الفرنسي . فلقد أصبحت كلمة « زوج » التي كانت تطلق على المذكر والمؤنث منقسمة إلى « زوج » للمذكر و« زوجة » للمؤنث كذلك الشأن بالنسبة « لعجوز » التي انقسمت إلى « عجوز » للمذكر و« عجوزة » للمؤنث . فاصبحت علامة التأنيث (ة) تقابل انعدام وجودها في المذكر الذي تساوى علامته الصرفية الصفر .

أما المثنى فلقد اسقط تطبيقه بعض المشاهير من الكتاب (26) ومنهم يحيى حقي الذي يستعمل « فتاة مزججة الحواجب » ونجيب محفوظ الذي يستعمل « على أسماعي » . يضاف إلى ذلك مثال آخر يعتبر دليلاً قاطعاً على النقل المباشر عن الفرنسية وهو « الاذاعة والتلفزة التونسية » اقتداء بالمثال الفرنسي (Radio et Télévision Françaises) مع الفارق الذي يتمثل في أن الوصف

(24) (العربية الحديثة) Vincent Monteil, *l'Arabe moderne* pp. 105-158

(25) Louis Massignon, *Notes sommaires sur la formation des noms abstraits en Arabe sous l'influence des modèles grecs*, *Revue des Etudes Islamiques* (1934) pp. 507-512 (ملاحظات عامة في شأن وضع الأسماء المجردة العربية تأثراً بالنماذج اليونانية)

(*) استعملنا هذا المصطلح للدلالة على « Neutre » اقتداء باسم الجمع لـ « collectif »

(26) أخذنا المثالين الأولين من Vincent Monteil, *l'Arabe moderne* pp. 128-129

يطابق الجمع في الفرنسية ويطابق المفرد في العربية ؛ ويمكن أن نذكر في هذا السياق ترجمة الضمير الفرنسي الذي يدل على « اسم الجنس » والذي عبر عنه في الترجمة العربية بطرق مختلفة (27) منها ما ضمن صيغة المبني للمجهول العربية وظيفة التعبير عن « اسم الجنس » .

ان هذه « الألحان » أو « الملاحن » ليست ناتجة ضرورة عن تأثير المثال الصرفي الفرنسي على المثال الصرفي العربي اذ يوجد من النصوص الكلاسيكية ما يؤيدها ويشهد عليها . لكننا نعتقد أن تأثير المثال الصرفي الفرنسي على ترجمات المترجمين أمر واقع لان ذاكرة أولئك المترجمين التاريخية لم تكن قادرة على تذكر ما سبق من الأمثلة القديمة .

ان النقل المباشر الأسلوبي يظهر ظهورا بارزا خاصة في مستوى النحت والالفاظ والتراكيب الدخيلة وهي التي لا تخضع لاوزان العربية . لاشك أن العرب الاقدمين قد عرفوا النحت لكنهم لم يستعملوه استعمالا مطردا (28) مثلما هو الشأن بالنسبة للعرب المحدثين . فلقد كثرت الأساليب المنحوتة على غرار الفرنسية من ذلك .

قبتاريخي (قبل وتاريخ) ليقابل Préhistorique

قروسطي (قرن ووسط) ليقابل Moyenageux

ولقد اطردها النوع خاصة في علمي الكيمياء والفيزياء (29) من ذلك :

كهربائي (كهرباء وايجابي) Eléctro-positif

كهربائي (كهرباء وسلبي) Eléctro-négatif

(27) نفس المرجع ص 236 .

(28) رمسيس جرجس : النحت في العربية ، مجلة مجمع اللغة العربية 61/13-76 . وهي محاولة تاريخية دأب فيها هنات قليلة منها أن الكاتب قد اتبع رأي ابن فارس القائل بأن الافعال الرباعية منحوتة وهو رأي فيه نظر .

(29) Vincent Monteil, *l'Arabe moderne* p. 135

أما الدخيل من المصطلحات والالفاظ فانه زودنا بسوابق ولواحق أصبح البعض منها جزءا من العربية مثلما هو الشأن في « آن » في الرحمان و« آر » في موسيقار . فلقد فازت « بالجنسية اللغوية العربية » سوابق قارة مثل « هيار » (hydr) في هيدروجين (Hydrogène) وهيدريد (Hydrides) و« كيلو » (Kilo) في كيلو سعر (Kilocalorie) و« بنتا » (Penta) في البنتا كروماتية (Pantachromatisme) . أما فيما يتعلق باللواحق فان فوزها بالجنسية اللغوية يعتبر أمرا يسيرا . ذلك ما تدل عليه الأمثلة التالية (30) .

آت	(ate)	كلور رصاصات	لتقابل	Chloroplombate
آز	(ase)	ملتاز	لتقابل	Maltase
ايد	(ide)	زرنخيد	لتقابل	Arsenide
ايلك	(ique)	حديدك	لتقابل	Ferrique
جيسا	(gie)	فكرولوجيا	لتقابل	idéologie
ون	(one)	خلون	لتقابل	Acétone
يل	(yle)	نمليل	لتقابل	Formyle
يوم	(ium)	كادميوم	لتقابل	Cadmium

ان الضرورة العلمية قد فرضت هذه اللواحق لانها تعبر عن وظيفة تمييزية للتفريق بين مختلف العناصر الكيميائية . فلقد أصبح من المتحتم أن تؤخذ قرارات (31) لاستدراج هذه الانواع من الاساليب حتى لا نضل نعاني من أمثلة غريبة يتعاش فيها العربي والدخيل معايشة لا تكون بردا وسلاما على اللغتين المتداخلتين من ذلك .

(30) أخذنا الأمثلة المذكورة هنا من معجمي الكيمياء والفيزياء اللذين وضعهما المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط سنة 1973 .

(31) لقد نشرنا بحوليات الجامعة التونسية محاولة ترمسي إلى توضيح قضية السوابق واللواحق بالعربية وقدمنا اقتراحات لتنظيمها .

حمض الایدرو حديد وسيانيدك ليقابل Acide hydroferricyanique
 حمض الایدرو كسيلمين ثنائي السلفونيك ليقابل Acide hydroxylamine
 disulphonique

في النحو ضروب كثيرة من التداخل الأسلوبي عرفت عند اللغويين العرب المحدثين بتعريب الأساليب . فلقد عالجها بعد اليازجي كثير من اللغويين نخص بالذكر منهم أحمد العوامري (32) والشيخ عبد القادر المغربي (33) ولا يسعنا في هذا المجال إلا أن نذكر منها بعض الأمثلة :

1 — استعمال صيغة الاستفهام غير المباشر مكان صيغة الاستفهام المباشر السائد في العربية الكلاسيكية . « أسأله إن كان كاتب أخاه » عوضاً عن « أسأله : أ/هل/ كاتب أخاه » فيبدو أن إسقاط « أ » أو « هل » ناتج عن اقتصاد أو إيجاز في الترقيم الصوتي .

2 — استعمال « لو » في غير محلها من الجملة الشرطية وذلك للتعبير عن التلطف الموجود في العبارة الفرنسية ? voudriez-vous أو الانكليزية ? would you فنجد في العربية الحديثة من مثال « لو تفضلت تجلس » وهي مقابل للعبارة الفرنسية ? voudriez-vous vous asseoir . وتعبر العربية الكلاسيكية عن هذه الطريقة بما يعرف بالعرض وهو الطلب بلين فتقول « لو تفضلت فجلست » وتستعمل « لو » دون جوابها في العربية الكلاسيكية إذا كانت تعبر عن اللوعة أو الحسرة مثال « لو زوجتني ! »

3 — استعمال « و/ك » مكان الأداة الفرنسية « que » في المثاليين التالين « يبدو و/ك/أن » وهي ترجمة لـ « Il parait que » عوضاً عن « يبدو أن »

(32) أحمد العوامري : بحوث وتحقيقات لغوية - مجلة مجمع اللغة العربية 138/1-169/2 ، 256/2-292 ، 276-254/3 ، 224-211/4 . أن الأمثلة النحوية المذكورة في هذه المحاولة هي من عندنا أما العوامري فقد نظر إلى القضية نظرة محافظة لكنه قدم لنا وثيقة مهمة فيها أمثلة متنوعة ومفيدة عن التداخل الأسلوبي .

(33) انظر الحاشية عدد 15 .

ونجد أيضا « يقول وأن/بأن/ ترجمة لـ « il dit que » عوضا عن « يقول إن » فيظهر من خلال المثال الاول أن المتكلم « يلحن » شعورا منه أن « أن » قد قصرت عن تأدية معنى que الفرنسية أما في المثال الثاني فإن الاستعمالين ناتجان عن نزعة إلى تعويض صعوبة إلتقاء الصوتين اللينين /u/ و /I/ لان الاول مستدير مغلق خلفي والثاني منفرج أمامي مفتوح . فيبدو أن المتكلم العربي ينزع إلى تعويض /a/ بـ /i/ لانها أكثر منها انفتاحا .

ويمكن أن ندرج في باب التداخل الاسلوبي النحوي تراكيب وجملا تعتبر نقلا حرفيا لتراكيب وجمل فرنسية (34) . فلقد استرعى نظرنا منها ما يلي :

1 — التراكيب الاوربية المنقولة التي لها مقابل عربي مهجور « طلب يد فلانة » « demander la main de telle » عوضا عن « خطب فلانة » « بكى بدموع حرى » « pleurer à chaudes larmes » عوضا عن « بكى بدموع مرة » .

فالتعبير عن الالم بما يحس منه والتعبير عنه بما يستطيع منه تعبيران يدلان على أسلوبين مختلفين . ويبدو أن العربية الحديثة قد اختارت الأسلوب الفرنسي في التعبير عن الألم .

2 — الامثال الاوربية التي تعبر عن تصورات ذهنية من خصائص الحضارة العالمية التي تستند إليها الحضارة واللغة الفرنسيان . فلقد نقلت العربية منها أمثلة خلقتها أو روجتها الفرنسية من ذلك :

« ذر الرماد في العيون » وهي مقابل : « Jeter de la poudre aux yeux »

a) Vincent Monteil, *l'Arabe moderne* pp. 291-303, 306-312 (34)

b) Jaroslav Stetkevych, *The Modern Arabic Literary Language; lexical and stylistic developments*. The University of Chicago Press 1970
pp. 95 sq . (الريية الفصحى الحديثة : تطوراتها المعجمية والاسلوبية)

« لا جديد تحت الشمس » وهي مقابل : « Il n'y a rien de nouveau sous le soleil »

« هو ملكي أكثر من الملك » وهي مقابل : « Il est plus royaliste que le roi »

ان هذه التراكيب التي لا تخرق القواعد النحوية العربية ، بل تخرق في الواقع الصور والأشكال البلاغية العربية الكلاسيكية التي تستحق دراسة جديدة لمراجعة معاييرها وتحديثها . لقد هجر الشعراء تشبيه المرأة الجميلة « بالبدر » منذ أن داسته أقدام رواد الفضاء الأمريكيين ومنذ ان كشف لنا عن مناخه البشع الذي لا يمت إلى جمال المرأة بشيء . وهجر اللغويون بعد المبدائي الأمثال العربية التي عوضتها الأمثال العامة لما امتازت به صورها وأشكالها من جديد وجرىء وما اختصت به من حيوية .

فيما و أن نقل الصور والأشكال البلاغية الفرنسية بحذافيرها ناتج عن عقم الصور والأشكال البلاغية العربية الكلاسيكية وعن تعنت الصنفين في رفض الصور والأشكال البلاغية العامة . فما أعجبها من صفوية !

في الميدان السيمي نلاحظ أن المفردات الحديثة قد أحدثت زوبعة في محتوى المعجم العربي . ان هذا الانقلاب المعجمي الذي نشأ أولا من مرونة المقولات الصرفية والنحوية العربية قد استمد كثيرا من مظاهره من المثل الفرنسي . فهو يعتمد في هذا الصدد على ما يدعى بالمجاز المرسل المعبر عنه بالفرنسية catachresse وهو ينحصر في احياء المهجور من الكلمات أو الاستعارة من اللغات القديمة مثل اللاتينية واليونانية مثل Avis (طائر) التي أخذت منها طائرة في الفرنسية Avion وكانت تدعى فيما سبق أيضا aérolocomotive, iptéronef, aéronef . ويمكن مقارنة ذلك بـ « ذرة » وهي تعني النملة الصغيرة في العربية القديمة و « ذرة » وهي تفيد الطاقة في العربية الحديثة . أما الاستعارة من اللغة الفرنسية فهي تتمثل خاصة في الترجمة الحرفية التي نجد لها مثالا واضحا فيما يترجمه عن الفرنسية المكتب الدائم لتنسيق التعريب القصار بالرباط .

اننا نستخلص من الملاحظات العابرة السابقة أن قضية التداخل الأسلوبي تستحق عنايتنا عسانا نستخرج منها مبادئ تجديد في الميدان اللغوي من ذلك أن التداخل ناشيء عن ظاهرة الاستعارة اللغوية الكونية التي تلتجئ إليها جميع اللغات . انها تكون في حد ذاتها وسيلة من وسائل التنمية اللغوية لشملاً اللغات فراغها على حاء تعبير اللغويين المعاصرين . فهي تفرض علينا أن نتجاوز وضع قوائم خاصة منها إلى وضع دراسات اجتماعية لغوية منظمة تبرز ما فيها من طريف وجديد يساعدنا على الاتفاق على وضع معايير فصاحة حديثة لانه يبدو أن البلاغة القديمة المرتكزة على مبدأ «قل ولا تقل» قد أخذت تتقهقر أمام أسلوبية متساهمة متفتحة تعتمد الاستعمالات الحديثة الناتجة عن مبدأ السماع من المحدثين الذي أقره مجمع القاهرة (35) . وان كان هذا السماع الجديد ينحصر في السماع من مشاهير الكتاب . والملاحظ في هذا الشأن أن المعجمية الاجتماعية (36) (lexicologie) لا تعترف للكتاب بهذا الامتياز لانه لا يكفي أن يشتهر الكاتب ليكون مجددا في أساليبه . فهي تفسد أن المادة الأسلوبية هي المادة التي تعتبر مادة «مفتاحا» أو «شاهادة» تعكس تحولا جذريا في المجتمع . ان النماذج الأسلوبية التي استعرضناها بعمالة في هذه المحاولة حرية بأن تكون موضوع دراسة معجمية اجتماعية الغاية منها تفسير الحضارات بالمصطلحات وبالتراكيب التي تنشئها أو تستعيرها .

محمد رشاد الحمزاوي

(35) مجمع اللغة العربية بالقاهرة - مجموعة القرارات العلمية والفنية - القاهرة 1963 ص 14.

(36) Georges Matoré, *La méthode en lexicologie. Domaine Français*, Paris 1953

الصدور واللواحق وصلتها بتعريب العلوم ونقلها الى العربية الحديثة

بقلم : محمد رشاد الحمزاوي

من القضايا النظرية والتطبيقية التي ما انفكت تعترض سبيل المثقفين العرب المحدثين من علميين ولغويين ومترجمين قضية الصدور واللواحق (Préfixes et Suffixes) (I) التي ترد بكثرة في اللغات الهندو أوروبية التي تنقل عنها العربية مصطلحات العلوم والفنون ونخص بالذكر من تلك اللغات اللغتين الانكليزية والفرنسية لأنهما تستمدان أغلب صاورهما ولواحقهما من اللغتين اليونانية واللاتينية .

فالقضية على غاية من الاهمية بقدر ما نعلم أن العربية ، وهي لغة سامية ، لا تستعمل من الصدور واللواحق الا القليل المسمات (2) . وتزداد هذه القضية أهمية ان اعتبرنا جهود مثقفي القرن التاسع عشر والقرن العشرين في سبيل

(1) يطلق على هذين الاسمين مصطلحات اخرى من ذلك : سوابق وذبول ، تنويج وتذييل ، الزيادات ، الاحشاء الخ . وهي مصطلحات سنبرزها في معجمنا « المصطلحات اللغوية العربية الحديثة » الذي ننوي طبعه قريبا تحت اشراف قسم علم اللغة التابع لمعهد الدراسات الاجتماعية والاقتصادية بالجامعة التونسية .

(2) نجد آثار تلك الصدور واللواحق في الصيغ الفعلية وفي بعض الاسماء والصفات من ذلك أفعّل واستفعل وضيّف وزرقم وعفريت . وهي تحتاج إلى دراسة علمية ضافية تبرز خصائصها وامكانية استعمالها لمجابهة الصدور واللواحق الأوربية .

حليها . فلقد دارت في شأنها مناقشات ومهاترات يطول شرحها . واشتغل بها كثير من أهل الأدب واللغة والعلوم منهم رفاعة رفعت الطهطاوي ، وهو مصري (توفي 1873) في كتابه المترجم قلائد المفاهر في أخلاق بلاد أوربا (3) والشيخ الطاهر الجزائري المقيم بسوريا (توفي 1920) في كتابه التقريب في أصول التعريب (4) ويعقوب صروف ، وهو لبناني (توفي 1927) في مقتطف (5) ، والشيخ أحمد الاسكندري وهو مصري (توفي 1938) في مجلة مجمع اللغة العربية (6) ، والشيخ عبد القادر المغربي ، وهو تونسي الأصل (توفي 1956) في كتابه الاشتقاق والتعريب (7) ، والأمير مصطفى الشهابي ، وهو سوري (توفي 1970) في كتابه المصطلحات العلمية والفنية (8) ومجمع اللغة في مجموعة القرارات العلمية والفنية (9) ومجموعات المصطلحات العلمية والفنية (10) ومجموع مشاريع المعاجم التي جمع مادتها المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط (11) . وقد عرض هذا المكتب مصطلحات تلك المشاريع على المؤتمر الثاني للتعريب المنعقد بالجزائر من 12 إلى 20 ديسمبر 1973 .

فلقد وقف رفاعة الطهطاوي والشيخ الطاهر الجزائري ويعقوب صروف والشيخ عبد القادر المغربي من القضية موقفا عاما متفتحاً دون أن يعالجوا

(3) رفاعة رفعت الطهطاوي ، قلائد المفاهر في أخلاق بلاد أوربا ، القاهرة 1834/1249 ؛ 112 ص وهو ترجمة لكتاب « Moeurs et Usages des Nations » Depping

(4) الشيخ الطاهر الجزائري ، التقريب في أصول التعريب .

(5) الشيخ عبد القادر المغربي : الاشتقاق والتعريب ، القاهرة 1947 ص .

(6) الشيخ أحمد الاسكندري : اقتراحات أسماء عربية لمصطلحات كيميائية ، مجلة مجمع اللغة 57-49/5 .

(7) الشيخ عبد القادر المغربي : الاشتقاق والتعريب الطبعة الثانية ، 150 ص .

(8) مصطفى الشهابي : المصطلحات العلمية والفنية في العربية في القديم والحديث الطبعة الثانية دمشق 1965 ، 218 ص .

(9) مجمع اللغة العربية بالقاهرة . مجموعة القرارات العلمية والفنية . القاهرة 1962 ، 201 ص .

(10) مجمع اللغة العربية بالقاهرة . مجموعات المصطلحات العلمية والفنية . 10 أجزاء من 1957 إلى 1968 .

(11) المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالوطن العربي . مطبعة فضالة . الرباط 1973 وهي معروضة في شكل مشروعات معاجم في الكيمياء والفيزياء والحيوان والجولوجيا الخ .

مظاهرها الفنية البحتة أي باعتبارها تكون مشكلا خاصا . فلقد أدمجوها في باب عام وهو باب التعريب بمعناه الضيق أي نقل الاسماء الاعجمية إلى العربية حسبما عبر عنه الجوهري سابقا وهو « وتعريب الاسم الاعجمي أن تنفوه به العرب على منهاجها » (12) . أما الشيخ أحمد الاسكندري فلقد قاوم التعريب مقاومة « العدو الأزرق » حسب تعبير مصطفى الشهابي واستعاض عنه بترجمات عربية لمصطلحات كيميائية وفيزيائية (13) أقل ما يقال فيها أنها لم تستعمل ولم يكتب لها الشيوخ في الخاص ولا في العام .

فلم تفصل القضية عن باب التعريب العام الا في كتاب مصطفى الشهابي وفي مداولات مجمع اللغة العربية . فلقد وضع المجمع في شأنها قواعد منها سبع تتعلق بالصدور (A) و (An) و (Hyper) و (Hypo) و (Macro) و (Méga) و (Mégalo) أما اللواحق فلقد وضع لها تسع قواعد وهي (Able) و (Gene) و (Grappe) و (Forme) و (Ium) و (Like) و (Mètre) و (Oïde) و (Scope) و (14) ولقد بينا في بحثنا « مجمع اللغة العربية بالقاهرة : تاريخه وأعماله » (15) أن المجمع المذكور قد تجاوز في أعماله التطبيقية تلك القواعد النظرية واستعمل سبعة وثلاثين صدرا وثلاثين لاحقة جديدة زيادة على الصدور واللواحق المذكورة في قراراته الرسمية . فترجمها وعربها بطرق مختلفة سعينا إلى وصفها وتحليلها وتصنيفها بغية استخلاص بعض القواعد العامة منها .

أما مصطفى الشهابي فانه اعتمد ما وضعه مجمع اللغة مبرزا مبدأ عاما مهما جدا مفاده أنه بقدر ما يجب ترجمة تلك الصدور واللواحق في جل

(12) الجوهري . الصحاح 2/179 من تحقيق عبد النفار عطار - 6 أجزاء ط. دار الكتاب العربي بالقاهرة .

(13) انظر حاشية 6 .

(14) مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، مجموعة القرارات العلمية والفنية . ص 70-79 .

(15) محمد رشاد الحمزوي - L'Académie Arabe du Caire : Histoire et Oeuvre — Tunis 1972 (dactylographiée; en cours d'impression)

مرقونة وهي تحت الطبع) ص 487-518 . وتوجد نسختان من هذا البحث في كلية الآداب بتونس وأخرى بمكتبة مدرسة الدراسات الشرقية بباريس .

العلوم ، يجب أن تعرب بحذافيرها في بعض العلوم لا سيما في الكيمياء (16) . واعتبارا لدراستنا السابقة في الموضوع رأينا من المفيد أن نعالج القضية في ميدان جديد آخر يعتمد ما جمّعه المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط من مصطلحات لا سيما وأن مصطلحاته تعتبر أحسن وثيقة لدرس هذه القضية درسا شاملا ، لانه يبدو أن المكتب المذكور قد جمّع في قواميسه العلمية المتنوعة مختلف الطرق التي استعملتها الهيئات والجامعات والعلماء في الاقطار العربية لحل هذه القضية . ولقد قصرنا عملنا هذا على قاموسي الفيزياء والكيمياء (17) اللذين هيأهما المكتب الدائم وجمّع مصطلحاتهما .

ان المحاولة التي نقوم بها محاولة تجريبية نسبية غايتها منهجية ونعني بذلك استقراء الطرق العلمية المختلفة المستعملة في القاموسين المذكورين للتعبير عن تلك الصذور والواحق علنا نفوز ببعض الظواهر المشتركة التي تسمح لنا بوضع قواعد عامة في شأنها لانه يحسن بنا علميا أن نقف من حين إلى آخر وقفة تأمل من انتاجنا العلمي اللغوي لنهذه ونستجلي أمره ونتخلص من فوضى مواد الكثرة التي تشعبت طرق وضعها بعامل الحاجة الملحة والظروف القاهرة منها خاصة الشوق إلى اللحاق بركب الحضارة في ميدان العلوم والفنون ومصطلحاتها ،

فلقد لاحظنا في استقراءنا لمصطلحات المكتب الدائم وجود ستة وخمسين صادرا وسبع واربعين لاحقة صنفناها ورتبناها ترتيبا الفبائيا أعجميا مع مقابلها العربي كما يظهر ذلك في اللوحات التابعة لهذه المحاولة . ولقد تعلقنا باستقراء الامثلة

(16) مصطفى الشهابي : مدى التعريب . بحوث ومحاضرات مجمع اللغة العربية (1959-1960) ص 131-144 وتعب المقال مناقشات بين أعضاء المجمع .

(17) المكتب الدائم لتنسيق التعريب . مشروع معجم الكيمياء ، 350 ص وهو يحوي 3290 مصطلحا ومشروع معجم الفيزياء والطبيعة ، 494 ص وهو يحوي 5050 مصطلحا . ولقد اشرنا إلى الكيمياء برمز (ك) والفيزياء برمز (ف) في حواشينا الآتية .

× نعني بالدخيل ما يعبر عنه بالفرنسية بـ (Emprunt intégral) أي الكلمات الأعجمية التي تدخل العربية دون أن تخضع لأوزانها . وذلك ما يعنيه أبو حيان الأندلسي .

التي يظهر فيها اختلاف اذ منها ما هو ناتج عن الاضطراب والتشويش ومنها ما هو وليد الضرورة .

ولقد مكنتنا اللوحات المعنية بالأمر من ابداء الملاحظات التالية :

الملاحظة الأولى :

ان الصدور واللواحق المستقراة تشابه في نسبة الصدور واللواحق التي استقريناها من مصطلحات مجمع اللغة العربية . وهذا مظهر سيفيدنا عندهما ننظر في طرح طرق معالجة قضيتنا في مستوى الهيئات العلمية العربية .

الملاحظة الثانية :

ان الصدور واللواحق المستقراة لا تشمل كل الصدور واللواحق اليونانية واللاتينية المتعارفة . فلم نجد منها في مصطلحات المكتب الدائم الا ما فرضته الحاجة الملحة . فلم تفكر هيئة عربية أو باحث عربي في دراسة هذا الموضوع دراسة خاصة تستوجب العناية بها والتعمق فيها بغية استخراج مبادئ عامة منها يمكن ترويجها بعد الاتفاق عليها فتصبح وسيلة من وسائل العمل المشتركة بين جميع الهيئات العربية المختلفة مثلما هو الشأن في قضية الصدور واللواحق اليونانية واللاتينية في المحافل العلمية الغربية .

الملاحظة الثالثة :

ان الترجمة غالبية في الصدور الستة والخمسين فلا نجد منها الا أربعة دخيلة وهي :

كيلو (Kilo) في كيلو سعر (Kilo-calorie) (18)

مغ (Mag) في مغنطرون (Magnetron) (19)

ميكرو (Micro) في ميكروفاراد (Microfarad) (20)

مللي (Milli) في مللي أميتر (Milliammeter) (21)

أو مللي أمبيرميتر (ou Milliampermètre)

وفيهما من أنصاف الترجمة وأنصاف والتعريب * ما يبلغ أحد عشر
صدرا من ذلك :

A — (اللا/الأ) في اللا أستجيمة والالانقطية والأستجماتزم (Astigmatisme)

Anti — (مضاد/أنتي) في مضاد الكلور (Antichlore) وفي انثيمونيات

(Antimoniate) (23)

Hémo — (يحمور ، خضاب/هيمو) في يحمور الدم وخضاب الدم
وهيموكلولين (Hémoglobine) (24)

Hydro — (إماهة.../هيدرو) في إماهة — حلمأة — تميّه (Hydratation) (25)

هيدروماغنيسيت (Hydromagnésite)

Macro — (أكبر/مكرو) في الجزئي الأكبر (Macro - molecule) (26)

وفي الميكروفيزيا (Macrophysique)

Méga — (مضخم/ميغا) في مضخم الصوت أو ميغافون (Mégaphone) (27)

(20) 284/ذ .

(21) 285/ذ

نعني بالتعريب أو المعرب خاصة ما يعبر عنه بالفرنسية بـ (Emprunt intégré)
أي الكلمات التي تدخل العربية فتخضع لأوزانها . وذلك ما يعنيه الجواليفي في كتابه
« المعرب » .

(22) 27/ذ .

(23) 47-46/ذ .

(24) 189/ك .

(25) 195/ك .

(26) 266/ذ .

(27) 281/ذ .

Méta — (مؤقت .../ميتا) في مؤقت الاستقرار — شبه مستقر (Métastable)

(28) ما وراء الثابت — نصف مستقر وفي حامض الميتافوسفوريك

(Acide métaphosphorique) (29)

Para — (متوازي/باراوي) في مغناطيسي متوازي وباراوي مغناطيسي

(29) (Paramagnétique)

Per — (فوق/بر) في فوق كلورات وبر كلورات (Perchlorate) (30)

Poly — (تركيب/بلك، بلك) في بلمرية شاكلية تركيبية (Polymérisme)

(31) وفي بلمرات (Polymères)

Super — (فوق/سوبر) في سوبرفسفات (Superphosphate) (32)

وفي فوق التشبع (Supersaturation)

فالمعربات تمثل بصفة عامة الثلث تقريبا من مجموع الصدور المعنية بالامر في بحثنا هذا ان لم نعتبر ما جاء منها من أنصاف الترجمات .

أما فيما يتعلق باللواحق فانها تنزع ، خلافا للصدور ، إلى الدخيل والتعريب في أغلب الحالات لاننا نلاحظ أن الدخيل منها يشمل خمس عشرة حالة من ذلك :

Ane — (آن) في بوتان (Buthane) وايثان (Ethane) (33)

Ate-Ate — (آت) في كرومات الامونيوم (Chromate d'ammonium)

وفي منجنيات ومغنيتات (Manganates) (34)

(28) 230/ك .

(29) 230/ك .

(30) 260/ك .

(31) 274/ك .

(32) 336 ، 325/ك .

(33) 165 ، 83/ك .

(34) 225 ، 41/ك .

- Eme — (يم) في راسيم (Racème) (35)
- Forme — (فورم) في يودوفورم (Iodoforme) (36)
- Gel — (جيل) في هيدروجيل (Hydrogel) (37)
- Gène — (جين) في كازينوجين (Cassinogène) وفي هيدروجين (Hydrogène) (38)
- Hyde — (هيد) في أسيتالدهيد (Acetaldehyde) (39)
- Ia — (يا) في أمونيا (Ammonia) (40)
- Ique — (يكا) في علم الأستاتيكا الهوائية (Aérostatique) (41)
- في داياكوستيكا (Diacoustique)
- في حامض الفسفوريك (Acide phosphorique)
- Ine — (ين) في بنزين (Benzine) (42)
- Ium — (يوم/يا/ين) في كاديوم (Cadmium)
- وفي ألومينا (Aluminium) (43)
- وفي سيلينيوم وسيلين (Selenium)
- Lyte — (ليت) في البخار الألكتروليتي (gaz électrolytique) (44)
- Ous (eux-ère) — (وز/آوى) في سيليكأوى (Siliciferous, Silicifère) (45)

(35) 287/5 .

(36) 206/5 .

(37) 196/5 .

(38) 197 ، 93/5 .

(39) 5/5 .

(40) 38/5 .

(41) 113 ، 12 ، 11/5 .

(42) 67/5 .

(43) 307 ، 34 ، 54/5 .

(44) 155/5 .

(45) 310/5 .

Tron — (ترون) في بيتاترون (Bétatron) (46)

On (on, ale) — (م/ين) في الأندم (Alundum, Alundon)

في بلاتين (Platinuim, Platine) (47)

في تنتالم (Tantalum, Tantale)

أما الامثلة المتناصفة ترجمة وتعريبا فهي تبلغ أربع عشرة لاحقة . من ذلك

Eux (ous) — (نفيذ/وز) في نفيذ (Poreux) وحامض الزنيخوز

(Acide arsenieux) (48)

(Arsenious acid)

Graphe — (مقياس/غراف، جراف) في باروجراف وباروغراف (Barographe)

وفي مقياس طيف الكتلة (Spéctrographe de masse) (49)

Ide (ure) — (مركب/يد، ين، آت، ور) في أسيت أميت (Acétamide) (50)

وفي زرنخيد ومركب الزرنخ (Arsenide, Arseniure)

وفي كربيد (Carbide, Carbure)

وفي جلسرين وغليسرين (Glycéride)

وفي اللانثاميدات (Lanthamides)

وفي كبريتيد وكبريتور (Sulphide, Sulfure)

Ine — (وم/ين، ات) في أستامين (Acétamine) (51)

وفي بروم/برومين (Bromine)

وفي بروتينات (Protéines)

(46) 44/ذ .

(47) 36/ك ، 271 ، 328 .

(48) 9/ك .

(49) 39/ك ، 424 .

(50) 5/ك ، 51 ، 90 ، 186 ، 214 ، 331 .

(51) 5/ك ، 80 ، 280 .

- Isme — (ية/زم) في المغنطيسية الحديدية المضادة (Antiferrimagnétisme)
- وفي الاستجماتزم (Astigmatisme) (52)
- Ite — (حجر.../يت) في حجر الشب/الومينيت (Aluminite) (53)
- Mètre — مقياس؛ عداد.../متر) في عداد الغاز ، مقياس الغاز ، مغواز (gazomètre) (54)
- وفي أميتر أو امبيرميتر (Ammeter, Ampermètre)
- Oïde — (وى/واني/شب/ويد) في محلول غروى وغراواني (Solution colloïdale)
- وفي سيلولويد (Celluloïde) (55)
- وفي غراواني وشبغرى (Colloïde)
- Oine — (عقيق/وان) في عقيق أبيض وكلسدوان (Calcedoine, Chalcedony) (56)
- One (ones) — (خلون/ون، آت) في أسيتون أو خلون (Acétone) (57)
- وفي فلوريدات الكربون (Fluorocarbons, Fluor de carbone)
- وفي هرمونات (Hormones)
- Ose (oses) — (خلية/وز، آت) في سيلولوز/خلووز/خليوز (Cellulose)
- وفي هكسوزات (Hexoses) (58)
- Ous (eux-ère) — (انظر eux) (59)

(52) 27 ، 21/ف .

(53) 34/ك .

(54) 191 ، 14/ف .

(55) 111/ك ، 96 ، 76/ف .

(56) 98/ك .

(57) 194 ، 179 ، 6/ك .

(58) 193 ، 43/ك .

(59) 347 ، 310 ، 9/ك .

Scope — (كاشف ، كشاف ، مكشاف مجسم/سكوب) في كاشف
 او كشاف أو مكشاف كهربائي (Eléctroscope) (60)
 وفي مجسم الصدر أو ستريوسكوب (Stéréoscope)
 Stat — (مثبت/سته) في مثبت حرارى أو ترموستة (Thermostat) (61)

نستخلص من الالواحq المستقرة عكس ما استخلصناه من الصدور السابقة
 الذكر أي أن المعرب والامخيل من الالواحq يكاد يبلغ النصف 29/ من مجموع
 47/ لاحقة ان لم نعتبر ما جاء منها من أنصاف الترجمات . وذلك يؤيد المبدأ
 الذي دعا إليه مصطفى الشهابي القائل بالتعريب في الكيمياء خاصة وبالترجمة
 والتعريب في العلوم الاخرى وان لم يقم مبدأه هذا على دراسة إحصائية بل على
 تخمين فضلا عن أنه لم يشر إلى غلبة التعريب في الالواحq أكثر منه في الصدور
 مثلما يدل عليه استقرارنا . وتعليل ذلك يسير لأن العربية مضطرة إلى تعريب
 الالواحq بكثرة لانها تؤدي وظيفة تمييزية تسمح بالتمييز بين مختلف العناصر
 الكيميائية التي تكاثرت وتنوعت حتى أصبح من الضروري تمييز خصائصها
 بالالواحq لا سيما إذا تشابهت أصولها مثل (Ferrique, ferreux)

لكن لا بد لنا أن نحتز من هذه النتيجة ان اعتبرنا ما يلحق المبدأ المذكور
 أعلاه من اضطراب في مستوى التطبيق وذلك ما عسانا أن نبينه في الملاحظة
 التالية .

الملاحظة الرابعة :

انها تشير إلى الاضطراب الذي يلاحظ في استعمال الصدر الواحد أو
 اللاحقة الواحدة في نفس الكلمة التي ترد مترجمة في الفيزياء ومعربة في
 الكيمياء مثلا

(60) ف/ 435 ، 151 .

(61) ف/ 457 .

اللانقطية ، اللاأستجمية ، (Astigmatisme) (62)

الاستجماتيزم (Astigmatisme) (63)

ويلحق بهذه الملاحظة الرابعة ترجمة المصادر الواحد أو اللاحقة الواحدة في نفس الكلمة بطريقة تختلف بحسب الفيزيا أو الكيمياء من ذلك

Déformation = تشويه ، انبعاج (64) ، Déformation = عيب

شكلي (65)

Dégénération = انحطاط ، انحلال ، Dégénération = فساد (66)

Déhydration = نزع الماء (67) ، Déhydration = اخراج ،

انتزاع ، تخفيف الماء (68)

Hétérogène = غير متجانس ، متغاير (69) ، Hétérogène = غير

متجانس (70)

Etat métastable = حالة شبه استقرار (71) Métastable = مؤقت

الاستقرار ، شبه مستقر (72) ما وراء الثابت ، نصف

مستقر

ونلاحظ من جهة أخرى اختلاف تعريب نفس اللاحقة مثلاً في العلم الواحد

مثلما هو الشأن في الكيمياء . تدل على ذلك اللاحقة (Ique)

(62) 27/ذ .

(63) 27/ك .

(64) 108/ذ .

(65) 136/ك .

(66) 109/ذ .

(67) 136/ك .

(68) 109/ذ .

(69) 137/ك .

(70) 205/ذ .

(71) 139/ك .

(72) 283/ذ .

- Acide phosphorique = حامض الفسفور (73)
 Acide métaphosphorique = حامض الميتافوسفوريك (74) (لاحظ أيضا
 الاختلاف في الرسم (75).

الملاحظة الخامسة :

استعمال صيغ عربية مختلفة في نفس الكلمات المترجمة تختلف باختلاف العلوم . من ذلك .

- تفعيل ، انفعال (تشويه ، انبعاج) لتأدية (Déformation) (76)
 فعل (عيب شكلي) لتأدية (Déformation) (77)
 فعل (نزع الماء) لتأدية (Déhydration) (78)
 افتعال (انتزاع الماء) لتأدية (Déhydration) (79)
 والأمثلة من هذا النوع كثيرة جدا لم نقدم منها الا بعض العينات .

الملاحظة السادسة :

استعمال صدر عربي واحد أو لاحقة عربية واحدة للتعبير عن صدور ولواحق أوربية مختلفة من ذلك .
 آلى تعبر عن الصدين - Auto - و - Re - في محول آلى (Auto transfor-
 (mateur) (80) وفي مقوم آلى (Redresseur) (81)

(73) 230/ك .

(74) 12/ك .

(75) 230/ك .

(76) 108/ك .

(77) 136/ك .

(78) 109/ك .

(79) 137/ك .

(80) 34/ك .

(81) 293/ك .

ذو/ذات تعبر عن — Bi — و — Iso — و — Mono — و — Penta — و — Uni —
في الأمثلة التالية :

مرحل ذو معدنين/ذو فلزين (Relai bimétal) (82)

ذولون واحد (Isochromatique) (83)

ذات الوتر الواحد (Monochorde) (84)

ذو الخمس (Corps pentavalent ; Pentard) (85)

الكترو ، متر ، ذو الخيط المفرد (Eléctromètre unifilaire) (86)

ونلاحظ في هذا الصدد أن الصدر « لا » قد أصبح يعبر عن صدور كثيرة

منها — A — و — An — و — Anti — و — Apo — و — Asy — و — In —
و — Non — و — Un — وهي ثمانية صدور .

فيما يتعلق باللواحق نلاحظ أن /آت/ تعبر عن — Ate — و — Ates —

و — Ides — و — Ines — و — One (ons) — و — Ones — و — Oses — وهي
ثمان أيضا مما تدل على ذلك الأمثلة التالية :

Ate كرومات الأمونيوم (Chromate d'ammonium) (87)

Ates منجنيات/منغنيتات (Manganates) (88)

Ides اللانثانيدات (Lanthanides) (89)

Ines بروتينات (Protéines) (90)

(82) 46/ذ .

(83) 237/ذ .

(84) 293/ذ .

(85) 296/ك .

(86) 471/ذ .

(87) 41/ك .

(88) 225/ك .

(89) 214/ك .

(90) 280/ك .

Ons فلوريدات الكربون (Fluorocarbons ; Fluor de carbone) (91)

Ones هرمونات (Hormones) (92)

Oses هكسويات (Hexoses) (93)

الملاحظة السابعة :

تعريب الصدر أو اللاحقة بطريقتين مختلفتين . من ذلك

Ase عربت « ايز » و « آز » في أناتيز (Anatase) (94) ومولتاز في

(Maltase) (95)

Ide عربت « يد » و « ين » في

اسيت آميد في (Acétamide) (96) وجلسرين/غليسرين

(Glycéride) (97)

الملاحظة الثامنة :

ترجمة الصدر الواحد بطريقتين مختلفتين . من ذلك

تحت الأحمر في (Infra-rouge) (98)

وطيف دون الأحمر (Spectre infra-rouge)

(91) 179/ك .

(92) 194/ك .

(93) 193/ك .

(94) 44/ك .

(95) 244/ك .

(96) 5/ك .

(97) 186/ك .

(98) 244/ف .

الملاحظة التاسعة :

اعتماد اللواحق الانكليزية في بعض الكلمات واللواحق الفرنسية في كلمات أخرى . من ذلك

حامض الزرنيخوز (Acid (Arsenious وهو في الفرنسية (Acide Arsenieux) (99)

ألاندم (Alundum) وهو في الفرنسية (Alandon) (100)

البلاتين (Platine) وهو في الانكليزية (Platinum) (101)

تنتالم (Tantalum) وهو في الفرنسية (Tantale) (102)

فما هي أسباب كل المعربات والترجمات السابقة ؛ أهـي الفوضى وعدم التنسيق ؟ والملاحظ أن هذا لا يحمل على مكتب التنسيق الذي جمع كل الطرق المستعملة عند العلماء العرب المحدثين . فنلاحظ مثلاً فيما جمع من المصطلحات وجود نزعة إلى الأخذ بصادور ولواحق الانكليزية والفرنسية في بعض الحالات . من ذلك

كبريتيد/كبريتور للتعبير عن (Sulphide) و (Sulfure) (103).

على أننا نجد من الأمثلة ما يخالف لواحق اللغتين بتاتا دون أن نعلم سبب هذه المخالفة . من ذلك

سيليكأوى للتعبير عن (Siliciferous) و (Silicifère) (104)

(99) 9/ك .

(100) 36/ذ .

(101) 271/ك .

(102) 328/ك .

(103) 331/ك .

(104) 310/ك .

الملاحظة العاشرة :

اختصار بعض اللواحق دون غيرها وذلك لأسباب غير واضحة . من ذلك

الومنيوم/الوهميا (Aluminium) (105)

روبيد/روبيديوم (Rubidium) (106)

سيلينيوم/سيلين (Selenium) (107)

ومن شأن هذا الاختصار أن يخلط اللاحقة Ium باللاحقة Ine مثلا وهما تختلفان في المعنى فينشأ عن ذلك زيادة في الغموض والالتباس .

الملاحظة الحادية عشرة :

استعمال كلمات عجيبة اختلط فيها حابل الأعجمية بنابل العربية فأتانا ذلك بكلمات ومصطلحات أقل ما يقال فيها أنها تدل على الاضطراب وفاسد الذوق . ونرى من المفيد ان تعرب بتمامها حتى لا يساهم هذا النوع من المصطلحات في تعقد المصطلح العلمي ونحن نورد من تلك الكلمات مثالين هامين وهما غير موجودين بمعجم المكتب الدائم . لكن مثيليهما موجودان فيه . وهما :

حمض الايدرو حديد وسيانيك (108) (Acide hydroferricyanique)

حمض الايدروكسيلين ثنائي السلفونيك (109) (Acide hydroxylamine disulphonique)

(105) ك/34 .

(106) ك/301 .

(107) ك/307 .

(108) مجمع اللغة العربية : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية 9/4 ، 10 .

(109) نفس المرجع .

الملاحظة الثانية عشرة :

تتمثل في مصيبة الترادف التي نجدها في صيغ المترجمات من ذلك أن (Anti) يعبر عنها بـ: المضاد ، الضديد في ضايد النيوترينو (Anti-Neutrino) (110) ومضاد الكلور (Antichlore) (111) . فلقد تبدلت الصيغة من الفيزياء إلى الكيمياء . فهل وقع ذلك عن قصد ؟ فان كان كذلك فما هي علته ؟ ويُعبّر عن - Able - بـ: فاعل له ، فاعيل ، فعول من ذلك ان (Malléable) ترجمت بـ: قابل للطرق وطريق وطروق (112)

أما المترادفات المعنوية فهي غالبية تكساد تقضي على كل عمل منظم منسق وان كانت المترادفات الواردة في معجمي الفيزياء والكيمياء ليست مقصودة في حد ذاتها بل تعتبر عرضاً موضوعياً لكل مصطلحات الهيئات العلمية والعلماء من شاركوها في وضع المصطلحات العلمية في الاقطار العربية . لكن هذا المظهر لا يمنعنا من أن نلاحظ أن الهيئة الواحدة مثل مجمع اللغة العربية أو اتحاد المجامع أو المجمع العراقي لا تتخرج في وضع مترادفين أو ثلاثة مثلما تشهد على ذلك الامثلة الكثيرة الواردة في مشاريع المعاجم التي اقترحها مكتب التنسيق على مؤتمر التعريب الثاني .

واعتباراً لما سبق يجدر بنا أن نستخلص بعض المناهج العلمية لمجابهة هذه القضية مجابهة تتجنب كل ما من شأنه أن يؤول إلى التفاخر بشراء العربية وتمجيده الأمر الذي لا طائل وراءه ما لم يركز على دراسات علمية تؤيد ذلك التفاخر وتؤكد ذلك التمجيد . ولذلك فاننا نرى أولاً أن تؤخذ جميع الاجراءات والوسائل لتشجيع مكتب التنسيق الدائم بالرباط أن يستمر في عمله وأن يجمع المصطلحات حتى يوفر للباحثين وثائق عمل مفيدة للغاية تمكننا

(110) 21/ف .

(111) 46/ك .

(112) 224/ك .

من إلقاء نظرة شاملة على الطرق والمناهج العلمية في الاقطار العربية فنستخلص منها قواعد عامة مشتركة بالاعتماد على الاطراد والشيوع .

وتكملة لذلك فانه ينبغي أن توجه الجهود لحل هذه القضية إلى وجهتين :

(أ) ان تستقرأ كل الصدور واللواحق العربية القديمة الموروثة عن اللغة السامية المشتركة وعن اللغات السامية المجاورة وعن اليونانية واللاتينية القديمتين حتى نتمكن من احصائها وتخصيصها عند الاقتضاء لتأدية الصدور واللواحق الاروبية .

(ب) أما الوجهة الاخرى فهي تنحصر طبعا في استقراء جميع الصدور واللواحق الاروبية من لغاتها ومقارنتها بما يوجد في العربية قديما وحديثا وذلك لوجود أو لوضع مقابلات عربية قديمة أو حديثة يتفق عليها . ان القيام بهذه الاعمال حسب هذا المنهج كفيلة بأن تسمح لنا بالوصول إلى وضع قواعد قارة على ضوء دراسات علمية مقارنة . ولا بد أن نصل منها إلى استنباط معايير وقواعد آلية عامة تطبق بانتظام حتى نضمن السرعة في الترجمة .

وليس هذا العمل بعسير اذ في البلاد العربية حاليا من مراكز البحث والاحصاء ومن الباحثين القادرين مما يساعد على الوصول إلى نتائج مفيدة . واقتراحنا مثلا أن تكلف شعبة علم اللغة العام في تونس ومعهد اللسانيات في الجزائر ومكتب التعريب في المغرب بالقيام بتجربة في هذا الميدان عسى أن تكون سابقة ناجعة بالنسبة لما ينتظرنا من اعمال كثيرة ومعقدة في ميدان اللغة

I المصطلحون (*)

الأجنبية	العربية	المعلم والصفحة	المثال الاوربي	المثال العربي
A (1)	- لا	6/أ	Combinaison Achromatique	اتحاد لالوني - تركيب لوني
	لا	22/أ	Apériodique	لا دوري - لا نظامي
	لا	22/أ	Aplanatique	لا زيفي
	غير معطل	23/أ	Apolaire	غير معتمدة
	معطل	26/أ	Suspension astatique	تعليق معطل
	أ	27/أ	Système astatique	النظام الاستاتيكي
	لا ^أ	27/أ	Astigmatique	اللا نقطية - الاستيجماتيزم
	لا	15/أ	Acyclique	لا حلقي
	أ	37/أ	Amicron	أميكرون

(*) = تفيد الفيزياء والطبيعة .

ك = تفيد الكيمياء .

0 = ترجمت الكلمة أو اللاحقة ونفني

مفسول أو مقابل مضبوط .

(-) = إيجاز المصطلح الفني : مثال : برومين تصبح بـروم .

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأعجمية
متغير اللون مشكل - ذو صور متعددة متاصل مختلف مشكل - نا صلي - مشكل	Allochromatique Allotropique Allotropique	13 / 30/ك	متغير - مشكل متاصل متغير - مشكل متاصل - مختلف الشكل نا صلي	Allo (2)
خرفة أو قاعة صماء احتكاك باطني مذبذب لا توافقي لا هو اتي	Anechoic room - Dead room Chambre sourde Anelasticity - internal friction - friction interne Oscillateur anharmonique Anacrobique	17/و 17/و 19/و 43/ك	0 0 لا لا	An
عدسة نمطية	Objectif ou lentille Anastigmatique	16/و		Ana

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأصعبية
مدار الدفع -التنافر اللري	Anti-bonding orbital	20/و	التنافر	Anti
المغناطيسية الحديدية المضادة	Orbite à repulsion atomique	20/و	المضادة	
ضدية النيوترونو	Anti-ferromagnétisme	21/و	ضدية	
بطن	Anti-neutrino	21/و	0	
مضاد الكالور	Antinode/ antinoeud	46/ك	مضاد	
مبيد الفطر الطفيلية	Antichlore	46/ك	مبيد	
انتيمونيات	Antifungal agent (Fongicide)	47/ك	أنتيب	
نظرية اللافلو جسيمة	Antimoniate	47/ك	لا	
اللافلو جسيمة	Théorie antiphlogistique			
عدسة تامة الالوانية	Objectif aprochromatique	22/و	لا-أبو-سدد	Apo/Apro
عدسة مسددة-عدسة أبو	Objectif aprochromatique			
كروماتية				
كوليماتور ذاتي-مسدد ذاتي	Autocollimateur	33/و	ذاتي	Auto
حول ا-ي-محولة ذاتية	Autotransformateur	34/و	الى - ذاتي	
تحليق لا تماثلي	Synthèse assymétrique	54/ك	لا	As

الأعجمية	العربية	العلم والصفحة	المثال الاوربي	المثال العربي
Bi	ثنائي ثنائي / 0	45/ف 45/ف	Cristal biaxial Lentille biconcave	بلورة ثنائية المحور عدسة محدبة الوجهتين - ثنائية التحدب
	ذو - منثنى مزدوج	46/ف	Relai bimétal	مرحل ذو معدنين - ذو فلزين
	مزدوجة ثاني ثنائية	46/ف 70/ك 70/ك	Bandes bimétalliques Bioxyde Bivalence	مزدوج الفلز صفائح مزدوجة معدنية ثاني أكسيد ثنائية التكافوء
Bio	أحياء	47/ف	Biodynamique	الديناميكا الإحيائية
Co	متحد مشتركة تفاعل إسهامية	72/ف 72/ف 91/ف 121/ك	Bobines coaxiales Ligne coaxiale Ensemble coopératif Copolymérisation	ملفات متحدة المحور المحور المشترك تجمع تعاوني النضاعف الإسهامي الاصل - بلمرة إسهامية

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأعجمية
هيمو كلورين - يحمور - خضساب السدم	Hémoglobine (Haémoglobi- ne)	189/ك	هيمو	Hemo = Hae
غير متجانس - متغاير مركب أيون جزئي	Hétérogène Hétéroion/Complexe ion Molécule Hétérogène	205/ف 206/ف 193/ك	غير متجانس - متغاير 0 غير متجانس	Hétéro
غير متجانس	Hétérogène	193/ك	غير متجانس	
سداسي الاضلاع كثيف سداسي الشكل	Hexagonal compact Hexagonal	206/ف 111/ك	سداسي سداسي ..	Hexa
متجانس ترابط مشترك التكافؤ ترابط متجانس القطبية متجانس متشاكل - متماثل - مماثل	Homogène Homopolar band : covalent band; liaison covalente et homopolaire Homogène Homologue	208/ف 209/ف 194/ك 194/ك	متجانس مشترك - متجانس متجانس متشاكل - متماثل مماثل	Homo

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأعجمية
امامة — حكمة — نبيه هيدر وماغنيست	Hydratation Hydromagnésite	195/ك	0 هيدر	Hydr
طيف مفرط الدقة فطر صوتي طول النظر	Spectre hyper fin Hypersonique Hypermétropie	212/ف 212/ف 212/ف	مفرط فطر طول	Hyper
نحت بورات أقل اسموزيا — ناقص التوتر	Hypoborate Hypotonique	199/ك 201/ك	نحت أقل — ناقص	Hypo
لا مترابط مانع غير قابل للانضغاط عادم القابلية للضغط المتغير المستقل غير ولا عضوي أملح عديمة الذوبان أملح عقيمة	Incoherent Fluide incompressible Incompressibilité Indépendant invariable Inorganique Sels insolubles	218/ف 218/ف 219/ف 219/ف 204/ك 204/ك	لا غير ... عديم 0 غير — لا عديمة — 0	In

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأعجمية
تحت الأحمر — نحمسر طيف دون الأحمر	Infra-rouge Spectre infra-rouge	224/ف 224/ف	تحت — 0 دون	Infra
طبقة فاصلة بين طوري طبقة الجليدين فضاء النجوم تشيع — اشعاع — تشيع	Interphase - couche limite entre deux phases Espace interstellaire Irradiation	230/ف 235/ف	0 0 0	Inter Ir
خط تساوي متشابه اللون — ذولون واحد متساوي الزمن — متواقت خاصية تشاكل الأجزاء توازن ثابت درجة الحرارة متعادلات البتروقرونات التشابه — التجازئية متساوي الاسموزية ؛ متوازن التناضح	Ligne isobar Isochromatique Isochrone Isomorphisme Equilibre isothermique Isotones Isomérisme Isotonique	236/ف 237/ف 237/ف 239/ف 240/ف 241/ف 208/ك 209/ك	تساوي متشابه — ذو .. واحد متفاعل — متساوي تشاكل ثابت متبادل تشابه — تفاعلية متوازن	Iso

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأصعية
كيلو سعر	Kilo calorie	244/ف	كيلو	Kilo
الجزئي الاكبر	Macro molécule	266/ف	0	Macro
المكرو فيزياء (فيزياء الاجسام الكبيره)	Macrophysique	266/ف	المكرو - 0 0	
منطرون	Magnétron	273/ف	منغ	Mag
ميغافون - مضخم الصوت	Mégaphone	281/ف	ميغا - 0	Méga
حالة شبه استقرار	Elat métastable	283/ف	شبهه	Méta
حامض الميتافوسفوريك	Acide métaphosphérique	230/ك	ميتسا	
مؤقت الاستقرار . شبه مستقر	Métastable	230/ك	مؤقت - شبهه	
ما وراء الثابت - نصف مستقر			ما وراء - نصف	
ميكرو فاراد أو ميكرو فاراد	Microfarad	284/ف	ميكرو	Micro
صورة مضخمة للصوت	Microphotographie	284/ف	مضخم	
تصوير دقيق	Microphotographie	284/ف	دقيق	
مجهر	Microscope	285/ف	0	

الللللل الللرللل	الللللل الللرللل	الللم واللصفلل	اللرللل	اللللللل
مللل أملر ؛ مللل أملر ملر	Millimeter (Millimètre)	285/ف	مللل	Milli-
ذالل الللر الللرللل - ألللل أو وللل الللر الللرللل مللر لللر (ذولل واللل)	Monochord/Monocorde Monochromatique (source lumineuse)	293/ف 294/ف	ذالل .. الللرللل ألللل - وللل ملللل - ذل	Mono
مللر لللر لللرللل ألللل الللرلل موللرللل - ألللل الللرلل	Monomère Monotrope Monotropie	294/ف 234/ك 235/ك	بللل ألللل موللر - ألللل	
أول أكسلل - أكسلل ألللل	Monoxide/Protoxyde	235/ك	أول - ألللل	Mono = Proto
الللل مللل اللللل اللللر اللللر	Rayonnement multipolaire Multivibrateur	297/ف 297/ف	مللل اللللر	Multi
للم للللل الللر للر مللل	Non linéarité de l'oreille Non éclairant Non métal	305/ف 305/ف 305/ف	للم للر لا	Non

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأعجمية
بازكروماتني	Panachromatique	254/ك	بسان	Pan
حساسة للالوان	Panachromatique	320/ف	حساسة	Pana
البنتا كروماتية	Pantachromisme	254/ك	بانتا	Panta
متوازي أضلاع القوى البارا مغناطيسية – المغناطيسية المساسة	Parallélogramme Paramagnétisme	321/ف 321/د	متوازي البارا	Para
بارا – باروي بارالدهيد مغناطيسي متوازي (باراوي) متوازي المغناطيسية	Para Paraldéhyde Paramagnétique	255/ك 255/ك 255/ك	بارا – باروي متوازي – باراوي	
معرض – مرضي	Pathogénique	258/ك	معرض – مرضي	Patho

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأعجمية
خماسي ذو الخمس	Penta Pentad/ groupe de cinq corps pentavalent	259/ك 259/ك	خماسي ذو الخمس	Penta
حامض خامس البتيونيك بنتان	Acide pentathionique Pentane	259/ك	خامس بن	
حامض فوق البوريك بر كلورات - فوق كلورات	Acide perborique Perchlorate	260/ك 260/ك	فوق بر - فوق	Per
تعدد الألوان - تغير لوني	Pléochromisme	321/ف	تعدد - تغير	Pléo
متعدد الألوان مضلع القوى كثير الذرات - عديد الذرات	Polychromatique Polygone des forces Polyatomique	346/ف 346/ف 273/ك	متعدد 0 كثير - عديد	Poly
مستشفى عام بلمرية شاكليه توكيهيه بلمرات	Polyclinique Polymérisme Polymères	274/ك 274/ك 274/ك	عام تر كيب بلا	

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأصجية
مادة متعددة الشكل – مصادة شكلية	Polymorphe	274/ك	متعدد – شكلية	Poly
المعكوسية – قابل للانعكاس استرداد ، استعادة ، استرجاع اعادة البلورة مفهوم آلي	Reversibilité Récupération Récristallisation Redresseur	395/ف 292/ك 292/ك 293/ك	0 استفعال اعادة آلي	Pro = Mono Ré
تقل في حالة الموصلية محول فوق مشيع سوبر فوسفات فوق التشبع تراكب	Super conducteur Supersaturée (solution) Superphosphate Supersaturation Supercomposition	441/ف 441/ف 325/ك 336/ك	0 فوق سوبر فوق تفاعل	Super = sur
زيادة التسخين	Surchauffage (over cooling)	319/ف	زيادة	
تزامن	Synchronisme	445/ف	تفاعل	Syn
تركيب	Synthèse	445/ف	تفعيل	

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأعجمية
مثلث القوى معادلات ثلاثية الألوان نظام ثلاثي التغير	Triangle des forces Coefficients trichromatiques Système trivariant	465/و 466/و	مثلث ثلاثي	Tri
رشح متطرف – ترشيح دقيق فوق السمعي فوق البنفسجي	Ultra filtration Ultrasonique Ultra-violet	469/و 469/و	متطرف – دقيق فوق	Ultra
لا توازن – غير متوازن غير قابل للتشبع – عدم التشبع	Unbalance/Unbalanced Unsaturation; Unsaturable	470/و 338/ك	لا – غير غير – عدم	Un
وحيد الاتجاه انسياب منتظم الأكثر و متر ذو الخيط المفرد أحادي التكاثر	Unidirectionnel Effluent égal (Uniform plow) Electro-mètre unifilaire Univalent	470/و 471/و 471/و 338/ك	وحيد منتظم ذو .. المفرد أحادي	Uni

II – اللواحق

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأعجمية
قابل للطرق – طريق – طرق	Malléable	224/ك	قابل – فعول – فاعيل	Able
إيثان	Ethane	165/ك	آن	Ane
بوتان	Butane	83/ك		
أناتازينز	Anatase	44/ك	إنز	Ase
مولتاز – ملتاز	Maltase	224/ك	آز – 0	
فالتق الشعير				
كرومات الأمونيوم	Chromate d'ammonium	41/ك	آت	Ate
كلور رصاصات الأمونيوم	Chloroplombate	41/ك		
منجنبات – منجنبات	Manganates	225/ك	آت	Ates
راسيم	Racème	287/ك	يسم	Eme
استيلين	Acétylène	7/ك	ين	Ene
بنزول – بنزين	Benzène (Benzol) Benzine	67/ك	ين – ول	

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأعجمية
برادة ، آلة تبريد براد ، ثلاجة منشط معجل—مسرع—دراسة...	Réfrigérateur Activer Accumulateur	385/ف 14/ك 3/ك	فعالة — آلة فعال مفعّل مفعّل	Eur
خو مسام — مسامي نفيل	Poreux	347/و	فعليل — ذو	Eux
حامض الزرنيخوز	Acide arsénieux Acid (Arsenious)	9/ك	وز	Eux = Ous
يودوفورم	Iodoform	206/ك	فورم	Forme
مركس — نابذ — طارد مركزي مبعد عن المركز	Centrifugal	97/ك	نابذ — مبعد — طارد	Gal = Ug
هيدروجيل	Hydrogel	196/ك	جيل	Gel
هيدروجين كازينوجين	Hydrogène Cascinogène	93/ك 197/ك	جين	Gène

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم ومصفحة	العربية	الاصلية
علم الخلية أو مخلايا	Cytologie	134/ك	علم	Gie
منحن بياني - رسم بياني أو تخطيطي	Diagramme	113/و	0 /رسم	Gramme
بارو جراف - بارو غراف مقياس طبى الكنتلة رسم الأشعة - مرسمه اشعة الكاتود للذبذبات المهبطية قياس شد الاستقطاب الراسلة الاساكية - بسرق سلكي	Barographe Spectrographe de masse Oscillographe des rayons Cathodiques Polorographie Radiotélégraphie	39/و 424/و 60/ك 345/و 371/و	جراف - غراف مقياس رسم - مرسمه قياس مفاعلة	Graphe
استيالد هيد	Acétaldéhyde	5/ك	هيد	Hyde
النشادر - أمونيا	Ammoniaque/Ammonia	38/ك	- يا	Ia

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأصحية
دورة متغيرة الاتجاه قابل للانكسار يمكن مقاومته منعكس - قابل للانعكاس - عكس	Cycle irreversible Régrangible Résistible Reversible	102/ف 384/د 391/و 299/ك	0 قابل يمكن منفعل - قابل - فعول	Ible
أسيت آميد زرنيخيد - مركب الزرنيخ كرييد جليرين - غليسين اللانثانيدات كبريتيد - كبريتور	Acétamide Arsénide (Arseniure) Carbide ; carbure Glycéride Lanthanides Sulphide = sulfure	5/ك 51/ك 90/ك 186/ك 214/ك 331/ك	يد يد - مركب يسن آت يد - ور	Ide = Ure
استامين بروم - برومين	Acétamine Bromine	5/ك 80/ك	يسن (-)	Ine
بروتينات	Proteines	280/ك	آت	Ine (s)

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأعجمية
علم الاستاتيكا الهوائية دياكوستيك حامض الفسفور حديدريك	Aérostatique Diaustique Acide phosphorique Ferrique	11/ف 113/ف 12/ك 173/ك	بكسا يك ور يك	Ique = ic
كادميوم اكتينوم مومنيوم - مومنيا روبيدا - روبيديوم سيلينوم - سيلين	Cadmium Actinium Aluminium Rubidium Selenium	54/ف 13/ك 34/ك 301/ك 307/ك	يوم يوم - يسا (-) يوم - ين	Ium
الاستجماتيزم الغناطيسية الجذبية المضادة	Astigmatisme Antiferromagnétisme	27/ف 27/ف	زم يه	Isme
حجر الشب - ألومينيت انثراسيت	Aluminate Anthracite	34/ك 45/ك	- يث يث	Ite

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأعجمية
الاترافقية المطاطية - مطروية ؛ قابلية المط قابلية الاستقطاب	Anharmonicité Ductilité Polarizabilité	19/ف 113/ف 343/ف	ية - ية - قابلية قابلية	Ité
لا ساكي	Wireless	490/ف	لا	Less = sans
تحليل بالكهرباء	Electrolyse	156/ك	تحليل	Lyse
البخار الاكتر وليتي	Gaz électrolytique	155/ك	ليست	Lyte
ميزان حرارة الهواء - ترمومتر هوئي أميتر - أميتر متر مكشاف - مكشاف السوائل عداد الغاز - مقياس الغاز معوز مقياس الزوايا - مثقل مكشاف - مستكشف اللين مقياس الكحول - مكشاح	Thermomètre Ampèremètre - Ammeter Aéromètre Gazomètre Goniomètre Lactomètre Alcoholimètre	12/ف 14/ف 25/ف 191'ف 193'ف 198'ف 23/ك	ميزان - متر متر مفعال مقياس - عداد مفعال مقياس - مفعل مفعال - مستفعل مقياس - مفعال	Mètre

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأصجية
قياس كثافة السوائل قياس الحرارة - تسعير تقدير الكحوليات - مكحالية قياس الكحول	Aérométrie Calorimétrie Alcoolémetrie	25/ف 55/ف 23/ك	قياس قياس - تفعيل تفعيل - مفعالية تفعيل	Métrie
محلول غروي - غرواني شيزال أو شبهه زلاي القلويد - قلواني - شبهه قلواني سلولويد غرواني - شيعري هيدرويد	Solution colloïdale Albuminoïde Alkaloïde Celluloïde Colloïde Hydroïde	76/ف 22/ك 29/ك 96/ك 111/ك 197/ك	وي - اني شيب - شبهه يد - اني - شبهه ويد واني - شيب ويد	Oïde
كلسدوان - عقيق أبيض	Calcedoine/chalcedony	98/ك	0 - وان	Oïne
بنزول	Benzol	68/ك	ول	Oï

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأعجمية
استيمون — خلون فلوريدات الكربون	Acétone Fluorocarbons Fluor de carbone	6/ك 179/ك	ون ات	One = Ons
هرمونات	Hormones	194/ك	ات	
أميلوز سيلولوز — خلوز — خيوز	Amylose - Polyglucoside Cellulose	43/ك 96/ك	وز وز	Ose = Side
هكسوزات	Hexoses	193/ك	ات	Oses
			وز انظـس (eux)	Ous = Eux
سيليكايوي	Siliciferous ; silicifère	310/ك	اوي	Ous = Ere
هيجافون — مضخم صوتي رايوفران — التليفون اللاسلكي	Mégaphone Radiophone	281/ف 371/ف	فـون — فـون	Phone
النفنية — محادثة لاسلكية	Radiotéléphonie	371/ف	0	Phonie

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأصجية
الاضاءة الكاثودية التميع	Cathodoluminescence Deliquescence	60/ف 110/ف	بنة تفعّل	Scence
كاشف أو كشاف أو مكشاف كهربيائي ابدياسكوب او مبصار خلالي مكشاف انفلورية جايز وسكوب -جيز وسكوب (العجلة المداثرة) ميكروسكوب الالكتروني مجهز الالكتروني مجسم الصور - ستريوسكوب	Electroscope Epidiascope Fluoroscope Gyroscope Microscope électronique Stéréoscope	151/ف 159/ف 177/ف 198/ف	كاشف - كشاف مكشاف سكوب - مفعال مكشاف سكوب - 0 سكوب - 0 مجسم - سكوب	Scope
الفحص بالثيريسل	Cryscopie	127/ك	فحص	Scopie
جوجري	Thermosphère	457/ف	جسو	Sphère

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الأعجمية
مثبت حرارى - ترموستة موقف بكتيرى	Thermostat Bactériostat	457/ف 61/ك	مثبت - ستة موقف	Stat
بيتاترون	Bétatron	44/ف	تسرون	Tron
الأنسلم بلاتين تنتانسم	Alundum ; Alundon Platinum ; Platine Tantalum ; tantale	36/ف 271/ك 328/ك	م ين م	Um = On
أريل - عطريل	Aryl (e)	62/ك	يل	Yl

مساهمة في التعريف بسراء عبد القاهر الجرجاني في اللغة والبلاغة

بقلم : عبد القادر المهيري

لم يغفل مؤرخو البلاغة العربية عن عبد القاهر الجرجاني ، ولم تخف عنهم آراؤه الواردة في كتابيه « دلائل الاعجاز » و « أسرار البلاغة » ، بل اعتبر كل من تتبع تطور التأليف في هذا الفن عمله مرحلة هامة في تبلوره واكتماله ، كما تحدث عنه المهتمون بالنقد عند العرب والدارسون لأثر اليونان في الثقافة العربية (1) . إلا أن جل ما أمكننا الإطلاع عليه مما كتب عن الجرجاني يبدو لنا متأثرا بالحرص على البحث عن مدى تأثير الجرجاني باليونان وأرسطو خاصة ، أو عن دور الجرجاني في أبواب البلاغة الثلاثة كما ستضبط نهائيا في القرن الثالث . ولا شك أن البحث عما يأخذه مؤلف « أسرار البلاغة » عن أرسطو يعين على توضيح آرائه وتفهم نظريته . إلا أن النظر إليه باعتباره « واضع أساس علمي البيان والمعاني » (2) أو « نظريتي علم

(1) انظر على سبيل المثال : شوقي ضيف : البلاغة : تطور وتاريخ ط 2 ، القاهرة : ص 219 ؛ عبد العزيز عتيق : في تاريخ البلاغة العربية : بيروت 1970 : ص 245-259 ؛ محمد مندور : النقد المنهجي عند العرب : القاهرة ص 325-332 ؛ في الميزان الجديد : القاهرة 1973 : ص 181-202 ، إبراهيم سلامة : بلاغة أرسطو بين العرب واليونان ط 2 ، القاهرة 1371 / 1952 : ص 352 ص 394 .

(2) عبد العزيز عتيق : المصدر المذكور ص 264 .

المعاني والبيان» (3) من شأنه أن يدعو إلى وضع تفكيره في نطاق ضيق ، ويحمله بعض المسؤولية في تحجر البلاغة العربية ابتداء من القرن السادس بإخضاعها لتبويب يتنافى وطبيعة ما تبحث فيه ، ويوهم بأن كتابيه غايتهما تصنيف لفنون القول وطرق التعبير ، فلا يختلفان كبير الاختلاف عما وُضع قبله من الكتب كالبلديع لابن المعتز ، والصناعتين للعسكري . ولا يبدو لنا أن هذا هو الهدف الذي كان الجرجاني يرمي إليه ، ولا أن التبويب كان شغله الشاغل . لقد كانت البلاغة قبل الجرجاني إحصاء وتعريفا ، إحصاء للتعابير البيانية والمحسنات اللفظية ، وتعريفا لها بتسميتها وتوضيح خصائصها الشكلية أو المعنوية حتى تُتخذ مقاييس لتقييم الكلام وربما وسائل تعليمية لتكوين الكتاب (4) . ولذا فلن قراءة المؤلفات التي نرعت هذا المنزع تحدث ضربا من خيبة الظن لأن أصحابها يرومون إحصاء ما يستعصي عن الإحصاء ، وضبط ما ينفر من التقعيد والتقنين ، ولأنهم يقدمون قوالب جاهزة لقيس البلاغة عوض منهج للبحث عن أسبابها ، ويستعرضون الفنون بصورة توهم بأن لها قيمة في حد ذاتها وليست رهينة سياقها . فالبلاغة حسب ما يفهم من هذه التأليف هي في العبارة والكلمة لا في التركيب والسياق وتلاحم أجزاء الكلام ؛ لذا تسنى التبويب وتوهمت إمكانية التقعيد في ميدان يخضع قبل كل شيء لإرادة المتكلم وقدرته على التصرف في معطيات اللغة وابتكاره .

أما كتابا الجرجاني فيختلفان في نظرنا تمام الاختلاف عما نسميه كتب التبويب . لا شك في أن « أسرار البلاغة » فيه من التبويب ما يوهم بأنه ألف على غرار كتب السلف ، فهو يتناول بالدرس الاستعارة والتشبيه والتمثيل والحقيقة والمجاز وهي من جملة الأساليب التي ضبط حدودها مؤلفو القرنين الثالث والرابع ؛ والجرجاني في حديثه عنها يعرف ويقسم ، ويرتب

(3) شوقي ضيف : المصدر المذكور ص 160 .

(4) يقول العسكري في بداية كتابه « الصناعتين » : « رأيت ان اعمل كتابي هذا مشتملا على جميع ما يحتاج إليه في صنعة الكلام نثره وشعره » ، القاهرة 1971 ، ص 11 .

ويبحث عن مقاييس قارّة للحكم فيها . ولكن غايته من كل هذا ليست مجرد الإحصاء والتبويب ولذا يجب منتقديه مسبقا فيقول لهم :

«ولعلّ الملل إن عرض لك ، أو النشاط إن فتر عنك قلت : ما الحاجة إلى كل هذه الإطالة وإنما يكفي أن يقال : الإستعارة مثل كذا فتعدّ كلمات وتُنشد أبيات ، وهكذا يكفينا المؤنة في التشبيه والتمثيل يسير من القول.... ولئن كان الذي نتكلف شرحه لا يزيد على مؤدّى ثلاثة أسماء هي التمثيل والتشبيه والإستعارة فإن قولنا « شيء » يحتوي على ثلاثة أحرف ، ولكنك إذا مددت يدا إلى القسمة وأخذت في بيان ما تحويه هذه اللفظة احتجت إلى أن تقرأ أوراقا لا تحصى ، وتتجشم من المشقة والنظر والتفكير ما ليس بالقليل النزر... ، فهذا مثلك إن أنكرت ما عنيّت به من هذا التبع ، ورأيتُه من البحث ، وأثرته من تجشم الفكرة وسومها أن تدخل في جوانب هذه المسائل وزواياها وتستثير كوامنها وخفاياها.... » (5) .

فالغاية من هذا الكتاب ليست استعراض الأساليب وملاحظة وجودها وإنما البحث في أسباب بلاغتها ؛ وبلاغتها ليست مطلقة بل هي رهينة ما توحى به للسامع ، وما تدل عليه من قدرة على التصرف في المعاني ، والتوفيق في اختيار الصورة الملائمة ؛ ولا يمكن التوصل إلى ذلك بمجرد التسمية والتعريف ، بل يتحتم البحث عن أسسها المعنوية وهذا ما يشير إليه الجرجاني عندما يقول :

« واعلم أن غرضي في هذا الكتاب... أن أتوصل إلى بيان أمر المعاني كيف تختلف وتتفق ، ومن أين تجتمع وتفرق ، وأفصل أجناسها وأنواعها ، وأتبع خاصها ومشاعها ، وأبين أحوالها في كرم منصبها من العقل وتمكنها في نصابه وقرب رحمتها منه أو بعدها حين تنسب إليه... » (6) .

(5) اسرار البلاغة ط اسطنبول 1954 ص 240-241 .

(6) المصدر المذكور ص 25 .

وهكذا فأساس البحث في كتاب « أسرار البلاغة » هو المعنى ، والأساليب التي درست فيه تصبح رهينة ما ترد فيه من الكلام ، لأن المعنى لا يمكن أن يجزأ أو تعزل بعض عناصره ؛ والجرجاني نفسه يشير في مقدمة كتابه إلى أهمية « التأليف والتركيب » في تقدير « تفاضل الأقوال » (7) . ولذا نقول إن الناحية المنهجية في هذا الكتاب هي ما يسترعي الإنتباه ، لا ناحية الإحصاء والتبويب ، وإن الجرجاني يلوح فيه مدافعا عن نظرية في طريقة تحليل الكلام من الوجهة البلاغية ، نظرية قوامها أن « قضايا العقول هي القواعد والأسس التي يُبنى غيرها عليها والأصول التي يُردّ ما سواها إليها » (8) .

أما كتاب « دلائل الإعجاز » فمظهره الجدلي يدلّ أيضا على أن صاحبه يفند فيه آراء شائعة ، ويدافع فيه عن مذهب لا يرى الصواب في غيره . وتخطيطه — رغم ما يبدو فيه من انعدام الترتيب — يترجم عما أراده المؤلف من تغليب نظرية على أخرى بتدعيم براهينه هو وتوهين حجج الخصم ؛ بدأ بتقديم آرائه فيما يختص به الكلام ويتميّز به عن اللغة وفيما يبدو له أساسا للبلاغة ، ثم حلل طائفة من التراكيب الدالّة على سداد رأيه ، وعاد في النهاية إلى الجانب النظري من عمله يبحث له عن مستندات إضافية بتفنيد كلّ ما يتنافى مع تصوّره لإعجاز القرآن والبلاغة بصفة عامة . ولئن اعتنى الجرجاني في هذا الكتاب بطرق من التعبير مختلفة ، وحلّلها باحثا فيها عن أسباب بلاغتها فليس ذلك إلا على سبيل المثال وللإقناع بوجاهة ما يذهب إليه .

فأهم شيء في كتابي الجرجاني ليس في نظرنا ما حلل من أساليب واستخرج من دقيق المعاني وطريفها — وإن دلّ ذلك على فطنة عجيبة وفكر ثاقب — ولكن مستنداته النظرية ومواقفه المبدئية ؛ فهو سواء شرح نظريته أو

(7) المصدر المذكور ص 3 .

(8) المصدر المذكور ص 345 .

فقد آراء غيره ، أو حلل نماذج من الكلام البليغ ، يرجعنا دوماً إلى منطلقات مبدئية تكون أساس آرائه في اللغة (9) والبلاغة .

لذا رأينا من المفيد الإسهام في التعريف بهذه الأسس مستغلين ما بد لنا وجيهاً من أعمال من اعتنى قبلنا بالجرجاني ، مضيفين إلى ذلك ما تمكنا بدورنا استنتاجه من كلامه وملاحظاته التي — حسب ما نعتقد — لم تلفت بصفة خاصة انتباه الدارسين .

**

ولنحاول أولاً أن نبين كيف يندرج عبد القاهر الجرجاني في تاريخ البلاغة العربية ، وكيف ترتبط آثاره بالتيارات التي ساعدت على تكوين التراث البلاغي ، وغذته بالنظريات ونماذج القول . لا شك أن الغموض ما زال يسود ظروف نشأة البلاغة عند العرب باعتبارها علماً من علوم اللسان ؛ لكن لئن كانت أقدم الوثائق المتصلة بهذا العلم هي التي أوردها الجاحظ في كتاب البيان — أي في كتاب ألف في القرن الثالث الهجري (10) — فإنه لا يعقل أن نعتبر أن التفكير البلاغي — أي التفكير في فنون القول وأسباب حسنها وتأثيرها — لا يرجع عهده إلى ما قبل هذا القرن ؛ فما يتضمنه كتاب الجاحظ من تساؤل عن ماهية البلاغة ، وإثارة لمشاكل تتعلق باللفظ والمعنى ،

(9) لعل أول من لفت النظر إلى الأسس اللغوية لمنهج الجرجاني هو محمد مندور (انظر النقد المنهجي عند العرب ص 325-322 ؛ في الميزان الجديد : ص 181 ص 202) . ويعتبر أن نظريته في اللغة « تماشي ما وصل إليه علم اللسان الحديث من آراء » وأنه اكتشف قبل دي سوسور (De Saussure) أن اللغة مجموعة علاقات مستندة إلى اعتبار الجرجاني الكلام نظاماً قبل كل شيء أي تعليق لفظ بلفظ . ولا شك في طرافة نظرية عبد القاهر كما سنرى ، إلا أن « صاحب الميزان الجديد » قد ضيق من مفهوم العلاقة (Rapport) في علم اللغة الحديث ، إذ هي لا تعني علاقة الكلمات بعضها ببعض في نطاق التركيب فحسب ، بل هي تشمل أيضاً علاقة الكلمات بعضها ببعض في معناها اللغوي ، وتقابل الأصوات ، وقيمة العلامة اللغوية القائمة على مفهوم الفرق ... انظر في هذا الصدد كتاب (De Saussure) (Cours de linguistique générale) : باريس 1955 ص 170-184 .

(10) انظر خاصة الجزء الأول من تحقيق عبد السلام هارون القاهرة 1367-1948 ؛ انظر في شأن تأليف البيان والتبيين : طه الحاجري : الجاحظ : حياته وآثاره : دار المعارف ط 2 : ص 423 وما بعدها .

وعناية بظروف الكلام وشروطه...، ومصطلحات تبدو متبلورة ، كل ذلك يمثل قضايا لا يمكن أن تتبلور بسرعة ، ويدلّ على أن بؤادر التفكير البلاغي قد مضى عليها زمن طويل عندما شرع الجاحظ في تأليف كتابه (11) . ومهما كان الأمر فإن نشأة علم كالبلاغة لا يمكن — وإن بقيت كل الوثائق التي تمت إليه بصلة — أن تضبط بتاريخ محدد ، أو تنسب إلى مفكر واحد ، وإنما هي في الحقيقة عملية تدريجية بطيئة ، تتظافر على حدوثها عوامل مختلفة وتيارات متنوعة .

ويمكن أن نعتبر أن البلاغة العربية تكونت ، وتبلورت ، وتطورت خاصة نتيجة عاملين لإثنين : عامل كلامي وعامل أدبي ؛ فقد كان الجدل الذي نشأ خاصة حول القرآن وإعجازه من الحوافز الباعثة على التساؤل عن أسباب تفاضل الكلام وأسس بلاغته ، كما كانت مواقف الناس إزاء الشعر قديمه ومحدثه وتفضيلهم شاعرا على آخر دافعا إلى البحث كذلك عن أسباب توجد في النص المفضل لا في نفس صاحب الحكم (12) ، وهذا بالإضافة إلى عامل آخر تمثل في التأثير اليوناني ابتداء من القرن الرابع خاصة . ولعل آثار الجاحظ تصور تظافر جلّ هذه العوامل بتنوع ما فيها من إشارات مركزة تارة على دور البيان ، وطورا على القرآن ، ومرة ثالثة على الخطابة والمناظرة (13) . ولم تمض مدّة طويلة من الزمن حتى تجاوز الناس الملاحظات

(11) قد حاول عدد من الدارسين المعاصرين تتبع بؤادر البلاغة العربية بالبحث عن الاشارات والملاحظات المفتضية التي تدل على حرص أصحابها على معرفة أسباب استحسانهم لما يسمعون أو يقرؤون . انظر خاصة في هذا العدد : سيد نوفل : البلاغة العربية في دور نشأتها : القاهرة 1948 ؛ شوقي ضيف : المصدر المذكور : ص 9-45 ؛ عبد العزيز عتيق : المصدر المذكور ص 7-50 ؛ محمد خلف الله أحمد : اثر القرآن في نظر النقد العربي : دار المعارف مصر 1961 ص 29-71 .

(12) انظر في « طبقات فحول الشعراء » لابن سلام الجمحي (ص 23) قول خلف الاحمر على أن مجرد الاستحسان لا يكفي لأنه لا يحسم الخلاف ، وقول ابن سلام تعليقا على ذلك : « للشعر صناعة وثقافة يعرفها أهل العلم كسائر أصناف العلم والصناعات » .

(13) انظر خاصة البيان والتبيين ج 1 والحيوان تحقيق عبد السلام هارون ط 2 ج 1 ص 44 وما بعدها .

المقتضبة والأقوال المحدودة في البلاغة إلى تصنيف المؤلفات الرامية إلى إحصاء ما لاح لهم سببا للبلاغة وتبويبه والتعريف به ؛ فكان كتاب «البديع» لابن المعتز «ونقد الشعر» لقدامة بن جعفر و «الصناعتين» لأبي هلال العسكري و «العمدة» لابن رشيق . إلا أن الاهتمام بقضية إعجاز القرآن لم ينحصر أثره في تغذية هذا النوع من التأليف بل كان باعثا على وضع تأليف عديدة طيلة القرون الثالث والرابع والخامس . ولئن كانت هذه التصانيف خاصة بمسألة الإعجاز فإن أثرها في تطوير فن البلاغة وإثراء مادته عظيم . فالموضوع — بالإضافة إلى أبعاده الدينية وقضاياها الكلامية — له بطبيعته صلة وثيقة بميدان البلاغة أي القول وفنونه ؛ ومن شأن البحث فيه أن يدعو إلى الخوض في مواضيع تتصل — كما يقول الجرجاني — بما « له اختصاص بعلم أحوال الشعراء والبلغاء ومراتبهم وبعلم الأدب جملة » (14) ؛ والتأليف المذكورة تبحث عن دليل الإعجاز في النص القرآني ، وهي بذلك في حاجة إلى وسائل تمكن من تحليله والإقناع بمظاهر الروعة فيه ؛ ومن هنا جاءت الصلة بينها وبين المؤلفات البلاغية .

إن عمل الجرجاني ينتمي إلى هذا الصنف من التأليف التي رام أصحابها أن يجعلوا من إعجاز القرآن مسألة بلاغية بحثا . ويبدو أن الخوض في هذا الموضوع حسب هذه النظرة يرجع عهده إلى بداية القرن الثاني في نطاق القضايا الكلامية التي أثرت بين المعتزلة وخصومهم ، وبين أقطاب المعتزلة أنفسهم ؛ ويبدو كذلك أن الداعي إلى وضع التأليف الأولى المتصلة بالإعجاز ليس نكران هذا المبدأ من غير المسلمين بقدر ما هو موقف بعض المسلمين في تأويلهم له وتبريره — لا بخصائص القرآن الأسلوبية — وإنما بما فيه من إخبار عن الماضي والمستقبل وبصرف الله عباده عن محاكاته . ولعل واصل بن عطاء هو أول — أو على الأقل — أشهر من وقف هذا الموقف

ودافع عنه باعتباره — حسب ما قال الجاحظ — أن « القرآن حق وليس تأليفه بحجة » (15) ، وقد دعا هذا الموقف ردود القائلين بأن القرآن معجز بنصه وأسلوبه ، فألفوا كتباً في ما سموه بنظم القرآن ؛ ومن أقدم ما ذكرته المصادر منها كتاب للجاحظ (16) . ومنها أيضاً كتب موسومة بنظم القرآن لعبد الله بن أبي داود السجستاني (م. 316) ، ولأبي زيد البلخي (م. 322) ، ولأحمد ابن علي بن الإخشيد (م. 326) (17) ، ومنها أخيراً كتاب لمحمد بن يزيد الواسطي (م. 306) يجمع في عنوانه بين عبارتي الإعجاز والنظم (18) .

ولئن كنا نجهل محتوى هذه المؤلفات التي ضاعت كلها فإن بعض ما نجده هنا وهناك من إشارات إلى بعضها تدلّ على أنها تناولت أسلوب القرآن وخصائص تأليفه ، ومن هذه الإشارات قول ابن الخياط وهو يتحدث في كتاب الانتصار عن « نظم القرآن » للجاحظ : « ولا يعرف كتاب في الإحتجاج لنظم القرآن وعجيب تأليفه وأنه حجة على نبوته غير كتاب الجاحظ » (19) .

ويضع الذين يعتبرون النص ذاته مصدر الإعجاز نظرية عامة لتفسير المعجزات وسبب إختيارها ؛ فالجاحظ مثلاً يعتبر المعجزة رهينة القوم الذين توجّه إليهم وتابعة للميدان الذي برعوا فيه أكثر من غيره ، فمعجزة موسى

(15) رسائل الجاحظ : نشر السندوبي : القاهرة 1352-1933 ص 148 . انظر أيضاً : الشهرستاني : الملل والنحل : تخريج محمد بن فتح الله بدار : القاهرة ط 2 ص 58 ؛

(16) انظر طه الحاجري : المصدر المذكور ص 321 وما بعدها . على أن الجاحظ لا يبدو أنه يرفض تماماً مبدأ الصرفة حسب ما يدل عليه قوله هذا : « ومثل ذلك ما رفع من أوهام العرب وصرف نفوسهم عن المعارضة للقرآن ، بعد أن تحداهم الرسول ينظمه ؛ ولذلك لم نجد أحداً طمع فيه لتكلفه ؛ ولو تكلف بعضهم ذلك فجاء بأمر فيه أدنى شبهة لعظمت القضية على الأعراب وأشياء الأعراب ... » الحيوان ج IV ص 89 ؛ انظر أيضاً ج VI ص 269 . ويرى طه الحاجري أن الجاحظ لم يذهب « في قوله بالصرفة إلى أن معارضة القرآن على ذلك كانت مما يمكن أن يدخل في قدرة العرب لو لم يصرفوا عنها . فإنما كانت هذه العرفة عنده باباً من التدبير الإلهي لامتناع أي شبهة يمكن أن تعلق بأحد من هذا قبيل ... ومهما يكن من أمر نظمه وبديع تأليفه وغريب تركيبه كما يقول ... » ، المصدر المذكور ص 323 .

(17) انظر مقدمة إعجاز القرآن للبافلاني تحقيق أحمد صقر : دار المعارف ص 9 و 10 .

(18) هو كتاب إعجاز القرآن في نظمه وتأليفه .

(19) كتاب الانتصار ص 439 .

— أي قلب العصا حية — تُحدّث بها أناس برعوا في السحر ، ومعجزة عيسى — أي إحياء الموتى — تُحدّث بها قوم يعظمون الطب والأطباء . أما العرب فقد « كان أغلب الأمور عليهم ، وأحسنها عندهم ، وأجلها في صدورهم حسن البيان ونظم ضروب الكلام مع علمهم له وانفرادهم به ؛ فحين استحكمت لغتهم ، وشاعت البلاغة فيهم ، وكثر شعراؤهم ، وفاق الناس خطباؤهم ، بعثه (النبي) الله عز وجل فتحدثهم بما كانوا لا يشكّون أنهم يقدرون على أكثر منه ؛ فلم يزل يقرعهم بعجزهم ، وينقصهم على نقصهم ، حتى تبين ذلك لضعفائهم وعوامهم كما تبين لأقويائهم وخواصهم... » (20) .

وستبقى هذه النظرية مرجع كل الذين يرفضون أن يكون الإعجاز ناتجا عن سبب آخر غير نص القرآن وخصائص أسلوبه ؛ ويعود إليها القاضي عبد الجبار بعد الجاحظ بما يقرب من قرن فيصوغها في صيغتها النهائية قائلا :

« ... وعلى هذا الوجه رتب تعالى المعجزات فجعل المعجز الذي أظهره على موسى مما الأغلب وضوحه لأهل زمانه وانكشافه لهم ، فقد كانوا يتعاطون السحر ؛ فلما ورد عليهم ما ورد من انقلاب العصا حية آمنوا لظهور الأمر ، وكان اعترافهم وإيمانهم مقوّيا لدواعي غيرهم إلى البصيرة وشدة التأمل ، لأنّ من حق التابع أن يكون مقتديا بالمتبوع تقليدا أو سالكا سبيله بالتأمل ؛ وكذلك فعل تعالى فيما أظهره على عيسى مما بهر عقول الأطباء في زمانه ، وفيما خص به آدم صلى الله عليه من تعريف الأسماء إلى غير ذلك . ووجه الحكمه في ذلك ظاهر لأنه لو أظهر على كل أحد منهم في زمانه ما يخرج عن طريقة القوم لكثرت الشُّبه ، وقلّ التصديق ؛ وإذا ظهر ما لا يخرج عن طريقهم قويت البصائر ، وانكشف وجه التعذر ، فيكثر التصديق وتقلّ

الشبهة ؛ وعلى هذا الوجه أجرى تعالى عادة الرسول صلى الله عليه في أن خصّه بالقرآن الذي هو مشاكل لصناعتهم وطريقتهم ، غير خارج عن الأمر الذي يشتد به اهتمامهم ، ويقوى له إفتخارهم ، وتظهر فضائلهم ومحاسنهم ، لكي تقلّ الشبه للعارف المقدّم ، فيعرف إضطرار المباينة ، والأتباع فيعرفون بعجز الرؤساء منهم مع توفر الدواعي مثل ما يعرفه ذوو البصيرة منهم ، وتقوى دواعيهم إلى النظر ، حالا بعد حال من حيث لا يغيب عن الأسماع على طول الدهر لدخوله في جملة الباب « (21) .

إن الإعتقاد بأن الإعجاز سببه خصائص امتاز بها أسلوب النص القرآني جعل من هذا النص موضوع بحث عظيم الأهمية في تاريخ البلاغة العربية ، لا فحسب لأنه أثرى هذا الفن كما أثرت الحركة النقدية بنماذج من الأساليب المختلفة ، وبعمل تحليلي لهذه الأساليب يرمي إلى الكشف عن دقائقها وتوضيح مسالكها ، بل لأنه خاصة كان حافزا على إعادة النظر في مفهوم البلاغة ذاته ، وجعله موضوع تساؤل ونقاش طيلة القرنين الرابع والخامس من الهجرة ، وهو العهد الذي تُوهم كثرة التآليف البلاغية فيه من نوع كتب التبويب والإحصاء بأن هذا المفهوم قد اتضح واستقرّ ، فتحدت الأساليب ، وبانت الأبواب ، وأمكن تقديمها حسب الطريقة التعددية التعليمية . ولئن صدر هذا النقاش عن مشاغل دينية مذهبية وكانت له أبعاد كلامية - إذ دار خاصة بين الأشاعرة والمعتزلة (22) - فهو يدلّ أيضا على مشاغل منهجية لا تنكر ، تقابل فيه من ناحية القائلون بأن إعجاز القرآن يمكن حصر أسبابه في بلاغة العبارة ، أو على حدّ تعبير الرمانى « النكت » (23)

(21) المغني في أبواب التوحيد والعدل ج XVI ص 205 .

(22) من الذين شاركوا فيه من أهل الاعتزال على بن عيسى الرمانى (م. 386) وأبو هاشم الجبائى والقاضى أبو الحسن عبد الجبار الاسد آبادي (م. 415) ومن الأشاعرة أبو بكر البافلانى (م. 403) وعبد القاهر الجرجاني (م. 471) .

(23) انظر النكت في الاعجاز للرمانى المنشور ضمن « ثلاث رسائل في اعجاز القرآن » : دار المعارف ط 2 ص 73 وما بعدها .

التي يمكن إحصاؤها واستعراضها حسب تبويب واضح ، ومن ناحية أخرى القائلون بأن بلاغة القرآن تتجاوز هذه الصور المحدودة ، وتكمن في النص بأكمله لا في عبارات تعزل عن سياقها ، ونُسكت ينظر إليها في حد ذاتها ، فيجب البحث عن طريقة معالجة النص القرآني لاكتشاف بلاغته والوقوف على مظاهر الإعجاز فيها .

ولا شك أن أهم المفاهيم التي كانت تتردد في هذه المناقشات مفهوم « النظم » ، وقد رأينا أن هذا المصطلح استعمل في القرن الثالث عنوانا لعدد من المؤلفات لا نعرف اليوم عنها شيئا هاما . أما في القرن الرابع فالنظم كان موضوع أخذ ورد ، يعتبره هذا أساس كل شيء ويرفضه ذلك ولا يراه هاما . في البلاغة ، ويحاول البعض توضيحه بينما يكتفي البعض الآخر بالتنويه بشأنه .

فأبو هاشم الجبائي يرى أن « ليس فصاحة الكلام بأن يكون له نظم مخصوص » (24) بينما يعتبر تلميذه القاضي عبد الجبار أنها « إنما تظهر في الكلام بالضم » على طريقة مخصوصة « ولكنه لا يكتفي بهذا ويصرح بأنه « لا بد مع الضم من أن يكون لكل كلمة صفة » (25) ويتفق معه الخطابي (319 — 388) تقريبا في نفس الرأي عند ما يقول : « وإنما يقوم الكلام بهذه الأشياء الثلاثة : لفظ حامل ومعنى به قائم ورباط لهما ناظم » (26) . ويعرف الخطابي هذا النظم بقوله : « هو وضع كل نوع من الألفاظ التي تشتمل عليها فصول الكلام موضعه الأخص الأشكل به ، الذي إذا أبدل مكانه غيره جاء منه إما تبديل المعنى الذي يكون منه فساد الكلام ، وإما ذهاب الرونق الذي يكون معه سقوط البلاغة » (27) ويكتفي الباقلاني بوصف نظم

(24) انظر المنشي للقاضي عبد الجبار : ج XVI ص 197 .

(25) المصدر السابق : ص 199 .

(26) بيان اعجاز القرآن : انظر : ثلاث رسائل في اعجاز القرآن ص 27 .

(27) المصدر السابق ص 29 .

القرآن قائلاً مثلاً : « إن نظم القرآن على تصرف وجوهه وتباين مذاهبه خارج عن المعهود من نظام جميع كلامهم ، ومباين للمألوف من ترتيب خطابهم ، وله أسلوب يختص به ويتميز في تصرفه عن أساليب الكلام المعتاد... » (28) .

والمهم من كل هذا أن الجدل الذي قام حول الإعجاز في القرن الرابع قد أعاد الحياة من جديد إلى التفكير البلاغي بمقابلته بين « بلاغة العبارة » و « بلاغة النظم » وكان سببا في ظهور طريقتين في البحث البلاغي : طريقة يمكن أن نقول إنها تتمثل في تفكيك النص لعزل الأساليب التي تعتبر وحدها حاملة للبلاغة ، وطريقة تعتمد وحدة النص والالتحام الموجود بين أجزائه ولا يتصور أصحابها بلاغة خارجة عن ذلك .

ويمكن أن نعتبر أن هذا الجدل قد مهد السبيل لعبد القاهر الجرجاني ، ومكّنه من بلورة مفهوم النظم وإرسائه على أسس مضبوطة ملموسة . فالجرجاني يعتبر أن النظم سبب للإعجاز ، وأساس لكل بلاغة ويقول في ذلك مثلاً :

« أعجزتهم مزايا ظهرت لهم في نظمهم ، وخصائص صادفوها في سياق لفظه ، وبدائع راعتهم من مبادئ آية ومقاطعها ، ومجاري ألفاظها ومواقعها... ؛ وبهرهم أنهم تأملوه سورة سورة ، وعُشرا عُشرا ، وآية آية ، فلم يجدوا في الجميع كلمة ينو بها مكانها ، ولقظة يُنكر شأنها ، أو يرى أن غيرها أصلح هناك أو أشبه ، أو أخرى وأخلق ، بل وجدوا اتساقا بهر العقول ، وأعجز الجمهور ، ونظاما والتثاما ، وإحكاما... » (29) .

(28) إعجاز القرآن ص 35 .

(29) دلائل الإعجاز : نشر عبد المنعم خفافي : مكتبة القاهرة 1389-1969 ص 83-84 .

إلا أن هذه النظرة يبدو أنها ما زالت في القرن الخامس موضوع نقاش فيضطر الجرجاني - من حسن الحظ - إلى الدفاع عنها ، وإلى البحث عن الحجج والمستندات المؤيدة في رأيه لها ؛ فيؤدي به ذلك إلى العمل على تحديد المفاهيم والتمييز بينها ، وتدقيق معاني الكلام ، وإلى البحث عن أسس نظرية لتصوره للبلاغة ، وهذا ما سنحاول عرضه في بحثنا هذا .

**

إن من أهم ما يسترعي انتباه الدارس فيما يجمعه من وثائق متصلة برأي الجرجاني في اللغة كيفية استعماله لبعض المصطلحات ؛ والمصطلحات التي تتردد كثيرا في ملاحظاته حول اللغة وعلاقتها بالبلاغة هي : كسم ولفظ (أو ألفاظ) وكلام ولغة ، واستعماله لها يعتمد ضمينا على مقابلة بين « كسم » (أو كلمات) و « ألفاظ » (أو لفظ) وكذلك بين « لغة » و « كلام » . ولئن لم يصرح الجرجاني بهذا التمييز ، ولم يبين أسبابه ، فإن السياق الذي ترد فيه هذه المصطلحات يوحي به ، ويدل على أنه قائم في ذهنه . « فالكلم » (أو الكلمات) مصطلح يستعمل دائما لمفهوم له جانبان : جانب صوتي وجانب معنوي ؛ أما « اللفظ » (أو الألفاظ) فلا يطلق إلا على الجانب الصوتي . هذه المقابلة نستنتجها مثلا من حديثه عن حقيقة النظم عندما يقول : « والنظم والترتيب في الكلام - كما بينا - عمل يعمله مؤلف الكلام في معاني الكلم لا في ألفاظها » (30) .

كما نستنتجها من حديثه عن التحام أجزاء الكلام وسببه وهو قوله : « فانظر الآن في اتحاد هذه الكلم التي هي أجزاء البيت ، أقول إن ألفاظها

اتحدت فصارت واحدة ، أم تقول إن معانيها اتحدت فصارت الألفاظ من أجل ذلك كأنها لفظة واحدة » (31) .

وهذا التمييز بين « الكلم » و « الألفاظ » يفضي بطبيعة الحال إلى المقابلة بين « اللفظ » و « المعنى » ، وهي مقابلة كثيرا ما يشير إليها في تفنيده لآراء القائلين بأولوية اللفظ على المعنى الذين « يفردون - حسب تعبيره - اللفظ عن المعنى ، ويجعلون له حسنا على حدة » وينسبون « ما كان من الحسن والمزية في صورة المعنى إلى اللفظ » (32) .

ولئن كانت هذه المقابلة بين الكلمة واللفظة أو بين اللفظ والمعنى ليس مما تفرد به الجرجاني - إذ نجدها عند النحاة (33) وعند علماء البلاغة قبله (34) - فإن التنبيه إليه عند صاحب دلائل الإعجاز مفيد ، لأنه يمهّد السبيل لدراسة نظريته البلاغية ، ويساعد على تحديد تفكيره في هذا الميدان ؛ ومعلوم أن « بلاغة العبارة » التي شغلت بال جلّ سلفه من البلاغيين تقتضي أن يكون للكلمة دور أساسي في قيمة الكلام ، كما أن مفهوم الفصاحة الذي خصص له معاصره ابن سنان الخفاجي (م. 466) جانبا هاماً من كتابه « سر الفصاحة » يعتمد أساسا على خصائص الجانب الصوتي أي اللفظي من الكلام (35) .

أما الزوج الثاني من المصطلحات فهو اللغة والكلام ؛ فالجرجاني يستعمل كلمة لغة كلما تحدث عن الكلمات ومعانيها وهي مفردة كقوله مثلا :

(31) المصدر السابق ص 377 .

(32) المصدر السابق ص 341 .

(33) انظر مثلا ابن جني : الخصائص ج I ص 17 ، 19 ، 21 ، 150 ، 215 ، 221 ... ج III ص 98 وما بعدها .

(34) انظر مثلا الجاحظ : البيان والتبيين ج I ، 75-76 ؛ ابن رشيق : العمدة : القاهرة 1953-1934 ص 103 ، ص 108 .

(35) انظر سر الفصاحة : تحقيق على جوده : القاهرة 1350-1952 من ص 54 إلى ص 102 .

« إن الألفاظ المفردة التي هي أوضاع اللغة لم توضع لتعرف معانيها في أنفسها » (36) أو كلما أشار إلى التمييز بين اللهجات والقدرة على معرفة الغريب كقوله :

« ... العلم بجميع ذلك لا يعدو أن يكون علما باللغة وبأنفس الكلام المفردة ، وبما طريقه طريق الحفظ دون ما يستعان عليه بالنظر ، ويوصل إليه بإعمال الفكر » (37) .

بهذا يبدو أن مصطلح « لغة » يطلق في استعمال الجرجاني على مجموعة المفردات ، وبصفة أعم كل الوحدات التي ضببت بالتواضع لتسمية الأحداث والأشياء وإقامة الفروق بين المفاهيم (38) . وإذا كانت اللغة بالتواضع ، فإن عناصرها قارة لا مجال للابتكار فيها ، ولا تعرف بإعمال الفكر ، وإنما بـ « التوقيف والتقدم بالتعريف » (39) ؛ فعلى المتكلم أن يراعي « ما وُضِعَت اللغة عليه » (40) .

وأما الكلام فهو مصطلح يتردد على لسان الجرجاني كلما تناول بالبحث حقيقة ما يبلّغ به الإنسان أغراضه ومقاصده ، ويحاول أن يبين أسباب إفادته أو استحسانه ، فهو مثلا في مقدمة « أسرار البلاغة » لا يتحدث عن اللغة لينوه بشأنها ، وإنما يشيد بالكلام لأنه وسيلة التبليغ ، أو الذي — على حد تعبيره « يعطي العلوم منازلها... ويكشف عن صورها... » (41) .

ولئن كان الجرجاني لا يتحدث عن « اللغة » إلا عرضا لتدعيم حجة أو تفنيده رأي ، فإن « الكلام » هو موضوع بحثه ، ومحور كل آرائه ؛ وليس

(36) دلائل الإعجاز ص 373 .

(37) المصدر السابق ص 363 .

(38) المصدر السابق ص 25-252 .

(39) المصدر السابق ص 266 .

(40) المصدر السابق ص 267 .

(41) أسرار البلاغة ص 2 .

عجيباً أن يكون « الكلام » هو شغله الشاغل ، إذ البلاغة ميدانها الكلام لا « اللغة » ، أو قل إن موضوع بحثها هي اللغة كما يستعملها المتكلم ، ويتصرف فيها ، ويختار منها ما يفي بقصده ويبلغ مقاصده .

إن التمييز بين « اللغة » والكلام من مقومات تفكير الجرجاني ، وإن لم يمهّد له في بداية تأليفه تمهيداً صريحاً ؛ فهو كثيراً ما يعبر عن آراء يستفاد منها النهي عن الخلط بينهما ؛ فعندما يتساءل مثلاً عن قولهم « لا يكون الكلام يستحق اسم البلاغة حتى يسابق معناه لفظه ، ولفظه معناه » يجيب قائلاً : « وجملّة الأمر أنه إنما يتصور أن يكون المعنى أسرع فهما منه لمعنى آخر إذا كان ذلك مما يدرك بالفكر ، وإذا كان مما يتجدد له العلم به عند سماعه للكلام ، وذلك محال في دلالات الألفاظ اللغوية لأن طريق معرفتها التوقيف والتقدم بالتعريف » (42) .

على أن هذا التمييز بين اللغة والكلام لا يفضي إلى القطيعة بينهما ، ولا شك في أن بينهما علاقة متينة في نظر الجرجاني ؛ هذه العلاقة تتمثل خاصة في ارتباط وظيفتيهما ؛ فليس اللغة وظيفة خارج الكلام ؛ إن « الألفاظ المفردة التي هي أوضاع اللغة — على حد تعبير الجرجاني — لم توضع لتعرف معانيها في أنفسها ولكن ليُضم بعضها إلى بعض فيعرف فيما بينها فوائد... » (43) ؛ وإذا ما ضُمّت الألفاظ بعضها إلى بعض ، أصبحت كلاماً ، ودور الكلام بديهياً كما يقول عبد القاهر :

« ... ومما يعلم ببداية العقول أن الناس يكلم بعضهم بعضاً ليعرف السامع غرض المتكلم ومقصوده... » (44) .

(42) دلائل الإعجاز ص 266 ؛ انظر أيضاً ص 367 كيف يقابل بين المتكلم وواضع اللغة : « قد علمنا علماً لا تتعرض معه شبهة أن الفصاحة فيما نحن فيه عبارة عن مزية هي بالمتكلم دون واطع اللغة » .

(43) المصدر السابق : ص 473 .

(44) المصدر السابق : ص 462 .

ولذا فكل ما يحول دون معرفة السامع لغرض المتكلم يتنافى مع طبيعة الكلام ، ويحول دون أدائه لوظيفته ، فالمولع بالبديع مثلا يؤدي به شغفه بتنميق الكلام « إلى أن ينسى أنه يتكلم ليفهم ، ويقول لبئس » (45) . ولا تتحقق غاية الكلام إلا إذا توفر فيه شرط أول أساسي وهو اعتماده على اللغة ، فالإنسان لا يكون « متكلمًا حتى يستعمل أوضاع لغة على ما وضعت عليه » (46) ؛ والفهم لا يتأتى إلا إذا حصل اتفاق بين المتحاورين على معنى الكلمات التي يستعملونها ، ولذا يقول الجرجاني مخاطبا من يعتقد أن الكلمات في حد ذاتها هي غاية الكلام : « كيف ومحال أن تكلمه (المخاطب) بألفاظ لا يعرف معانيها كما تعرف » (47) .

لكن إذا كان الاعتماد على اللغة شرطا أساسيا في الكلام ، فهو شرط غير كاف ، إذ اللغة لا تمد المتكلم إلا بالمفردات و « الألفاظ المفردة التي هي أوضاع اللغة لم توقع - كما يقول الجرجاني - لتعرف معانيها في أنفسها » (48) . وعلى كل فإن السامع يعرف هذه المعاني ، ولا حاجة له بها إذا كانت وحدها هدف الكلام ، ولذا يقول عبد القاهر :

« ومعلوم أنك أيها المتكلم لست تقصد أن تعلم السامع معاني الكلم المفردة التي تكلمه بها ، فلا تقول خرج زيد لتعلمه معنى خرج في اللغة ومعنى زيد » (49) .

فالكلام يقتضي إذن أكثر من الكلمات ؛ فهذه « لا تفيد حتى تؤلف ضربا خاصا من التأليف ويعمد بها إلى وجه دون وجه من التركيب

(45) أسرار البلاغة ص 8-9 .

(46) دلائل الإعجاز : ص 367 .

(47) المصدر السابق ص 375 .

(48) المصدر السابق 473 .

(49) المصدر السابق ص 375 .

والترتيب « (50) . ولكن ليس معنى هذا كون الألفاظ تتابع في النطق وتتوالى في السمع ، فليس « من عاقل يفتح عين قلبه — حسب قول الجرجاني — إلا وهو يعلم ضرورة أن المعنى في ضم بعضها إلى بعض تعليق بعضها ببعض وجعل بعضها بسبب من بعض ، لا أن ينطق ببعضها في أثر بعض من غير أن يكون فيما بينهما تعلق ، ويعلم كذلك ضرورة إذا فكر أن التعلق يكون فيما بين معانيها ، لا فيما بين أنفسها . ألا ترى أننا لو جهدنا كل الجهد أن نتصور تعلقا فيما بين لفظين لا معنى تحتها لم نتصور » (51) .

هذا « التعليق » هو ما يسميه الجرجاني نظاما وقد ذكره مرارا في « دلائل الإعجاز » خاصة ، ومثال ذلك قوله :

« معلوم أن ليس النظم سوى تعليق الكلم بعضها ببعض ، وجعل بعضها بسبب من بعض » (52) أو قوله أيضا : « لا نظم في الكلم ولا ترتيب حتى يعلق بعضها ببعض ، ويبنى بعضها على بعض ، وتجعل هذا بسبب من ذلك » (53) .

إلا أن هذه الطريقة في التعبير لا تبين حقيقة النظم في دقة ، ولا تختلف عما يتحدث عنه القاضي عبد الجبار من « الضم على طريقة مخصوصة » (54) وينتقده الجرجاني (55) . لذا نراه يبحث له عن أساس ملموس يجسم ما يتضمنه الكلام من أشياء زائدة على الكلمات ، وهذا الأساس هو النحو وهو الشرط الثاني الذي به يكون الكلام كلاما . وفيه يقول صاحب « دلائل الإعجاز » :

-
- (50) أسرار البلاغة ص 3 .
 (51) دلائل الإعجاز ص 416 .
 (52) المصدر السابق ص 44 .
 (53) المصدر السابق ص 97 .
 (54) المغني : ج XVI ص 199 .
 (55) دلائل الإعجاز : ص 361-362 .

« واعلم أن ليس النظم إلا أن تضع كلامك الوضع الذي يقتضيه علم النحو ، وتعمل على قوانينه وأصوله ، وتعرف مناهجه التي نهجت فلا تريغ عنها ، وتحفظ الرسوم التي رسمت لك فلا تخل بشيء منها » (56) .

فالعلاقة التي تحصل بالنظم بين عناصر الكلام ليست وليدة معناها اللغوي ، إذ « ليست معاني النحو معاني الألفاظ » (57) ، وإنما هي نتيجة ما نسميه اليوم بالوظائف النحوية ، أو هي حسب عبارة الجرجاني « توحي معاني النحو في معاني الكلم » (58) ؛ و« لا ترى شيئاً من ذلك يعدو أن يكون حكماً من أحكام النحو ، ومعنى من معانيه » (59) .

إن هذا الفرق بين اللغة والكلام وهذه العلاقة التي تجعلهما رغم ذلك متضامين يمكن اعتبارهما نتيجة لماهية كليهما وخصائص فيهما قد أبرزها الجرجاني وعبر عنها بوضوح ؛ وأهم ما ذهب إليه من المفاهيم في شأن اللغة هو أنها « تجري مجرى العلامات والسمات » (60) ، فالوحدات التي تتكون منها ما هي إلا وسائل ترشد إلى مختلف المعاني وتهدي إليها ، والألفاظ – على حدّ تعبيره – « أدلة على المعاني » (61) ؛ وإذا كانت من قبيل « السمات » و « العلامات » فذلك لأنها تابعة للمعاني ، وُجدت بعد وجودها ، ولذا يقول الجرجاني :

« ...وليت شعري هل كانت الألفاظ إلا من أجل المعاني ؟ وهل هي إلا خلد لها ومصرّفة على حكمها ؟ أو ليست هي سمات لها ، وأوضاعاً قد وُضعت لتدلّ عليها ؟ فكيف يتصور أن تسبق المعاني ، وأن تتقدمها في

(56) المصدر السابق : ص 117 .

(57) المصدر السابق ص 405 .

(58) المصدر السابق ص 339 .

(59) المصدر السابق ص 47 .

(60) أسرار البلاغة ص 347 .

(61) دلائل الإعجاز ص 426 .

تصوّر النفس ؟ إن جاز ذلك جاز أن تكون أسامي الأشياء قد وُضعت قبل أن عُرفت الأشياء ، وقبل أن كانت » (62) .

إن اعتبار الألفاظ سمات يفضي حتما إلى اعتبارها « أوضاعا » ، أي أدوات اصطلاحية لا شيء يفرض اختيارها وإطلاقها دون غيرها على مفهومها سوى اختيار المصطلحين واتفاقهم ؛ فلا وجود بين اللفظة ومعناها لرابط طبيعي ، أو علاقة حتمية مسبقة تفرضها طبيعة المعنى أو ماهية اللفظ . فالعلامة اللغوية اعتباطية في نظر الجرجاني ؛ وليس هذا مجرد استنتاج نستنتجه من تحليل الكلمات التي تستعمل للتعبير عن غرضه ، بل إننا نجد في بعض ملاحظاته ما يدل عليه دلالة واضحة ، وذلك عندما يميز بين نظم الحروف في الكلمة الواحدة ، ونظم الكلمات في الجملة فيقول :

« إن نظم الحروف هو تواليها في النطق فقط ، وليس نظمها بمقتضى عن معنى ، ولا الناظم لها بمقتضى في ذلك رسما من العقل اقتضى أن يتحرى في نظمه لها ما تحراه ؛ فلو أن واضع اللغة كان قد قال « ربض » مكان « ضرب » لما كان في ذلك ما يؤدي إلى فساد » (63) .

ليس للنظم في هذه الحال تعليل معنوي ، ولا أسباب عقلية تحتم اختيار ترتيب على ترتيب آخر ، أو تفضيل علامة على علامة أخرى لتأدية معنى معين ؛ وتتابع العناصر المكونة للكلمة هو مجرد تواليها في النطق ، وليس ناجما عن « اعتبار الأجزاء بعضها مع بعض » ؛ وهذا التابع في النطق لا مبرر له إلا مقتضيات الجهاز الصوتي ، وعجزه عن أن ينطق بالحروف بطريقة أخرى فلا « يتصور — كما قال الجرجاني — أن تدخل الحروف بجملتها في النطق دفعة واحدة » (64) .

(62) المصدر السابق ص 279 .

(63) المصدر السابق ص 93 .

(64) المصدر السابق ص 372 .

يمكن أن نقول إذن إن بنية الكلمة ليست عند الجرجاني مما يتسنى تبريره بالعقل ، وإن دلالتها على المعنى دلالة اعتباطية لا سبب لها إلا تواطؤ المستعملين ، ولذا اعتبرت من قبيل العلامات والسمات : ومن شأن العلامة أن تكون وسيلة تمييز ، وهي لا تكتسب قيمتها المعنوية إلا إذا قوبلت بما لا تدل عليه ، فهي مع العلامات الأخرى في علاقة تقابلية ، وكأن الجرجاني قد تخطى إلى هذه الخاصية عندما قال :

« ولا معنى للعلامة والسمة حتى يحتمل الشيء ما جعلت العلامة دليلا عليه وخلافه ؛ فإنما كانت « ما » مثلا علما للنفي لأن ههنا نقيضا له ، وهو الإثبات ؛ وهكذا إنما كانت « من » لما يعقل لأن ههنا ما لا يعقل » (65) .

كل هذه الاعتبارات حول ماهية اللغة وطبيعة الكلمة أو العلامة لا تخلو من طرافة على لسان الجرجاني ؛ فهي تدلّ على رغبة في تجاوز ظواهر الأشياء ، كما تُذكر ببعض المفاهيم التي أوضحها دي سوسور (De Saussure) رائد اللسانية ، واعتُبرت أركانا قارة في الدراسات اللغوية منذ نصف قرن ، فاللغة تتناول على أنها مجموعة علامات (Signes) ، وهذه العلامات تستمد قيمتها من مقابلة بعضها ببعض ، فهي بمثابة مجموعة من الفروق (66) .

إلا أن الجرجاني لم يورد هذه الملاحظات أساسا لنظرية شاملة للغة ، فقد جاءت عرضا ، ولم تحلل التحليل اللائق بها ، وإنما ذكرت لإبراز الفرق بين اللغة والكلام ، وللتمييز بين الكلمة المفردة والكلام المؤلف . فالكلام هذا يختلف أساسا عن الكلم بأن تأليف عناصره خاضع — على عكس عناصر الكلمة — لمقتضيات العقل ، « لأنك — على حد قول الجرجاني — تقتضي في نظمها آثار المعاني ، وترتيبها على حسب ترتيب المعاني في النفس ، فهو إذن نظم يعتبر فيه حال المنظوم بعضه مع بعض ، وليس هو النظم الذي

(65) أسرار البلاغة ص 347 .

(66) دي سوسور : (Cours de linguistique générale)

معناه ضم الشيء إلى الشيء كيف جاء وافق ؛ وكذلك كان عندهم نظيرا للنسج والتأليف ، والصياغة والبناء والوشى والتحجير ، وما أشبه ذلك مما يوجب اعتبار الأجزاء بعضها مع بعض ، حتى يكون لوضع كل حيث وضع علة تقتضي كونه هناك ، وحتى لو وضع مكان غيره لم يصلح . والفائدة في معرفة هذا الفرق أنك إذا عرفته عرفت أن ليس الغرض بنظم الكلام أن توالى ألفاظها في النطق ، بل أن تناسقت دلالتها ، وتلاقت معانيها على الوجه الذي اقتضاه العقل... » (67) .

فالفرق بين الكلمة والكلام أن مقومات تلك وحدات خالية من المعنى ، لا يتميز بعضها عن الآخر إلا بجرسها وخصائصها الصوتية ، وأن مقومات هذا وحدات ذات معنى ، يختلف بعضها عن بعض لا بشكلها فقط ، بل وكذلك بمعناها ، ولذا لا « يتصور — حسب الجرجاني — أن تعرف للفظ موضعا من غير أن تعرف معناه ، ولا أن تتوخى في الألفاظ من حيث هي ألفاظ ترتيبا ونظما ، وانك تتوخى الترتيب في المعاني وتعمل الفكر هناك » (68) .

لذا اقتضى ضم عناصر الكلام بعضها إلى بعض بناء معينا يسميه الجرجاني بكلمات توحى كلها بالارتباط القائم على التناسب والانسجام كالتأليف ، والتركيب ، والترتيب ، والنظم ، والنظام ، والنضد ، والنسق ، والتصوير ، والنسج ، والتحجير (69) . وهذا النوع من البناء الذي يعتمد — كما رأينا — « معاني النحو » يؤول بالمجموعة إلى الوحدة ، ويفضي بفضل اللحمة التي يوجدتها بين عناصر مختلفة إلى شيء واحد لا يمكن تجزئته ولذا يقول الجرجاني :

(67) دلائل الإعجاز ص 93 .

(68) المصدر السابق ص 96 .

(69) أسرار البلاغة ص 3 ؛ دلائل الإعجاز ص 80 .

«واعلم أن مثل واضع الكلام مثل من يأخذ قطعة من الذهب أو الفضة ، فيذيب بعضها في بعض حتى تصير قطعة واحدة ، وذلك أنك إذا قلت : ضرب زيد عمرا يوم الجمعة ضربا شديدا تأديبا له ، فإنك تحصل من مجموع هذه الكلم على مفهوم هو معنى واحد لا عدة معان كما يتوهمه الناس . وذلك لأنك لم تأت بهذه الكلم لتفيد أنفس معانيها ، وإنما جئت بها لتفيد وجوه التعلق التي بين الفعل الذي هو ضرب ، وبين ما عمل فيه ، والأحكام التي هي محصول التعلق . وإذا كان الأمر كذلك فينبغي لنا أن ننظر في المفعولية من عمرو ، وكون يوم الجمعة زمانا للضرب ، وكون الضرب ضربا شديدا ، وكون التأديب علّة للضرب ، أيُتصور فيها أن تفرد عن المعنى الأول الذي هو أصل الفائدة وهو إسناد الضرب إلى زيد ، وإثبات الضرب به له حتى يعقل كون عمرو مفعولا به ، وكون يوم الجمعة مفعولا فيه ، وكون ضربا شديدا مصدرا ، وكون التأديب مفعولا له ، من غير أن يخطر ببالك كون زيد فاعلا للضرب ؟ وإذا نظرنا وجدنا ذلك لا يُتصور لأن عمرا مفعول لـضرب وقع من زيد عليه ، ويوم الجمعة زمان لضرب وقع من زيد ، وضربا شديدا بيان لذلك الضرب كيف هو وما صفته ، والتأديب علّة له وبيان أنه كان الغرض منه .

وإذا كان ذلك كذلك بان منه وثبت أن المفهوم من مجموع الكلم معنى واحد لا عدة معان ، وهو إثباتك زيدا فاعلا ضربا لعمرو في وقت كذا وعلى صفة كذا ولغرض كذا ؛ ولهذا المعنى تقول : إنه كلام واحد» (70) .

بهذا يبرز فرق آخر بين اللغة والكلام ؛ فوحدات اللغة ليس فيها من المعاني إلا ما ضُمَّتته بالوضع ، وتعرُفت به على طريق الإصطلاح ، وليس للمتكلم أن يغيّرها ، أو يضيف إليها شيئا من فكره ؛ أما الكلام ففيه

— بالإضافة إلى المعاني الاصطلاحية — هذه العلاقات التي ينشئها المتكلم بين ما يتكون منه كلامه من وحدات لغوية ، وهي علاقات من صنعه لأن اللغة « لم تأت لتحكم بحكم ، أو لتثبت ، وتنفي ، وتنقض ، وتبرم ؛ فالحكم بأن الضرب فعل لزيد ، أو ليس بفعل له ، وأن المرض صفة له ، أو ليس بصفة له ، شيء يضعه المتكلم ، ودعوى يدعيها ، وما يُعترض على هذه الدعوى من تصديق أو تكذيب ، واعتراف أو إنكار ، وتصحيح أو إفساد ، فهو اعتراض على المتكلم ، وليس للغة من ذلك بسيل ، ولا في قليل ولا كثير » (71) .

فالكلام هو ميدان الأحكام ، والحديث عن معنى الكلام « يراد به — حسب تعبير الجرجاني — الغرض والذي أراد المتكلم أن يشته أو ينفيه » (72) و « الأغراض التي تكون للناس في ذلك لا تعرف من الألفاظ ، ولكن تكون المعاني الحاصلة من مجموع الكلام أدلة على الأغراض والمقاصد ... » (73) .

وهذا يقتضي أن تكون بنية الكلام خاضعة لشروط معينة ، وأن يكون الكلام حتما متكونا من جزئين على الأقل : مُخْبَر به ومُخْبَر عنه ، ولذا يقول الجرجاني :

« اعلم أن معاني الكلام كلها لا تتصور إلا فيما بين شيئين ، والأصل والأول هو الخبر ؛ وإذا أحكمت العلم بهذا المعنى فيه عرفته في الجميع . ومن الثابت في العقول والقائم في النفوس أنه لا يكون خبر حتى يكون مخبر به ومخبر عنه ، لأنه ينقسم إلى إثبات ونفي ، والإثبات يقتضي مثبتا ومثبتا له ، والنفي يقتضي منفي ومنفيا عنه ؛ فلو حاولت أن تتصور إثبات

(71) أسرار البلاغة : ص 345 .

(72) دلائل الإعجاز ص 258 .

(73) المصدر السابق ص 397 .

معنى أو نفيه من دون أن يكون هناك مثبت له ومنفى عنه ، حاولت ما لا يصح في عقل ، ولا يقع في وهم ؛ ومن أجل ذلك امتنع أن يكون لك قصد إلى فعل من غير أن تريد إسناده إلى شيء مظهر أو مقدر مضمر ، وكان لفظك به إذا أنت لم ترد ذلك وصوتٌ تصوته سواء » (74) .

فقيام الكلام على مخبر ومخبر عنه يقتضي أن يكون أقل ما تتركب منه الجملة جزئين (75) ويجعل هذه دون غيرها مصدر الفائدة التي هي شرط الكلام وهذا ما يستفاد من قول الجرجاني :

« اختصت الفائدة بالجملة ، ولم يعجز حصولها بالكلمة الواحدة كالاسم الواحد والفعل من غير اسم يضم إليه ؛ والعلّة في ذلك أن مدار الفائدة في الحقيقة على الإثبات والنفي ؛ ألا ترى أن الخبر أول معاني الكلام وأقدمها والذي تستند سائر المعاني إليه وتترتب عليه ، وهو ينقسم إلى هذين الحكمين (الإثبات والنفي) ، وإذا ثبت ذلك فإن الإثبات يقتضي مثبتاً ومثبتاً له... وكذلك النفي يقتضي منفيًا ومنفيًا عنه... فلما كان الأمر كذلك احتيج إلى شيئين يتعلق الإثبات والنفي بهما ، فيكون أحدهما مثبتاً والآخر مثبتاً له ؛ وكذلك يكون أحدهما منفيًا والآخر منفيًا عنه ؛ فكان ذاك الشيطان : المبتدأ والخبر ، والفعل ، الفاعل ؛ وقيل للمثبت وللمنفي : مسند وحديث ، وللمثبت له والمنفي عنه : مسند إليه ومحدث عنه . وإذا رمت الفائدة أن تحصل لك من الإسم الواحد أو الفعل وحده ، صرت كأنك تطلب أن يكون الشيء الواحد مثبتاً ومثبتاً له ، ومنفيًا ومنفيًا عنه وذلك محال » (76) .

وكما أن بنية الكلام رهينة غاياته فهي تخضع أيضاً للمتكلم ، فهو الذي يصنع الكلام وإليه ينسب فلا « يتصور — كما قال الجرجاني — أن يكون

(74) المصدر السابق ص 459 .

(75) المصدر السابق ص 464 .

(76) أسرار البلاغة ص 338 — 339 .

ههنا خبر حتى يكون له مخبر يصدر عنه ، ويحصل من جهته ، ويكون له نسبة إليه ، وتعود التبعية فيه عليه ، فيكون هو الموصوف بالصدق إن كان صدقا ، وبالكذب إن كان كذبا ؛ أفلا ترى أن من المعلوم أنه لا يكون إثبات ونفي حتى يكون مثبت وناقض يكون مصدرهما من جهة ، ويكون هو المزجيّ لهما ، والمبرم والناقض فيهما ، ويكون بهما موافقا ومخالفا ، ومصيبا ومخطئا ، ومحسنا ومسيئا » (77) .

فالكلام ليس إذن كاللغة مادة مشتركة لا يمكن نسبتها إلى شخص بعينه ولا يمكن أن تتفاوت من جراء ذلك مكوناتها قيمة وحسنا ، بل هو دائما منسوب إلى متكلم ، وصادر عن قائل ، وطريقة إفادته ليست نتيجة الاصطلاح وإنما هي رهينة المتكلم ومتماشية مع مقاصده ، وبلاغته ليست ناجمة عن أوضاع اللغة ، فهي « عبارة عن مزية هي بالمتكلم دون واضع اللغة » (78) .

لكن ما هي - في نظر الجرجاني - أسس هذه المزية وأسبابها ؟ ما الذي يجعل الكلام يتفاوت حسنا ، ويفضل بعضه بعضا ؟

قبل الإجابة عن هذا السؤال ينبغي أن نذكر بأن الجرجاني عبر عن آرائه حول البلاغة في إطار جدلي هو نتيجة تفنيد آراء ومعتقدات يعتبرها خاطئة ، ودفاع عن نظرية يرى فيها الطريقة الوحيدة لإدراك أسباب البلاغة والاهتداء إلى دلائلها . لذا يحسن أن نستعرض في إيجاز أهم ما ينتقده في آراء خصومه وطريقتهم .

فمما يسارع إلى انتقاده في بداية « دلائل الإعجاز » موقف الذين لا يفقهون من معنى الفصاحة والبلاغة « سوى الإطناب في القول ، وأن يكون المتكلم جهير الصوت ، جاري اللسان ، لا تعترضه لكمة ، ولا تقف

(77) دلائل الإعجاز ص 460 .

(78) المصدر السابق ص 367 .

به حبسة ، وأن يستعمل اللفظ الغريب والكلمة الوحشية » (79) . كما أنه يحمل على الذين لا يهتمهم من الكلام « إلا الصحة المطلقة وإلا إعرابا ظاهرا » ، والذي هذا شأنه « قد عدم الأداة التي معها تعرف ، والحاسة التي بها تجسد » (80) ؛ وهو يؤخذ أيضا كل من يتوهم أن البلاغة ليس لها من سبب سوى معرفة اللغة ، ويظن أن هذه المعرفة تضمن للمتكلم التفوق في الكلام (81) . فليس في كل ذلك ما يفني — في نظر الجرجاني — ببلاغة الكلام . وهو يندد كذلك بطريقة الذين يكتفون في الحديث عن البلاغة بالوصف المجمل والقول المرسل (82) ، ويسموننها خصوصية في كيفية نظم ، وطريقة مخصوصة في نسق الكلام بعضها على بعض » (83) ؛ فهذه الطريقة لا تجدي نفعا ولا تؤدي إلا إلى عموميات لا طائل وراءها .

ويرى الجرجاني أن البلاغة لا تنسنى معرفتها « حتى تفصل القول وتحصل ، وتضع اليد على الخصائص التي تعرض في نظم الكلام ، وتعدّها واحدة واحدة ، وتسميها شيئا شيئا ، وتكون معرفتك معرفة الصنّاع الحاذق الذي يعلم علم كل خيط من الأبريسم الذي في الديباج ، وكل قطعة من القطع المنجورة في الباب المقطّع ، وكل آجرة من الآجر الذي في البناء البديع ... » (84) . وتناول البلاغة ممكن لأنه — على حدّ تعبيره — « لأبدّ لكلّ كلام تستحسنه ولفظ تستجيده من أن يكون لاستحسنائك ذلك جهة معلومة ، وعلّة معقولة ، وأن يكون لنا إلى العبارة عن ذلك سبيل وعلى صحّة ما ادّعينا من ذلك دليل » (85) . فبلاغة الكلام إن أحسنها الانسان

(79) المصدر السابق ص 55 .

(80) المصدر السابق ص 284 .

(81) المصدر السابق ص 251 .

(82) المصدر السابق ص 82 .

(83) المصدر السابق ص 81 .

(84) المصدر السابق ص 82 .

(85) المصدر السابق ص 85 .

بحاله وبما تحدثه فيه من « اريحية » (86) ، فهو قادر — بشرط أن يكون من « اهل الذوق والمعرفة » — على أن يكتشف أسبابها بتأمله وتدبيره (87) ، ويسمي عللها بلسانه (88) ؛ وهذا ما عقد الجرجاني العزم على تحقيقه في كتابيه « دلائل الإعجاز » و« أسرار البلاغة » .

ما هي إذن هذه الأسباب والعلل ؟ هنا أيضا ير كُن الجرجاني — وهو يبحث عن أسس البلاغة — إلى رفض ما كان سائدا من الآراء ؛ فالبلاغة — في نظره — ليست في اللفظ ، وليست مزية الكلام فيما ينطق به المتكلم من أصوات « فمن نصر اللفظ على المعنى كان كمن أزال الشيء عن جهته وأحاله عن طبيعته » (89) . لاشك أن الجرجاني لا يرفض رفضا باتا مزية اللفظ في حصول البلاغة ، لكن دوره فيها محدود عنده ، وهو يدعمها ولا ينشئها ، ولهذا يقول :

« واعلم أنا لا نأبى أن تكون مذاقة الحروف وسلامتها مما يثقل على اللسان داخلا فيما يوجب الفضيلة ، وأن تكون مما يؤكّد أمر الإعجاز ، وإنما الذي نذكره ونفيسل رأي من يذهب إليه أن يجعله (القرآن) معجزا به وحده ويجعله الأصل والعمدة » (90) .

وتدعيم اللفظ للبلاغة رهين ما يحيط به من العناصر التي لا يمكن فصله عنها ، فلا « يخفى على عاقل — حسب الجرجاني — أنه لا يكون بسهولة الألفاظ وسلامتها مما يثقل على اللسان اعتداد حتى يكون قد أُلّف منها كلام ثم كان ذلك الكلام صحيحا في نظمه والغرض الذي أريد به » (90) .

(86) المصدر السابق ص 284 .

(87) المصدر السابق ص 82 .

(88) المصدر السابق ص 85 .

(89) أسرار البلاغة ص 8 .

(90) دلائل الإعجاز ص 455 .

كما أن الجرجاني لا يستبعد أن يستحسن الانسان لفظا في ذاته ولكن ذلك — على حدّ قوله — « لا يكاد يعدو نمطاً واحداً وهو أن تكون اللفظة مما يتعارفه الناس في استعمالهم ، ويتداولونه في زمانهم ، ولا يكون وحشياً غريباً ، أو عامياً سخيلاً » (91) .

ولكن المبدأ العام الذي لا يحيد عنه صاحب « دلائل الإعجاز » ، والذي يردده عشرات المرات في كتابيه ، هو أنه لا يمكن أن توجب « الفصاحة للفظه مقطوعة مرفوعة من الكلام الذي هي فيه » (92) . وأهم ما يحتج به في هذا الصدد هو أن إدعاء البلاغة للفظ في حد ذاته يقتضي أن تكون هذه الخاصية فيه قارة تلازمه كلما استعمل ، ويتذوقها الانسان حينما وجد ، « فلو كانت الكلمة إذا حسنت حسنت من حيث هي لفظ ، وإذا استحققت الزينة والشرف استحققت ذلك في ذاتها وعلى انفرادها دون أن يكون السبب في ذلك حال لها مع أخواتها المجاورة لها في النظم ، لما اختلف بها الحال ، ولما كانت إما أن تستحسن أبداً ، أو لاتحسن أبداً ، ولم ترقولا يضطرب على قائله حتى لا يدري كيف يعبر ، وكيف يورد ويصدر ... » (93) ولنتج عن ذلك « أن لا يختلف حال اثنين في العلم بحسن النظم ، أو غير الحسن فيه ، لأنهما يحسان بتوالي الألفاظ في النطق إحساساً واحداً ، ولا يعرف أحدهما في ذلك شيئاً يجهله الآخر » (94) .

وكما أن اللفظة من حيث هي مجموعة أصوات لا يمكن أن تكون سبب البلاغة فكذلك لا يمكن للكلمة باعتبارها لفظاً ومعنى أن تعتبر مصدراً وأساساً لها ، فمعاني الكلمات المفردة ناتجة عن وضع اللغة ، ولا يعقل أن تكون للكلمة

(91) أسرار البلاغة ص 4 .

(92) دلائل الإعجاز ص 367 .

(93) المصدر السابق ص 92 .

(94) المصدر السابق ص 94 .

مزية ناجمة عن معناها المعجمي ، ولا يمكن الادعاء بأن الكلمة المفردة تدلّ على براعة مستعملها ، فليس لهذا في وجودها أي فضل ، فهي موجودة وجودا مستقلا عن الذي يستعملها ، شأنها في ذلك شأن « الابرسم » أو « الفضة » أو « الذهب » لا يمكن ان يُعزى جمال ما صنع منه إليه ، وانما إلى طريقة تكييفه وصوغه (95) . ثم إن ميدان البلاغة هو ميدان التفاضل والتفاوت ، ولا يمكن أن ندعي وجود تفاوت بين الكلمات في حد ذاتها ، وأن بعضها أحسن من بعض ، وفي هذا يقول الجرجاني :

« هل يتصور أن يكون بين اللفظتين تفاضل في الدلالة حتى تكون هذه أدلّ على معناها الذي وضعت له من صاحبته على ما هي موسومة به ، حتى يقال إن « رجلا » أدلّ على معناها من « فرس » على ما سُمّي به ، وحتى يتصور في الاسمين الموضوعين لشيء واحد أن يكون هذا أحسن نبأ عنه وأبين كشفا عن صورته من الآخر ، فيكون « الليث » مثلا أدلّ على السبع المعلوم من « الأسد » ؟ وهل يقع في وهم – وإن جهد – أن تتفاضل الكلمتان المفردتان من غير أن ينظر إلى مكان تقعان فيه من التأليف والنظم بأكثر مما تكون هذه مألوفة مستعملة ، وتلك غريبة وحشية ، أو تكون حروف هذه أخف وامتزاجها أحسن ، ومما يكادّ اللسان أبعد » (96) . فالكلمة المفردة هي إذن من قبيل المعطيات الموضوعية والمادة الخام ، فلا يمكن أن تسترعي الانتباه إلا إذا عولجت وكُيّفت تكييفاً يتولد عنه شكل معين يستحسنه الناظر أو لا يستحسنه (97) .

وإذا لم تكن مزية الكلام في لفظ الكلمة أو معناها ، فهل هي في المعنى المجمل المستفاد منه ؟ هنا أيضا يرفض الجرجاني أن يكون مجرد المعنى المستفاد من الكلام أساسا للبلاغة وسببا لها ، فهو يلوم شديد اللوم كل « من قدّم الشعر

(95) المصدر السابق ص 339 .

(96) المصدر السابق ص 88 .

(97) المصدر السابق ص 430 .

بمعناه ، وأقلّ الاحتفال باللفظ ، وجعل لا يعطيه من المزية - إن هو أعطى -
 إلا ما فضل عن المعنى « (98) ، كما ينتقد الذين لا يحفلون بكلام إلا إذا « أودع
 حكمة وأدبا ، واشتمل على تشبيه غريب ومعنى نادر » . فالمعنى هو أيضا
 بمثابة المادة الخام التي تصنع منها الأشياء ، فلا يمكن أن تتفاضل فيما بينها ،
 وإنما التفاضل بين ما يصنع منها ، فسييل « الكلام - حسب الجرجاني - سبيل
 التصوير والصياغة ... وسبيل المعنى الذي يعبر عنه سبيل الشيء الذي يقع
 التصوير والصوغ فيه كالفضة والذهب يصاغ منهما خاتم أو سوار ؛ فكما أن
 محالا - إذا أنت أردت النظر في صوغ الخاتم وفي جودة العمل ورياءته - أن
 تنظر إلى الفضة الحاملة لتلك الصورة ، أو الذهب الذي وقع فيه العمل وتلك
 الصنعة ، كذلك محال إذا أردت أن تعرف مكان الفضل والمزية في الكلام أن
 تنظر في مجرد معناه ، وكما أنا لو فضلنا خاتما على خاتم بأن تكون فضة هذا
 أجود أو فضة أنفس ، لم يكن ذلك تفضيلا له من حيث هو خاتم ، كذلك
 ينبغي إذا فضلنا بيتا على بيت من أجل معناه أن لا يكون تفضيلا له من حيث
 هو شعر وكلام » (99) .

إذن ليس لنوع المعنى المعبر عنه من حيث هو شريف أو خسيس ، نادر أو
 متعارف ، دخل في بلاغة الكلام وتفاضله ؛ إن البلاغة هي بصفة عامة في
 طريقة تقديم الكلام وكيفية تنظيم معانيه أي في النظم . لقد رأينا في تقديمنا
 لآراء الجرجاني في اللغة والكلام أن النظم هو « توحي معاني النحو في معاني
 الكلم » (100) ، ويمكن أن نقول من الناحية البلاغية إن النظم هو « الصورة
 التي يخرج فيها المعنى » (101) . وهذه الصورة وليدة ثلاثة عناصر : اللفظ
 والمعنى والنحو ، ولكن العنصر الذي يتميز منها ويعطى للصورة ملامحها

(98) المصدر السابق ص 253 .

(99) المصدر السابق ص 256 .

(100) المصدر السابق ص 339 .

(101) المصدر السابق ص 341 .

الحقيقية هو العنصر النحوي ، فمجال العلاقات النحوية هو المجال الوحيد الذي يمكن أن يتصرف فيه المتكلم ، فلا قدرة لهذا على التصرف في الالفاظ ولا في معانيها . ومن الملاحظ هنا أن قارئ كتاب « دلائل الإعجاز » قد يظن — إذا لم يمعن النظر — أن الجرجاني يعتبر أن البلاغة في معنى الكلام المستفاد من كلماته وذلك لعدم تمييزه على صعيد المصطلحات بين هذا المعنى والغرض الذي يريد المتكلم ويرمي إليه ، ولكن عبد القاهر يشير من حسن الحظ أحيانا إلى هذا التمييز ، فهو يقول مثلا :

« ليس لنا إذا نحن تكلمنا في البلاغة والفصاحة مع معاني الكلم المفردة شغل ، وهي منا بسبيل ، وإنما نعلم إلى الأحكام التي تحدث بالتأليف والتركيب » (102) .

كما يقول : « إن قولنا المعنى في مثل هذا يُراد به الغرض الذي أراد المتكلم أن يُشَبِّهه أو ينفيه ... » (103) .

والغرض لا يستفاد من مجرد المعنى اللغوي للكلمات ، وإنما يفهم أساسا من طريقة الربط بين هذه الكلمات ، وتعليق بعضها ببعض ، وطريقة ترتيبها ، أي من هذه الصورة التي اختارها المتكلم لكلامه ؛ فهذه الصورة هي المترجمة عن « قصده » ، إذ « لا يكون ترتيب في شيء حتى يكون هناك قصد إلى صورة ، إن لم يقدم فيه ما قدّم ، ولم يؤخر ما أخر ، وبدء بالذي تُشَبِّه به ، أو تُشَبِّه بالذي تُلْت به لم تحصل له تلك الصورة وتلك الصنعة » (104) .

فالفصاحة والبلاغة « عبارة عن خصائص ووجوه تكون معاني الكلام عليها ، وعن زيادات تحدث في أصول المعاني » وهذه الزيادات هي التي تمثل غرض المتكلم ، ومثال ذلك « تشبيه الرجل بالأسد فتقول : زيد دالأسد ،

(102) المصدر السابق ص 110 .

(103) المصدر السابق ص 258 .

(104) المصدر السابق ص 340 .

ثم تريد هذا المعنى بعينه فتقول : كأن زيدا الأسد ، فتفيد تشبيهه أيضا بالأسد ، إلا أنك تزيد في معنى تشبيهه به زيادة لم تكن في الأول ، وهي أن تجعله من فرط شجاعته وقوة قلبه ، وأنه لا يروعه شيء بحيث لا يتميز عن الأسد ، ولا يقصر عنه حتى يتوهم أنه أسد في صورة آدمي » (105) .

وهذا يدلّ دلالة واضحة أن ذلك منشؤه النظم أي النحو ، إذ الجرجاني يقول بلا تردد :

« لا نعلم شيئا يتبعه الناظم بنظمه غير أن ينظر في وجوه كل باب (من النحو) وفروقه ، فينظر في الخبر إلى الوجوه التي تراها في قولك زيد منطلق ، وزيد ينطلق ، وينطلق زيد ، ومنطلق زيد ، .. وفي الشرط والجزاء ، إلى الوجوه التي تراها في قولك : إن تخرج أخرج ، وإن خرجت خرجت ، وإن تخرج فأنا خارج ، وأنا خارج إن خرجت ، وأنا إن خرجت خارج ، وفي الحال إلى الوجوه التي تراها في قولك : جاءني زيد مسرعا ، وجاءني يسرع ، وجاءني وهو مسرع فيعرف لكل من ذلك موضعه ، ويجيء به حيث ينبغي له . وينظر في التي تشترك في معنى ، ثم ينفرد كل واحد منها بخصوصية في ذلك المعنى فيضع كلا من ذلك في خاص معناه ... وينظر في الجمل التي تسرد فيعرف موضع الفصل فيها من موضع الوصل ... ويتصرف في التعريف ، التنكير ، والتقديم والتأخير في الكلام كله ، وفي الحذف والتكرار ، والاضمار والاطهار فيضع كلا من ذلك في مكانه ... » (106) .

فالنحو يمد المتكلم بأنماط مختلفة للكلام تتماشى مع مختلف الأغراض الممكنة ، وعلى المتكلم أن يختار منها ما يوافق قصده ، والبلاغة تحصل إن وُفق إلى الملاءمة بين النمط والغرض ، واستعمل ما يجب حيثما يجب .

(105) المصدر السابق ص 258-259 .

(106) المصدر السابق ص 118 .

إلا أن ربط النظم بالنحو واعتباره سبب كل ما يُستحسن في الكلام قد يخرج من مجال البلاغة الأساليب التي ضبطها السلف وبوّوها كالاستعارة والطباق والسجع والجناس ... ولكن الجرجاني لا يعتبر ان تقييد البلاغة بالنظم والنحو من شأنه أن يخرج عنها هذه الأساليب ، بل إنه يرى أنها تستمد هي أيضا قيمتها البلاغية وطاققتها التعبيرية من النظم ، فهو يقول :

« ... إن هذه المعاني التي هي الاستعارة والكناية والتمثيل وسائر ضروب المجاز من بعدها من مقتضيات النظم ، وعنهما يحدث ، وبها يكون ، لا يتصور أن يدخل شيء منها في الكلم وهي أفراد لم يتوخّ فيما بينها حكم من أحكام النحو ، فلا يتصور أن يكون ههنا فعل أو اسم قد دخلته الاستعارة من دون أن يكون قد أُلّف مع غيره ... » (107) .

ولذا فإن هذه الأساليب لا يمكن — كما يتوهم الناس — أن تكون لها قيمة مطلقة ، وأن يكون مجرد وجودها مصدر استحسان ، فهي كالكلمات خاضعة لمقتضيات النظم ، ولما يرمي إليه المتكلم من أغراض ، فلا يروق منها شيء إلا إذا كان منسجما مع بقية الكلام « ولا تجلد تجنيسا مقبولا ، ولا سجعا حسنا حتى يكون المعنى هو الذي طلبه واستدعاه وساق نحوه » (108) .

وبصفة أعم فلا وجود لوجه من وجوه التعبير ، أو لعنصر من عناصر الكلام يقتضي استحسانا مطلقا ، وتتوفر فيه المزية بصفة نهائية ، فكل وسائل التعبير وجميع معطيات النظم لها قيمة نسبية ، فلا يمكن أن نُسند إليها فضلا في كل كلام ، إذ الفضل نابع من السياق الذي ترد فيه . فالكلمة لا تعتبر فصيحة إلا بحسن « ملائمة معناها لمعاني جاراتها » ، وفضل مؤانستها لأخواتها » (109) « ولذا نرى اللفظة في غاية الفصاحة في موضع ، ونراها

(107) المصدر السابق ص 361 .

(108) أسرار البلاغة ص 10 .

(109) دلائل الإعجاز ص 88 .

بعينها فيما لا يحصى من المواضع وليس فيها من الفصاحة قليل ولا كثير ، وإنما كان ذلك لأن المزية التي من أجلها نصف اللفظ في شأننا هذا بأنه فصيح مزية تحدث من بعد أن لا تكون ، وتظهر في الكلام من بعد أن يدخلها النظم ، وهذا شيء إن أنت طلبته فيها — وقد جثت بها أفرادا لم تَرْمُ فيها نظما ، ولم تحدث لها تأليفا — طلبت محالا » (110) .

وهذا هو أيضا شأن ما يسميه « بمعاني النحو » ، اذ « ليست المزية بواجبة لها في أنفسها ، ومن حيث هي على الإطلاق ، ولكن تعرض بسبب المعاني والأغراض التي يوضع لها الكلام ، ثم بحسب موقع بعضها مع بعض ، واستعمال بعضها مع بعض » (111) .

وتجدر الإشارة هنا إلى أن الجرجاني كثيرا ما يشبه صناعة الكلام البليغ بمختلف الصناعات التي كالنسيج والتصوير والنقش والوشى والصياغة (112) تقتضي حذقا ومهارة ، وتنتج ما يروق الناظر ويستهو به . وهو بهذا التمثيل يحاول أن يوضح عدة مفاهيم تتعلق بالنظم وتأثيره في النفوس ؛ منها أن الوشى والصورة مثلا لا يكون الجميل منهما على ما هو عليه من الجمال حتى ترتب فيهما الخيوط أو الخطوط حسب الغاية المقصودة ، وتنسق تنسيقا تراعى فيه حالة كل خيط أو خط مع غيره ، فالشكل النهائي ليس مجموعة عدة أشكال يعتبر كل واحد منها على حدة ، وإنما هو شكل واحد متلاحم الأجزاء متضامن العناصر .

ومنها أن كل خيط أو خط إذا اعتُبر على انفراد ، ونظر إليه قبل أن يستعمل في الوشى أو الصورة لا يمكن أن يكون جميلا وأن يسترعى الانتباه ،

(110) المصدر السابق ص 367 .

(111) المصدر السابق ص 123 .

(112) انظر مثلا : دلائل الإعجاز : ص 80 ، 93 ، 123 ، 255 ، 339 ، 384 ؛ أسرار البلاغة : ص 317 .

فليست له في هذه الحالة مزية تذكر ، ولا يجوز أن يُعزى إليه جمال الصورة التي سيصبح من مكوناتها .

ومنها أن الشكل النهائي نتيجة تخير للعناصر المختلفة (113) ، وتدبر لكيفية الجمع بينها وتأليفها التأليف الملائم . فالكلام يبدو هكذا مكوناً من عدة عناصر ، ولكنه يمثل شيئاً واحداً ؛ وهو مرّب من أجزاء مختلفة وربما متباينة ، ولكنها في نطاقه تصبح متناسبة متلائمة ؛ وهو وليد اختيار وتدبر : اختيار الكلمات ومعانيه النحوية وتدبر لكيفية التنسيق بينها وفي هذه المعاني يقول الجرجاني :

« وانما سبيل هذه المعاني سبيل الأصباغ التي تعمل منها الصورة والنقوش ، فكما أنك ترى الرجل قد تهدّى في الأصباغ التي عمل منها الصورة والنقش في ثوبه الذي نسج إلى ضرب من التخيير والتدبر في أنفس الأصباغ ، وفي مواقعها ، ومقاديرها ، وكيفية مزجها لها ، وترتيبها إياها إلى ما لم يهتد إليه صاحبه ، فجاء نقشه من أجل ذلك أعجب ، وصورته أغرب ، كذلك حال الشاعر في توخي معاني النحو ووجوهه التي علمت أنها محصول النظم » (114) .

إن الموازنة بين الكلام من ناحية والنقش والتصوير وغيرهما من ناحية أخرى نتيجة لاعتبار الجرجاني النظم صورة للمعنى (115) ، فالمتكلم البليغ في وضع من يرسم صورة أرضيتها المعاني العامة ، وخطوطها الكلمات ، وشكلها المحدد لها العلاقات النحوية ، وهذه العناصر تنتظم فيما بينها وتتماسك ، فتتجلى للسامع لالماً بليغاً يروق ويؤثر . وليست هذه المقارنة بين الكلام البليغ والتحف الفنية لمجرد التوضيح ، بل هناك داع آخر دعا الجرجاني

(113) دلائل الإعجاز : ص 130 و 252 .

(114) المصدر السابق ص 123 .

(115) المصدر السابق ص 341 ، 427 ، 428 .

إليها أعنى تأثيرهما في النفوس ، فما تحدثه صناعة الكلام في النفوس شبيه بما يحدثه فيها رائع الصور والنقوش والتماثيل ، وقد عبر عبد القاهر عن هذا بقوله :

« فالاحتفال والصنعة في التصويرات التي تروق السامعين وتروعههم ، والتخييلات التي تهزّ الممدوحين وتحركهم ، تفعل فعلا شبيها بما يقع في نفس الناظر إلى التصاوير التي يشكلها الخذاق بالتخطيط والنقش ، أو بالنحت والنقر ، فكما أن تلك تعجب وتخلب ، وتروق وتؤنق ، وتدخل النفس من مشاهدتها حالة غريبة لم تكن قبل رؤيتها ، ويغشاها ضرب من الفتنة لا ينكر مكانه ، ولا يخفى شأنه — فقد عرفت قضية الأصنام وما عليه أصحابها من الافتتان بها والإعظام لها — كذلك حكم الشعر فيما يصنعه من الصور ، ويشكله من البدع ، ويوقعه في النفوس من المعاني التي يُثوهم بها الجماد الصامت في صورة الحيّ الناطق ، والموات الأخرس في قضية القصيح المعرب والمبيّن المميّز ، والمعلوم المفقود في حكم الموجود المشاهد ... » (116) .

هذه النظرة لا شك في طرافتها ودلالاتها على حذق صاحبها خاصة إذا روعي أنه كان يعيش قبل تسعة قرون ، فالتقريب بين الكلام البليغ من ناحية ، وما يسمى اليوم بالفنون التشكيلية من ناحية أخرى ، يسترعي الانتباه بما يدلّ عليه من إدراك لحقيقة مظاهر الفنون الجميلة ، وشعور بأنها طرق مختلفة للتعبير عن أحاسيس متشابهة ، ومواقف متماثلة ، ومن إنباه إلى ما يحتاج إليه المتكلم والفنان على حد سواء من قدرة على التأليف والتنسيق وإيجاد الانسجام بين شتات ما يختاره من موادّ وعناصر . وزيادة على هذا فقد حاول الجرجاني أن يفسر تأثير السامع بما يسمع من الكلام البليغ ، وبما يراه من بديع الصور ورائع النحت ... بسبب واحد وهو نزعة الانسان إلى التأثر بمظاهر الجمال مهما اختلفت وتباينت ، كما أن حديثه عن « الحالة الغريبة » التي تعترى

الانسان أمام الصور والكلام البليغ لا تخفى طرافته ولا تنكسر دلالاته على مكانة عبد القاهر .

ولئن لم يتمكن الجرجاني من توضيح هذه « الحالة الغريبة » وبيان كنهها ، فلقد حاول أن يبحث في أنواع النظم ، وبصفة أعم في طرق التعبير عن أسباب تأثيرها ، وتمكّن اثناء تحليله لنماذج من الشعر والكلام البليغ من ذكر بعض هذه الأسباب .

فمنها أن يرد في الكلام ما لا ينتظره السامع ، فالسياق يجعله يترقب كلمة أو حرفاً ، وإذا بذلك لا يحدث ، وهذا يقع خاصة في الجناس غير التام إذ أن اشتراك كلمتين في بعض الحروف يجعل السامع يظن أن الثانية لا تختلف عن الأولى في شيء ، ولكن ما أن يدرك آخرها حتى يبين الفرق وتتضح الغاية (117) .

ومنها الجمع بين المتباين والتأليف للمختلف مما يجلب الانتباه ويثير الإعجاب « وذلك - حسب ما يقول الجرجاني - بين فيما تراه من الصناعات وسائر الأعمال التي تنسب إلى الدقة ، فإنك تجد الصورة المعمولة فيها كلما كانت أجزاؤها أشدّ اختلافاً في الشكل والهيئة ، ثم كان التلاؤم بينها مع ذلك أتمّ ، والائتلاف أبعد ، كان شأنها أعجب والحدق لمصورها أعجب » (118) .

إلا أن الجرجاني يعلم ما قد ينجر عن قاعدة مثل هذه من مبالغة وفساد في الكلام ، ولذا يقيّد ذلك بشرط الإصابة في التنسيق رغم الاختلاف ويقول : « واعلم أنني لست أقول لك إنك متى ألّفت الشيء ببعيد عنه في الجنس على الجملة فقد أصبت وأحسنست ، ولكن أقوله بعد تقييد وبعد شرط ، وهو أن

(117) أسرار البلاغة : ص 18 .

(118) المصدر السابق : ص 139 .

تصيب بين المختلفين في الجنس وفي ظاهر الأمر شيها صحيحا معقولا ، وتجد للملاءمة والتأليف السويّ بينهما مذهبا وإليهما سبيلا » (119) .

ومنها تضمين الكلام ما يدعو إلى التفكير وإعمال الرأي فمن « المركوز في الطبع — حسب الجرجاني — أن الشيء إذا نيل بعد الطلب ، والاشتياق إليه ، ومعاناة الحنين نحوه كان نيله أحلى ، والنزلة أولى ، فكان موضعه من النفس ، أجلّ وألطف ، وكانت به أظن وأشغف » (120) .

إلا أن هذا المبدأ قد يؤول إلى تمجيد التعقيد والإيغال في التكلف والتعمية ، ولذا يحتاط الجرجاني ، ويخرج الكلام المعقد من مجال ما يكشف معناه بالروية « فالمعقد من الشعر والكلام لم يدم — في نظره — لأنه مما تقع حاجة فيه إلى الفكر على الجملة ، بل لأن صاحبه يعثر فكيره في متصرفه ، ويشيك طريقته إلى المعنى ، ويوعر مذهبك نحوه ، بل ربما قسم فكيره ، وشعب ظنك حتى لا تدري من أين تتوصل ، وكيف تطلب » (121) .

فالأسباب الداعية إلى إعمال الفكر لاكتشاف أسرار الكلام ينبغي ألا تحول دون الفهم ، وألا تكون التواء في التفكير ، وإفراطا في التعمق ، لأن « الإفراط في التعمق ربما أخلّ بالمعنى من حيث يراد تأكيده به » (122) ؛ واللذة الذي يشعر بها الانسان عند إدراك مفهومه ليس منشؤها مجرد فهم المعنى ؛ وإنما الإكتشاف التدريجي لدقائقه التي بعضها — كما يقول الجرجاني — « على الذكر أبدا ، وبعضها « كالعائب » ، وبعضها « كالبعيد عن الحضرة لا ينال إلا بعد قطع مسافة إليه ، وفضل تعطف بالفكر عليه » (123) .

(119) المصدر السابق : ص 138-139 .

(120) المصدر السابق : ص 126 .

(121) المصدر السابق : ص 135 .

(122) المصدر السابق : ص 275 .

(123) المصدر السابق : ص 146 .

ويعتمد الجرجاني في تحليل المجهود الذي يقتضيه إدراك قيمة الكلام البليغ على خاصية من خصائص الإدراك الحسي وهي - على حدّ تعبيره « أن الجملة أبداً أسبق إلى النفوس من التفصيل ، وأنتك تجده الرؤية نفسها لا فصل بالبديهة إلى التفصيل ، ولكنك ترى بالنظر الأول الوصف على الجملة ، ثم ترى التفصيل عند إعادة النظر... وهكذا الحكم في السمع وغيره من الحواس ، فإنك تتبين من تفاصيل الصوت بأن يعاد عليك حتى تسمعه مرة ثانية ما لم تتبينه بالسماع الاول ، وتذكر من تفصيل طعم المذوق بأن تعيده إلى اللسان ما لم تعرفه في الذوقة الأولى ، وبإدراك التفصيل يقع التفاضل بين راء وراء ، وسامع وسامع وهكذا ؛ فأما الجمل فتستوي فيها الأقدام ... » (124) .

فلذة الاكتشاف الناجمة عن الروية سببها الوقوف على الجزئيات والتفاصيل التي لا تبرز من أول وهلة ، وليست في متناول كل الناس ، وذلك لبراعة النظم وحسن التأليف ، لا للإكثار من الأساليب البلاغية ، والإفراط في فنون البديع . ولذا ينتقد الجرجاني الشغف بماله « اسم في البديع » كما يقول ، ويذم « الاستكثار منه والولوع به » معللاً موقفه في شأن الجنس مثلاً بأن « المعاني لا تدين في كل موضع لما يجذب بها التجنيس إليه ، إذ الالفاظ خدم المعاني ، والمصرفة في حكمها ، وكانت المعاني هي المالكة سياستها ، المستحقة طاعتها ... » (125) .

ومن أسباب تأثير الكلام البليغ تقريبه المفاهيم إلى الازهان ، وإظهار الخفي في مظهر البارز الجليّ ، ولذا يقول الجرجاني في التمثيل وهو الأسلوب الذي يحقق هذا أكثر من غيره :

« إن أنس النفوس موقوف على أن تخرجها من خفيّ إلى جليّ ، وتأنيها بصريح بعد مكّنيّ ، وأن تردّها في الشيء تعلمها إيّاه إلى شيء آخر هي

(124) المصدر السابق : ص 147 .

(125) المصدر السابق : ص 8-9 .

بشأنه أعلم ، وثقتها به في المعرفة أحكم ، نحو أن تنقلها عن العقل إلى الإحساس ،
وعما يُعلم بالفكر إلى ما يُعلم بالاضطرار والطبع ، لأنّ العلم المستفاد من
طريق الحواسّ أو المركز فيها من جهة الطبع وعلى حد الضرورة يفضل
المستفاد من جهة النظر والفكر في القوّة والاستحكام وبلوغ الثقة فيه غاية
التمام ... » (126) .

وليس هذا مما يتنافى مع أن الكلام البليغ كثيرا ما يقتضي إعمال الفكر
والروية لتكشف كل مزاياه ، فوضوح التعبير لا يتضارب مع إعمال الفكر ،
ذلك أن الكلام يمكن أن يكون جليّا يقرب المعنى فتدركه من أول وهلة ،
ولكنّك لا تدرك أسباب جلّائه إلا إذا أمعنت النظر في بنائه ، وتقصّيت
خصائص نظمه ، وتأملت في الوسائل المستعملة لتحقيق التلاؤم بين أجزائه .

ومجمل القول يمكن أن نعتبر أن عبد القاهر الجرجاني يحتل مكانة مرموقة
في تاريخ البلاغة العربية ، استطاع في عصر بدت فيه ملامح هذا الفن متبلورة
مستقرة ، وسبله ممهدة ، أن يطرح من جديد موضوعها على بساط البحث .
وقد كانت مسألة الإعجاز منطلق بحثه وغايته في نفس الوقت ؛ آمن بأن
أسباب الإعجاز في النص ، وأنكر أن تكون في عبارات معينة ، وأساليب
مضبوطة تعزل عن محيطها وتعتبر مصدر كل حسن ورونق ؛ رأى في النظم
أساس الإعجاز ومحط البلاغة ، ورفض أن يكون مجرد ترديد هذا المصطلح
كافيا للاقتناع به ؛ أخذ كلمة النظم عن سلفه ، وضمّنها مفهوما يمد الدارس
بوسائل عملية للبحث والتقييم . ولقد تسنى له ذلك لأنه ميّز بين اللغة والكلام ،
بين ما تشترك فيه المجموعة وما يختص به الفرد ، بين ما يمكن أن يُضبط
وتستقصى وسائله وما هو خلق مستمرّ وابتكار متواصل ، فعوض مبدأ بلاغة
العبرة الذي يوهم بأن وسائل حسن الكلام يمكن أن تحصى ، بمبدأ بلاغة

السياق الذي يفتح المجال واسعا للاختراع والإبداع ، فكان صاحب منهج
بينما اكتفى غيره بتفكيك الكلام وإفراد بعض جوانبه بالعناية . لكل هذا
لعلنا لا نبالغ إن قلنا إنه بعث حياة جديدة في التفكير البلاغي ، ولكن الخلف
لم يعيروا اهتماما إلا إلى ما حلل من أساليب على سبيل المثال ، فأضافوها إلى
ما أحصاه غيره ، وأهملوا الفكرة الرئيسية التي كانت تحدوه في كل كتاباته
حول البلاغة .

عبد القادر المهيري

كتاب سيبويه بين التقعيد والوصف *

بقلم : عبد القادر المهيري

إذا كان كتاب سيبويه قديماً عملة تدريس النحو والتعمق فيه والتصنيف الذي يصبو أئمة النحو إلى شرحه (1) فإنه ينبغي أن يكون اليوم المنطلق لدراسة تاريخ النحو العربي والمقياس الذي به تقوم طريقة التحليل اللغوي في بدايتها ويضبط تطور المفاهيم النحوية ووسمها بما يفي بها من المصطلحات .

ولكن الكتاب وصاحبه ما زالا ضربا من اللغز ، فالرجل الذي تدين له العربية بأقدم دستور نعرفه لها يبدو أنه عاش مغموراً لم يعرف الشهرة حياً ، ولا بوأه المجتمع — أو بالأحرى أولياء النعمة من كبار القوم — المكانة التي كان يحظى بها من كانوا مثله أو دونه درجة في العلم . والأخبار التي احتفظت بها كتب التراجم عن حياته ليست نزره فحسب ، بل إنها لم تسلم من الاضطراب حتى في شأن تاريخ وفاته (2) وليس من الألوفاً أن تتضارب الأخبار حول وفاة المشاهير من الرجال .

أما الكتاب فأمره أغرب ، إن أنقذه الزمان من التلف فقد قضى على كل وثيقة تقدمته ، وإذا اعتبرته من أول ما ألف في النحو أدهشك بضحامة حجمه

(*) قدم هذا البحث في المؤتمر الذي عقد بشيراز (إيران) من 25 أفريل إلى 2 ماي 1974 بمناسبة مرور 1200 عام على وفاة سيبويه .

(1) انظر : خديجة الحديشي : كتاب سيبويه وشروحه ، بغداد 1386-1967 .

(2) انظر في المصدر السابق التواريخ المختلفة : ص 46 .

وغزارة مادته واستقصائه لمعطيات اللغة واستعمالاتها ، وتساءلت هل يمكن لرجل في ظرف حياة قصيرة أن يجمع ما جمعه سيبويه من المعلومات عن اللغة ، ويسيطر على تنوع جوانبها وتشعب وجوها دون أن يكون عمله امتدادا لتقاليد عريقة في التأليف النحوي . وإذا بدا فقدان كل ما كتب في النحو قبل سيبويه من شأنه أن يبرز قيمة صاحب الكتاب وأن يؤكد فضله على العربية ، فإنه قد يكون أيضا مما يشجع الحاسدين على الطعن في نزاهة صاحبه وجعل الشكوك تحوم حول نسبته أو نسبة بعض جوانبه إليه (4) . ففقدان الآثار السابقة للكتاب يحرم الدارس من كل وسائل المقارنة ، ويحول دونه ودون إرجاع الأمور إلى نصابها . وإذا كان الطاعنون في سيبويه والذائدون عنه على حد سواء في افتقارهم إلى الحجة التاريخية والوثائق المكتوبة التي تثبت طرافة سيبويه أو عدم طرافته ، فأولئك يكفهم أن يشكوا في نزاهة محسودهم ، بينما هؤلاء لا يقر قرارهم إلا إذا قضاوا على الشكوك واستأصلوا الظنون .

ولكن ما هو الموقف الذي ينبغي أن يتوخاه الباحث اليوم من الكتاب ؟ لا شك أنه يستطيع أن يستغل الاخبار الواردة عن هذا التصنيف في كتب التراجم فيخضعها للتححيص والنقد ، ويخرج من كل ذلك برأى في هذه القضية ؛ وهذه الاخبار قد استغلها فعلا جل من اعتنى بإمام البصريين وكتابه ، وحالوا أن يستنطقوها لينصفوا سيبويه وسلفه (5) ؛ ويمكن له أيضا أن يكفني بإجماع كبار النحاة على نسبة مادة الكتاب إلى تلميذ الخليل . والرأى عندنا أنه يجدر بالباحث ألا يدرس هذه القضية بالاختصار على عناصر خارجية فحسب ، بل لعله يمكن أن يجد في النص - نص الكتاب - ما يساعد على تقدير مجهود

(3) انظر الفهرست : مطبعة الاستقامة بمصر ص 82 .

(4) انظر : القفطي : إنباه الرواة ج 2 ص 346 . الفهرست ص 82 .

(5) انظر على سبيل المثال سيبويه أمام النحاة لعل النجدي ناصف (القاهرة 1372-1953) وكتاب سيبويه وشروحه لخديجة الحديشي ومقدمة الكتاب لعبد السلام هارون : دار القلم : 1966-1385 .

سيبويه فيه . وغرضنا هنا أن نقترح بعض العناصر لطريقة قد تساعد بالاعتماد على نص الكتاب من تحديد دور سيبويه فيه .

إن مادة الكتاب متشعبة ؛ متنوعة الجوانب ، كثيرة الجزئيات ، ولا مجال هنا لاستقراءها كاملة واستنطاق جميع جوانبها ، وإنما سنقتصر على بعض النواحي ونختار عددا من الأمثلة نرجو أن نكون وفقنا في اختيارها . ومن الجوانب التي نراها مفيدة في هذا المضممار طريقة التبويب وتصنيف المعلومات ، ومنهج تقديم المفاهيم والحدود والاحكام ، ونوع المصطلحات .

ومن الجوانب التي لا نتعرض لها — لا لقلّة أهميتها وإنما لأنها يمكن أن تكون وحدها موضوع دراسة خاصة بها — هو ما يستشهد به سيبويه من آراء غيره من النحاة ، وبهذه المناسبة نشير إلى أن دراسة هذه الآراء ينبغي أن تتجاوز مجرد الإحصاء إلى الجمع والتبويب تبويبا يساعد على معرفة مدى مشاغل النحاة قبل سيبويه .

**

إن الذي يطالع كتاب سيبويه ويمعن النظر في معانيه يلاحظ ضربا من عدم الانسجام ولربما اختلال التوازن بينها ؛ فليس في الكتاب طريقة واحدة لتصنيف المسائل وتقديمها ، وتوضيح المواضع ، وتعليل الاحكام ، وتسمية المفاهيم ؛ والشعور الذي يحصل له أنه تارة أمام عمل تألفي يغلب عليه الإيجاز والاحكام العامة الجامعة لشتات المعطيات ، وطورا إزاء دراسة تحليلية مفصلة إلى أبعد حدود التفصيل — تستعرض فيها المعطيات واحدة واحدة بحثا عن الاستقصاء والشمول ؛ وهذا يؤدي بنا إلى القول بأن المؤلف يتردد بين ما نسميه التقعيد والوصف ، فهو تارة يدخل الباب من القاعدة أي من الحكم العام الذي يشمل كل مسائل الباب أو جلها ، وطورا يقف موقف الواصف لا يبادر إلى التقنين إلا بعد استقراء شتات الاستعمالات ، وهذا يمكن أن نلاحظه في كل جانب من الجوانب التي ذكرناها .

1 - تبويب المادة :

إذا كان التوازن حاصلًا تقريبًا بين موضوعي الدراسة الكبيرين - أعني النحو والصرف (6) - فإنه يعسر أن نجزم بذلك في شأن أبواب المسائل وخاصة ما ينتمي منها إلى قسم النحو . لا شك أن التبويب الذي توخى في الكتاب لم يبلغ بعد في كل موضوع درجة الوضوح التي ستكون له عند الخلف ، كما أن بعض جوانب المسألة الواحدة لا تَرِدُ دائمًا ضمن الباب الذي ننتظر أن نجدها فيه ، وبصفة عامة يمكن القول إن بعض المسائل استغرقت من الابواب ومن الصفحات في مختلف الطبقات ما لا يبدو لنا متناسبًا مع أهميتها إذا ما قيست مع مسائل أخرى . هذا هو - في نظرنا - شأن تلك الابواب العديدة التي يخصصها سيبويه لدراسة أنواع من التراكيب المختصرة التي ينصب فيها المصادر أو ما كان شبيهها بالمصدر ، فقد خصص لها في طبعة بولاق ما يقرب من سبعين صفحة ؛ هذا هو كذلك شأن الأبواب المخصصة للتصغير وقد استغرقت في طبعة بولاق ما يناهز الأربعين صفحة ، وشأن الابواب التي درست فيها النسبة إذ درست فيما يقرب من عشرين صفحة في طبعة بولاق .

ليست هذه الملاحظات انتقادًا لطريقة سيبويه ، فلا شك أن الإطالة في مثل هذه الابواب لها ما يبررها ، ويبدو لنا أن سيبويه يقف هنا موقف التحلل أكثر منه موقف المقتصد ، ويمكن - من هذه الناحية - تقسيم أبواب الكتاب إلى قسمين : قسم بوب على أساس الاحكام وقسم بوب على أساس الامثلة وتشعب الاستعمال .

فالقسم الاول يبدو أن أساسه نظرة عامة شاملة لجوانب الباب أو المسألة ، ولذا يبدأ عادة بتعداد تلك الجوانب قبل تحليل كل واحد منها ، ونذكر على سبيل المثال :

(6) يستغرق ما يدخل عادة في باب النحو 558 ص من ط. بولاق ويستغرق ما يدخل في باب الصرف 362 ص.

« باب مجارى أو آخر الكلم من العربية وهي تجرى على ثمانية (7) مجار على النصب والجعر والرفع والجزم والضم والكسر والوقف » ونجد بعد هذه المقدمة تفصيلا لهذه المجارى وما يختص بها من أقسام الكلام .

هذا هو أيضا شأن باب الاستثناء اذ يبدأ المؤلف بذكر حروف الاستثناء وتعدادها (8) وبالإشارة إلى كيفية تناوله لجوانب هذه المسألة .

وأحيانا يبدأ هذا النوع من الابواب بتوضيح بعض المفاهيم التي لابد منها للباب المعني بالامر . نجد ذلك مثلا في باب مجرى نعت المعرفة عليها اذ يبدأ ببيان أنواع المعارف :

« فالمعرفة خمسة أشياء : الاسماء التي هي أعلام خاصة ، والمضاف إلى المعرفة إذا لم تُرد معنى التنوين ، والألف واللام ، والأسماء المبهمة ، والإضمار » (9) .

ومرة أخرى تفتتح هذه الأبواب بذكر حكم أو أحكام الظاهرة المدروسة حسب تنوع جوانبها كما فعل في باب النداء اذ بدأه بقوله :

« لعلم أن النداء كل اسم مضاف فيه فهو نصب على اضممار الفعل المتروك اظهاره ، والمفرد رفع وهو في موضع اسم منصوب » (10) .

ويمكن أن نلحق بهذا الصنف ما بدىء من الابواب بتعريف المفهوم وتوضيحه كما هو الشأن في باب الندبة :

« لعلم أن المندوب مدعو ولكنه متفجع عليه فإن شئت ألحقت في آخر الاسم الألف لأن الندبة يترنمون بها ، وإن شئت لم تلحق كما لم تلحق في النداء » (11) .

(7) الكتاب ط. ع. هارون ج 1 ص 17 .

(8) المصدر السابق ج 2 ص 309 .

(9) المصدر السابق ج 2 ص 5 .

(10) المصدر السابق ج 2 ص 182 .

(11) المصدر السابق ج 2 ص 220 .

وكذلك باب الترخيم : « والترخيم حذف أواخر الاسماء المفردة تخفيفا كما حذفوا غير ذلك من كلامهم تخفيفا » (12) .

نرى إذا أن المسائل التي كانت موضوع هذه الأبواب قد كان للمؤلف عنها فكرة تأليفية تمكنه من الإشراف على جوانبها بسهولة أو من تقديمها أولا تقديمًا مجردا ، ويبدو لنا أن ذلك راجع إلى أنها حظيت بالدرس قبل سيبويه أكثر من غيرها ، وسبرت مختلف شعباتها ، ووضحت معالمها ، فأصبحت مألوفة ، وسهلت السيطرة عليها . وليس معنى هذا ألاّ فضل لسبويه في تقديمها ولكن معناه أن سبيل الوصول إليها والظفر بها ممهدة نسبيا ، فتسنى تقديمها بالانطلاق من العام إلى الخاص ومن النظرى إلى التطبيقيّ .

ولكن بجانب هذا الصنف من الابواب توجد أبواب عديدة أخرى ينطلق فيها المؤلف من الاستعمال وتشعبه . فالمفاهيم هنا لا تُوضح في بداية الباب ، والاحكام لا يُبادر إلى وضعها من أول وهلة ، وإنما ترد جزئية أو يستنبطها القارئ باجتهاده أو يجمع شتاتها من الوجوه المعروضة . هذا ما نجده عادة في أبواب لا تتضمن عناوينها تسميته للظاهرة المدروسة تسمية تمكن من تصنيفها ضمن وظيفة من الوظائف النحوية كالفاعل والمفعول والحال ... من هذه العناوين نذكر على سبيل المثال :

— باب ما يضم في الفعل المستعمل لإظهاره في غير الأمر والنهي (ج 1 ص 257) .

— باب ما ينتصب على إضمار الفعل المتروك لإظهاره استغناء عنه (ج 1 ص 273) .

— باب ما جرى من الأسماء مجرى المصادر التي يدعى بها (ج 1 ص 314) .

وهذه الابواب لا تعدو أن تكون عادة مجموعة من الامثلة والاستعمالات يقارن المؤلف بعضها ببعض ويقرب بينها ، ويتثبت من تشابه أحكامها الإعرابية ؛ ويلوح فيها سيبويه مستقرنا أكثر منه عارضا للأحكام والقواعد وجامعا لشتات المعطيات تحت قاعدة مضبوطة واضحة ، وكأنه في عمله ذلك يمر بمختلف أطوار العملية القياسية المفضية إلى الأحكام العامة .

وهذا ما يفسر في نظرنا تعدد الأبواب المذكورة وكثرة الأمثلة والاستعمالات الموصوفة ؛ وتعدد الأبواب هنا ليس سببه تعدد الأحكام ولكن مرجعه - حسب ما يبدو - أن المادة المعالجة لم تندرج بعد نهائيا في سياق الابواب التي استقرت أحكامها ، واتضحت قواعدها ، وتبأت مكانها الطبيعي في تسلسل الفصول . وصاحب الكتاب يبدو واصفا سابرا لجوانب اللغة وشعابها لا مصنفا للمادة على أساس ما استنبطه السلف وأقروا أسسه وبلوروا أحكامه .

2 - تقديم المفاهيم والأحكام :

أما الظاهرة الثانية التي تلوح لنا مترجمة عن مدى ما استفاده سيبويه من أعمال سلفه ومدى ما أضافه هو إلى المادة النحوية فهو ما سميناه بتقديم المفاهيم والأحكام .

هذه الظاهرة تابعة في نهاية الامر لطريقة التبويب ونجد أيضا نوعين من المناهج : المنهج المتمثل في الانطلاق من المفهوم المجرد والذي لا يعتمد على المثال الا لتجسيم ذلك المفهوم ، والمنهج القائم على الانطلاق من المثال للبحث عن كيفية معاملة المتكلم له من حيث البنية والإعراب .

ولنا في الأبواب الاولى من الكتاب أحسن مثال للصنف الاول ومنها مثلا باب « مجارى أواخر الكلم العربية » (13) فهو مثال للعرض التقريرى القائم

على نظرة تأليفية للمعطيات ، فهو استعراض للأحكام النحوية من إعراب وبناء ورفع ونصب وجر وجزم يصنفها المؤلف حسب أقسام الكلام تصنيفاً لا يخلو من إحكام ، ولا شك أن عرضاً من هذا القبيل لا يتسنى ما لم توجد تحت تصرف المؤلف مادة بلغت من التبلور والتجرد ما يمكن من فصلها عن الاستعمالات التي استمدت منها وترتيبها ترتيباً نظرياً .

هذا أيضاً هو شأن مجموعة الأبواب التي كنا نناول فيها عمل الفعل أو ما شابهه كاسمي الفاعل والمفعول والتي افتتحت بهذه المقدمة التي تذكر عادة مثلاً لتعقد كلام سيبويه (14) :

« باب الفاعل الذي لم يتعد فعله إلى مفعول ، والمفعول الذي لم يتعد إليه فعل فاعل ، ولا يتعدى فعله إلى مفعول آخر ، وما يعمل من أسماء الفاعلين والمفعولين عمل الفعل الذي يتعدى إلى مفعول ، وما يعمل من المصادر ذلك العمل وما يجري من الصفات التي لم تبلغ أن تكون في القوة كأسماء الفاعلين والمفعولين التي تجري مجرى الفعل المتعدى إلى مفعول مجراها ، وما أجرى مجرى الفعل وليس بفعل ولم يقو قوته ، وما جرى من الأسماء التي ليست بأسماء الفاعلين التي ذكرت لك ، ولا الصفات التي هي من لفظ أحداث الأسماء وتكون لأحداثها أمثلة لما مضى ولما لم يمض ، وهي التي لم تبلغ أن تكون في القوة كأسماء الفاعلين والمفعولين التي تريد بها ما تريد بالفعل المتعدى إلى مفعول مجراها ، وليست لها قوة أسماء الفاعلين التي ذكرت لك ولا هذه الصفات كما أنها لا يقوى قوة الفعل ما جرى مجراها وليس بفعل » .

إن ذكرنا بهذه المقدمة المعروفة فلنشعر عند قراءتها بعدد النواحي التي تشير إليها وبحرص المؤلف على استقصاء تلك النواحي مع التحري لتمييز بعضها عن بعض ، وتشعب التركيب إلى حد الغموض يدل - حسب ما

نعتقد — على رغبة سيبويه في تقديم مقتضب الكمل ما يتعلق بعمل الفعل أو ما جرى مجراه ، ولم يكن ذلك ليتسنى لو لم تكن عناصر المادة متبلورة في ذهنه نتيجة نضجها بفضل جهود السلف .

ويمكن أن نذكر أيضا دليلا على هذه الطريقة في العرض الأبواب الخاصة بالابتداء وبعمل إن وأخواتها (15) ، إن هذه الأبواب المذكورة على سبيل المثال تبدأ عادة إما بذكر القاعدة المتضمنة للحكم الإعرابي وتعليله :

« هذا باب الفاعل الذي لم يتعد فعله إلى مفعول والمفعول الذي لم يتعد إليه فعل فاعل ولم يتعده فعله إلى مفعول آخر والفاعل والمفعول في هذا سواء يرتفع المفعول كما يرتفع الفاعل لانك لم تشغل الفعل بغيره وفرغته له كما فعلت ذلك بالفاعل » (16)

أو بتحديد الظاهرة المدروسة وبيان عناصرها وشروطها وحكمها :

« هذا باب الابتداء فالابتداء كل اسم ابتدئ ليبني عليه الكلام ، والابتداء المبني عليه رفع ، فالابتداء لا يكون الا بمبني عليه ، فالابتداء الاول والمبني ما بعده ، فهو مسند ومسند إليه . واعلم أن المبتدأ لا بد له من أن يكون المبني عليه شيئا هو هو ، أو يكون في مكان أو زمان وهذه الثلاثة يذكر كل واحد منها بعدما يبتدأ » (17) .

ولابد أن نشير في هذا الموضع من كلامنا إلى أن الكثير من المبادئ التي يعمل بها سيبويه الظواهر المدروسة أو ستصبح عللا عند الخلف من النجاة قد ورد ضمن هذه الابواب التي نعتبر مادتها متبلورة أكثر من غيرها لما حظيت

(15) المصدر السابق ج 2 ص 126-156 .

(16) المصدر السابق 1 ص 126-127 .

(17) المصدر السابق ج 2 ص 126-127 .

به من عناية المتقدمين . وهذه مثلا بعض العلل التي نجدها في الصفحات الاولى من الكتاب :

« وليس في الأسماء جزم لتمكنها وللحاق التنوين ، فإذا ذهب التنوين لم يجمعوا على الاسم ذهابه وذهاب الحركة ، وليس في الافعال المضارعة جر كما أنه ليس في الاسماء جزم لان المجرور داخل في المضاف إليه معاقب للتنوين وليس ذلك في هذه الافعال (1 ص 14) .

« واعلم أن بعض الكلام أثقل من بعض فالافعال أثقل من الأسماء لأن الاسماء هي الاولى وهي أشد تمكنا ... » (1 ص 20) .

« واعلم أن النكرة أخف عليهم من المعرفة وهي أشد تمكنا لان النكرة أول ... » (1 ص 22) .

« واعلم أن الاسم أول أحواله الابتداء ... » (1 ص 23) .

ولكن بجانب هذه المفاهيم التي يبدو أنها قد استقرت والظواهر التي قد صنفت واتصفت أحكامها وسهل إرجاعها إلى المسألة ، نجد مفاهيم وظواهر لا نظنها درست قبل سيبويه درسا كافيا وحددت تحديدا محكما لتتسنى السيطرة عليها بسهولة . فترى المؤلف لا يقدم للظاهرة المدروسة تعريفا مجردا ليقربه إلى الأذهان ، ولا يسكت عنها باعتبارها معروفة واضحة ، وانما يحاول أن يحدد خصائصها ويوحي بدورها بواسطة المقارنة . ومن الظواهر التي كان هذا شأنها الحال ، فسيبويه لم يعرفه كما فعل للمبتدئ والابتداء مثلا ، ولا سكت عنه واعتبره في غير حاجة إلى التعريف كالفاعل ، وانما سعى إلى ضبطه حتى لا يختلط بمنصوب آخر مقربا بين الامثلة مستغلا المعنى اللغوي لكلمة الحال :

« هذا باب ما يعمل فيه الفعل فينتصب وهو حال وقع فيه الفعل وليس بمفعول كالثوب في قولك كسوت الثوب وفي قولك كسوت زيدا الثوب لأن الثوب ليس بحال وقع فيه الفعل ولكنه مفعول كالأول ، ألا ترى أنه يكون

معرفة ويكون معناه ثانيا كمعناه أولا إذا قلت كسوت الثوب وكمعناه إذا كان بمنزلة الفاعل إذا قلت كُسي الثوب » (18) .

فمنهج تقديم هذا العنصر من عناصر الجملة في هذا الباب يعتمد التنقل من التركيب المتضمن للمفعول أو مفعولين الى التركيب المتضمن لحال والمقارنة بينهما لإبراز ما بينهما من فروق شكلية ومعنوية ، وهذه طريقة من طرف الملاحظة والوصف وهي أبعد ما يكون عن تقديم المفاهيم تقديمًا يعتمد التجريد والتصور الذهني للأمور .

وطريقة المقارنة هذه كثيرا ما يلجأ إليها سيبويه عندما تشابه الظواهر المدروسة في شكلها وخاصة إعرابها وتختلف في دورها ، فيخشى أن تكون مصدر التباس . وهو يعتمد أيضا عندما لا يكون التقديم النظري كافيا لإبراز طرافة الظاهرة المدروسة كما فعل عندما تحدث عن كان ومعمولها :

« هذا باب الفعل الذي يتعدى اسم الفاعل إلى اسم المفعول واسم الفاعل والمفعول فيه لشيء واحد فمن ثم ذكر على حدته ولم يذكر مع الاول ولا يجوز فيه الاقتصار على الفاعل كما لم يجز في ظننت الاقتصار على المفعول الاول ، لأن حاله في الاحتياج إلى الآخر ههنا كحاله في الاحتياج إليه ثمة وسنين ذلك إن شاء الله » (19) .

والغالب على الظن أن تقديم هذه الظواهر لم يكن في حاجة إلى مثل هذه المقارنة لو كان المفهوم قد اتضح واستقرت خصائصه في أذهان أهل الذكر وتبلور في مصطلح شاع بين الناس . ولنلاحظ هنا أن اسم كان وخبرها أشير إليهما باسم الفاعل واسم المفعول أي الاسم الذي يجري مجرى الفاعل والاسم الذي يجري مجرى المفعول . فالمصطلحان نفسيهما يعتمدان في اختيارهما

(18) المصدر السابق ج 1 ص 44 .

(19) المصدر السابق ج 1 ص 45 .

طريقة المقارنة ، مقارنة جملة كان بالجملة الفعلية لإبراز ما بينهما من شبه في البنية واختلاف في المعنى .

3 - المصطلحات :

وهكذا ننتقل إلى الناحية الثالثة من دراستنا أعني المصطلحات ومدى دلالتها على دور سيوييه في بناء صرح النحو العربي . ولعل المصطلحات من أحسن المقاييس التي تقاس بها درجة اكتمال هذا الصرح ، فوجود المصطلح يدل على أن المفهوم المسمى قد استرعى الانتباه ، وحظي بدراسة يمكن اعتبارها عميقة بقدر ما بدا المصطلح متبلورا مكتمليا بذاته لا يحتاج إلى توضيح أو تعليق . أما إذا انعدم المصطلح واضطر المتكلم إلى وصف الظاهرة بدون تسميتها باسم خاص بها فأقل ما يقال في الظاهرة المعنية بالأمر أنها لم تحظ بما يكفي من العناية . والحقيقة هنا أن قضية المصطلحات لا تمكن دراستها بالمقابلة بين حالتين مختلفتين إذ أن الطرق المستعملة في الكتاب لتسمية المفاهيم متنوعة ومستويات الاصطلاح عديدة تتراوح بين المصطلح الواضح التام التبلور الذي لا إلتباس فيه وانعدام التسمية الاصطلاحية .

فالكتاب يتضمن عددا كبيرا من المصطلحات التي يمكن اعتبارها قد استقرت واصبحت شفافا تعكس مفهومها بصورة لا تحتاج معها إلى توضيح أو تحليل . ومن هذا النوع المصطلحات الخاصة بالبناء والإعراب وأحكامه ، وبما يمكن أن نسمية المقولات النحوية من جنس وعدد وتعريف وتنكير ، وبعض الوظائف كالفاعل والمبتدأ والنعت والبدل ، وأخيرا ببعض المفاهيم الصرفية والصوتية . وهنا لا نظن أننا نجازف إن قلنا إن سيوييه وجد هذه المصطلحات قد شاعت نتيجة لما حظيت به مفاهيمها من عناية ولكثرة تداولها على اللسان ، فما كان عليه إلا أن يستعملها واثقا بتأديتها لما يحملها إياه من معان .

ولكن بجانب هذا نجاد حالات لا يبدو أن وضع المصطلحات فيها قد استقر وبلغ حد الوضوح . ومن ذلك مجموعة من الأسماء يكثر استعمالها في الكتاب ولكنها تبدو لنا متأرجحة بين معناها اللغوي ومعناها الاصطلاحي ، وهذا في نظرنا ، شأن كلمة «حال» فهي في أغلب الاحيان جاءت مقرونة بجملة نعتية توضح معناها مما يدل على عدم اكتمال الصبغة الاصطلاحية فيها . وهكذا نجد مثلاً :

« وهو حال وقع فيه الفعل » (1 ص 44) «لأنه حال وقع فيه الامر» (1 ص 370) .

« ما ينتصب أنه حال يقع فيه الامر » (1 ص 376) .

« لأنه حال صار فيه المذكور » (1 ص 384) .

« لأنه حال يقع فيه السعر » (1 ص 395) .

« لأنها أحوال تقع فيها الامور » (1 ص 400) .

وكذلك الشأن بالنسبة إلى كلمة مفعول ، فلا يبدو لنا أن حدودها الاصطلاحية قد انضحت في كل استعمالات سيبويه لها ، فنحن نجده مثلاً يستعملها في تراكيب من هذا النوع :

« لأنه حال يقع فيه الامر لأنه مفعول به » (1 ص 391) .

« فكلاهما مفعول ومفعول منه » (1 ص 274) .

فالجمع بين الحال والمفعول به من ناحية ، وطريقة استعمال حرف الجر بعد « المفعول » من ناحية أخرى يجعلنا نشك في اعتبار سيبويه لها مصطلحاً ، ونرجح أن ما يهمه منها هو قبل كل شيء معناها اللغوي .

أما الحالة الثالثة فهي حالة المفاهيم التي عبر عنها سيبويه بجملة كاملة أو عبارة تنبئ بالمصطلح أو تحمل بذوره بدون أن تكون قد تضمنت صيغته النهائية : مثال ذلك قوله عند الحديث عن اسم الفعل : « باب من

الفعل سمي الفعل فيه بأسماء لم تؤخذ من أمثلة الفعل الحادث « (20) أو تسميته للنعت السببي : « نعت ما كان من سببها » .

ويمكن الإشارة أيضا إلى مصطلحات لا يبدو أنها قد تبلور فيها مفهوم واحد فاستعملت في أبواب مختلفة للدلالة على ظاهرتين مختلفتين ومنها « اسم الفاعل » و « اسم المفعول » لتسميته اسم كان وخبرها من ناحية ، والصيغتين الصرفيتين المشتقتين من الفعل من ناحية أخرى ، وكذلك شأن كلمة « خبر » فهي « خبر » للمبتدأ وحال . إلى جانب هذا لم يجد سيويه لبعض المفاهيم تسميات اصطلاحية فاكفى بتحليل معناها كما فعل بالنسبة إلى المفعول لاجله اذ أشار إليه في عنوان الباب بعبارة « عذر لوقوع الامر » ولئن سماه في غضون الباب « مفعولا له » فاستعماله لكلمة مفعول لا تبدو فيها القيمة الاصطلاحية ؛ كذلك الشأن بالنسبة إلى اسم الآلة اذ عبر عنه بجملة « ما عالجت به » .

إن طريقة تسمية المفاهيم والظواهر النحوية في الكتاب تتأرجح هي أيضا بين المنهج التأليفي والمنهج التحليلي الوصفي . هي تأليفية كلما كان المصطلح جاهزا قد صقله السلف فاكفى بذاته اذ طمس المعنى اللغوي بالمعنى الاصطلاحي . وهي تحليلية وصفية كلما لم يتحقق التطابق التام بين الاسم والمسمى من أجل حداثة العناية بالظاهرة المسماة أو استعصائها على الدارسين لشعبها أو عدم الانتباه إليها . أمام هذه الحالة لا يمكن لصاحب الكتاب أن يكتفى بالمصطلح إن وجد ، بل عليه أن يشير إلى الظاهرة بابرار خصائصها ، وحاجته إلى وصف تلك الخصائص ملححة بقدر ما تقل ملائمة المصطلح للمفهوم ، والوصف يعوض التسمية تعويضا تاما إذا لم يسبق أن سميت الظاهرة المدروسة .

وخلاصة القول إن الامعان في مادة الكتاب يكشف - كما رأينا من خلال بعض النماذج - تفاوتاً في توزيع المسائل على مختلف الأبواب ، وتنوعاً في طرق المفاهيم وتقديمها واستنباط الأحكام وتعميمها واستعمال المصطلحات . ولذا نرى أن دراسة الكتاب من النواحي التي ذكرنا بعضها تساعد على تصور مساهمة سيويه في بناء صرح النحو العربي وتحليله المواضيع التي لم تتناول قبله أو لم تحظ عند المتقدمين على سيويه بالعناية الكافية وتمكن من التمييز بين شخصية المقعد الذي وجد أحكاماً جاهزة فألف بينها وبوبها تبويماً تغلب عليه الصبغة النظرية ، وشخصية الواصف الذي استنطق بعض جوانب المادة اللغوية وحللها واستنبط منها أحكاماً تقتضي تبويبها على حدة أو ضمها إلى الأبواب الحاصلة بعد .

عبد القادر المهيري

النظريات الصوتية في كتاب سيويه (*)

بقلم : الطيب البكوش

عندما نطالع كتبنا تبحث في تاريخ العلوم اللسانية ، ولا سيّما العلوم الصوتية منها ، فاننا لا نكاد نعثر فيها على أثر لما خلفته الحضارة العربية الاسلامية من تراث في هذا المجال ، في حين أنه تراث يكون من الانصاف إبراز قيمته العلمية والتاريخية .

واذ تذكر جل الكتب (1) ان اشهر النصوص المعروفة في مجال الوصف الصوتي ، وربما أقدمها أيضا ، ترجع إلى بانيني (Panini) الهندي (ق 5. ق م) ، وهو الذي ضبط في كتابه الثماني نحو السنسكريتية وخصائصها الصوتية بدقة كبرى ، باعتبارها اللغة التي ضمت كتب « الفيدا » المقدسة ، فان هذه المؤلفات الغربية تذكر بعد ذلك ما خلفه اليونان والرومان ، وقد يتخلل ذلك إشارة إلى التفكير اللغوي العبري (2) ، الا أنها تقفز بعد ذلك قفزة رائعة إلى العصور الحديثة ، مبرزة بذلك فراغا يدوم قرونا ، والحال ان الحضارة

(*) هذا البحث التي في مهرجان سيويه العالمي الذي انعقد بشيراز (ايران) من 27 أفريل إلى 2 ماي 1974 احتفالاً بمرور اثني عشر قرناً على وفاته .

(1) نكتفي بذكر كتاب حديث نسبياً على سبيل المثال : G. Mounin, Histoire de la linguistique, PUF, Coll. Sup, le linguiste, Paris 1970, 226 p. p 67-68.

(2) نفس المصدر ص 85 وان كان الوحيد ، فيما نعلم ، الذي خص العرب ببعض الفقرات : ص 109 - 110 ، 116 ، 117 .

العربية الاسلامية قد ملأت ذلك الفراغ بآثار زاخرة وتفكير لغوي ثري عميق .

وإذا كان العذر الاساسي - بغض الطرف عن الدوافع الذاتية المتباينة - هو الجهل بهذا التراث ، فان ما يلفت الانتباه ويدعو إلى الاستغراب هو أن مؤرخي اللسانيات لم يستغلوا بتاتا الاعمال الهامة التي خلفها في هذا الصدد عدد كبير من المستشرقين ، ولا سيما الألمان منذ القرن التاسع عشر ، نذكر منهم على سبيل المثال دون الحصر (3) « فالين Wallin » ، و« فولارس Vollers » ، ثم خاصة في بداية القرن العشرين « شاده Schaade » صاحب كتاب « علم الاصوات عند سيبويه » Sibaweyhi's lautlehre (1911)

ومن الطبيعي ان يكون اهتمام المستشرقين قد اتجه اولا إلى سيبويه ، فكتاباه أول كتاب (4) مصنف في وصف قواعد اللغة العربية حسب ما وصلنا .

ولئن كنا نعلم أنه أخذ عن أئمة كبار ولا سيما عن الخليل بن أحمد الذي يذكره في الكتاب أكثر من خمسمائة مرة ، فانه يبقى صاحب الفضل في تنظيم قواعد العربية في كتاب مبوب ضخمة ، بقي إلى اليوم مرجعا أساسيا رغم تقادم العهد .

ولئن تعرض سيبويه إلى بعض النواحي الصوتية في غضون الكتاب ، مثل حديثه عن الهمز (2/190-199) ، فانه قد خصص قسما من الكتاب (30 صفحة تقريبا) للمسائل الصوتية . وإن علاقة هذا القسم بسائر الكتاب ليست ظاهرة كل الظهور ، فسيبويه لم يقدم لهذا القسم وانما استهله مباشرة بقوله :

(3) انظر عرضا مفصلا في مقدمة كتاب كنتنو J. Cantineau, Cours de phonétique arabe. Paris 1960.

تعريب صالح القرمادي « دروس في علم أصوات العربية » ، نشرات مركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية ، الجامعة التونسية 1966 .

(4) الطبعة العربية التي اعتمدها في هذه الدراسة هي طبعة بيروت الثانية 1967 التي تقع في جزئين (1 = 582 ص. - 2 = 526 ص.) .

« هذا باب عدد الحروف العربية ومخارجها ومهموسها ومجهورها وأحوال مجهورها ومهموسها واختلافها » (488/2) ثم بعاء استعراض كل ذلك ختمه بعبارة هامة سبقت استعراضه لأوجه الإدغام وهي قوله « وإنما وصفت لك حروف المعجم بهذه الصفات لتعرف ما يحسن فيه الإدغام وما يجوز فيه ، وما لا يحسن فيه ذلك ولا يجوز فيه ، وما تبدله استثقالا كما تدغم ، وما تخفيه وهو بزنة المتحرك » (491/2) .

فهذه العبارة تدل بوضوح على أن محور هذا القسم من الكتاب إنما هو الإدغام ، وأن كل ما قيل في الحروف إنما الهدف منه توضيح ظاهرة الإدغام التي تشغل أعظم جزء من هذا القسم الأخير من الكتاب .

وإذا لاحظنا أن لفظ « الإدغام » وعامة مظاهر من هذه الظاهرة الصوتية قد ذكرت في مواطن عامة من الكتاب ، ولا سيما إدغام المتصلين ، فإننا نتساءل عن أسباب تخصيص قسم كبير في آخر الكتاب للإدغام .

أغلب الظن أن سيبويه لم يفكر في ذلك من الأول ، ولم يضع هذا القسم في تخطيطه للكتاب فتعرض إلى الإدغام بصفة طبيعية عندما استعرض الحالات التي يلتقي فيها حرفان متماثلان أولهما ساكن ، ولا سيما في نطاق الأفعال المضاعفة (مثل مدّ ، يمدّ) ، وسائر حالات التضعيف (مثل افعلّ وفعلّ وتفعلّ الخ ...) .

ولكن سيبويه قد لاحظ أن ظاهرة الإدغام تقع في مواطن أعقد كما في المنفصلين (مثل جعل لك) ، وكذلك بالخصوص في حالات إدغام الحروف غير المتماثلة ، والتي تكون في الغالب متقاربة ، سواء اتحدت مخارجها أو تقاربت أيضا (مثل من لك) . وإن هاتين الحالتين هما اللتان جعلتا سيبويه يشعر بالحاجة إلى أفراد قسم للإدغام في نهاية الكتاب ؛ كما أن نوع العلاقة التي تربط الحروف بعضها ببعض هي التي جعلته يبدأ هذا القسم ببيان مخارج الحروف وصفاتها .

وهكذا فان الخوض في هذه المسائل الصوتية قد كان أمرا طارئا عرضا وقع وعي الحاجة إليه شيئا فشيئا بتقدم الدراسة النحوية ولا سيما الصرفية منها وبتعمق الكاتب في تحليل أصولها وفروعها . ولم يحد الذين أتوا بعد سيبويه عن منهجه كثيرا وان حاولوا تنظيم المادة أكثر مثلما فعل الزمخشري (538هـ) في « المفصل » الذي اختصر فيه كتاب سيبويه ونظمه . فقد تعرض إلى المسائل الصوتية في قسم خاص في آخر الكتاب سماه « المشترك » أي ما اشترك فيه الاسم والفعل والحرف أو اثنان منهما . وليس في إيرادها في آخر الكتاب ما يجعلها ثانوية القيمة ، فهذا ابن يعيش (643هـ) يؤكد في شرحه (5) للمفصل ان « هذا القسم الرابع آخر أقسام الكتاب ، وهو أعلاها وأشرفها اذ كان مشتملا على نكت هذا العلم وتصريفه ، وأكثر الناس يضعف عن الاحاطة به لغموضه ، والمنفعة به عامة » (53/9) . فهذا العلم ليس اذا ذبلا هامشيا وإنما هو قمة هرم تقوم على ركائز ثلاث ، فلا تكون بداية وإنما تكون نهاية .

ويمكن أن نقسم المسائل الصوتية التي عالجها « الكتاب » إلى قسمين كبيرين إذا نحن شئنا تناولها بمنهجية ومصطلحات حديثة دون أن يكون في ذلك مطلقا تحميل الكتاب ما لا يحتمل .

المجموعة الاولى من المسائل تدور حول وصف النظام الصوتي العربي .

والمجموعة الثانية تدور حول وصف تعامل الاصوات العربية .

ففي القسم الاول الخاص بالنظام الصوتي العربي ، نجد في كتاب سيبويه مجموعة من المسائل الهامة التي يثيرها سيبويه بكامل الدقة والايجاز والتي يمكن أن نرتبها كما يلي مقتصرين على أهمها .

1 - عدد الحروف العربية :

يذكر سيويه أن « اصل حروف العربية تسعة وعشرون حرفا : الهمزة والالف والواو » (488/2) .

ولا يشير الكتاب هنا إلى أي رأي آخر في الموضوع في حين أن ابن يعيش يذكر في شرحه (126/10) اختلافات بعض النحاة ، من ذلك أن ابا العباس المبرد يعدها 28 حرفا بالغاء الهمزة منها .

ونكتفي هنا في تحليل هذه القضية بلفت النظر إلى أن المبرد ، لئن كان محقا في العدد ، فانه اخطأ التعليل والحجة ، لان الهمزة حرف ، ولكن سيويه أيضا قد أخطأ ، فكانت حجج جماعته في تفنيد رأي المبرد أوهى . ونلخص هنا أهم أسباب هذا الخطأ في النقاط التالية :

— إطلاق لفظ « الف » في نفس الوقت على الالف الحرف ، وهي الهمزة ، وعلى الالف الحركة ، وهي الف المد واللين ، أي الحركة الطويلة . و« الف » هو اسمها تاريخيا في الارامية وكذلك في التبطية التي أخذ العرب الخط عنها .

— رسم الهمزة الفا ، بصفة تاريخية اذا ، دون تمييز في العادة بين الصوتين أي الحرف والحركة .

— إطلاق لفظ « حرف » على علامات المد في حين أنها حركات لا حروف وذلك لان مدلول الحرف يشمل الحركات ولا سيما أن النحاة العرب يعتبرون الحركات « أبعاض الحروف » كما حلل ذلك جيّدا ابن جني (ق 10/4) في « سر صناعة الاعراب » (6) (19/1) .

وإن التناقض الذي وقع فيه سيويه هنا ، يتمثل في زيادة الالف دون الواو والياء وهما أيضا من علامات المدّ ، فكان يجب اعتبار حروف العربية 28 بدون الالف أو 31 بزيادة الواو والياء إذا كانتا مدّا ، وإن كانت هذه الاصوات الثلاثة من النظام الحركي لا الحرفي .

2 — مخارج الحروف العربية وصفاتها :

ذكر سيويه للحروف العربية 16 مخرجا . وهذه المخرج مرتبة من الخلق إلى الشفتين (7) . وإذا كان الوصف الصوتي اليوم يبدأ من الشفتين إلى الخلق انطلاقا مما يكون أسهل في الرؤية ، فإن القدماء جميعا منذ الخليل وسيويه قد اتبعوا هذا الترتيب تماشيا ولاشك مع اتجاه مجرى النفس اذ يعبر جهاز التصويت .

والغريب في ترتيب سيويه للحروف أنه يخالف أستاذه الخليل كثيرا دون أن يشير ولو بكلمة إلى ذلك . فقد كان الخليل يخرج الهمزة من حسابه لوضعه إياها في مرتبة الالف والواو والياء . ويبدأ بالعين ثم الحاء ثم الهاء . وهو على كل حال ترتيب خاطيء أصلحه سيويه اصلاحا موفقا جاء لا يختلف عما يقدمه علم الاصوات الحديث من ترتيب في الجملة .

ثم عدد سيويه صفات الحروف العربية ، فذكر منها 12 صفة ويمكننا أن نرجع هذه الصفات إلى مجموعتين كبيرتين :

— المجموعة الاولى تتعلق بصفات تدخل في علاقات ثنائية تقابلية تجعل من هذه الصفات في الغالب أزواجا تربطها علاقة تلازم وتكون أحدهما صفة إيجابية تسمي الصوت ، والثانية صفة سلبية تمثل انعدام السمة . من ذلك خاصة الجهر والهمس والاطباق والانفتاح ، ويمكن أن نضيف إليهما الشدة والرخاوة

(7) — هـ، ا، ع، ح، غ، خ، ق، ك، ج، ش، ي، ض، ل، ن، ر، ط، د، ت، ز، س، ص، ظ، ذ، ث، ف، ب، م، و، 488/2-489 .

وما بينهما ، وان تميزت هذه الصفات الاخيرة بدرجة انفتاح الحاجر القائم في جهاز التصويت .

على اننا نلاحظ في محاولة سيبويه تحليده الجهر والهمس والشدّة والرخاوة وتحليل العلاقة بينهما جميعا ، غموضا واضحا وتداخلا يجعل تعريفه للمجهور بانه « حرف أشبع الاعتماد في موضعه ومنع النفس أن يجرى معه » (489/2) انسب إلى الشديده الذي عرفه بانه « الذي يمنع الصوت أن يجرى فيه » (490/2). وهذان التعريفان المتقاربان ينطبقان أكثر على الشدة لا على الجهر رغم محاولته المقابلة بين النفس والصوت . ولعل عجزه عن تعريف الجهر يرجع إلى جهل القدامى بدور الوترين الصوتيين في ظاهرة الجهر . ولكن ذلك لم يمنع سيبويه من تمييز المجموعتين بكامل الدقة باستثناء الهزمة الهموسة اذ عدّها مجهورة لاختلاطها في ذهنه بالالف المجهورة ، فالحركات جميعا مجهورة .

أما ما يوجد من اختلاف في وصفه بالنسبة إلى ما نعرفه اليوم من خصائص هذه الحروف كالقاف والطاء فان ذلك ولا شك لا يرجع إلى خطأ وإنما إلى تطور في نطق هذين الحرفين (8) ، وكذلك الامر بالنسبة إلى الجيم (9) التي تطورت أيضا كثيرا تطورا متنوعا حسب الجهات .

أما وصفه للاتباق فانه من أدق ما يوجد في هذه الصفحات ، وإن عبارته المشهورة « ولولا الاتباق لصارت الطاء دالا والصاد سينا والطاء ذالا ولخرجت الصاد من الكلام لانه ليس شيء من موضعها غيرها » (491/2) ، لتبرز بوضوح شعوره بوظيفة هذه الصفات التمييزية وبالعلاقة التقابلية التي تربطها ، وهو ما أصبح اليوم من مشمولات علم الفونولوجيا أي علم وظائف الاصوات.

(8) فالقاف وصفها بانها اقصى حنكية ، شديدة مجهورة . وهي اليوم لهوية شديدة مهموسة في جل اللهجات الحضرية . ولم تقب مجهورة الا في اللهجات البدوية التي تبدو أقرب إلى النطق القديم . والطاء وصفها بأنها مجهورة . أي دال مفخمة بينما هي اليوم مهموسة أي تاء مفخمة.

(9) انظر مناقشة قضية الجيم في كتاب كنتنر المذكور آنفا . الترجمة ص 88 وما بعدها .

اما بقية الصفات كالانحراف للام والتكرير للرء والغنة للميم والنون ،
واللين للواو والياء الخ ... فهي ثانوية تخص الاصوات البينية ، وهي التي
وصفها سيبويه بأنها بين الرخوة والشاوية (10) .

3 - الحروف الفرعية :

وهذه الحروف التي ضبط مخارجها وصفاتها هي الاصل . الا أنه يذكر
حروفا فروعا ، ستة منها مستحسنة (11) لانها « يؤخذ بها وتستحسن في قراءة
القرآن والاشعار » (488/2) . وثمانية غير مستحسنة (12) أو مستهجنة ،
مستردة كما عبر عنها الزمخشري وابن يعيش (126/10) .

وأبرز ما نستنتجه من تحليلنا لهاتين المجموعتين من الاصوات دون دخول
في التفاصيل ان المجموعة المستحسنة ترجع أساسا إلى اختلاف اللهجات العربية
من ناحية وإلى التغيرات الصوتية الناتجة عن تأثير الجوار الصوتي في السلسلة
الكلامية من ناحية أخرى ، مما يجعل كل صوت من هذه الاصوات الفرعية
مجرد عوض تعاملي للصوت الاصيل .

أما المجموعة المستهجنة فانها ترجع أساسا إلى تأثير النطق الاعجمي والى
اللهجات العامية التي بدأت تظهر منذ ذلك الوقت نتيجة تداخل اللغات
وتفاعلها ، وهو ما يجعل هذه الفقرات من كتاب سيبويه ذات قيمة تاريخية
عظمى بالنسبة إلى من ينظر إلى اللغة نظرة تطورية زمانية لا نظرة تقعيدية
تقينية ان لم نقل توقيفية .

ولا يسعنا الا ان نلاحظ في نطاق وصف النظام الصوتي العربي نقصا
يتمثل في أهمل النظام الحركي العربي . فلئن كانت الحركات العربية

(10) ع ، ل ، ن ، م ، ر ، و ، ي ، ا 490/2 .

(11) النون الخفيفة وهمزة بين بين والفا الامالة والتفخيم والشين التي كالجم والصاد التي كالزاي .

(12) الكاف التي بين الجيم والكاف والجم التي كالكاف والجم التي كالشين والضاد الضعيفة
والصاد التي كالسين والطاء التي كالتاء والظاء التي كالثاء والباب التي كالفاء .

الوظيفية ثلاثا فحسب بالنسبة إلى ما يقارب الثلاثين حرفا (أي بنسبة العشر) فان أهميتها التوزعية تفوق الأربعين في المائة في العربية .

ويجب انتظار القرن الرابع مع ابن جني لنجد اهتماما أوسع بالحركات من حيث جروسها ووظائفها في سر الصناعة وفي الخصائص .

ولاشك ان طبيعة اللغة العربية الاشتقاقية ، والخط العربي الحرفي ، والفرق الكبير بين عدد الحروف والحركات ، إلى جانب النظرية التي تعتبر الحركات متفرعة عن الواو والياء والالف ، من الاسباب التي جعلت سيويه يهمل الحركات في وصفه الصوتي الذي امتاز في ما عدا ذلك بالدقة والايجاز في نفس الوقت .

أما المجموعة الثانية من المسائل التي تدور حول تعامل الاصوات في العربية ، فقد تعرض سيويه إلى الكثير منها في غرضون الكتاب ولا سيما في الجزء الثاني منه أثناء حديثه عن الامالة والحذف والقلب وكذلك التضعيف والادغام لارتباط الظاهرتين في الافعال المضاعفة . ولكن سيويه قد عاد إلى الادغام في القسم الاخير من الكتاب ليستوفي تعريفه وتحليده ويستكمل جوانبه المختلفة .

ولعله لا توجد ظاهرة حللها سيويه بتفصيل ودقة مثل الادغام ، حتى انه ليلبدو محور دراسته الصوتية الذي تلتقي عنده بقية الظواهر . وإن تحليل كل التفاصيل الهامة التي تعرض إليها سيويه ليطول في هذا المقام بين إدغام المتماثلة والمتقاربة ، والمتصلة والمنفصلة ، وما يمتنع من ذلك وما يجوز ، وما يستحسن وما يستكره ، وما عمّ قياسا وما شذ استعمالا .

وان الفقرات العديدة التي خص بها سيويه الادغام ، لترخر بالاراء واللاحظات الهامة التي تحتاج إلى تحليل عميق . ونقتصر هنا على الإشارة إلى بعضها ، مثل شعوره الواضح بان الاصوات تتعاقب بصفة خطية بما في ذلك الحركات التي تتبع الحروف صوتيا ولست فوقها أو تحتها أو معها فتمثل

حواجز بين الحروف في حالات الادغام . ومن ذلك أيضا الحاحه على تفاوت الحروف في القوة مما يجعل بعض الحروف لا تدغم في غيرها وانما يدغم فيها لان لها « فضلا » ينتج عن فقدانه بالادغام « لإجحاف » بها . وهذه نظرية تحتاج إلى تحليل طويل في ضوء علم الاصوات الحديث ولا سيما قانون قرامون Grammont

كما نجد عبارات هامة جدا لا تخلو من الغرابة مثل قوله « لان حرف المد » بمتزلة متحرك في الادغام » 491/2 ، في حين أن النظرية العامة عند القدامى هي أن حروف المد ساكنة لانها لا تحمل الحركات . وفي هذا تأثر بالخط العربي (13) وغفلة عن ان المد حركة قبل كل شيء . لهذا ، تدل عبارة سيويه على شعوره بعلاقة المد بالحركات وإن بقي المفهوم لديه غامضا . وإن مثل هذه الآراء والعبارات كثير في الكتاب ولا يتسع المجال لتعديدها فضلا عن تحليلها .

الا اننا نريد أن نركز الحديث في تحليل هذا القسم الثاني على محوره الاساسي وهو الادغام باعتباره أهم الظواهر التعاملية في كتاب سيويه ، وان نحاول تحديد الادغام كما يبدو لنا في الكتاب مع مقارنته بمفهوم الادغام عند علماء الاصوات المحدثين .

لا يعرف سيويه الادغام كمصطلح ولكنه يذكر من العبارات ومن الانواع ما يكمن في لفهم المقصود به عنده .

من ذلك أنه يقابل دائما بين الادغام والبيان أو الاظهار ، مما يجعل الادغام ضربا من الاخفاء الصوتي .

(13) انظر تحليل هذه النظرية في :

الطيب البكوش « التصريف العربي من خلال علم الاصوات الحديث » تونس 1973-200 ص. المقدمة .

كما أنه يخصص فصلا لادغام « الحرفين الذين تضع لسانك لهما موضعا واحدا لا يزول عنه » . 491/2 .

وهو ما يجعلنا نستنتج أن الادغام عملية عضوية نطقية قبل كل شيء فيها اقتصاد في المجهود ، وهي أن لا يرتفع الحاجز في جهاز التصويت وينخفض مرتين ، وإنما يرتفع مرة واحدة أطول وأشد ثم ينخفض ، ولا يكون ذلك إلا في الحرفين المثلين أي في حالة التضعيف . فإذا كان الحرفان مختلفين سبقت عملية الادغام عملية علميلة قلب ليحصل التماثل بين الحرفين ، وبذلك يبقى الادغام عملية نطقية قائمة على التماثل .

وقد بقي الذين أتوا بعد سيويه على تعليمه ، وإن ضبطوا المفهوم أكثر كما فعل « ابن يعيش » عندما عرف الادغام اصطلاحا بأنه « أن تصل حرفا ساكنا بحرف مثله متحرك من غير أن تفصل بينهما بحركة أو وقف ، فيصيران لشدة اتصالهما كحرف واحد يرتفع اللسان عنهما رفعة واحدة شديدة » 14/10 . فمن حيث تعامل الأصوات نلاحظ أن الادغام عند سيويه والجماعة يقوم أساسا على تماثل أصلي وهو التضعيف ، أو على تماثل ناتج عن قلب .

ويحسن هنا أن نقابل هذا التحديد بتعريف المفهوم الصوتي المتبادل في علم الأصوات العام وهو Assimilation والذي يعرف بأنه نزعة صوتيتين إلى التقارب في المخارج أو الصفات سواء تماثلا أو لم يتماثلا (14) . وواضح أن الفرق بين المفهومين جوهري :

ففي حين يدل المفهوم العصري على ظاهرة تعاملية تقرب بين الأصوات المختلفة ، يدل المفهوم العربي على ظاهرة نطقية تدمج الأصوات المتماثلة . ولا يلتقي المفهومان إلا في الحالة التي يصل فيها التقريب إلى التماثل . إلا أنهما يتشاركان في الهدف وهو اجتناب الثقل وفي اختصار المجهود أي في الاقتصاد .

وهذه الفوارق هي التي جعلت الادغام العربي مقصورا على الحروف بينما تشمل Assimilation الحركات أيضا . ولاشك ان هذا من الاسباب التي دفعت بعض اللسنيين العرب المعاصرين إلى اختيار مصطلح آخر لترجمة Assimilation مثل لفظ مماثلة (15) .

فاتساع مفهوم الادغام من ناحية اذ يشمل التضعيف ، وضيقه من ناحية أخرى بالنسبة إلى Assimilation فلا يشمل التقريب في الحروف والحركات ، يجعله مصطلحا غير صالح للتعبير عن الظاهرة التعاملية وانما هو صالح للتعبير عن الظاهرة النطقية . على أن هذه المسألة في حاجة إلى تحليل أطول . وفي ختام هذا العرض الموجز لبعض النظريات الصوتية الواردة في كتاب سيبويه يحسن اللاحاح على أهمية كتاب سيبويه التاريخية وذلك من ناحيتين : - تتمثل الاولى في أنه أقدم نص وصلنا ، يدل على المستوى الذي بلغه علم الاصوات في عهده ، بفضل هو وبفضل من سبقه من اللغويين . فلو لم يزد سيبويه على الجمع فالتبويب لما أخذه عن شيوخه لكناه فضلا ، ولكنه ولاشك قد زاد من عنده بما يدل على تضلعه وعبقريته . فالكتاب حلقة هامة في تاريخ علم الاصوات عند أهل العربية وعند سائر الامم .

- والناحية الثانية هي أن الكتاب وثيقة تاريخية لا تضاهى في وصف ما كانت عليه اللغة العربية منذ أكثر من ألف عام ، من حيث خصائصها الصوتية العامة واختلاف لهجاتها وأشكال استعمالها ، وهو ما لا غنى لنا عنه اليوم لتبين مدى تطور هذه اللغة عبر الزمن ، في مستواها الرسمي « الفصح » ومستوياتها العامية الحية المتنوعة .

الطيب البكوش

اضافات وتنقيحات على بعض اشعار اللزوميات

بقلم : محمد الهادي الطرابلسي

أشرنا في بحث سابق تناول دراسة شعر ابن حزم (384هـ/994م — 456هـ/1064م) ، وعرفنا فيه بقطعة من شعره كانت مجهولة ، ونشرناها إثره بحوليات الجامعة التونسية (1) ، إلى أننا عثرنا على هذه القطعة ضمن شعر كثير مجموع تحت عنوان : « ديوان ابن حزم » ، وبينّا أنّ هذا المجموع لا يتضمن ممّا نرجّح أنّه لابن حزم إلّا الجزء الذي نشره احسان عباس وتلك القطعة التي نشرناها ، أمّا البقية فأشعار لأبي العلاء المعري (363هـ/973م — 449هـ/1058م) من اللزوميات ، معروفة .

لكنّا لاحظنا — عند عودتنا إلى هذه القطعة من شعر المعري وبعد مقارنتها بما هو مطبوع منها — أنّ بين المطبوعة والمخطوطة اختلافات طفيفة غالبا ولكنها كبيرة أحيانا وربّما أضرت بالمعنى . وسنعني إثر هذا البحث بنشر جداول تبرز ما وفقنا إلى ملاحظة الاختلاف الجوهرية فيه ، غاضين الطرف عن الاختلافات الجزئية ، وهذه — لو أثبتت — لأوجب وقتا طويلا ومجالا واسعا ، لأن هذه الاختلافات طرأت على ما يقرب من ألفي بيت ممّا يسن أيدينا من أشعار ، ولا نعتقد أنّ عملا مثل هذا يكون ذا فائدة كبيرة الآن ،

على أن فائدته تظهر عند العزم على إعادة طبع اللزوميات ، فعندئذ يكون من المستحسن الإشارة إلى كل الاختلافات في الرواية ، لا لتعيين الحق فيها والجزم بالوجه الصحيح الذي أراده لها أبو العلاء ، لأن ذلك عسير بل مستحيل ، وإنما لتوفير كل المواد للقاريء كي يتحمل وحده مسؤولية التأويل .

فمن الاختلافات التي أهتمنا ذكرها : استعمال حرف عطف مكان آخر ، أو كلمة مكان أخرى (اسم : قوم/ناس ، فعل : قتل/فكك) أو إبدال كلمة بأخرى في التركيب (قذى وأذى/أذى وقذى) أو استعمال كلمة لها معنى مقارب للمعنى كلمة أخرى (يَغْفِرُ/يَعْفِرُ) أو بعض التحريف في المعنى (سَمَّيْتَ نَفْسَكَ مَسْعُودًا/سَمَّيْتَ نَجْلَكَ مَسْعُودًا) وغير ذلك كثير ...

وقد سبق وصف النسخة التي بين أيدينا بما فيه الكفاية ، نضيف إلى ذلك فقط أن رويّ جلّ أشعار هذا القسم من أشعار المعريّ هو الدّال والراء ، وأن ترتيب القصائد والقطع والأبيات يختلف عن ترتيبها في المطبوعة اختلافا كبيرا ، فقلّما نجد في المخطوطة القصيدة كاملة بل نجدها مبتورة أو مقسومة على قطعتين أو بعض أبياتها متصّلا بقصيدة أخرى ، وهذا لا نجده فقط بين الأشعار التي تتحد في الروي وفي نوع العناصر الملزمة معه بل نجده حتّى بين القصائد المتباعدة ، وقد يتبع ذلك تغيير في الروي أو بعض عناصره ، يناسب روي القطعة الموصولة وقد لا يناسبه .

والغالب على الظنّ أن المطبوعة أشمل وأحكم ترتيبا للأبيات والقصائد ولكنها ليست أصحّ رواية على الأرجح ولا أقرب من الأصل — وإن ظهر خلل كبير في النسخة التي بين أيدينا وأخطاء في النصّ أحيانا فادحة — وذلك أن المقارنة مكنتنا من الاهتمام إلى اختلافات نرجّح أن الوجه الصحيح فيها هو ما ورد في المخطوطة التي بين أيدينا وإلى اختلافات أخرى لم نتكهن من

تعيين أيّ الروايتين أصحّ فيها ، كما عثرنا على أبيات في المخطوطة لم نجد لها أثرا بالمطبوعة ، سنحققها ، وسننشر كل ذلك في جداول ثلاثة .

ومما تجدر الإشارة إليه أنّ النسخة التي بين أيدينا تتضمن في الطرّة بعض التصحيحات والتصويبات ، وذلك يدلّ على أنّها — على كلّ حال — روجعت فأصلح بعض أخطائها ، وكان هذا الإصلاح بنفس خطّ نسخها ممّا يدلّ على أنّ ناسخها هو الذي تولّى بنفسه مراجعتها .

وإنّا في الحقيقة لم نضبط في الجداول إلّا ما اهتدينا إلى تحقيقه من المخطوطة وأهملنا كثيرا من الاختلافات الظاهرة التي غمضت أو هكذا خيل إلينا ، وإنّا نرمي من هذا العمل إلى تصويب بعض التحريف في المعاني ومن ثمّ إلى تدقيق بعض آراء أبي العلاء ، وإتمام النقص الذي بدا بفقدان بعض الأبيات من قصائد اللزوميات في المطبوعة .

وإنّا كنّا نقف أحيانا أمام بعض أشعار أبي العلاء في اللزوميات متسائلين عن معنى لفظة أو صورة فكرة ، وكثيرا ما كنّا نلجأ إلى التّأويل أو تحمّل أبي العلاء مسؤوليّة الغموض ، على أنّنا عندما علمنا اليوم أنّ التحريف وصل ، في قافيتي الدّال والرّاء ، إلى الحدّ الذي بيّنا ، لم يبق لنا إلّا أن نتساءل : ما بالنا بكامل اللزوميات ؟ لم لا نقول إنّ التحريف طرأ على كثير من أشعارها الأخرى ، وأنّه وجب التّحرّي فيها بأكثر ممّا يجب ؟ إنّ ما لوحظ من اختلاف وتحريف يسمح بهذا الافتراض (2) ، وهذه الجداول بين أيدينا دالة على ذلك .

(2) إنّ هذا الافتراض أصبح اليوم حقيقة إذ ظهر الآن ما يثبت ذلك أنّ مركز تحقيق التراث بوزارة الثقافة المصريّة أصدر ، أخيرا ، القسم الأول من كتاب بعنوان (شرح المختار من لزوميات أبي العلاء) لأبي محمد عبد الله بن محمد بن السيد البطليوسي (444هـ = 1052م) / 521هـ = 1127م) بتحقيق حامد عبد المجيد (ط. دار الكتب 1970) . وبلغنا هذا الكتاب عندما كنّا بصدد مراجعة بحثنا هذا قبل تقديمه نهائيا إلى الطبع ، والجدير بالملاحظة هنا هو أنّ هذا الكتاب يؤيدنا في النقطين التاليتين على الأقل :

(أ) طبعات اللزوميات المتداولة إلى حد الآن ناقصة .

(ب) رواية الأشعار فيها ليست صحيحة دائما .

وقد أخذنا ، كمرجع للتحقيق ، آخر طبعة من اللزوميات وأكثرها تداولاً وقد ظهرت بـ (دار صادر — دار بيروت) في جزئين ، سنة 1381هـ / 1961م ، ورمزنا إليها بكلمة (المطبوعة) .

والملاحظ أنها لا تختلف في النصّ عن الطبعتين المتقدمتين عليها في التاريخ والتّين راجعنا وهما :

أ — (لزوم ما لا يلزم) : تحقيق أمين عبد العزيز ، مصر ط. 2، 1342هـ / 1923م. في مجلّد واحد : 2 ج.

ب — (لزوم ما لا يلزم) : تحقيق إبراهيم الأعرابي ، ط. مكتبة دار صادر — دار بيروت ، 1952 في 4 ج.

أمّا ما صدر من طبعة اللزوميات بتحقيق وشرح طه حنين وإبراهيم الأبياري ، فإنّه لا يفيدنا ، لأن الجزء الوحيد الذي خرج منها إلى الناس إلى حدّ الآن لا يضمّ إلاّ قافية الهزرة وقسماً من قافية الباء. وكذلك الشّأن بالنسبة إلى ما صدر من (شرح المختار من لزوميات أبي العلاء) لأبي محمد عبد الله ابن محمد بن السيد البطليوسي (444هـ/1052م. — 521هـ/1127م.) ، بتحقيق حامد عبد المجيد . فهذا الكتاب لا يهتّن في هذا التحقيق إلاّ في بيت واحد اتّفقت فيه رواية المخطوطة مع رواية البطليوسي ، وسنذكره في محله من الجدول الثّاني .

وسنقسّم الجدول الأوّل الذي سنخصّصه للأشعار التي أثبتتها المخطوطة وسقطت من المطبوعة ، إلى واديين عهوديين ، عيّنا في الوادي الأوّل منهما المحلّ الذي كان ينبغي أن ترد فيه الأشعار السّاقطة من المطبوعة ، بذكر الجزء والصفحة وعنوان القصيدة وعدد أبياتها ، وأوردنا في الوادي الثّاني نصّ الأشعار التي أثبتتها المخطوطة ، مسبوقة بأرقام عربيّة تشير إلى التّرتيب الذي كان ينبغي أن يكون لها في القصيدة .

وسنقسم كلاً من الجدولين الأخيرين إلى واديين عموديين كذلك ، نشير في الوادي الأيمن منهما — بالاضافة إلى الجزء والصفحة وعنوان القصيدة وعدد البيت فيها — إلى المصراع الذي بدا فيه الاختلاف مستعملين حرف (ص) للصنبر وحرف (ع) للعجز ، ونورد في الوادي الأيسر منهما الأشعار كما أثبتتها المخطوطة .

وسنسعى إلى تعليل القراءات المخالفة للديوان كلما اقتضى الحال ، إلا ما بدا لنا يتضح بالسياق ولا يحتاج إلى تعليل آخر .

1 - أشعار أثبتتها المخطوطة وسقطت من المطبوعة

المخطوطة	المطبوعة	
الأشعار التي أثبتتها المخطوطة	عنوان القصيدة وعدد أبياتها	الجزء والصفحة
<p>04 - وَمَا تَشَابَهُ الْفَسَاظُ وَلَا صُورُ بِنَافِعٍ (فِي) (3) تَنَافِي أُمَّةٍ فَسُدَّ 05 - مُسْتَأْسِدُ النَّبْتِ لَمْ يُرْزَقْ بِهِ أَسَدُ حَظًّا وَلَكِنَّ صَبِيًّا مِنْ بَنِي أَسَدٍ</p>	<p>الجسد عذاب الروح (3)</p>	<p>I 371</p>
<p>05 - يَسْرُرُنْ غَيْرَ عَوَائِدِ أَبَدًا هَذَا لِكُلِّ حَشَّاشَةٍ هَذَا</p>	<p>قدر ينادي الحنف (7)</p>	<p>I 407</p>
<p>04 - تِلَاوَتُكُمْ لَيْسَتْ لِرُشْدٍ وَلَا هُدًى وَلَكِنَّ لَكُمْ فِيهَا التَّكَاثُرُ وَالْكَبَرُ 04 - بَعِشْرِي رَوَايَاتُ قَسْرَاتٍ وَصَاحِبِي بِعِشْرَيْنِ مَا فِيهَا ادْغَامٌ وَلَا نَبْرٌ (4)</p>	<p>خبرت بني الدنيا (13)</p>	<p>I 411</p>
<p>02 - كُنْ عَابِدًا لِلَّهِ دُونَ عَبِيدِهِ فَالشَّرْعُ يُعْبِدُ وَالْقِيَاسُ يُحَرِّرُ</p>	<p>قالوا : جهنم (4)</p>	<p>I 446</p>
<p>10 - إِنْ كَانَ دَوْرُكُمْ يَرُدُّ قَدَارَكُمْ أَوْ كَانَ وَفَقَكُمْ يَصُدُّ قَدَارُ</p>	<p>ضحك الاقدار (10)</p>	<p>I 454</p>

(3) في الاصل (من) .

(4) ورد صدر البيت الأول وعجز البيت الثاني في المطبوعة كبيت رابع من القصيدة وسقط الباقي

المخطوطة	المطبوعة	
الاشعار التي أثبتتها المخطوطة	عنوان القصيد وعدد أبياتها	الجزء والصفحة
08 - يَا لَيْسَتْ أَنْتِي لَمْ أَكُنْ فِي ذِي الدُّنْيَى أَوْ كَسَانَ لِي فِي الذَّاهِبِينَ قَرَارُ	ليت آدم طلق حواء (13)	I 465
20 - وَأَحْزُونُ فِي الشَّعْرِى الْعُبُورَ مَدَى... ... مَوْمَاقٍ مِمَّا لِيَحَارَهَا عَيْبَرُ	خير الناس كشرهم (20)	I 473
09 - وَلَا تَغَالَيْتُ فِي (سِرٍّ وَلَا جَهْرٍ) (5) وَقَدْ لَيْسْتُ ثِيَابَ الصُّوفِ وَالْوَبْرِ	يا ساكن الأرض (10)	I 498
07 - وَسِرُّ عَالَمٍ هَذِي الْأَرْضُ يَعْرِفُهُ أَهْلُ الْمَعَارِفِ يَأْوِي عِنْدَهُ الْجَرَغُ	مركز النفس (13)	II 125
08 - تَقِ اللَّهَ وَأَنْتُكَ نَدْبَهَا إِثْرَ نَارِجٍ فَلَسْمُ (6) نَلْقَى إِلَّا فَالِقًا قَلْبَهُ سَبْعًا (7)	طبع الشرّ في بني الدنيا (7)	II 132

(5) في الاصل غموض فنقص : (لبس ولا ...).

(6) في الاصل (فلن).

(7) شتما ، في الاصل (جزعا) ، الا أن أصواتها لا تناسب عناصر القافية الملتزمة في القصيد .

2 - أشعار نرجّح فيها رواية المخطوطة

الأشعار برواية المخطوطة	المطبوعة	
	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	الجزء والصفحة
فَتَخَضُّدُ وَالرَّيْخُ فِي الْعَيْنِ وَأَقِيدُ (8)	موت الجسم والروح (2-ع)	I 312
رَوَاهِبُ خَيْطٍ ، وَالنَّهَارُ يَهُودُ (9)	الزهد في المجد (3-ع)	I 314
رَيْبُ الْمَنُونِ فَلَا حَبْلٌ وَلَا مَسَدُ (10)	إلى أين تذهب الروح ؟ (3-ع)	I 319
فَمَا يُنْجِيكَ مِنْهَا السَّابِغُ الْعَتَدُ (11)	أفضل عتاد (1-ع)	I 322
وَبِالْكِرَامِ أَسْرُوا الطَّعْنِ أَوْ صَلَدُوا	ثقاء الولد والوالد (4-ع)	I 326

(8) واقد أوفق لمطابقتها (تخمد) .

(9) النهار يهود : يتقدم ببطء وفتور ، وهو أوفق لأنه سبق أن استعمل للنعام لفظ (خيظ) .
وبهذه الرواية ورد في (شرح المختار من لزوميات أبي العلاء) ، انظره وشرحه : ص 137 .

(10) تلازم (الحبل والمسد) في الاستعمال عند العرب .

(11) الضمير يعود على الدنيا ، كما يفهم من السياق .

الأشعار برواية المخطوطة	المطبوعة	
	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	الجزء والصفحة
وَاللَّيْلُ ضِدَّانِ قَوْمٌ فِي الدُّجَى سُهُرٌ يُهَجِّدُونَ وَقَوْمٌ فِيهِ هُجَّادٌ	الناس أتباع الأرض (5-)	I 333
خَبِرْتُ مِنَ الْخُمَارِ وَذَلِكَ نَحْسٌ (12)	شرور الدهر (1-ص)	I 335
فَخُذْ إِنْ شِئْتَ مَرْبَحَةَ السَّعَالِي (13)	لا يكسد الجود (2-ص)	I 335
فَمِنْ الْعَجَائِبِ أَنْ يُرْمَ عَمُودُهُمَا	لا كانت الدنيا (8-ع)	I 339
وَفَقِيرُهُمْ بِصَلَاتِهِ مُتَصَيِّدٌ	ما في البرية جيد (5-ع)	I 339
شُفَعَاؤُهُمَا الْجُمُعَاتُ وَالْأَعْيَادُ	حبائل الأيام (2-ع)	I 340

(12) نحس تطابق (سعد) .

(13) في البيت تحضيض على الجود ، فخذ بمعنى اشتر : اشتر المعالي بجودك .

(14) فقيرهم يطابق أميرهم .

المطبوعة		الأشعار برواية المخطوطة
الجزء والصفحة	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	
I 342	غير الزمان (6)	لَا تَحْمِلَنَّ ثِقْلًا عَنِّي فَإِنَّ بِي وَهَنًا وَقَدْ أَمَّ الرُّكَّابِ صُعُودُ
I 353	لمن جنان المخلد ؟ (1-ص)	حُورِبْتُ فِي كُلِّ مَطْلُوبٍ هَمَّتْ بِهِ
I 354	حديث الجنين (13-ص)	فَكَيْفَ أَحْمِلُ عَيْشًا إِنْ جَرَى قَدَرُ
I 355	الصَّبْر أروح (1-ع)	تَزْجُو لَهُ الْخَيْلُ وَالْمُهْرِيَّةُ الْقُودَا
I 355	الصَّبْر أروح (2-ع)	حَتَّى يُعَدَّ مَعَ الْأَمْوَاتِ مَفْقُودَا
I 358	لا تدن من الشُّرُور (4-ع)	غَيْرَ مُمَسَّازٍ بِالْمِطَالِ مَوَاعِدَا

المطبوعة	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	الأشعار برواية المخطوطة
I 358	الدين متجر المائتين (1-ص)	يَسْتَأْسِدُ الرَّشَاءُ الْغَضِيضُ فَلَا تَلُمُ
I 358	الدين متجر المائتين (4-ص)	وَالنُّصْحُ مَتَجَرُّ مَيِّتٌ فَلَيْدَاكَ لَا (17) تَلْقَاهُ إِلَّا فِي الْبَرِّيَّةِ كَسَاسِدَا
I 359	النَّاس ضأن (3-ص)	وَآخَرُ يَدْخُرُ مَا جَاءَهُ
I 359	النَّاس ضأن (7-ص)	كَمْ لَا بَيْتٍ فِي الْأَرْضِ لَمْ يَدَّكِرْ (18)
I 363	النَّاسُكَ المارد (6-ع)	بَدَا شَرُّهُ لَمْ يُغْنِهِ عَنْ عُطَارِدِ
I 363	كلّ مشعل خامد (2-ع)	إِذَا وَقَعَ الْأَعْرَاضُ فِي كَيْفٍ نَاقِدِ

(16) الرشأ : ولد الظبية ، وهو أبلغ في الصورة .

(17) النصح أنسب للسياق .

(18) لا بئ أنسب في رأينا ، لعدم استقامة المعنى بلاين .

الأشعار برواية المخطوطة	المطبوعة	
	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	الجزء والصفحة
فِرَاقُ دَدٍ أَعْطَاكَ غَيْسَرَ مُقَصِّرٍ (19)	كلّ مشتعل خامد (4-ص)	I 363
فَمَهْنٌ يَفْسُدُنَ فِي أَجْسَامِنَا الْفُسْدِ	هل روح بلا جسد (5-ع)	I 376
تَوَضَّأتُ بِنَبِيذِ التَّنْمِرِ طَائِفَةً وَقَدْ أَجَازُوا طُهُورًا مِنْهُ لِلْجَسَدِ	هل روح بلا جسد (7)	I 376
مَحْمُودُ اللَّهِ ، وَالْمَطْعُودُ خَائِفُهُ (20)	النفس أمّارة بالسوء (1-ص)	I 381
أَمَّا الْمُرَابِطُ فَارْعَهُ وَتَوَقَّهِ (21)	راع الجار وتوقه (1-ص)	I 391
وَجَدْنَا اخْتِلَافًا بَيْنَنَا فِي زَمَانِنَا (22)	الاختلاف في الإلاه (1-ص)	I 399

(19) الدد : اللهو واللعب .

(20) هذا الاستعمال أكثر ملاءمة للتركيب .

(21) المرباط تطابق الملحد .

(22) محور القطعة : الاختلاف بين الناس في شتى الأمور ، لا الاختلاف في الإلاه .

المطبوعة	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها نوع المصراع	الاشعار برواية المخطوطة
I 402	ستمر الوحدة (1-ع)	عَلَى خِزْيَةِ فُضِحَا لِأَبْدٍ
I 413	نحن بنو الدهر (5-ص)	وَحُبُّكَ هَذِي الدَّارَ رَأْسِ أَمَامَهُ (23)
I 413	نحن بنو الدهر (6-ع)	وَجَيْشُ الْمَنَايَا مِنْ نَفُوسِهِمْ قَتَرُ
I 414	الحمائم الهدرة (1-ص)	قَيْسَانُ غَدَتُ خَمْسًا وَعَشْرًا عَلَى غَضًا (24)
I 420	أشباه الذهب (2-ص)	وَفِي الْحُرِّ أَشْبَاهُ مِثْنِ الذَّهَبِ الَّذِي (25)
I 422	لا يلدوم حر ولا برد (3-ص)	لَهِيْجَتَ بِفَرْعٍ لَا تَبْسَاتَ لِأَصْلِهِ

(23) الضمير في أمامه يعود على الإلاه .

(24) الغضا : شجر من الأثل خشبه من أصلب الخشب وجمره يبقى زمنا طويلا لا ينطفئ .

(25) الحر من كل شيء ، خياره وأعتقه .

الأشعار برواية المخطوطة	المطبوعة	
	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	الجزء والصفحة
تَعَرَّضُ لِطَيْرِ السَّوَانِحِ زَاجِرًا (26)	لا يسدوم حرّ ولا برد (5-ص)	I 422
أَرَى كُلَّ أَمٍّ غُبِرُهَا مُبْطِئٌ بِهَـمَا وَمَمَّا أَمٌّ دُفْسِرَ بِالتَّيِّبِ بَسَانِ غُبِرُهَا (27)	القدرية والجبرية (1)	I 423
كَمَا لَبَحَرٍ يَغْرَقُ فِي ضَحَضَاحِهِ السَّيَرُ	لا خير في الدنيا (2-ع)	I 433
قَدْ غَيَّرَتْهُمْ صُرُوفُ الْفَتَى عَشْرُ	أنحن أفضل أم الجماد (1-ع)	I 433
أَيْضًا وَلِلْأَمْسَالِكِ فِيهِ تَحْيِيرُ	تغير الحال (2-ع)	I 444
وَكَاثِمًا دُنْيَاكَ رُؤْيَا نَائِمٍ	سفر يجد وجسر يعبر (8-ص)	I 445
لَوَجَدْتَهُ يَشْتَطُّ إِذْ يَخْتَارُ	لو ترك الدنيا الفتى (3-ع)	I 456

(26) صيغة المخاطب المفرد المذكر أكثر ملاءمة للسياق .

(27) الغبر : البقية ، وهنا بقية الحوض ، كناية على النسل والتعمير .

الأشعار برواية المخطوطة	المطبوعة	
	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	الجزء والصفحة
لَا تَصْحَبَنَّ مَدَى اللَّيَالِي فَاجِرًا فَالْجَارُ يُوجَدُ إِنْ تَغَيَّبَ جَارُ	سجايا آل آدم (1)	I 456
إِنْ غَابَ بَيْتَ أَمْنًا فِي لَيْلَةٍ وَإِذَا يَسْعُدُ فَشَائِرُ مِغْوَارُ	صور تبدل غيرها (10)	I 460
أَقْفَرْتُ مِنْ جِهَتَيْنِ قَفَرِ مَفَاةٍ	بين الغريزة والعقل (4-ص)	I 464
مَا لَيْسَ نِيَّةٍ مِنْ عَسْوَانٍ أَنْكَرْتُ	هل تعلم الطير (3-ص)	I 468
إِنَّمَا رَقَدْتُ فَقُضِيَتْ فِي الْحَجِّ الدُّنْيَا	الأعمار كأي الكتاب (6-ص)	I 470
تُغْنِيكَ سَاعَاتُ مُوََاكِةٍ (28) عَمَّا يَقُولُ الْبَيْضُ وَالسُّنَرُ	بم يختم العسر (2)	I 471

الأشعار برواية المخطوطة	المطبوعة	
	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	الجزء والصفحة
لَيْسَ إِلَّا الْخَدِيثُ قِيلٌ وَعِشْرُ	الإنسان رهن الموت (1-ع)	I 478
وَكَمْ تَغَدَّتْ يَبِيسَ الْأَرْضِ رَاعِيَةً مِنْ السَّوَامِ وَرَاعَتْ عَيْنُهَا الْخُضْرَا	أطول الحين كما قصره (2)	I 500
إِذَا أَلَمَّ يُصَافِي اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ	ما هو الدّين (4-ع)	I 502
وَمَا تُحَاوِلُ فِي قَسَمٍ إِذَا صُحِبُوا أَذْكُوا لِرَعْنِكَ أَسْمَاعًا وَأَبْصَارًا	كان أو صار (2)	I 504
فَشَمِّرُوا الْآنَ لِيَكُنِي نَعْبُرُهُ	جسر الموت (6-ع)	I 513

المطبوعة	عنوان القصيدة وعاء البيت فيها ونوع المصراع	الاشعار برواية المخطوطة
I 513	إِيَّاكَ والأيمان (3-ص)	عِيسَى تُبَارِي جُدَلَهَا بِالْفَلَا
I 555	أحبك أيها الدنيا (2-ع)	بِعِشْرٍ فِي الزَّكَاةِ وَرُنْعِ عِشْرٍ
II 21	الأرض النَّجْدَةِ (4-ص)	أَزَكَّى مِنَ الْعَيْسِرِ فِي آذَانِهَا شَهْمٌ
II 23	أَتَسْأَلُونَ جهولا (3-ص)	يَبْتَغُونَ مِنِّي مَسِينًا لَسْتُ أَحْسِنُهُ
II 34	الحمد لله (1-ع)	مُكَابِدًا مِنْ هُمُومِ الْبَحْرِ قَامُوسًا (29)

(29) هذا أبلغ ، لأن معنى القاموس يزيد على معنى البحر بتخصيص قسم منه وهو معظمه وأبعده غورا .

المطبوعة	الأشعار برواية المخطوطة	
	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	الجزء والصفحة
II 34	وَأَنْتُمْ جَعَلُوا الرَّحْمَانَ مَأْكَلَةً فَصَبِّرُوا دِينَهُمْ لِلْمَلِكِ نَامُوسًا الحمد لله (3)	
II 36	لَا تَرْغَبَنَّ مِنَ الطَّبَّاءِ عَوَاطِسًا وَلَوْ أَنْتَشَقْنَ مِنَ الصَّبَاحِ الْكُنْدُسَا أين اليقين (4)	
II 121	مُدَبِّرُونَ فَلَا عَتَبُ إِذَا خَطَبُوا عَلَى الْمُسِيِّءِ وَلَا حَمْدٌ إِذَا بَرَعُوا الزّرع الشرير (2)	
II 125	مَا أَكْثَرَ الْوَرَعَ الْمَوْرُوثَ مِنْ جُبْنٍ النفس (6-ص)	
II 132	لَعَمْرُكَ مَا آسَى إِذَا مَا تَبَايَنْتَ طبع الشرّ في بني الدنيا (1-ص)	

3 - أشعار بروايتين مختلفتين يعسر ترجيح أيهما أقرب الى الأصل

الأشعار برواية المخطوطة	المطبوعة	
	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	الجزء والصفحة
عَلَسَى الذَّخِيرُ ، طَاغٍ : كَافِرٌ وَمُعَاهِدٌ	مكره في مجيئه وذهابه (4-ع)	I 311
وَمَرَعَاهُ مَرَوْ بِالْفَلَا وَهَبِيدٌ	الشقلا يبيد (2-ع)	I 316
وَتِلْكَ نَعَمٌ وَاللَّهِ أَصْعَبُ خِطَّةٍ	الأيام لا تعود (5-ص)	I 316
لَقَبْدُ ضَلَّ حُكْمُ النَّاسِ مُذْ حَكَمُوا الدُّنَى	ضلّ حلم الناس (3-ص)	I 317
الرُّوحُ تَنْأَى وَلَا يُسَكِّي لِفُرْقَتَيْهَا وَقِي الثَّرَابِ لِعَمْرِي يَرْقُبُ الْجَسَدُ	الى أين تذهب الروح (1)	I 319
تَنْفَقُوا بِالْخَنَى جَهْلًا أَوْ انْتَفَقُوا	الى أين تذهب الروح (6-ص)	I 319
لَوْلَا التَّنَاطُرُ فِي الدُّنْيَا لَمَّا وُضِعَتْ كُتُبُ التَّنَاطُرِ لَا الْمُغْنِي وَلَا الْعُمْدُ	التنافس في الدنيا (1)	I 321

المطبوعة	الجزء والصفحة	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	الأشعار برواية المخطوطة
I 323	الجسم ربع الروح (1-ع)	وَبَيْسَعُ بِالسَّلْسَلِكِ أَلْفٌ مِنْهُمْ كَسَدُوا	
I 325	شقاء الولد والوالد (1-ع)	وَمَا تَحَدَّثَ عَنْهُ بِالرَّدَى خَلَدُ	
I 325	الحوادث القائصة (4-ع)	فَصَادِرُونَ وَقَوْمٌ إِثْرَهُمْ وَرُدُّ	
I 325	الحوادث القائصة (5-ص)	وَمَدَّ عُمَرِي مِثْلَ الْقِصْرِ غَايَتُهُ	
I 332	شأنكم جحد والحاد (2)	لَقَدْ عَرَضْنَا عَلَى الْأَبْرَارِ لَهْوَكُمْ فَكُلُّهُمْ عَمَّنْ دَنَايَا لَهْوِكُمْ حَادُوا	
I 334	خوف الحساب (2-ع)	كَأَنَّ يَوْمَ الْمَمَاتِ عِيدُ	
I 337	نكر الأيام (2-ص)	أَمِيَّةٌ فَيَكُكُمْ قَتَلُوا حُسَيْنًا	

المطبوعة	الأشعار برواية المخطوطة	
	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	الجزء والصفحة
I 340	قَدْ كَانَ قَبْلَكَ سَادَةٌ وَمَقَاوِلُ ذَادُوا فَمَا صَرَفَ الْخُطُوبَ ذِيَادُ جبال الأيام (1)	
I 345	تَضَعُفُ بِالْقُدْرَةِ رَضْوَى كَهَمَا يَضْعُفُ هَذَا الْغُصْنُ النَّائِلُ لا مفلت من الموت (13)	
I 345	إِنْ يَشْرَبُوا الرِّاحَ فَهَمَا شُرْبُنَا فِي الرِّاحِ إِلَّا الْأَرْوَقُ الْبَسَّارِدُ لا تطرد الوحوش (1)	
I 348	فَمِنْ أَبْنِ حَوَاءَ الدَّفِينِ ابْنُ وَقْتِهِ الدنيا غرور (6-ص)	
I 351	وَشَاعَ فِي النَّاسِ قَوْلُ لَسْتُ أَعْرِفُهُ وَذَلِكَ أَنْ رَجَالًا ذَمَّتِ الصَّهَادَا الخير والشر (7)	
I 353	فَكَمْ خَفِي خَفَاهُ كَاتِمٌ فَبَدَا بيت السر (2-ع)	

الأشعار برواية المخطوطة	المطبوعة	
	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	الجزء والصفحة
لَقَدْ غَادَرَ الدَّهْرُ هَذَا السَّوَادَ فَأَفْنَى مِنْ النَّاسِ بَيْضًا وَسُودًا	الخمول درع (1)	I 360
وَكَيْفَ أَرْجِي مِنْ زَمَانِي زِيَادَةً وَمِنْ صِفَةِ الْأَصْلِي حَذْفُ الزَّوَادِ	لا عز إلا بعد شدة (8)	I 361
وَأِنْ لَحِقَ الْأَمَالُ شَخْصٌ مُهَمَّمٌ	سر الدهر (5-ص)	I 364
وَأَعْلَسَمُ أَنَّ الْأَمْرَ فِي يَدٍ وَاحِدٍ	يا جاحد اشهد (2-ع)	I 366
فَلِإِنِّي رَأَيْتُ الْمُتَحِدِينَ تَقُودُهُمْ	يا جاحد اشهد (3-ص)	I 366
وَلِيْنِي فَلِإِنِّي لَا أَلِيْنَ لِرُودِ	أعز بني الدنيا (6-ع)	I 367
الْعَيْنُ مِنْ أَرْقٍ وَالْقَلْبُ مِنْ قَلَقٍ وَالنَّفْسُ مِنْ أَمَلٍ وَالذَّاتُ مِنْ حَسَدٍ	الموت راحة الجسد (3)	I 373

الأشعار برواية المخطوطة	المطبوعة	
	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	الجزء والصفحة
عَلَيْكَ ، فَانْءَ عَنِ الْأَضْغَانِ وَالْحَسَدِ	الخدر الداهي الفتاك (2-ع)	I 375
مَا آفَةُ الْمَرْءِ غَيْرُ الْغِيْثِ وَالْحَسَدِ	هل روح بلا جسد (1-ص)	I 376
وَدُقْتُ ذَا الدَّهْرِ مِنْ بُؤْسٍ وَمِنْ رَغْدٍ	الملل من العيش (1-ع)	I 376
فَمَا انْتِقَالُكَ مِنْ أَدٍّ إِلَى أَدٍ	الانتقال من شر إلى شر (3-ع)	I 377
وَعَظُمْتُ قَوْمًا فَلَسَمُ يُلُونُوا إِلَى عِظَتِي	وعظمت قوما (1-ص)	I 378
وَمَا نَالَتْ أَمَانِيَهَا قُرَيْشٌ وَأَرْغِمَ أَنْفُسُهَا إِلَّا بِسَعْدٍ	طريق الدنيا (4)	I 384
لَا شَكَّ لِلْإِسْلَاطَانِ إِلَّا أَنْ يَسْرَى	الامام العادل (1-ص)	I 394

الأشعار برواية المخطوطة	المطبوعة	
	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	الجزء والصفحة
مَا تَجِدُ النَّفْسُ وَمَا تَعْتَقِدُ	المراء كالبايع (6-ع)	I 401
يَا لَهْفَ (نَفْسِي) (30) عَلَى دَهْرٍ أَقْبَتْ بِهِ فِي ذِي الدِّيَارِ وَيَا شَوْقِي لِبَغْدَادَ إِذَا	بالهف نفسي (1)	I 406
لَسَا فَتَنَنْتِكَ أُمُّ الدَّفْرِ هَذِي	يباذي ويهاذي (1-ع)	I 410
عَلَى وَقْصِرِهِ إِلَّا وَعَسْكَرُهُ وَقْصِرُ	الثراء الفقر (2-ع)	I 418
حَوَيْنَا شُرُورًا لَا صَلاَحَ لِمِثْلِيهَا	الصالح نادر الوجود (1-ص)	I 421
يَكُوفَةُ قَبْرِ لِيْلِمَامٍ يُزَارُ	العقول القليلة (3-ع)	I 427

المطبوعة	الأشعار برواية المخطوطة	
	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	لجزء والصفحة
I 447	عالم كالبهائم (1-ص)	أَصْبَحْتُ غَيْرَ مُهَيَّزٍ مِنْ مَعَشَرٍ
I 462	التنازع في القيامة (3-ع)	فَيَحْجُرُ فِيهَا دَهْرُنَا وَنَحَارُ
I 465	لَيْتَ آدَمَ طَلَّقَ حَوَاءَ (7-ع)	أَعْمَالُ عَقْلٍ لَا أَقُولُ مِهَارُ
I 472	بسم يختم العمر (12)	وَأَرَى النِّعَاشِيرَ فِي طِبَاعِيهِمْ سُوءُ الْفِعَالِ : النِّخْتَلُ وَالْقَمَرُ
I 503	وزن الإثم (8-ع)	أَلَا تَطْيِيرَ لِسَدِي الْحَاجَاتِ أَقْطَارًا
I 512	مثل الفتى (4-ص)	وَرَطَاءُ مُفْسِدَةٍ أَهَانَتْ عِرْضَهَا

الأشعار برواية المخطوطة	المطبوعة	
	عنوان القصيدة وعدد البيت فيها ونوع المصراع	الجزء والصفحة
وَيَسْدُ هَمُّ نُسَّاكَيْهَا تُرْبُهَا كَسَا ظِلًّا يَسْدُ هَمُّ كُفَّارَهَا	بنو آدم في الدنيا (5)	I 517
هَلْ صَحَّ نَقْلٌ مِّنَ الْحَاكِي فَتَقْبَلُهُ	هل صحَّ القول (3-ص)	I 435
بَلْ يَكْذِبُ الرُّهْبَانُ وَالْأَخْبَارُ	تخالف الأهواء (2-ع)	I 459
أَيْعَارُ عَتَبِكَ يَا ابْنَ أَحْمَرَ ضَالَّةٌ وَيَسْدُومُ لَيْسَ بِبَارِحٍ وَيُعَسَّرُ	عربة الدهر (1)	I 469
إِذَا مَضَى لِبَحَارِ النِّهْنِدِ قَائِدُهُ فَكُنْ مَعَ اللَّهِ بِإِخْلَاصٍ مُّتَجِرًا	إذا صحَّ الجسم انتكس الدين (1)	I 499
أَتَى الزَّمَانُ مُطِيعًا أَنْ يُوَلِّيَ سَكْمُ خَيْرًا فَتَحْمِيدَ غَبَّ الشَّانِ مَنْ زَجَرًا	إذا صحَّ الجسم انتكس الدين (7)	I 499

خلافة عثمان وعلي

من كتاب « الكشف والبيان »

تأليف : أبي سعيد محمد بن سعيد الأزدي القلّهاتي

تعقيق : محمد بن عبد الجليل

قائمة المصادر والمراجع

- 1 — الاصبهاني (أبو الفرج علي بن الحسين)
كتاب الأغاني طبعة مصورة عن طبعة دار الكتب المصرية القاهرة بدون
تاريخ وقد اضطررنا إلى الرجوع إلى طبعة دار الثقافة بيروت فنبهنا إلى ذلك في
الهوامش .
- 2 — البخاري (محمد بن اسماعيل الجعفي)
صحيح البخاري
سلسلة كتاب الشعب القاهرة بدون تاريخ
- 3 — البرادي (أبو الفضل أبو القاسم بن ابراهيم)
كتاب الجواهر — القاهرة 1302هـ

- 4 — البكري (أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز)
كتاب معجم ما استعجم طبعة بتحقيق مصطفى السقا — القاهرة 1364—1371
1945—1951
- 5 — حاجي خليفة (مصطفى بن عبد الله المعروف بـ)
كشف الظنون عن أسامي الكتب والظنون مطبعة المعارف — اسطنبول 1361—
1941/1943—1945
- 6 — ابن حجر العسقلاني (أحمد بن علي بن محمد بن محمد بن علي الكناني
المعروف بـ .)
الإصابة في تمييز الصحابة
مطبعة مصطفى محمد — القاهرة 1358—1939
- 7 — الخطيئة (أبو مليكة جبرول بن أوس)
ديوان الخطيئة بشرح الديكري
تصحيح أحمد بن الأمين الشنقيطي — القاهرة — بدون تاريخ
- 8 — الخالديان (أبو بكر محمد وأبو عثمان سعيد)
الأشباه والنظائر من أشعار المتقدمين والجاهلية والمخضرمين
حققه وعلق عليه السيد محمد يوسف — القاهرة 1958 .
- 9 — الزركلي (خير الدين)
الأعلام
الطبعة الثانية القاهرة 1373—1378/1954—1959 .
- 10 — السالمي (نور الدين بن عبد الله بن حميد)
تحفة الأعيان بسيرة أهل عمان
قام بطبعه وتصحيحه أبو اسحاق ابراهيم اطفيش الجزائري الميزابي
القاهرة 1373 هـ .

- 11 — ابن سعد (محمد)
طبقات ابن سعد
طبعة ادوارد سخبو ليدن 1322—1339 هـ .
- 12 — السيوطي (جلال الدين عبد الرحمن)
الجامع الصغير المسمى بفيض الغدير شرح الجامع الصغير
الطبعة الأولى — القاهرة 1356/1938 .
- 13 — الشهرستاني (محمد بن عبد الكريم)
الملل والنحل على هامش الفصل في الملل والأهواء والنحل لابن حزم
القاهرة 1318 هـ .
- 14 — الطبري (أبو جعفر محمد بن جرير)
تاريخ الرسل والملوك
تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم الطبعة الثانية . سلسلة ذخائر العرب 30
دار المعارف القاهرة 1960—1969 .
- 15 — ابن عبد البر النمري (أبو عمر يوسف بن عبد الله بن محمد)
الاستيعاب في معرفة الأصحاب على هامش الاصابة — القاهرة 1358—1939 .
- 16 — ابن قتيبة (أبو محمد عبد الله بن مسلم)
المعارف تحقيق ثروت عكاشة
مطبعة دار الكتب القاهرة 1960 .
- 17 — ابن قتيبة
الشعر والشعراء
دار الثقافة بيروت 1964 .

18 — كحالة (عمر رضا)

معجم المؤلفين

مطبعة الترقى دمشق 1376—1380/1957—1961 .

19 — المبرد (أبو العباس محمد بن يزيد)

الكامل في اللغة والأدب

تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم والسيد شحاتة — القاهرة 1376/1956 (وهو تاريخ مقدمة الجزء الاول) .

20 — مسلم (أبو الحسين مسلم بن الحجاج القشيري)

صحيح مسلم

طبعة محمد فؤاد عبد الباقي — دار احياء الكتب العربية القاهرة 1956/1375 .

21 — ابن منظور (أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن علي بن منظور

الأنصاري)

لسان العرب

طبعة مصورة عن طبعة بولاق .

22 — الميداني (أبو الفضل أحمد بن محمد)

مجمع الأمثال

تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد — مطبعة السعادة القاهرة 1379—1959 .

23 — نصر بن مزاحم المنقري

وقعة صفين

تحقيق عبد السلام محمد هارون — الطبعة الثانية القاهرة 1382 .

24 — (ياقوت الحموي)

معجم البلدان

ليزيغ 1871—1866 .

25. — Blachère (Régis) Histoire de la littérature arabe des origines jusqu'à la fin du XV^e siècle de J. C. (3 vol. parus)

Paris Maisonneuve 1952-66

26. — C. Brokelmann : Geschichte der arabischen literatur (G.A.L)
Leiden, Brill 1942-43

27. — Encyclopédie de l'Islam ancienne et nouvelle éditions

28. — Kafâfi (Muhammad) The rise of kharijism according to 'Abū Sa'īd Muhammad B. Sa'īd al Azdi al Qalhati
dans Bulletin of the faculty of arts (B.F.A.) Cairo University
14 (I) 1952 pp. 29-48.

تقديم

لعل مسألة الخلافة وما يجب أن يتوفر في المترشحين لها من شروط أهم مصادر الخلاف بين المسلمين ذلك الخلاف الذي أدى إلى نشأة العديد من الفرق الإسلامية التي كانت تتحارب بالسيف مرة وباللسان والقلم مرة . وإذا كنا نعرف ما كتبه السنيون والشيعة في الدفاع عن مبادئهم والرد على مخالفاتهم فإن معرفتنا بـ مؤلفات الإباضية في هذا الموضوع لا تزال ناقصة رغم وفرة ما ألفه علماء هذه الفرقة . فحاجتنا إلى نشر هذه المؤلفات ظاهرة ولعلنا لا نعرف إلى الآن رواية خارجية عن نشأة الخوارج إلا من خلال كتاب الجواهر للبرادي وهو مؤلف إباضي متأخر . طبع كتابه هذا طبعة غير علمية في القاهرة سنة 1302هـ فإذا كانت الحالة كما ذكرنا فإنه من المفيد إعادة طبع هذا الكتاب وأمثاله من المؤلفات التي تروي نشأة الخوارج وتاريخهم . وقد سار في هذا الدرب محمد الكفافي إذ عرفنا بكتاب « الكشف والبيان » لأبي سعيد محمد بن سعيد الأزدي القلّهاتي نسبة إلى قلّهات من مدن عمان فقد لخص وحل من هذا الكتاب الجزء المتعلق بنشأة الخوارج وما جرى بينهم وبين علي من قتال وورد هذا التحليل في مقال بالإنكليزية نشر بمجلة Bulletin of the Faculty of Arts Cairo University 14 I, 1952 pp. 29-48.

المؤلف

أما المؤلف أبو سعيد محمد بن سعيد الأزدي القلّهاتي فلم يرد له ذكر في أكثر كتب التراجم على أنه جاء في دائرة المعارف الإسلامية (1) أن الروايات المتعلقة بنشأة الخوارج معروضة عرضاً مطولاً في مصدرين هما كتاب الجواهر للبرادي المؤلف في نهاية القرن الثامن للهجرة (XIV م) وأوائل القرن التاسع

(1) دائرة المعارف الإسلامية (ط ح) ج III ص 242 مادة حروراء .

للهجرة (XV م) وكتاب «الكشف والبيان» للتلهاتى المؤلف قبل سنة 1070هـ (1659م) كذا احوال بروكلمان (2) عندما ترجم لهذا المؤلف باختصار على مرجعين احدهما قاموس الشريعة الإسلامية للشيخ جليل بن خنيس وهو مخطوط وثانيهما مطبوع (3) ولكن لا يفرقنا ان نشير إلى انه عاش في عهد كانت فيه إمارة عمان قوية نسبيا فقد ألف التلهاتى هذا الكتاب في عهد ثاني الأئمة اليعاربة وهو سلطان بن سيف بن مالك اليعربى (4) الذي رَدَّ إلى سلطنة عمان بعض قوتها واسترجع من البرتغاليين مستوط ومواقع اخرى كانوا قد استولوا عليها .

الكتاب

أما الكتاب فيقع في خمسين بابا وينقسم إلى قسمين قسم تاريخي وقسم كلامي فالأول يقع في أربعة وعشرين بابا وموضوعه تاريخ الأنبياء منذ مبداء الخليقة مع اهتمام خاص بالبعثة المحمدية ثم تاريخ الخلفاء إلى استتباب الأمر للأُمويين ويهتم اهتماما خاصا بخلافة عثمان وأحداثها ويبرر قتله كما يفرد خمسة أبواب (18-22) من هذا القسم لخلافة علي وما وقع فيها من الفتن ويتحدث عن نشأة الخوارج مدافعا عن وجهة نظرهم وينقل مناظرة طويلة دارت بينهم وبين ابن عباس انتهت باقتناعه بوجهة نظرهم .

أما القسم الثاني (26 بابا) فقد استعرض فيه مقالات الفرق غير الإسلامية ثم انتقل إلى الفرق الإسلامية وبيان مقالاتها والرد على بعضها معتمدا على

(2) GAL sup II ، 568

(3) هذا عنوانه History of the Imams and Seyyids of Oman by Salil b. Raziq translated by G.P. Badger London 1871

(4) اختلف في تاريخ ولايته فبينما يذكر الكفافي أنه ولي من سنة 1059هـ إلى سنة 1079هـ يذكر السالمي (تحفة الأعيان II 44 - 73) أنه حكم من سنة 1050هـ إلى 1059هـ .

الحديث المشهور المتعلق بانقسام المسلمين إلى ثلاث وسبعين فرقة كلها ضالة ما عدا واحدة هي الإباضية في رأيه .

وتوجد من هذا الكتاب نسخة محفوظة في المتحف البريطاني رقمها 2606 ويقول الكفاني في مثاله المشار إليه إنها وحيدة ولا يذكر بروكلمان سواها وتقع هذه النسخة في 232 ورقة مكتوبة من الجهتين ويتراوح عدد الأسطر في كل صفحة بين 13 و17 سطرا وقد فرغ من نسخها في الرابع من شوال سنة 1164هـ كتبها مبارك بن عبد الله الزوي للشيخ عبد الرحمان بن محمد (البطاشي) (5) وكانت كتابتها عن نسخة كثيرة التصحيف فاضطر الناسخ محمد بن ما قال في آخر النسخة التي بين أيدينا - إلى أن يكتب أحيانا حسب تخيصه أو حسب السياق فليست هذه النسخة إذن هي الأصلية ولا هي سليمة من الأخطاء وفيها كليات وعبارات أثبتتها في أسفل الصفحات مطبوعة طبعها كلياً أو جزئياً رغم وضوح الخط بصفة عامة كما كتب الناسخ على الهامش تعليقات قليلة لم نشر إليها لخلوها من التوائدة . ولم نكن لنقدر على تلافي هذا النقص لولا أننا عثرنا بالمكتبة الوطنية بتونس على نسخة من كتاب « كشف الغمة للعامة لأخبار الأئمة » برقم 3182 ويرجع تاريخ نسخها إلى سنة 1264هـ بيد عثمان بن عامر بن سليمان بن محمد بن خلف الأركوي كتبها « لوالده ومحبه الشاعر الفصيح حميد بن محمد بن رزيق النخلي » وهي أربعون باباً في 497 صفحة ويبدو أنها اختصار لكتاب « الكشف والبيان » فقد سقط من « كشف الغمة » أكثر مما ورد في « الكشف والبيان » عن تاريخ ما قبل البعثة المحمدية كما سقطت من كشف الغمة ما يتعلق بالفرق غير الإسلامية والكتابان يتشابهان تشابهاً يكاد يكون تاماً فيما عدا ذلك .

أما مؤلف « كشف الغمة » فمجهول ويرى بروكلمان (6) أنه ألف حوالي سنة 1140هـ (1724م) ويؤيد ذلك قول مؤلفه (7) :

(5) الكلمة غير واضحة .

(6) G.A.I. II p. 409

(7) كشف الغمة الباب 83 ص 469 .

« ... ثم إنهم رجعوا بالسيد سيف بن سلطان إلى نزوى فأقامه القاضي إماما للمسلمين يوم الجمعة بعد زوال الشمس في العشر الأول من شعبان سنة اربعين ومائة وألف من الهجرة » .

وقد اعتمدنا في تحقيق هذه الأبواب الستة من « الكشف والبيان » على ميكرو فلم من نسخة المتحف البريطاني واعتبرناها الأصل وقارنا النص كلها دعمت الحاجة لتصويب خطأ أو ضبط كلمة أو عبارة غير واضحة بما ورد في نسخة المكتبة الوطنية من كتاب « كشف الغمسة الجامع لأخبار الأمة » واعتبرناها أصلاً ثانياً ورمزنا إليها بالحرف « ع » وبذلنا ما في وسعنا لتخريج الشعر والأحاديث وما إليها وعرفنا بالأعلام إذا لم تكن مشهورة ورجعنا إلى ما أمكن الرجوع إليه من كتب الأدب والتاريخ وما أمكن الرجوع إليه من كتب الإباضية وكان بودنا أن نرجع إلى مثل « الجامع الصحيح أو مسند الربيع ابن حبيب (8) » ولكن لم يتهياً لنا ذلك فعسى أن نعود إلى هذا المخطوط لتحقيق بعض ما بقي منه وتلافي ما في هذا العمل من نقص .

(8) من أئمة الإباضية عاش في البصرة في القرن الثاني للهجرة ومن مؤلفاته كتابه في الحديث « الجامع الصحيح أو مسند الربيع بن حبيب » راجع الأعلام III 38 .

الباب السابع عشر

في ذكر خلافة عثمان بن عفان بن أمية بن عبد شمس (1)

فقبل عثمان البيعة لما سبق في علم الله من وقوع الفتنة وقد حذرهم الله إياها ولم يبرئهم منها إذ يقول على لسان نبيه صلى الله عليه وسلم « واثقوا فتنة لا تُصَيِّبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً (2) » يعني أصحاب محمد صلى الله عليه وسلم (وقال) (3) « واثقوا الله واعلموا أن الله شديد العقاب (4) » وقال عز من قائل « فهل عسيتم إن توليتم أن تفسدوا في الأرض وتقطعوا أرحامكم (5) » (وقال) (6) « أو أولئك الذين لعنهم الله فأصمهم وأعمى أبصارهم (7) » وقال سبحانه « ألم يحسب الناس أن يتركوا أن يقولوا آمنا وهم لا يفتنون (8) » .

فعمل عثمان بالحق ما شاء الله ست سنين وهو في ذلك دون صامعيه (9) والمسلمون له مجامعون ومؤازرون يعلمون أن طاعته عليهم واجبة حتى بسطت له الدنيا وفتحت له خزائن الأرض 85 ظ / (ف) - أحدث (10) أحداثاً أنكرها المسلمون ولم يعرفوها من سيرة نبي الله صلى الله عليه وسلم ولا من سيرة أبي بكر وعمر رضي الله عنهما (من) (11) تعطيل الحدود وإدالة المال بين الأغنياء واستعمال السفهاء من قرابته وتحريفه كتاب الله وتوليته للوليد بن

- (1) كانت خلافته من سنة 23/644 إلى سنة 35/655 .
- (2) سورة الأنفال 25 .
- (3) زيادة اقتضاها السياق .
- (4) البقرة 196 .
- (5) سورة محمد 22 .
- (6) في الاصل « فقال » وقد رأينا أن العطف بالواو أجود فأصلحنا .
- (7) سورة محمد 23 .
- (8) سورة العنكبوت 1 و 2 .
- (9) يعني أبا بكر وعمر .
- (10) في الأصل أحدث بدون حرف العطف .
- (11) كلمة غير واضحة في الأصل والتصحيح من ع ص 222 .

عقبة بن أبي معيط (12) على أهل الكوفة وارتقائه المنبر في موضع (13) رسول الله صلى الله عليه وسلم وحسبى قطر السماء عن عباد الله وحسبى البحر أن تجري فيه السفن وحسبى سوق المدينة ورد (الحكم بن أبي العاص بن أمية) (14) وهو طريد رسول الله صلى الله عليه وسلم فوصله من بيت مال المسلمين بمائة ألف ووهب لمروان بن الحكم (15) خمساً إفريقية (16) (وآثر) (17) قرابته وبناته ونداءه وأنفق على صناعة دوره من مال الله ما لم يأذن الله به (وولى) (18) عبد الله بن أبي سرح (19) وهو عدو الله وقد أهدر نبي الله دمه لأنه ارتد عن الإسلام إلى الشرك ونفى أبا ذر (20) رحمه الله إلى (الربذة) (21) وضرب

(12) أخو عثمان لأمه أسلم يوم فتح مكة وولاه النبي وأبو بكر وعمر بعض الأعمال ولي الكوفة لعثمان من سنة 25هـ إلى سنة 29هـ اعتزل الفتنة بعد مقتل عثمان وأقام بالجزيرة إلى أن توفي سنة 61/680 رويت عنه أخبار تدل على جوده ولهوه وورد اسمه في الأصل الوليد بن أبي معيط والإصلاح من كتب التراجم راجع الأعلام IX 143 .

(13) في الأصل وارتقائه منبر منزل رسول الله والإصلاح من ع ص 222 .

(14) في الأصل الحكم بن أمية والإصلاح من كتب التراجم والحكم بن أبي العاص بن أمية عم عثمان أسلم يوم الفتح ونفاه النبي إلى الطائف فلما استخلف عثمان رده إلى المدينة وكانت وفاته سنة 32/652 راجع الأعلام II - 295 .

(15) مروان بن الحكم (2-65/23-685) رابع الخلفاء الأمويين كتب لعثمان وحارب علياً في معركتي الجمل وصفين تولى الخلافة سنة 64هـ ومات بعد ذلك بتسعة أشهر ، راجع دائرة المعارف الإسلامية (ط ق) II - 354-355 .

(16) كذا في الأصل وظاهره يقصد خمس غنائم إفريقية ، وإفريقية لم يتفق الجغرافيون على تحديدها فيرى بعضهم أنها تمتد من برقة إلى طنجة ومن البحر المتوسط إلى بلاد الزنج ، ويرى غيرهم أن طرابلس ليست من أرض إفريقية - راجع دائرة المعارف الإسلامية (ط ح) III 1073-1076 .

(17) في الأصل و«ايشاره» والإصلاح من ع 222 .

(18) في الأصل توليته ولعل ما أثبتنا أكثر مطابقة للسياق .

(19) عبد الله بن سعد بن أبي سرح القرشي العامري أخو عثمان من الرضاع ولي له مصر سنة 25هـ توفي سنة 37/657 - راجع دائرة المعارف الإسلامية (ط ح) I - 53 .

(20) أبو ذر جندب بن جندة بن سفيان من كبار الصحابة أقام بعد وفاة النبي ببادية الشام يحض الفقراء على مشاركة الأغنياء في أموالهم فشكوه إلى عثمان فاستقدمه إلى المدينة فواصل بها نشاطه فنفاه إلى الربذة فبقي بها إلى أن توفي سنة 32/652 - راجع دائرة المعارف الإسلامية (ط ح) I - 118 .

(21) في الأصل الرنذة والإصلاح من الكتب التي ترجمت لأبي ذر ومن معاجم البلدان وهي من قرى المدينة تقع على ثلاثة أميال منها - راجع ياقوت معجم البلدان II 748-750 ومعجم ما استعجم للبكري II - 633-637 .

عمار بن ياسر (22) رحمه الله إلى أن (فتق بطنه) (23) وضرب عبد الله بن مسعود (24) إلى (أن كسر أضلعه) (25) ومات من ضربه ولما قتل عبيد الله (26) بن عمر الهرمزان (27) لم (28) يقده به وعزل الحدود وكتب إلى عامله بمصر يأمره بقتل المسلمين (من) (29) نفيوا عليه فعلة وأظهر لهم التوبة من ذنبه وكتب إلى عامله بقتلهم ثم بدأهم بالفتنة رمى رجل من أصحابه 86 و/ رجلا من المسلمين يقال له دينار بن عياض (30) فقتله فطلبوا (31) إليه أن يقتلهم بصاحبهم فامتنع وعزل خيار المسلمين وولى الستماء من قرابته ومنع كبار الصحابة أعطياتهم مثل ابن مسعود (وغيره) (32) وفي ذلك يقول عبد الرحمن (33) يعدد عليه مساوئه فتمال (34) (المتقارب) :

(22) عمار بن ياسر (57 ق هـ/ 567-657) العنسي حليف بني زهرة من السابقين إلى الإسلام وكبار الصحابة كان من أشد الناس على عثمان وقتل مع علي في صفين - راجع دائرة المعارف الإسلامية (طح) I 461 .

(23) في الأصل إلى أن فتق الله بطنه والإصلاح من ع 223 .

(24) عبد الله بن مسعود من هذيل من كبار الصحابة وأولهم إسلاما وأغزهم علما كان من أنكر على عثمان بعض فعله توفي سنة 653/32 - راجع دائرة المعارف الإسلامية (طح) III ، 897-899 .

(25) في الأصل إلى أن انكسر أضلعه والتصحيح من ع ص 223 .

(26) عبيد الله بن عمر (قتل سنة 657/37) ولد في عهد النبي وأسلم بعد إسلام أبيه اتهم الهرمزان بأنه شارك في قتل أبيه عمر بن الخطاب فقتله ولم يقتص منه عثمان فلما ولي علي الخلافة أراد الاقتصاص منه ففر إلى الشام وقتل في صفين وهو يحارب مع معاوية - راجع الأعلام IV - 351 .

(27) الهرمزان من قواد الفرس حارب المسلمين في عهد عمر بن الخطاب ثم أسلم - راجع دائرة المعارف الإسلامية (طح) III ، 606-607 .

(28) في الأصل « فلم يقده » ويقضي السياق حذف الفاء .

(29) في الأصل « مما » والإصلاح يقتضيه السياق .

(30) ورد في كتاب الجواهر للبرادي ص 91 أنه شيخ فاضل من تميم دعا عثمان وهو محاصر إلى أن يعتزل فيبينما هو يكلمه رماه رجل من أصحاب عثمان بسهم فقتله أما الطبري (تاريخ IV - 382) فذكر أنه نيار بن عياض وأنه صحابي .

(31) في الأصل فطلبه إليه أن يقتلهم وفي ع ص 224 فطلبوا إليه أن يقتله لهم بصاحبهم .

(32) في الأصل وغير .

(33) الظاهر أنه عبد الرحمن بن حنبل بن مليل الجمحي وهو أخو صفوان بن أمية الجمحي لأمه وكان أبوه ممن سقط إلى مكة من اليمن وقال هذا الشعر عندما أعطى عثمان لمروان خمس مغمم إفريقية فسجن عثمان الشاعر فكلمه فيه علي بن أبي طالب فأطلقه شهد الجمل وصفين مع علي وبها قتل سنة 657/37 - راجع الاستيعاب II ، 406-407 والإصابة II ، 387 وأسمه في هذا الكتاب عبد الرحمن بن حنبل .

(34) ورد الشعر في الاغانى VI 268-269 في اخبار أبي ذؤيب الهذلي (7 أبيات) والمعارف 195 (5 أبيات) والاستيعاب II 407 (8 أبيات) والإصابة II 387 (6 أبيات) والبرادي 62 (11 بيتا) .

1. واحلف بالله جهنم السيبي من ما خلق الله امرا سدي (35)
- ولكن جعلت لنا فتنة لكي يتلى بك من يتلى (36)
- دعوت الطريد (37) فأذنيه خلافا لما سنّه المصطفى (38)
- ووليت قرباك أمر العباد خلافا لسنة من قد مضى (39)
5. وأعطيت مروان خمس الغنيمة سنة آثرته وحبست الحمى (40)
- ومالا أتاك به الأشعري من النسيء أعطيته من دنا (41)
- وإن (42) الأمين (43) قد بينا منار الطريق عليه الهدى (00)
- فما أخذنا درهما غيلة ولا قدسنا درهما في هوى (44)

(اللهم إنا نسألك الثبات على طاعتك يا كريم ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم) (45) واستعمل الوليد بن عتبة على الكوفة فجعل يلعب بالسحرة

- (35) في الأصل امرا عوض امرا والاصلاح من المصادر المشار إليها وفي البرادى أقسم عوض أحلف في الإصابة «رب العباد» أما العجز فقد ورد فيه ترك عوض خلق في الأغاني والمعارف والاستيعاب وورد شيئا عوض «امرا» في المعارف والإصابة والبرادى .
- (36) في الأغاني والمعارف والإصابة خلقت عوض جعلت وورد لهم عوض لنا في البرادى وقد ورد العجز على هذه الصورة «لكي يتلى بك أو تبلى» في المعارف والاستيعاب والإصابة مع تعويض الباء بالفاء في الأغاني أما رواية البرادى فهي «لكي يتلوا ولكي تبلى» .
- (37) يريد بالطريد الحكم بن العاص - راجع 15 .
- (38) سقط هذا البيت من المعارف وكان عجزه عجز البيت الموالي في الأغاني والبرادى وفي صدر هذا البيت «دعيت اللعين» في رواية البرادى .
- (39) سقط البيت كله من المعارف والإصابة أما صاحب الأغاني والبرادى فقد أوردا عجزه وجعله عجز البيت السابق كما بينا في (38) .
- (40) سقط هذا البيت من الإصابة أما في الأغاني والبرادى فقد ورد البيت هكذا :
... مروان خمس العباد د ظلما لهم ...
أما رواية المعارف للعجز فهي «فهيأت شاوك من سعى» .
- (41) سقط البيت من المعارف وفي البرادى من قد مضى «عوض من دنا» .
- (42) «فان» عوض «وان» في المعارف والاستيعاب والبرادى كذلك ورد «الامين» عوض «الامين» في البرادى .
- (43) الأمينان هما ابو بكر وعمر .
- (44) في المعارف «وما فعلا درهما في الهوى» أما رواية البرادى فهي «فلم ياخذنا» ولا فعلا ...
- (44م) وردت هذه العبارة في الهامش تعليقا على هذه الايات «لم اعلم هذه العبارة فكتبتها على ما شبه لي والله اعلم بحقيقتها لانها مدمرة من قبل ضعف القرطاس» والكلمات من مدمرة إلى آخر العبارة غير واضحة .
- (45) كتبت هذه العبارة بأحرف غليظة وبحبر مخالف .

والساحر (يريه). (46) أنه يقتل انسانا ويحييه فلما مرَّ جندب بن زهير الأزدي (47) وهو يفعل ذلك 87 ظ/ضربه بالسيف وقطع رأسه وقال له إن كنت كما تزعم فأحيي نفسك وفيه يقول سراقه الطائي (48) (الطويل) :

ولا جندب إذ صال بالسيف غدوة على ساحر في حافة السوق لآعب (49)

وصلى الوليد بالناس وهو سكران وزاد في الصلاة وفيه يقول علي بن الهيثم (50) (الوافر) :

تكلم في الصلاة وزاد فيها مُجَاهرة وغالى بالنفاق (51)
ومَجَّ الخمر في سنن المصلى ونادى والجصع إلى افتراق (52)
أردتكم على أن تحمدوني فما لكم ومالي من خلاق (53)

وصلى في منى (54) أربع ركعات وإنما صلى نبي الله وأبو بكر وعمر ركعتين وحرم قراءة ابن مسعود وقراءة أبي بن كعب (55) وأمر الناس أن

(46) في الأصل بالسرعة والساحرية وقد استعنا في الإصلاح بما ورد في الأغاني V 142 (أخبار الوليد بن عقبة) وفيه أن الوليد بن عقبة كان عنده ساحر يريه .. » .

(47) اختلف في نسبه فالأغاني يذكر أن جندب بن كعب هو الذي قتل الساحر ويرجح صاحب الإصابة هذه الرواية ثم يذكر أن جندبا قتل يوم صفين أو توفي في خلافة معاوية ثم قال « واختلف في صحته » وأشار إلى رواية تفيد أن قاتل الساحر هو جندب بن زهير أنظر الأغاني V ، 142 - 143 أخبار الوليد بن عقبة والإصابة I 249 - 250 والطبري IV ، 274 - 275 وورد في الطبري اسم جندب بن زهير الأزدي وأنه قتل مع علي في معركة صفين .

(48) لم نهت إليه في المراجع التي بين أيدينا .

(49) ورد صدر هذا البيت في الأصل على النحو التالي « ولا جندب وجاك بالسيف ؟ » والإصلاح من البرادى 62 .

(50) علي بن الهيثم لم نهت إلى شيء نظمته إليه في شأنه وذكر ابن قتيبة في العوررجلا اسمه علي بن الهيثم السدوسي - راجع المعارف 587 وتهذيب التهذيب XII 347 ، أما الشعر فقد نسبته صاحب الأغاني للحطيئة V 125 أخبار الوليد بن عقبة وكذلك نسبها السكري للحطيئة (ديوان الحطيئة برواية السكري ص 119) .

(51) في الأغاني والسكري ... علانية وجاهر بالنفاق .

(52) ورد الصدر هكذا في الأغاني وديوان الحطيئة وفي الأصل أردت الخمر عن سنن المصلى .

(53) ورد الصدر هكذا في الأغاني وديوان الحطيئة « أزيدكم على أن تحمدوني .. » .

(54) منى ضبظت بضم الميم وكسرها وفتح النون بلدة شرقي مكة على طريق عرفات - راجع دائرة المعارف الإسلامية (طاق) III ، 566-567 .

(55) أبي بن كعب الأنصاري الخزرجي كان يدين باليهودية قبل أن يسلم وهو من كتاب الوحي وجامعي القرآن وقراءته توفي سنة 642/21 - راجع الاعلام I ، 78 .

يقرأوا على حرف واحد وقد قال النبي صلى الله عليه وسلم « ان القرآن انزل على سبعة احرف كلها شاف كاف » (56) وقد روى عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه قال (57) (من سره ان يقرأ القرآن غضا كيوم ما أنزل فليقرأ قراءة ابن أم عبد (58)) وَمَحَرَّقَ المصاحف قال أبو ذر 20 « يا عثمان لا تحرق كتاب الله فيحرق الله جلدك ويهرق دملك » وفي ذلك يقول الحجاج بن عمرو الأنصاري (59) أحد بني مازن ابن النجار (وفي هذا المعنى) (60) (الطويل):

أتيت بتحريق الكتاب عظيمة تعرضت فيها للردى والمهالك
أتحرقة من بعدما قسد أتى به (من الله) جبرائيل خير الملائك

وقال بعض الصحابة (61) (الوافر):

قَتَلْتُ الْخَيْرَ عَبْدَ اللَّهِ - حَتَّى ثَوَى فِي قَبْرِهِ لِلتُّرْبِ مِيتَا (62)
وَأَحْرَقْتُ الْمَصَاحِفَ يَا ابْنَ أُرْوَى (63) ووليت الجبابر واعتديتا

وأعطى ابن عامر (64) صدقة البحرين (65) وكتب إلى الحكم 14 بثلاثمائة درهم إلى الحارث بن نوفل (66) عامل مكة وما يليها من القرى ومن العرب

(56) ورد في البخاري في « باب أنزل القرآن على سبعة احرف » ج VI ص 227-228 ، ونص الحديث « إن هذا القرآن أنزل على سبعة احرف فاقرأوا ما تيسر منه » (ص 228) .

(57) ورد هذا الحديث في الاستيعاب II 311 - 312 والإجابة II 361

(58) ابن أم عبد هو عبد الله بن مسعود .

(59) في الأصل ابن عمر والإصلاح من كتب التراجم وهو الحجاج بن عمرو بن ثعلبة من بني مازن بن النجار أنصاري ضرب مروان بن الحكم حتى سقط يوم الدار وشهد صفين مع علي - راجع طبقات ابن سعد V 197 والإصابة I 312 والاستيعاب I ، 345-345 .

(60) وردت هذه العبارة بحيز مخالف فلعل معناها أن الناسخ نسخ البيتين بمعناها لا بلفظهما ولم نجد هذين البيتين في المصادر التي بين ادينا ما عدا البرادى 61 وع 223 .

(61) لم نهتد إلى صاحب هذا البيت .

(62) ورد البيت وفيه قلت قبر للترب ...

(63) ابن أروى هو عثمان بن عفان .

(64) عبد الله بن عامر (625/4-679/59) أموى ولاء عثمان البصرة سنة 29 هـ ففتح كثيرا من البلدان حارب عليا في معركة الجمل ولاء معاوية البصرة أيضا راجع الاعلام IV 228 ودائرة المعارف الاسلامية (ط ح) I 44-45 .

(65) البحرين أعمال هذا الاسم في الجاهلية وأول الاسلام على الجزء الشرقي من جزيرة العرب وقد اتخذ نجدة ابن عامر الخارجي من البحرين قاعدة له . أما الآن فيطلق هذا الاسم على مجموعة الجزر الواقعة بين قطر والسعودية راجع دائرة المعارف الاسلامية رط ح I ، 969-973 .

(66) الحارث بن نوفل صحابي ولاء النبي بعض أعمال مكة وأقره أبو بكر وعمر وعثمان ثم أقام بالبصرة إلى أن مات سنة 35/655 - راجع الاعلام II ، 161 وطبقات ابن سعد IV ، 1 ص 38 والاستيعاب I - 297 .

وغيرهم فتعدى بذلك حكم الله وحكم رسوله وحكم الخائفتين أبي بكر وعمر رضي الله عنهما وقد قال عزّ من قائل (ومن لم يحكم بما أنزل الله فأولئك هم الفاسقون) (67) وبلغنا أن عثمان بن عفان دخل على عبد الله بن مسعود 24 رضي الله عنه حين حضره الموت فقال له عثمان أبعث إليك بالطبيب فقال ابن مسعود الطبيب أمرضني فقال ألا أمر لك بعطائك فقال منعتني وأنا إليه محتاج وتعطينيه وأنا قد استغنيت عنه فقال تدخره لولدك فقال لا أخاف على ولدي الفاقة والله حي لا يموت وبلغنا أن عبد الله بن مسعود قال له أذكرك الله يا عثمان هل سمعت أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال ذات يوم (من رضي عنه ابن مسعود فأنا عنه راض ومن سخط عليه ابن مسعود فأنا عليه ساخط) (68) قال اللهم نعم فقال ابن مسعود إنني أشهد الله ومن حضرني أنني عليك ساخط وبلغنا أن عبد الله بن مسعود 24 رضي الله عنه ذكره حديثنا قاله النبي صلى الله عليه وسلم لقوم (69) 87 ظ/ وفيهم عثمان بن عفان وعبد الله بن مسعود 24 وكانوا يتذكرون أمر الدجال (70) فقال لهم (فيكم من هو أشد على أمتي من الدجال وأعظم فتنة) (71) فذكر له ابن مسعود 24 أسماء الذين كانوا معهم فأثنى عليهم عثمان خيرا ولم يكن بقي من أولئك غير عثمان وعبد الله بن مسعود 24 فقال عبد الله بن مسعود رضي الله عنه أما أنا فهذا آخر يوم من أيام الدنيا وأول يوم من أيام الآخرة وأنت صاحبها يا عثمان أو كما قالت عائشة رضي الله عنها « بالله ما رأيت شيئا أقر على نفسه بمثل ما أقر به عثمان » وبلغنا أنه قال إن مات فلا تسبقوني بجنائزته فلما انصرف عنه عثمان مات ابن

(67) سورة المائدة 47 * 68 .

لم نهتد إلى هذا الحديث في المصادر التي بين أيدينا .

(69) في الأصل « ولقوم » وظاهر أن الواو زائدة .

(70) شخص تذكر بعض الأحاديث أنه يظهر في آخر الزمان ويفسد في الأرض ويضل الناس يدوم بقاؤه في الأرض أربعين يوما أو أربعين سنة ثم يقتله المهدي المنتظر . ووردت الكلمة في الأصل بهذا الشكل « الرجال » والتصحيح من ع ص 224 راجع دائرة المعارف الإسلامية (ط ح) ج II - ص 77-78 .

(71) لم نهتد إلى هذا الحديث في المصادر التي بين أيدينا .

مسعود 24 رحمه الله فقاموا في جهازه ولم يعلموا به عثمان فبلغه ذلك (فأثي) (72)
ليصلي عليه فوجدهم قد دفنوه فهم بنبشه ليصلي عليه فقال الزبير مثبثا (شعرا
فتمال) (73) (البسيط) :

لأعرفنك بعد الموت تندُبني وفي حياتي ما زودتني زادا (74)

(وقال فيه بعض) (75) الصحابة (76) (الطويل) :

تعاطى ابن مسعود لينبش قبره أأشلتنا كفساك من كسف نابش (77)
تصلي عليه بعد ما قد قتلته فيأشردني نبل ويا شر رايش (78)
رويدك تلقى الله عن ذات قتله وتلقى ابن مسعود غداة التناوش (79)

ذكر من نفى عثمان من أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم : نفى
أبا ذر 20 ومسلم الجهنني (80) ونافع بن الحطام (81) ومن أهل الكوفة كعب
بن أبي نجدة (82) وعمر بن زرارة (83) وزيد بن صوحان (84) والأسود بن

(72) في الأصل « فابى » والتصحيح يقتضيه السياق .

(73) كتبت هذه العبارة بحبر مخالف .

(74) ورد هذا البيت في البرادي ص 74 و 77 ونسب إلى الخطيئة في الشعر والشعراء I 189 وإشياء
والنظائر I 204 ونسب لعبيد في مختارات ابن الشجري (عن الأشياء والنظائر I 204 ذيل 4)
ولم نجده في الطبعة التي بين أيدينا من ديوان الخطيئة .

(75) غير واضحة في الأصل .

(76) وردت هذه الأبيات غير منسوبة في ع ص 224 ولم نهتد إلى قائلها .

(77) ورد في العجز في الأصل « كفاه كمن كف نابش » والإصلاح من ع ص 224 .

(78) في الأصل « فيأشردنى نبل ويأشرنابش » والإصلاح من ع ص 224 .

(79) في الأصل « تلقى عن غد ذات قتله » وبياض مكان ابن مسعود .

(80) لم نهتد إليه في المراجع التي بين أيدينا .

(81) لم نهتد إليه في المراجع التي بين أيدينا .

(82) لم نهتد إليه في المراجع التي بين أيدينا .

(83) لم نهتد إليه في المراجع التي بين أيدينا .

(84) زيد بن صوحان بن حجر العبدى من عبد القيس صحابي استوطن الكوفة كان شجاعا قطعت

يده في إحدى المعارك وقاتل يوم الجمل مع علي حتى قتل الأعلام III 98 طبقات ابن سعد VI

86-84 ، والاصابة I 550 والاستيعاب I 539 .

صوحان (85) والأسود بن (دريج) (86) ويزيد بن قيس (87) وكردوس بن قيس (87) وكردوس بن الحضرمية (88) ومن أهل البصرة عمار بن عبد الله العنبري (89) ومذعور العنبري (90) في جماعة منهم تركت أسماءهم وقد قال الله تعالى (وإذ أخذنا ميثاقكم لا تسفكون دماءكم ولا تخرجون أنفسكم من دياركم ثم أقررتم وأنتم تشهدون . ثم أنتم هؤلاء تقتلون أنفسكم وتخرجون فريقا منكم من ديارهم تظاهرون عليهم بالإثم والعدوان وإن يأتوكم أسارى تبادوهم وهو محرم عليكم إخراجهم أفتؤمنون ببعض الكتاب وتكفرون ببعض فما جزاء من يفعل ذلك منكم إلا خزي في الحياة الدنيا ويوم القيامة يردون إلى أشد العذاب وما الله بغافل عما تعملون) (91) وقال عز من قائل لمن يفعل ذلك (أولئك الذين اشتروا الحياة الدنيا بالآخرة فلا يخفف عنهم العذاب ولا هم ينصرون). (92) ثم عمده عثمان إلى الصدقة فجعلها لنفسه ولأهل بيته من دون أهلها الذين جعلها الله لهم وأعطى مروان 15 منها مائة ألف وقد قال الله تعالى (إنما الصدقات للفقراء والمساكين والعاملين عليها والمؤلفة قلوبهم وفي الرقاب والغارمين 88 ظ/ وفي سبيل الله وابن السبيل فريضة من الله والله عليم حكيم) (93) فنقص أهل بدر أعطياتهم كل واحد ألفا عما فرضها لهم (94) أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضي الله عنه وكثر الذهب والفضة وقد قال الله تعالى (والذين يكتزون الذهب والفضة ولا ينفقونها في سبيل الله فبشرهم بعذاب أليم . يوم

(85) لم نهت إليه في المراجع التي بين أيدينا .

(86) هكذا ورد ولم نهت إليه .

(87) في ع ص 224 زيد بن قيس ولم نهت إليه في المراجع التي بين أيدينا .

(88) لم نهت إليه في المراجع التي بين أيدينا .

(89) لم نهت إليه في المراجع التي بين أيدينا .

(90) لم نهت إليه في المراجع التي بين أيدينا .

(91) البقرة 84/85 .

(92) سورة البقرة 86 .

(93) سورة التوبة 60 .

(94) في الأصل فانقص أهل بدر من عطياتهم من كل واحد منهم ألفا مما فرضها منها لم أمير .. والتصحيح من ع 224 .

يحمى عليها في نار جهنم فتكوى (95) بها جباههم وجنوبهم وظهورهم هذا ما كنزتم لأنفسكم فذوقوا ما كنتم تكتمون (96) ومنع أهل (عنان والبحرين أن يتبعوا) (97) طعامهم حتى يباع طعام الإمارة والله سبحانه وتعالى يقول (واحل الله البيع وحرم الربا) (98) وخالف في جميع أموره ما أنزله الله وسنة نبيه و(الخليفتان) (99) من بعده والله يقول (ومن لم يحكم بما أنزل الله فأولئك هم الكافرون الفاسقون الظالمون) (100) وقال عز من قائل (ومن يشاقق الرسول من بعد ما تبين له الهدى ويتبع غير سبيل المؤمنين نؤله ما تولى ونصله جهنم وساءت مصيرا (101) وقال عز من قائل (ألألعة الله على الظالمين) (102) وقال (لا يتخذ المؤمنون الكافرين أولياء من دون المؤمنين ومن يفعل ذلك فليس من الله في شيء) (103) وقال (أتريدون أن تجعلوا لله عليكم سلطانا مبينا) (104) وقال سبحانه (ولا تركنوا إلى الذين ظلموا فتمسكم النار وما لكم من دون الله من أولياء ثم لا تنصرون) (105) 89و/ فلما رأى المسلمون ذلك لم يستعجلوا عليه ولم يغتنبوا عثرته ولا زلته بل أعذروا إليه واحتجوا عليه والمسلمون (ناظرون لأعمال العباد) (106) شهود الله في أرضه يعرضون أعمال

(95) في الأصل فيكون وهو غلط .

(96) سورة التوبة 35 و36 .

(97) في الأصل ومنع أهل المدن طعامهم حتى ... « والإصلاح من ع 224

(98) سورة البقرة جزء من الآية 275 .

(99) في الأصل والخليفتين وظاهر أنه خطأ .

(100) هي ثلاث آيات من سورة المائدة ومن لم يحكم .. الكافرون 44

الفاسقون 47

الظالمون 45

(101) سورة النساء 115 .

(102) سورة هود جزء من الآية 8 .

(103) سورة آل عمران بعض من الآية 28 .

(104) سورة النساء بعض من الآية 144 وقد كتبت الآية السابقة مرتين في الأصل وفي المرة الثانية وردت بعدها هذه الآية مباشرة بدون وقال .

(105) سورة هود 113 .

(106) في الأصل « والمسلمون لأعمال العباد شهود الله » والتصحيح من ع ص 225 .

الناس على القرآن فما وافق منها الحق أخذوا به وجامعهم عليه وما خالف منها الحق (نبذوه وفارقوا صاحبه وأمره بالرجوع إلى الحق فان رجع وإلا قاتلوه عليه) (107) كما قال عز من قائل (وقل اعلموا فسيرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون وستردون إلى عالم الغيب والشهادة فينبئكم بما كنتم تعملون) (108) فعلم المسلمون أن طاعته على أحدائه لا تجوز ولزمهم (الإنكار) (109) عليه والتبيين فصاروا إليه من اطراف البلاد مع من كانوا في المدينة وأزواج النبي يحرضن عليه وخرجت عائشة رضي الله عنها بمصحف كان معها وهي تقول « أشهد بالله أن عثمان كفر بما في هذا المصحف » فلما اجتمعوا دخلوا عليه فذكروه بآيات الله وعددوا عليه صنيعه والذي ارتكب من المعاصي فزعم أنه يعرف ما يقولون وأنه يتوب إلى الله ويرجع إلى الحق فرضي المسلمون بقوله واعترافه وتوبته وقبلوا منه وكان حقا عليهم أن يقبلوا منه إذا رجع إلى الحق ويجمعوه ويقبلوا عُدْرته وتوبته ويؤازروه إذا استقام على منهج الحق وكذلك يلزمهم أن لا يردوا التوبة على أهلها ثم تفرق الناس من عنده على الذي أعطاهم من المراجعة إلى الحق والتوبة من الذنوب (فألحقهم بريدًا) (110) في آثارهم وكتب إلى عماله : أن أتوكم ليلاً فلا يصبحوا وإن 89ظ/ أتوكم نهاراً فلا يمسوا فأظهر الله على كتابه بيد خادمه وعليه ختمه بخاتمه فرجعوا إليه وقالوا إنه كان من جورك وفعلك وظلمك قبل اليوم ما قد عرفت وأقررت به على نفسك وزعمت أنك تتوب منه فتقبلنا منك ذلك وكنا نتهلك قبل ذلك في دين الله فصار من أمرك وأمرنا أن صرنا نتهلك في دين الله وفي دمائنا فاعتزل أمرنا لنستعمل على أنفسنا من يعدل علينا ونأمنه على ديننا ودمائنا

(107) في الأصل « خالفهم فيه وفارقهم عليه » وما أوردناه من ع ص 225 ومعناه أقرب إلى روح الإباضية .

(108) سورة التوبة 105 .

(109) قبل هذه الكلمة واو في الأصل وقد أسقطناها إذ لا موجب لها ولعل الإنكار معطوفة على كلمة سقطت ولم نهتد إليها ...

(110) في الأصل فالحقهم يريد وفي لسان العرب مادة (برد) ان البريد الرسول .

فأبى عليهم (وزعم أنه) (111) لا يخلع سربالا سربله الله إياه يعني الملك فاتخذ (مال الله وملكه مأكله كَفَعِلَ السِّيراث) (112) واستجاش بأحابه وأهل بيته ولم تكن من المسلمين عجلة ولا بطر عليه فجعلوا يناشدونه بالله (ويذكرونه) (113) فأبى إلا عتوا وجزوا وكره المسلمون أن يبدأوه بالقتال حتى بدأ رجل من أصحابه فرمى رجلا من المسلمين يقال له دينار ابن عياض 30 فقتله فطلبوا إليه أن يقيدهم (114) بقتيلهم فأبى وامتنع وقال لا أقتل لكم رجلا ينصرني وأنتم تريدون قتلي (فلما علموا أنه قد امتنع وبغى ببغيه وأبى أن يقيدهم بصاحبهم) (115) حملوا عليه وقاتلوه عند ذلك .

ذكر وقعة الدار وحصار عثمان وأهل الدار

فلما حمل المسلمون على الدار خرج عليهم مروان بن الحكم (15) من الدار في عصابة وخرج سعيد بن العاص (116) في عصابة وخرج المغيرة بن الأخنس الثقفي (117) في عصابة وخرج عبد الله بن الزبير (118) في عصابة فاقتتلوا

(111) في الأصل وقال لا يخلع والإصلاح من ع ص 225 .

(112) هكذا وردت هذه العبارة ولم نهتد إلى الصواب فيها .

(113) في الأصل يذاكر منه والإصلاح من ع ص 225 .

(114) في الأصل « ان يقيدهم » وفي لسان العرب أن أقاد يتعدى بنفسه انظر لسان العرب مادة (قود)

(115) في الأصل فلما امتنع قاتلوه وعلموا أنه قد امتنع وبقي بقية وأبى أن لا يقيدهم بصاحبه حملوا عليه .

(116) سعيد بن العاص (624/3-679/59) من رجال بني أمية ولاء عثمان الكوفة بعد عزل الوليد بن عقبة فشكاه أهلها إلى عثمان فعزله فرجع إلى المدينة واعتزل الفتنة وأقام بمكة حتى توفي - راجع دائرة المعارف الإسلامية (ط ق) IV 68-69 .

(117) المغيرة بن الأخنس بن شريق الثقفي حليف بني زهرة قتل يوم الدار مع عثمان - راجع الاستيعاب III 367-368 والإصابة III 430 ترجمة 8177 وقد أحال صاحبها على معجم الشعراء للمرزباني إلا أننا لم نعثر على ترجمته فيما طبع من هذا الكتاب .

(118) عبد الله بن الزبير (624/2-692) من مشاهير أولاد الصحابة شارك في عدة غزوات منها غزو إفريقية واشتهر بثورته على الأمويين سنة 61 هـ 681 وامتد سلطانه إلى العراق وغيره وانتهت ثورته بقتله بعد حصار مكة أكثر من ستة أشهر راجع دائرة المعارف الإسلامية (ط ح) I 56-57 .

قتالا 90 و/شديدا وكان بلغ عثمان أن مدده من البصرة (قد أقبلوا) (119) ونزلوا صرارا (120) وهي من المدينة على ليلة وأن أهل الشام قد توجهوا مقبلين فقاتلهم المسلمون قتالا شديدا على باب الدار فجعل المغيرة بن الأخنس يحمل على المسلمين وهو يرتجز ويقول شعرا (الرجز) (121) :

قد علمت بجارية عطبول لها وشاح ولها حجل (122)
أني بنصل السيف خنثليل أحسى وأرمي أول الرعيل (123)
بصارم ليس بذي فلول

فحمل عليه عبد الله بن بديل بن ورقاء الخزاعي (124) (وهو يقول في ذلك شعرا) (125) (الرجز) :

إن كنت بالسيف كما تقول فاثبت لقرن ماجد يصول
وصارم في كفه مصقول

(119) في الأصل وقد أتبلوا وقد وفقنا بين الروايتين .
(120) هي في الأصل بالضاد المعجمة وضبطت بالصاد المهمل في الطبري ومعجم البلدان ومعجم ما استعجم وفيه أنها بئر قديمة على ثلاثة أميال من المدينة أما ياقوت فيذكر أنه سمي بهذا الاسم جبل وموضع على ثلاثة أميال من المدينة على طريق العراق وماء أو بئر قديمة - راجع معجم ما استعجم للبكري ج III ص 830 وياقوت معجم البلدان ج III (1) ص 377 والطبري IV 369 و 382 .

(121) ورد البيت الأول ونصف البيت الأخير في الطبري IV ، 382 وورد الرجز كله في ص 388 من نفس الجزء مع اختلاف يسير ، وفي اللسان مادة خنثل بيت يتركب من صدر الأول وصدر الثاني هكذا :

قد علمت غانية عطبول
أني بنصل السيف خنثليل
(122) هكذا ورد البيت في الطبري ج IV ص 382 أما في ص 388 من نفس الجزء فقد ورد كما يلي :
قد علمت عطبول ذات وشاح ولها جديل

(123) ورد المعجز في الطبري هكذا « لأمنن منكم خليلي » (الطبري تاريخ IV 388) .
(124) عبد الله بن بديل بن ورقاء صحابي أسلم يوم الفتح كان سيد خزاعة ومن الدهاة الفصحاء وكان قائد الرجالة في صفين وبها قتل مع علي سنة 657/37 - راجع الأعلام IV 200 الاستيعاب II 259-261 .

(125) ورد هذا الرجز في الطبري IV ، 382 وفيه « ان تك » عوض ان كنت و« وأما المعجز فورد هكذا « بمشرفي حده مصقول » .

وحمل رفاعه بن رافع الأنصاري (126) على مروان بن الحكم 15 فضربه
فصرع (ورجع) (127) عنه وهو يرى أنه قد قتله وجرح عبد الله بن الزبير
جراحات وانهزم القوم حتى (التجأوا) (1128) إلى القصر فأقاموا ببابه واقتتلوا
قتالا شديدا فقتل في المعركة زياد بن نعيم (الفهري) (129) في أناس من أصحاب
عثمان وعلي بن أبي طالب في مسجد رسول الله صلى الله عليه وسلم وعليه
السلاح وهو يحرض الناس على القتال وطلحة بن عبيد الله في جماعة من الناس
وعليه السلاح عند باب القصر وهو يحث المسلمين على الدخول عليه ولم يزل
الناس يقتتلون حتى فتح عمرو بن حزم الأنصاري (130) 90 ظ/ باب داره وهي
التي جنب دار عثمان بعد أن حاصروه (ما) (131) يزيد على شهر وقيل (أربعين
يوما) (132) ثم نادى عمرو بن حزم الناس وقال : يا معاشر المسلمين هلموا
فادخلوا عليهم من داري فدخلوا عليهم من داره فقاتلهم في جوف الدار حتى
(انهزموا وخلسي) (133) بينهم وبين باب الدار فخرجوا هربا في سلك
المدينة فلم يغنموا لهم مالا (ولا) (134) سبوا لهم ذرية .

(126) رفاعه بن رافع بن مالك بن عجلان الأنصاري صحابي بدرى اشترك في قتل عثمان وشهد
الجمل وصفين مع علي - راجع الأعلام III ، 55 والاستيعاب I ، 489 و 490 وطبقات
ابن سعد II 3 ص 130 .

(127) في الأصل فصرع عنه والزيادة من ع ص 225 .

(128) في الأصل حتى الحوا والتصحيح من ع ص 226 .

(129) في الأصل زياد بن نعيم المهري والإصلاح من الاستيعاب I (547) وفيه أن زياد بن عبد الله
الفهري من الصحابة قتل يوم الدار .

(130) عمرو بن حزم بن زيد الأنصاري شهد عددا من غزوات النبي (الخذق وما بعدها) وولاه
النبي نجران في تاريخ وفاته خلاف فصاحب الإصابة يذكر أنه توفي في خلافة عمر أو بعد
الخمسين ويصحح الرأي الثاني (الإصابة II ، 525) وفي الاستيعاب II ، 510 أنه مات
سنة 51 هـ أو 53 و 54 .

(131) سقطت من الأصل والتكملة من ع ص 226 .

(132) ورد في الأصل « اربعون يوما » بخط غير ظاهر والإصلاح من ع ص 226 .

(133) كلمتان غير ظاهرتين بوضوح في الأصل .

(134) هذان الحرفان غير واضحين .

ذكر قتل عثمان بن عفان والذين حاصروه وتولوا قتله (135)

منهم رفاعة بن رافع الأنصاري (126) أحد بني (زريق) (136) وجبلة ابن عمرو الأنصاري (137) (أحمد) (138) بني ساعدة وعمرو بن حزم الأنصاري (130) أحد بني سلمة بن عوف ومحمد بن أبي بكر الصديق (139) وعبد الله 124 ومحمد ابنا بديل بن ورقاء الخزاعي (140) ومحمد بن أبي حذيفة ابن عتبة بن ربيعة (141) وعبد الرحمان بن عدس القضاعي (142) ونفر من العراق تركت أسماعهم وضربوه أكثر من عشر ضربات وأمسك المسلمون عن أصحابه لا أخذوا لهم مالا ولا سبوا لهم ذرية عن داود بن الحصين (143) قال محمد بن مسلمة الأنصاري (144) قال يوم قتل عثمان « ما رأيت يوما قط

(135) كلمة غير واضحة في الأصل .

(136) في الأصل « رويق » والإصلاح من ع ص 226 وكتب التراجم .

(137) صحابي أنصاري من الخزرج غزا إفريقية مع معاوية بن حديج ومنع الناس من دفن عثمان في البقيع - راجع الإصابة I (225) والاستيعاب I (241) .

(138) في الأصل « جد » والإصلاح من البرادى ص 94 والطبرى IV ، 365 و 366 وفيه أنه جبلة ابن عمرو الساعدي .

(139) ولد قبل وفاة النبي بعام وهو ربيب علي وقد رباه كان من أنشط المحرضين على عثمان واتهم بالمشاركة في قتله ولاء علي مصر فقتله ابن حديج سنة 658/38 - راجع دائرة المعارف الإسلامية (ط ق) III - 714 .

(140) محمد بن بديل بن ورقاء لم نهتد إليه في المصادر التي بين أيدينا .

(141) محمد بن أبي حذيفة بن عتبة بن ربيعة بن عبد شمس بن عبد مناف صحابي ولد في الحبشة وقتل أبوه في معركة البمامة ودعا إلى خلاف عثمان وخلفه وأرسل إلى المدينة رجالا من مصر كان له ولهم يد في قتل عثمان أقره علي على مصر فحاربه معاوية وصالحه ولم يلبث أن قبض عليه وقتله سنة 657/36 - راجع الأعلام IV ، 368 .

(142) عبد الرحمان بن عدس الأنصاري وهو في الإصابة ابن عديس بالتصغير صحابي شهد فتح مصر وقاد المصريين الذين حاصروا عثمان وساهموا في قتله وعاد إلى مصر بعد مقتل عثمان فطلبه معاوية وقبض عليه وسجنه وأمر بقتله سنة 657/36 - راجع الأعلام IV ، 88 ، الإصابة IV ، 403-404 .

(143) داود بن الحصين لم نهتد إليه في المصادر التي بين أيدينا وذكره ابن سعد ولم يترجم له في الطبقات III (2) ص 23 .

(144) محمد بن مسلمة 335هـ 589-43هـ/663 صحابي بدري ولاء عمر بعض الاعمال واعتزل الفتنة الواقعة بين علي ومعاوية راجع الإصابة III ، 363-364 والاستيعاب III ، 315-317 وطبقات ابن سعد II (2) ص 18-20 .

أقر للعيون ولا أشبه بيوم بدر (145) من هذا اليوم (146) وقتل صبيحة يوم الاثنين لثمانى عشرة ليلة مضت من ذى الحجة سنة خمس وعشرين من وفاة النبي صلى الله عليه وسلم وقال محمد بن أبي حذيفة 141 (مرتجلا) (147) أبياتا من الشعر (147) 91و/(الطويل) :

لقيت رجالا انكروا الجور خشية	الا لا بحق الله ما أنت صانع
وقالوا كتاب الله غيرت بدعة	وهذا كتاب الله والنور ساطع
وسنة مهديه النبي مَبِينَة	فرائضه فيها وفيها الشرائع
فأبطلتها كفرا وسرت بغيرها	(أشارت) (148) بهاطرا إليك الأصابع
فجاءوا إليه واستتابوا (وبيّنوا	وقالوا له) (149) عثمان ماذي البدائع
ألمت ترى الإسلام والعدل والهدى	وتعلم أن الله راء وسامع
فإن له فيها شفاء (149) ونعمة	وانك مقبوض إليه وراجع
وإنك لاقيه ولاق حسابه	يقينا وقار كل ما أنت جامع
فما زال عن جور ولا خوف ربه	عتوا ومن لا يحفظ الله ضائع

وقال محمد بن سمرة القرشي (150) فقال شعرا (الطويل) :

جزى الله شعرا نعثلا وفعاله	وأعقبه خزيا بما كان يصنع
رأينا ابن عفان أبى الله نصره	(وخذل) (151) عنه كل من يتورع
وأعوانه أهل البصائر والتقى	وارماحهم في وجه نعثل شرع

(145) بدر بلدة على مسيرة ليلة من المدينة اشتهرت بالغزوة الواقعة فيها سنة 624/هـ - راجع دائرة المعارف الاسلامية (ط ح) ج I ص 892-893 .

(146) لم نتمكن من تخريج هذا الكلام .

(147) في الأصل مرتجلا والإصلاح من ع ص 226 ولم نجد هذه الأبيات إلا في ع ص 226 و 227 .

(148) كلمة غير واضحة بالأصل والتكملة من ع ص 226 .

(149) في الأصل وويثوا عوض وبيّنوا وما بقى مكتوب كتابه غير واضحة والتكملة من المصدر السابق وفيه وويثوا

(150) لم نهتد إليه في المصادر التي بين أيدينا على أن اسمه في ع ص 227 محمد بن أبي سمرة .

(151) في الأصل « وخذل » والتصحيح من ع ص 227 .

وقال عمرو بن (حزم) (152) الانصاري شعرا (153) (الطويل) :

ولما أبى عثمان الاتساديّا	وجاهدنا بالجور غير المخاتل
وفرقّ مال المسلمين وفيثهم	وضيّعه في كل غيّ وباطل 91ظ/
وحرف للكفر (المصاحف) (154) عاديّا	وأسقط منها محكمات الفواصل (154)
دلّفنا إليه حمية بجموعنا	لندفعه عن جورهِ بالمناسل ؟
فصرّنا إلى ذى نخوة في حجابسه	مكبّ على السؤات للحق جاهل (155)
فلم يعطنا للحق خطّة تائب	ولم يعطنا للحق خطّة عادل (156)
ولما تبادى في الغوايسة والهوى	وزال إلى رأي من الرأي زائل
شددنا احتسابا والقلوب ضغينة (157)	على تارك للحق بسادى المقاتل
فأسلمه أنصاره وتفرّقوا	فغودر مذبوحا رقيب الحلال

وقال الحجاج بن (عمرو) (158) الأنصاري أحد بني مازن بن النجار
(الرجز) (159) :

إنّا استتبنا بعثلا يتب	ودسس السوعات في سر الكتب
فظل نسوان عليه تتحب	وظلت الأوداج منه تنشخب

(152) في الأصل عمر بن حازم والإصلاح من كتب التراجع .

(153) لم نهتد إلى هذا الشعر في المصادر التي بين أيدينا ما عدا ع ص 227 وفيه في البيت الأول كما أثبتنا « في كل غي » وفي الأصل كل غاو .

(154) ورد في الأصل المصحف ولا يستقيم به الوزن فأصلحنا أما « الفواصل » فورد في الأصل الفواصل بالضاد وتصحيح الكلمتين من ع ص 227 .

(155) ورد في الأصل بعيدا عن السوعات وما أثبتنا رواية ع ص 227 وفيه فضلنا كما في الأصل ولعل السياق يقتضي ما أثبتنا .

(156) في الأصل « ولم يعطنا ما الحق خطّة عادل » ولعل الصواب ما أثبتنا .

(157) في الأصل طغينة والإصلاح من ع ص 227 .

(158) في الأصل الحجاج بن عمر والإصلاح من ع ص 227 .

(159) لم نهتد إلى هذين البيتين في المراجع التي بين أيدينا .

ثم رمي بجثته على مزبلة بالمدينة ثلاثة أيام لم تدفن ثم إن حكيم بن حزام القرشي (160) أحد بني أسد بن عبد العزى وجبير بن مطعم بن نوفل بن عبد مناف (161) كما عليا في دفنه وطلبوا إليه أن يأذن لأهله في ذلك ففعل فأذن لهم (علي) (162) ألا يدفن مع المسلمين في مقابرهم فلما (سمع الناس ذلك) (163) قعدوا له في الطريق بالحجارة فلما خرج به أهله يحملونه وهم يريدون به حصرية حائطا في المدينة يقال له حش كوكب (164) كانت اليهود تدفن فيه موتاهم فلما خرجوا به الناس رجسوه (في سريره) 92 و/ (165) وهما بطرحه وهم يقولون نعل نعل فعلم علي بن أبي طالب فأرسل إلى الناس ومنعهم عنه حتى دفن في حش كوكب (فلما تولى معاوية أمر) (166) أهل المدينة أن يدفنوا موتاهم حوله حتى اتصل بمقابر المسلمين ودفن بين المغرب والعتمة ولم يحضر إلا ثلاثة من مواليه ومروان بن الحكم 15 وابنته الخامسة وكلما رفعت صوتها تندبسه أخذ الناس الحجارة وقالوا نعل نعل فكادوا أن يرجموه .

(160) حكيم بن حزام القرشي صحابي أسلم يوم فتح مكة عمر طويلا وتوفي بالمدينة سنة 674/54 وقيل سنة 50 قيل أو 58 أو 60 - راجع الأعلام II (298) وفيه أنه حكيم بن حزام وكذلك اسمه في الاستيعاب I ، 319-320 والطبرى تاريخ IV ، 412-413 .

(161) جبير بن مطعم بن نوفل صحابي من علماء قريش وساداتها عده الجاحظ من أنسب قريش وروى له البخاري ومسلم عدة أحاديث توفي بالمدينة سنة 679/60 - راجع الأعلام II 103 والاستيعاب I 232 .

(162) في الأصل : فأذن لهم الايدفن .. والتكملة من ص ع 227 .

(163) كلمات غير واضحة في الأصل والتكملة من ع ص 227 .

(164) في الأصل حسر كوكب وفي المعارف لابن قتيبة والطبرى أن عثمان دفن بحش كوكب وهي في المعارف أرض كانت اليهود تدفن فيه موتاهم واشتراها عثمان وزادها إلى البقيع وأما الطبرى فيوافق كلامه كلام المؤلف - راجع معجم البلدان II (1) 273 ومعجم ما استعجم II 450-451 والمعارف لابن قتيبة ص 197 والطبرى تاريخ IV 412 .

(165) كلمة غير واضحة في الأصل وقد رجحنا أنها الكلمة التي أثبتنا اعتمادا على ما ورد في تاريخ الطبرى IV 412 ، في حديثه عن دفن عثمان إذ ورد « فلما خرج به على الناس رجسوا سريره » .

(166) في الأصل « إلى أن تولى معاوية فامر » والإصلاح من ع ص 228 وفيه « فلما ولى الأمر معاوية أمر » .

ذكر من قتل من قريش مع عثمان

قتل من بني أسد بن عبد العزى عبد الله بن وهب بن ربيعة (167) وشيعة بن عبد شمس بن عبد مناف (168) وعبد الله بن عبد الرحمان بن العوام بن خويلد (169) ومن بني عبد الدار بن قصي عبد الله بن هبيرة بن عوف بن شيان (170) ومن بني زهرة من (حلفائهم) (171) المغيرة بن الأخنس بن شريق الثقفي 117 هولاء من قريش وقتل معه عبده زياد (172) .

(مسألة)

فإن عارض معارض أن علياً لم يرض بقتل عثمان وكذلك المهاجرون والأنصار وإنما غلبوا عليه وأنه إنما قتل مظلوماً .

(الجواب)

قيل له لو كان عثمان قتل مظلوماً ما وسع علي بن أبي طالب ولا المهاجرين والأنصار وأهل المدينة أن لا يغضبوا لقتل (173) خليفتهم وهو بين أظهرهم ولو شاءوا المنعوه بأطراف أريدتهم لأنهم يغضبون للأمر اليسير من معصية الله فكيف لا يغضبون (لقتل) (173) خليفتهم وكيف (يسع) (174) علياً والمسلمين ذلك وهم غير عاجزين فقد صح 92ظ/أنهم أنفذوا كلمة الحق في قتله فاجتمع

(167) عبد الله بن وهب بن زمة بن الأسود الأسدي القرشي هكذا ورد اسمه في الأعلام صحابي أسلم يوم الفتح وقتل في المدينة يوم الدار ويسمى ابن وهب الأكبر تمييزاً له عن عبد الله بن وهب بن زمة التميمي - راجع الأعلام IV ص 288 .

(168) لم نهت إليه وقد سمي في ع ص 228 شعبة بن عبد شمس .

(169) لم نهت إليه في المصادر التي بين أيدينا .

(170) لم نهت إليه في المصادر التي بين أيدينا .

(171) في الأصل من خلفائهم والخطأ ظاهر .

(172) لم نهت إليه في المصادر التي بين أيدينا .

(173) في الأصل على قتل خليفتهم وقد صححنا ذلك استناداً إلى أن المؤلف عدى (يفضون) باللام في قوله (يفضون للأمر اليسير) وهو المعهود في مثل هذا السياق .

(174) في الأصل « سيع » والإصلاح من ع ص 228 .

الجميع على قتله فهم ما بين فاعل وراض وقد قال النبي صلى الله عليه وسلم
(لا تجتمع أمتي على ضلال) (175) شعر لبعض المسلمين (176) (الخفيف) :

عجبا للمهاجرين ولأنصاري	في قتل قائد الأحزاب (177)
في ثلاثين راكبا أقبل القو	م إليه من مصر فوق الركاب
يتعاطونه ثلاثة أيضا	م قتيلا معرضا للكلاب
وهم بضعة وعشرون ألفا	أو يزيدون من رواة الكتاب
لو أرادوا (178) أن يمنعوه حموه	كلهم بالنعال أو بالثياب
فليتكم ترفعوا قاتلوه	للذي كان منهم للصواب (179)
إن للخاذلين منهم لحظا	علم الله من أليم العذاب (179م)

وقال الوليد بن عتبة يرثي عثمان وكان يذكر إبلا وسلاحا قبضها علي منه
وكان عثمان (أخذها) (179) من إبل الصدقة (180) (طويل) :

1. بني هاشم ردوا سلاح ابن أختكم	ولا تنهبوه لا تحل مناهبه
بني هاشم لا تعجلونا فإننا	سواء لدينا قاتلاه وسالبه (181)
فإننا وإياكم وما كان بيننا	كصدع الصفا لا يرأب الصدع شاعبه (182)
قتلتم أمير المؤمنين خيانة	كما غدرت يوما بكسرى مرأزه (183)

(175) انظر الشهرستاني II 37 .

(176) لم نهتد إلى هذه الآيات ولا إلى قائلها في المصادر التي بين أيدينا سوى ع ص 228 .

(177) ورد البيت وفي وزنه خلل إذ جاء للمهاجرين والأنصار فأصلحنا .

(178) في الأصل لو أرادوه ولا يستقيم به المعنى .

(179) هكذا ورد هذان البيتان ولم نهتد إلى معناهما أو إصلاحهما ..

(179م) في الأصل أنجدها وفي ع 228 اتخذها .

(180) ورد هذا الشعر في الأغاني (1 إلى 6 و 9 و 11) V ، 120 والطبرى (البيت 4) مع اختلاف

ج VIII ص 512 و 513 والكمال (1 وعجز البيتين 4 و 6) III ، 28 والاستيعاب III

599-600 وع ص 229 .

(181) في الأغاني « لا تعجلوا بافاده » .

(182) في الأصل ساغبه والإصلاح من الأغاني وفيه وأنا عوض فانا ومنكم عوض بيننا وهذا البيت

ورد رابعا في الأغاني .

(183) في الأغاني والطبرى والكمال هم قتلوه كي يكونوا مكانه وهذا البيت ورد سابعا في الأغاني .

5. فقد يجبر العظم الكسروينبرى
بنى هاشم كيف التعاذر بيننا
بنى هاشم كيف الصلاح لديكم
فإن لم تكونوا قاتليه فإننا
لعمرك ما أنسى ابن أروى وقتله
10. هو الأنف والعينان مني فليس لي
ولاني لمجتاب إليكم بجحفل
فأجابه عبد الله بن أبي سفيان بن الحارث بن عبد المطلب (186) (الطويل) :
تنبك عن قصد المحجة جانبه
وآثر بالمال الكثير أقاربه
شهود عن الحق المبين طالبه
ولكن سلوا عنه الوليد وصاحبه (187)
أضيع فألقاه لدى الباب صاحبه
(بشعين من نعمان تعوى ثعالبه) (188)

(184) في الكامل « الهراة » وفي الأغاني « التعاقد » وعجز هذا البيت في الاغاني هو عجز البيت الموالي في هذا الكتاب .

(185) في الأصل « وهل يتسنى » والإصلاح من الأغاني .

(186) عبد الله بن أبي سفيان بن الحارث بن عبد المطلب صحابي شاعر ومن الناس من ينكر صحبته قتل مع الحسين بن علي في كربلاء حسب ما جاء في الإصابة - راجع الإصابة II ، 32 والاستيعاب II ، 600 وقد وردت الايات الثلاثة الاخيرة منسوبة إلى الفضل بن عباس بن عتبة بن أبي لهب وتختلف روايتها عن هذه الايات (الاستيعاب 600) III كما ورد بيتان في الاغاني (V / 121) منسوبان إلى نفس الرجل .

(187) في الاستيعاب والأغاني .

فلا تسألونا بالصلاح فإنه أضيع وألقاه لدى الباب صاحبه

(188) في الأصل « شعين من نعمان تقوى ثعالبه » وفي ع ص 229 « بشعين من نعمان تعوى ثعالبه » وقد اصلحنا بالرجوع إلى رواية ع مع اعتبار ما يمكن ان يكون فيها من اخطاء .

الباب الثامن عشر في ذكر خلافة علي بن أبي طالب

فلما قتل عثمان اجتمع المسلمون في مسجد رسول الله صلى الله عليه وسلم فبايعوا علياً على طاعة الله ورسوله وأن يتبع سنة رسول الله صلى الله عليه وسلم ويسير بسيرة الخلفيتين المرضيين أبي بكر وعمر رضي الله عنهما بعد أن ترددوا عليه أياماً وهو يابى عليهم فلما بايعوه قام فصعد المنبر وعمار بن ياسر (22) 93ظ/ عليه السلاح عن يمينه ومحمد بن أبي بكر الصديق عن يساره فحمد الله وأثنى عليه وصلى على النبي صلى الله عليه وسلم وطلب من الله الإعانة على ما (ولاه) (189) من أمر الناس ودعا لنفسه بالعون وأمر الناس بتقوى الله وحشهم على الاجتماع على طاعة الله والمعاونة على أمر الله ثم قال في آخر كلامه « ألا إن كل قطعة قطعها عثمان ومال أعطاه من مال الله فهو مردود على المسلمين في بيت مالهم فإن الحق قديم ولا يبطله شيء والله لو وجدته قد تزوج عليه النساء وتفرق في البلدان لرددته فإن لكم في العدل سعة ومن ضاق عليه العدل فإن الجور عليه أضيق » ثم أمر بكل سلاح كان في دار عثمان أو مال تقوى به على قتال المسلمين من مال الله (فقبضه) (190) وأمر بقبض نجائب كان اتخذها عثمان من إبل الصدقة فقبضت وقبض سيف عثمان ودرعه وترك لعثمان ما كان ميراثاً بين ولده على كتاب الله وقبض ما كان عثمان قبضه (من الفبيء) (191) والعقد التي كان اشتراها وقبض ما كان عثمان (حازه) (192) من مال الله وكان شرط المسلمين على علي بن أبي طالب أن يبايعوه على طاعة الله وطاعة رسوله والعمل بكتاب الله وسنة نبيه والأخذ

(189) في الأصل « أولاه » والاصلاح من ع ص 229 .

(190) في الأصل « الاقبضه » والاصلاح من ع ص 230 .

(191) في الأصل « ومن الفبيء » والاصلاح من ع ص 230 .

(192) في الأصل « قبضه حازه » والاصلاح من ع ص 230 .

بديرة الخليفيتين من بعد النبي صلى الله عليه وسلم وعلى قتال الفتن (الباغية) (193) وكل فرقة امتنعت عن الحق طاغية (وكل من نقض) (194) و94/عهد الله وغير سنة رسول الله صلى الله عليه وسلم وحكم بغير ما أنزل الله حتى يظهر نور الله وتطفي كدته (الجورويوت) (195) أهل البدع والفجور أو تفنى على ذلك أرواحهم فأعطاهم على ذلك العهد والميثاق وعلى أنه (إن) (196) خالف من ذلك شيئاً أو نقض منه شيئاً فلا (بيعة) (197) له عليهم فرضي علي بذلك وبايعهم وبايعه طلحة بن (عبيد الله) (198) والزبير بن العوام فيمن بايعه من المهاجرين والأنصار فقام بأمر الله وأمر المسلمين (وولي) (199) في الأمصار والمسلمون له مؤازرون ولحكمه طائعون ومحدّره بعض المسلمين أحداث عثمان فقتل (200) (الرجز) :

خذها إليك واحذرن أبا حسن إنا نُسَرّ الحق لإمرار الرسن

(مسألة)

فإن زعم أهل الشك والريب أن المسلمين من المهاجرين والأنصار والتابعين لم يرضوا بقتل عثمان وإنما قتله محمد بن أبي بكر 139 في نفر معه وعامة المسلمين كارهون لقتله (قيل) لهم فلم لا يؤازرونه وينصرونه وهو بين أظهرهم لم يقتل غيلة وإنما هو محاصر شهراً أو دونه أم كيف يجعلون علياً أميراً على أنفسهم ولم يشهد بذلك ولم يرض به أم كيف يجوز لعلي أن يصحب قتلة عثمان ولا يقيم عليهم حد الله ورسوله أم كيف جاز له أن يحارب ويمنع من طلب

(193) في الأصل التاغية وهو تصحيف ظاهر .

(194) في الأصل « وكان علي من نقض » والإصلاح من ع ص 230 .

(195) في الأصل « كلمة الخوف وامانه .. » والإصلاح من ع ص 230 .

(196) في الأصل « من » والإصلاح من ع ص 230 .

(197) في الأصل « فلاتبعة » والإصلاح من ع ص 230 .

(198) في الأصل طلحة بن عبد الله والخطا ظاهر .

(199) في الأصل « فولى » والإصلاح من ع ص 230 .

(200) ورد هذا البيت مع أبيات أخرى منسوبة إلى السبئي في الطبري IV ، 436 و437 .

بدمه بل قد علم أهل البصائر وأولوا الألباب أن المسلمين (201) 94ظ/اجتمع رأيهم على قتله بما استوجب عندهم من بغيه وإحداثه الأحداث ووضع الأمور في غير مواضعها وقد علم أهل البصائر وأولوا الألباب أن أبا بكر وعمر لم يكونا أقرب إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم من عثمان (202) وعلي ولم يكن لهما مع المسلمين فضل منزلة إلا بتقوى الله وطاعته (واتباع) (203) أمره فلما خالفا هذين وتركوا حكم كتاب الله وخالفا سنة رسول الله صلى الله عليه وسلم خالفهما المسلمون وشهدوا عليهما بما شهد به عليهما كتاب الله وأنزلاهما حيث أنزلا أنفسهما فليقتل الله أهل الشك والضلال لا يقذفون المسلمين (بالفرى) (204) والبهتان وقد استبان لكل ذى لب صنيعهما .

(مسألة)

فان زعم أهل الشك أنهم يمنعهم من الشهادة عليهما بفعلهما سابقتهما ومنزلتهما وقربهما من رسول الله صلى الله عليه وسلم وأنهما في الجنة وأتباعهما في النار (قيل) لهم أن عليا أو عثمان قادا الناس إلى طاعتها فسيرع الناس لهما وأطاعوهما وقتل من اتبعهما على مثل دينهما ومنهاجهما ورأيهما فكيف (يكونان) (205) هما في الجنة والأتباع في النار لو كان هذا من حكم البشر لكان جورا فكيف يفترون على ربهم هذا والله أعدل من ذلك بل الأتباع مع القادة والقادة مع أتباعهم ويحمل القادة من أوزارهم وأوزار الذين يضلونهم بغير علم الأساء ما يزررون فليقتل الله أهل الشك (ولا يقولوا) (206) على الله 95و/ ولا على كتابه ولا على المسلمين إلا حتما .

(201) تكررت هذه الكلمة مرتين .

(202) تزوج عثمان بنتي النبي .

(203) في الأصل واتباع اتباع أمره .

(204) وردت في الأصل بالفرا وفي لسان العرب (فر و) الفرى جمع فرية وهي الكذبة .

(205) في الأصل فكيف يكونا ووجه الخطأ ظاهر .

(206) في الأصل ولا يقولون والخطأ ظاهر .

الباب التاسع عشر

في خروج طلحة والزبير وعائشة رضي الله عنها

ولما استقام الناس على علي بن أبي طالب خرج طلحة والزبير مخالفيين مشاقلين مفارقين للمسلمين بعد أن باعاه وأعطياه صفقة أيديهما فأتيا عائشة أم المؤمنين (وهي) (207) بمكة فقالا لها إن عليا إستأثر (بهذا الأمر من غير رأي) (208) المسلمين ولا مشورتهم وإن عثمان قتل مظلوما بعد أن تاب وخطبها عن رأيها وبصيرتها في عثمان بعد ما كانت تخرج المصحف من حجرها وتقول أشهد بالله لقد كفر عثمان بما في هذا المصحف فلم يزالا بها حتى أخرجاها من بيتها وقالوا لها (يجب عليك) (209) أن تقرمي وتردي الأمر إلى عامة المسلمين (فيختاروا) (210) لأنفسهم من شاءوا فنحبا أن (تسيرى) (211) معنا إلى العراق (وتصلحي بين المسلمين وتكفسي بعضهم عن بعض) (212) ويصلح الله أمر هذه الأمة على يدك (ويوفيك الله أجر) (213) ذلك فسارا بها إلى البصرة يطلبان أمر الدنيا وقد شهدا قتل عثمان وبايعا عليا ودخلا فيها دخل فيه المسلمون فلما دخلا البصرة (ومعهما غواة الناس والسواد) (214) وأهل الفتنه وهم قليلو الفقه والمعرفة بالدين جاهلون) (215) بأمور المسلمين ولحطام الدنيا (طالبون) (216) فلما قدموا البصرة التفتهم طائفة من المسلمين (فناشدوهم

(207) غير واضحة بالأصل والتصحيح من ع ص 230 .

(208) في الأصل استأثر هذا الأمر من خير .. الإصلاح من ع ص 230 .

(209) في الأصل لا يجب عليك وما أثبتناه من ع ص 230 .

(210) في الأصل فيخارون والإصلاح من ع ص 230 .

(211) في الأصل « تسيرين » والإصلاح من ع ص 230 .

(212) في الأصل « وتصلحين بين الناس وتكفي بعضهم عن بعض » وفوق كلمة بعضهم كلمة أخرى هي بنهم والتصحيح من ع ص 230 .

(213) في الأصل « يوليك الله أمر ذلك » والتصحيح من ع ص 230 .

(214) في الأصل « ومعها » ولا يصح ثم الشواد والتصحيح من ع ص 230 .

(215) في الأصل وهم قليلو الفقه والمعرفة في الدين جاهلين والتصحيح من ع ص 230 .

(216) في الأصل طالبين والخطأ فيه ظاهر .

الله فمال عليهم طلحة 95ظو/الزبير ، وأشياعهما فقتلوا منهم جماعة (217) فيهم حكيم بن جيلة العبدى (218) مع جماعة من أصحابه واتفوا لحية عثمان ابن حنيف (219) وكان واليا على البصرة .

ذكر وقعة الجمل

فلما بلغ علي بن أبي طالب ومن معه من المسلمين بالمدينة فعالهما لم يسع علي بن أبي طالب ومن معه من المسلمين الا الخروج إليهم (220) والقيام لله بحقه وإن من نكث فلا دين له فخرج علي ومن معه من المسلمين فلما قدم الكوفة وخرج معه من شاء من الكوفة حتى قدم البصرة (فزحف إليهم الزبير بن العوام وطلحة بن عبيد الله في المعركة ومن اتبعهما وبرزوا بأمر المؤمنين) (221) على جبل وحمل بعضهم على بعض أعان الله المسلمين فقتل (طلحة بن عبيد الله) (222) في المعركة وقيل تولى قتله مروان بن الحكم 15 وهرب الزبير فقتله عمرو بن جرموز التميمي ثم السعدي (223) من بني مسجاشع بوادي السباع (224) وعقر بأمر المؤمنين جملها وقيل عثر بأمر المؤمنين جملها رجل من

(217) تكررت هذه الجمل مرتين في الأصل وورد « اشياهم » عوض أشياعهما وكانت هذه الكلمة غير واضحة في المرة الأولى .

(218) حكيم بن جيلة العبدى عبد القيس صحابي شجاع كان شريفا مطاعا ولاء عثمان السند فلم يستطع دخولها اشترك في الفتنة أيام عثمان وقتل مع علي يوم الجمل (656/هـ) على أن صاحب الإصابة ينقل كلاما يفيد الشك في صحبته - راجع الأعلام II ، 298 ، الإصابة I ، 379 والاستيعاب I ، 323-326 .

(219) عثمان بن حنيف بن وهب الأنصاري الأوسي ولاء عمر السواد وولاه علي البصرة فقدم عليها وقد غلب عليها أصحاب طلحة والزبير وعائشة وفعلوا به ما ذكر فلحق بعلي وشهد معه وقعة الجمل توفي في خلافة معاوية - راجع الأعلام IV ، 365 .

(220) وردت في الاصل عليهم وهو غلط .

(221) في الاصل « فرجع إليهم الزبير » بن العوام وطلحة بن عبد الله في المعركة ومن اتبعهم وبرزوا بأمر المؤمنين مع ملاحظة أن « بام » غير واضحة والتصحيح من ع ص 231 .

(222) في الأصل طلحة بن عبد الله .

(223) لم نهتد إلى أكثر مما ذكر عنه .

(224) وادى السباع قال البكرى إنه مكان معروف بالبصرة قتل فيه الزبير وقال ياقوت إنه على طريق مكة - راجع معجم ما استعجم III ، 715-716 ومعجم البلدان III (8) ص 39 .

بني تميم يقال له عين بن حكيم (225) وأعطى الله المسلمين الظفر على عدوهم فنادى منادي علي وأصحابه ألا من أغلق بابه فهو آمن واستتيب الناس يومئذ من ولاية عثمان وطلحة والزبير ورجعت عائشة تائبة نادمة ولما دخل عليها عمار بن ياسر 22 رحمه الله قال لها أخبرينا عن القتال الذي قاتلنا أعهد عهد إليك رسول الله صلى الله عليه وسلم أم رأي رأيته من نفسك 96 وقاتلت بل رأي رأيته وأنا أستغفر الله وأتوب إليه فكبر المسلمون وقبلوا توبتها وكذلك واجب عليهم أن لا يردوا التوبة على أحد فأظهرت أم المؤمنين توبتها وندمت على ما كان منها ورجعت إلى بيتها فتقبل المسلمون منها وتولوها ولم يغضبوا يومئذ مالا ولا سبوا ذرية إلا أن ضعفاء الناس من المسلمين أخذوا سلاحها أصابوه في المعركة فلما هزم الله عدوهم واستقام أمر المسلمين ردوا عليهم ما أخذوا منهم من السلاح وأصيب يومئذ زيد بن صوحان 84 رحمه الله الذي قال فيه نبي الله صلى الله عليه وسلم (تقطع يده في سبيل الله ثم يتبعها سائر جسده) (226) فاستشهد يومئذ رحمه الله ودخل أهل البصرة في طاعة علي بن أبي طالب واجتمع أمر الناس عليه .

(225) لم نهتد إليه في المصادر التي بين أيدينا .

(226) لم نهتد إلى هذا الحديث بنصه في المصادر التي بين أيدينا . على أنه ورد ما يفيد معناه في ترجمة زيد بن صوحان في الإستيعاب I ، 540-541 .

الباب العشرون

في خروج معاوية بن أبي سفيان

فلما استقر الأمر لعلي بن أبي طالب خرج معاوية بن أبي سفيان بسن حرب (227) بأهل الشام يدعو الناس إلى قتال علي بن أبي طالب و(يزعم) (228) أنه يطلب بدم عثمان وأن عثمان قتل مظلوما وصحبه عمرو بن العاص (229) والتقمه علي يومئذ بالمهاجرين والأنصار والتابعين بإحسان والتفوا بصفين (230) موضع بالشام فاقتتلوا قتالا شديدا إلى أن كثرت القتلى بينهم وقيل إنه بلغ عدد القتلى سبعين ألفا (وقتل) (231) في ليلة واحدة يقال لها ليلة (الهريس) (232) ثلاثون ألفا ولما كثرت القتلى في أهل الشام وخاف معاوية 96 ظ/أن يستولى القتل على أصحابه استشار عمرو بن العاص في أمره فطلب الحيلة والمخدعة (فقال) (233) له عمرو بن العاص علق المصاحف على اطراف أسنة الرماح وكاتب عليا سرا (أن بينك وبيننا حكم كتاب الله) (234) فكتب معاوية إلى علي سرا وطلب منه أن يجعل حكيمين فبهما محكما به رضا أنعم له بذلك فبلغ ذلك عمار بن ياسر 22 رحمه الله فقال جروا الخطام ما انجر (235) .

(227) تولى الخلافة من 661/40 إلى 680/60 .

(228) هذه الكلمة ساقطة من الأصل وورد مكانها « وزعم » في ع ص 232 .

(229) من الصحابة ومشاهير الدهاء العرب والقواد وقعت على يديه عدة فتوحات أشهرها فتح مصر كان أعظم رجال معاوية في حروبه ضد علي بن أبي طالب وهو الذي نصحه بالدعوة إلى التحكيم - راجع دائرة المعارف الإسلامية (ط ح) I ، 464 .

(230) صفين بلدة على الفرات بينها وبين النهر مدى رمية سهم اشتهرت بالمعركة الواقعة بها بين علي ومعاوية سنة 37هـ/657م - راجع دائرة المعارف الإسلامية (ط ق) ج IV ص 422-425 .

(231) في الأصل وقيل وظاهر أنه تصحيف .

(232) في الأصل الهزير بزاي وياه وظاهر أنه تصحيف .

(233) في الأصل قال والزيادة من ع ص 232 .

(234) تكررت هذه الجملة مرتين في الأصل .

(235) في مجمع الأمثال للميداني « جروا الخطير ما انجر » والخطير الزمام وذكر أن هذا المثل يروى عن عمار بن ياسر - راجع مجمع الأمثال I ، 159 المثل 24 وفي الأصل « أجروا الخطام ما اجتر »

مقتل عمار بن ياسر 22 رحمه الله

وبلغنا أن عمار بن ياسر 22 قال لعلي إن القوم سيقولون بيننا وبينك كتاب الله فقتل على ترك كتاب الله قاتلناكم وسيقولون لك تجعل بيننا وبينك حكمين فمهمسا حكمسا (به) (236) من شيء رضيينا به فقل (ومن أحسن من الله حكمسا لقوم يوقنون) (237) فإن قالوا نجعل بيننا وبينك مدة نصطليح إلى تلك المدة فقل إن الله قال (فقاتلوا التي تبغي حتى تفيء إلى أمر الله) (238) وبلغنا أن رسول الله صلى الله عليه وسلم كان يقول لعمار بن ياسر 22 (تقتلك الفئة الباغية وقاتلك وسالبك في النار) (239) وبلغنا أنه يوم بناء مسجد المدينة و(كان) (239م) المسلمون يذبحون حجرا وعمار 22 ينقل حجرا فوق مغشيا عليه 97 و/وهو ناقة من (مرض) (240) كان أصابه فبلغ ذلك رسول الله صلى الله عليه وسلم فأثاء وجعل يمسح عن وجهه التراب (ويقول) (241) (ويح ابن سمية تقتله الفئة الباغية وقاتله وسالبه في النار) (242) وبلغنا أنه قال له (آخر عهدك بالدنيا شربة من ضياح) (243) وبلغنا أنه صلى الله عليه وسلم مربعسار 22 والمشركون يعدون به فقتل له (ابشر يا ابن ياسر بالجنة) (244) وبلغنا أنه قال لهم (مالكم ولعمار يدعوكم إلى الجنة وتدعونه

(236) ساقطة من الأصل والزيادة من ع ص 232 .

(237) سورة المائدة 50 .

(238) الحجرات 9 .

(239) ورد هذا الحديث مع تغيير يسير في الطبري VI ، 39 و 41 و وقعة صفين 341 و 343 و 344

(239م) سقطت هذه الكلمة من الأصل والسياق يقتضي زيادتها .

(240) في الأصل من المرض .

(241) هذه الكلمة ساقطة من الأصل والتكملة من ع ص 232 .

(242) ورد هذا الكلام مع اختلاف يسير في الطبري IV ، 39 و وقعة صفين 341 و 342 و 343 .

(243) في اللسان الضياح لبن خائر يصب فيه الماء ثم يخلط وفي حديث عمار أن « آخر شربه تشربها ضياح والضياح اللبن الخائر يصب فيه الماء ثم يخلط » رواه يوم قتل بصفين وقد جيء بلبن فشربه لسان العرب مادة (ض ي ح) .

(244) في الإصابة II ، 505 أن النبي مر بآل ياسر وهم يعدون فقال لهم صبرا آل ياسر فإن موعدكم الجنة .

إلى النار) (245) وبلغنا أن حذيفة بن اليمان (246) خرج يوما (ومعه) (247) بعض من يتبعه ويتعلم منه فقال له حذيفة كيف أنت إذا اقتتل الشيطان والقرآن قال له تلهينه فيما تأمرني به جعلني الله فداك ؟ قال حذيفة آمرك أن تتبع القرآن ثم سككت فقال حذيفة أما تسألني (بم تأمرني) (248) إذا اقتتل أهل القرآن فقال له الرجل بم تأمرني جعلني الله فداك ؟ قال آمرك أن تتبع ابن سمية 22 فإني سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول (حشا الله قلبه وسبعه وبصره إيمانا فلا يعرض له - حق إلا أخذ به ولا باطل إلا تركه) (249) وبلغنا أن حذيفة (246) كان يقول إن رسول الله صلى الله عليه وسلم كان يقول (اقتدوا بالذين من بعدي وعليكم بهدي عمار وابن أم عبد) (250) يعني عبد الله بن مسعود 24 رحمه الله وبلغنا أن عليا بعث إلى عمار بن ياسر 22 أن يقرهم على 97ظ / ربه أن يهزم عدوهم وقد شرب الشرية التي وعده رسول الله صلى الله عليه وسلم إياها آخر (عهده بالدنيا) (251) فقال له عمار (252) (مجزوء الرجز) :

اليوم ألقى الأجنبي محمدًا وحزبه

هذا اليوم الذي وعدني رسول الله صلى الله عليه وسلم أن القاه فيه وبلغنا أن عمارا قال لأصحابه أين الرائح إلى الجنة قبل تحكيم الحكيمين اليوم تزينت الحور العين يا قوم ردوا الماء قبل الظماء فإني رأيت الجنة تحت البارقة لنضربنهم اليوم ضربا يرتاب منه المبطلون والذي نفس عمار بيده لو ضربونا حتى يبالغوا

(245) لم نهتد إلى هذا الحديث في المصادر التي بين أيدينا .

(246) حذيفة بن اليمان صاحبني كان صاحب سر النبي ولاء عمر المدائن فأحسن السيرة وغزا بعض المدن توفي سنة 36هـ/656م - راجع الأعلام II ، 180 والاستيعاب I ، 276-277 .

(247) سقطت من الأصل والتكملة من ع ص 233 .

(248) سقط هذا من الأصل وهي زيادة يقتضيها السياق .

(249) لم نعثر على هذا الحديث في المصادر التي بين أيدينا .

(250) ورد هذا الحديث في الجامع الصغير مع بعض الاختلاف الجامع الصغير II ص 56 رقم 1318 وكذلك في الإصابة II 506 .

(251) في الاصل « عهد من الدنيا » .

(252) ورد هذا الرجز في الطبري IV ، 39 .

بنا (سغفات) (253) هجر (254) لعلنا أنا على الحق وأنهم على الباطل ثم قال هل من رائح إلى الجنة قبل تحكيم الحكيم وبلغنا أنه عاتب عليا وقال له (أشككنا في ديننا وارتددنا عن بصائرنا (255) لنحكم عدونا في ديننا ودمائنا فهلا كان ذلك قبل وضع السيف وقبل قتل طلحة والزبير (وهنا يدعو إلى ذلك فأبيت وقلت إني على الحق (دونكما) (256) فإن كان التورم كفره مشركين فليس لنا أن نرفع عنهم السيف حتى يعطوا الجزية عن يد وهم صاغرون وإن كان التورم بغاة فليس لنا أن نرفع عنهم السيف حتى يفيثوا إلى أمر الله) ثم قال والله ما أسلموا ولا أدوا جزية ولا فاعوا إلى أمر الله ولا وضعت الحرب أوزارها ثم إن (عمارا) (257) خرج هو ومن معه من المسلمين إلى حرب معاوية فقاتل هو وأصحابه حتى استشهدوا رحمهم الله واستشهد معه كما بلغنا 98 و/ خمسة وعشرون رجلا من المهاجرين والأنصار وفيهم ابنابديل (258) وخزيمه ابن ثابت الأنصاري (259) ذو الشهادتين رحمهم الله وغفر لهم .

(253) في الأصل سغفات والتصحيح من الطبري V ص 38 ومن لسان العرب وقد جاء فيه «والسعف اغصان النخلة وقيل السعفة النخلة نفسها ومنه حديث عمار لو ضربونا حتى يبلغوا بنا سغفات هجر ...» راجع لسان العرب مادة (س ع ف) في ج XI ص 52 .

(254) هجر مجموعة من الواحات تقع اليوم شرقي السعودية وتسمى اليوم بالاحساء وهي مشهورة بوفرة تمرها وجودتها - راجع دائرة المعارف الإسلامية (ط ح) ج III ص 244-245 .

(255) في الأصل «وارددتنا عريضا» والتصحيح من ع ص 233 .

(256) في الأصل وهم يدعونك .. دونكم وهو خطأ ظاهر والتصحيح من ع ص 233 ما عدا «دونكما» وقد ورد عوضها دونهم في ع 233 .

(257) في الأصل عمار وهو خطأ ظاهر .

(258) يريد عبد الله ومحمد بنى بديل بن ورقاء راجع 124 و140 .

(259) خزيمه بن ثابت الأوسي الأنصاري من الأشراف في الجاهلية والإسلام قتل مع علي يوم صفين سنة 657/37 - راجع الأعلام III ، 35 والاستيعاب I ، 416 و417 وطبقات ابن سعد IV (2) ص 90 و IV ، 33 .

فصل في شأن الحكمين أبي موسى الأشعري (260)

وعمر بن العاص 229

ولما (أتي) (261) برأس عمار 22 إلى معاوية عرف الناس أن قتاله على الملك والدنيا وأنه لا يقاتل على دين وقال له عمرو بن العاص يامعاوية أبعد رأس (261م) عمار (12) تقاتل أهل الدين لأفسدن عليك أمرك أو تجعل لي مصر مأكلة فبلغنا أن معاوية (استشار بعض أصحابه فيما طلب) (262) إليه عمرو بن العاص 229 فرد عليه شعرا فتمال (الرملي) (263)

أعطاه مصر وزده مثلها إنما مصر لمن عز وبز
أن مصرا لعل أولنا يغلب الآن عليها من عجز

فزعهموا إن معاوية جعلها له مأكلة ليس (له) (264) عليها سلطان ولا يملك منها شيئا وأعطاه على ذلك العهد ولما أصيب عمار ومن معه ارتاب المبطلون وأراد الله أن يمحص الذين آمنوا ويصحق الكافرين (وتفرق) (265) الناس وتراجعوا ورجع علي إلى الكوفة ومعاوية إلى الشام ولبثوا ما شاء الله أن يلبثوا ثم إن عليا جعل يكتاب معاوية سرا ومعاوية يكتاب عليا سرا من دون المسلمين فكتب (علي) (266) إلى معاوية « من علي أمير المؤمنين إلى معاوية » فكتب إليه

(260) أبو موسى عبد الله بن قيس الأشعري صحابي ولد سنة 8هـ/614 وأسلم سنة 7هـ/628 ولي الكوفة والبصرة لعمرو عثمان وساهم في فتح فارس والجزيرة وعينه علي نائبا عنه في التحكيم فكان من أمره ما هو معروف واعتزل بعد ذلك السياسة وقد اشتهر بجودة قراءته ومصحفه راجع دائرة المعارف الإسلامية (ط ح) ج I ص 716-717 .

(261) في الأصل ولما أوتي وما أثبتنا أصح .

(261م) لم ترد في الأصل وبها يتم المعنى

(262) في الأصل أن معاوية أشار على بعض أصحابه بما طلب ولا يستقيم له معنى وقد استعنا في تصويب هذه العبارة بما ورد في ع ص 234 فبلغنا أن معاوية استشار بعض خواصه فأشار عليه أن يعطيه وقال سعد يشير عليه .

(263) لم نهتد إلى هذين البيتين وقد نسبنا في ع ص 234 إلى سعد إذ قال وقال سعد يشير عليه .

(264) في الأصل لمعاوية وما أثبتناه من ع ص 234 .

(265) سقط حرف العطف من الأصل والتكملة من ع ص 234 .

(266) سقطت هذه الكلمة من الأصل والتكملة من ع ص 234 .

معاوية « لو أعلم أنك أمير المؤمنين لم أقاتلك فامح اسم أمير 98ظ/ المؤمنين » ففعل علي ذلك فلما بلغ المسلمين ذلك قالوا له يا علي ما حملك أن تخلع نفسك من اسم سماك به المسلمون ألسنت أمير المؤمنين ومعاوية أمير الكافرين فتب مما صنعت فتاب من ذلك ثم أن معاوية جعل (يكاتبه سرا في تحكيم الحكيمين فبهما حكما به رضياه حتى رضي) (267) علي واختار من جنده أبا موسى الأشعري (260) واختار معاوية عمرو بن العاص 229 شانيء رسول الله صلى الله عليه وسلم لأن عمرا (كان هجا النبي صلى الله عليه وسلم بتدعين بيتا) (268) من الشعر فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم (اللهم إني لا أحسن الشعر ولا ينبغي لي فalcنه بكل بيت لعنة) (269) فرضي علي بحكومتته وترك حكم الله وكتابه فلعمري لئن كانت الحكرمة عدلا وصوابا لقد هلك علي بسفكه الدماء قبلها وكان معاوية أحق بالعدل لأنه الداعي إليها ولئن كانت الحكرمة خطأ وضلالا لقد هلك علي بدخوله فيها فأمرين كان (فما) (270) لعل مخرج وقد روى عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه قال (سيكون في أمتي حكمان ضالان مضلان ويضل من اتبعهما) (271) .

(267) في الأصل « يكاتب سرا في تحكيمهما الحكيمين فبهما حكما رضياه ورضي به علي فبهما اختار .. » وفي ع ص 235 جعل يكاتبه سرا في تحكيم الحكيمين حتى رضي بذلك وقد حاولنا التوفيق بين النصين .

(268) في الأصل « كان هجا النبي صلى الله عليه وسلم بتدعين بيتا » وفي ع ص 235 انه هجا النبي بسبعين بيتا .

(269) لم نهتد إلى تخريج هذا الكلام المنسوب للنبي .

(270) في الأصل « فلا لعل مخرج » والتصحيح من ع ص 235 .

(271) لم نهتد إلى هذا الحديث في المصادر التي بين أيدينا .

الباب الحادي والعشرون

في خروج أهل النهروان (272) رحمهم الله وغفر لهم

فلما علم بذلك المسلمون وتحققوا منه الحكومة وراجع إليها بعد التوبة فارقوه (وخرجوا) (273) محكين الله تعالى وهم سيارة الله في 99 و/الأرض يأمرهم بالمعروف وينهون عن المنكر فيخرجوا من عنده ونزلوا أرضاً من أرض الكوفة يقال لها حرروا (274) فاجتمع فيها يومئذ عشرة آلاف من خيار الصحابة ورؤساء المسلمين (وفقهاهم وقرائهم وعلماهم فيهم) (275) يومئذ عبد الله بن وهب الراسبي الأزدي (276) وهو أول إمام عتدوه وفيهم حرقوص بن زهير السعدي (277) وزيد بن حصن الطائي (278) وحبيزة بن سنان الأزدي (279) وشريح بن أوفى العبدي (280) وعبد الله بن سرح الأزدي

(272) بلدة بين بغداد وواسط اشتهرت بالمعركة التي وقعت فيها بين علي والخوارج سنة 658/38 - راجع دائرة المعارف الاسلامية (ط ق) ج III ، 894 .

(273) في الأصل « وخرجوا منه » .

(274) بلدة قريبة من الكوفة تجمع بها الذين لم يرضوا بالتحكيم وبايعوا عبد الله بن الكوا اليشكري إمام صلاة وشيث بن ربيعي التميمي ثم عبد الله بن وهب الراسبي إمام حرب - رجع دائرة المعارف الاسلامية (ط ح) ج III ص 242 و 243 .

(275) في الأصل « وفقهاهم وقرائهم وعلماهم فهم يومئذ » والتصحيح من ع ص 235 .

(276) عبد الله بن وهب الراسبي تابعي مشهور بتقواه - غزا تحت إمارة سعد بن أبي وقاص وحارب مع علي بصفتين ثم انفصل عنه وبايعه الخوارج أميرا عليهم سنة 658/37 وقتل في معركة النهروان سنة 658/38 - راجع دائرة المعارف الاسلامية (ط ح) ج I ص 56 .

(277) حرقوص بن زهير السعدي صحابي كان على رأس البصريين الذين حاصروا عثمان ثم انحاز إلى الخوارج وقتل يوم النهروان ويرى بعض المترجمين أنه ذو الخويصرة أو ذو الندية الوارد في شأنهما بعض الأحاديث التي تفيد أنهما يقتلان على الباطل وأنهما من أهل النار - راجع دائرة المعارف الاسلامية (ط ح) ج III ص 603-604 .

(278) ذكر ابن حجر في الإصابة عن الهيثم بن عدي أن حمزة كان عاملا لعمر بن الخطاب على حدود الكوفة ثم ذكر عن غيره أنه من الخوارج وعقب قائلا « وقد قدمت غير مرة أنهم كانوا لا يؤمرون إلا الصحابة » راجع الإصابة I ص 547 .

(279) لم نهتد إليه فيما بين أيدينا من المصادر .

(280) في الطبري IV 493 و 494 و V 75 و 85 و 87 أنه شريح بن أوفى العبسي ويبدو أنه من ذوي الرأي في الخوارج .

الساسي (281) وجماعة من المهاجرين والأنصار (واجتمعوا) (282) في بيت عبد الله بن وهب الراسبي 276 فعرضوا الإمامة على حرقوص بن زهير 277 فأبى فعرضوها على عبد الله بن وهب الراسبي 276 بعد أن (تناجلوها) (283) بينهم فقال هاتوها أما والله لا آخذها رغبة في الدنيا ولا أدعها فرارا من الموت فبايعوه وجعل الموعد بينهم (النهروان ولما علم علي بنزولهم ذلك بعد اجتماع الحكامين بدومة الجندل (284) (بسة وأربعين) (285) يوما أرسل إليهم علي قوما يطلبون منهم الرجوع إليه وذلك أنهم لما فارقه وخرجوا من عسكره فقد هُم فقال مالي لا أسع قراءة القرآن كما كنت أسعها من قبل قيل له قد خرج أصحابها من عسكرك فلما بلغ معاوية خروج أهل النهروان 272 من عسكر علي كتب إلى علي « أنه قد بلغني أن طائفة من عسكرك خالفوك وخرجوا من عسكرك وقد تعلم أن (الأمر بيننا لا يتم إذا كان لنا منازع فإن كان 99ظ/ ذلك منهم عن غير رأيك وأحببت أن أكفيكمهم) (286) فعلت فأراد علي أن (يولي ذلك معاوية فأشار عليه) (287) أهل رأيهم وقالوا إن صار معاوية يدخل عليك في بلادك ويقتل أصحابك قوي عليك ولكن عاجل التوم وبادرهم قبل اجتماعهم من الأمصار .

(281) لم نهتد إليه في المصادر التي بين أيدينا .

(282) وردت هذه الكلمة مكتوبة مرتين في الأصل .

(283) هكذا وردت وفي اللسان مادة (ن ج ل) وقد تناجل القوم بينهم إذا تنازعوا .

(284) واحة على الطريق الرابطة بين دمشق والمدينة اجتمع بها الحكماء وتشير المصادر إلى أنها اجتمعا في أذرح ولعلهما اجتمعا مرتين في دومة الجندل وأذرح - راجع دائرة المعارف الإسلامية (ط ح) ج II ص 640-641 .

(285) في الأصل « بعد اجتماع الحكمين تسعة وأربعين يوما » بدون الباء وفي ع ص 235 « بسة وأربعين يوما » .

(286) في الأصل وقد تعلم أن الأمور بيننا لا تتم إذا كان له منازع فإن كان ذلك بينهم من غير رأيك وأحببت أكفيكمهم » والإصلاح من ع ص 236 ما عدا قوله له منازع فقد رأينا أن السياق يقتضي ما أثبتنا .

(287) في الأصل وأراد أن يولي ذلك بينهم معاوية وفي ع ص 236 فأراد علي أن يولي معاوية قتال أهل النهروان وقد وفقنا بين النصين للتصويب .

التقاء الحكيمين : ثم إن الحكيمين اجتمعوا بدومة الجندل (فخلع) (288)
 أبو موسى الأشعري 260 صاحبه علي بن أبي طالب وثبت عمرو بن العاص 229
 صاحبه معاوية بن أبي سفيان (فلما علم ذلك علي ندم على ما فعل) (289)
 وكتب إلى أهل النهروان (يطلبهم) (290) لحرب معاوية والرجوع إليه .

كتاب علي بن أبي طالب إلى أهل النهروان 272 :

بسم الله الرحمن الرحيم من أمير المؤمنين علي بن أبي طالب إلى زيد بن
 حصن 278 وعبد الله بن وهب 276 ومن معهما من المسلمين سلام عليكم فإنني
 أحسد إليكم الله الذي لا إله إلا هو أما بعد فإن الحكيمين نبذا كتاب الله وراء
 ظهورهما وحكما بغير ما أنزل الله فبرىء الله منهما ورسوله (وأنا) (291)
 منهما برىء فهلموا نعظكم الرضا ونرجع إلى الأمر الأول الذي طلبتموه مني
 ونقاتل عدونا وعدوكم حتى يحكم الله بيننا وهو خير الحاكمين والموعد بيننا
 وبينكم نجران (292) إن شاء الله .

فكتبوا إليه جوابه : وبدأوا في كتابتهم بعبد الله بن وهب الراسبي 276
 رحمه الله وهو :

بسم الله الرحمن الرحيم 100 ومن إمام المسلمين عبد الله بن وهب
 الراسبي 276 وزيد بن حصن 278 ومن معهما من المسلمين إلى علي بن أبي
 طالب المخالف لنفسه سلام على من اتبع الهدى وتجنب متالف الردى أما بعد

(288) في الأصل فجعل فخلع .

(289) في الأصل فلما علم ذلك ندم علي على ما فعل .

(290) في الأصل وطلبهم لحرب معاوية وما اثبتناه من ع ص 236 .

(291) كلمة غير واضحة كل الوضوح في الأصل .

(292) اسم جهة ومدينة في شمال اليمن أو جنوب نجد وقد اشتهرت المدينة بأنها مركز نصراني في
 الجاهلية - وورودها في هذا السياق غريب - راجع دائرة المعارف الإسلامية (ط ق) ج III
 ص 880-882 .

فإننا نحمد الله الذي لا إله إلا هو وبلغنا كتابك تذكرك فيه أن الحكميين نبذوا كتاب الله وحكمنا بغير ما أنزل الله وقد علمنا فالحمد لله أن أمرهما كان مخالفا للحق من أوله وأنت بتحريك إياهما أعظمُ جرما منهما وذكرت أنك ترجع إلى الحق وتعطي الرضا وترجع إلى الأمر الأول فإسنا نرد عليك توبتك فإن كنت صادقا فادخل فيما دخل فيه المسلمون من طاعة الله وطاعة رسوله وطاعة إمام المسلمين عبد الله بن وهب الراسبي 276 فتسد بايعناه بعد خلعتنا إياك لاستحقاقك منا أن نخلعك ولا يسمعنا إلا ذلك والسلام .

الباب الثاني والعشرون

في مناظرة المسلمين مع ابن عباس رضي الله عنه وعنهم

فعند ذلك أرسل علي بن أبي طالب إليهم عبد الله بن عباس رضي الله عنه (293) وطلب منهم الرجوع فقالوا له إن صاحبك ترك اسم أمير المؤمنين وطلب الحكومة وخلع سربالا ألبسه الله إياه فقال ابن عباس رضي الله عنه (أما علمتم أن رسول الله صلى الله عليه وسلم لما عاهد أهل مكة ومشركي العرب عام الحديبية 294 حين صده المشركون عن المسجد الحرام وبها حرم إلى المدة التي سماها فيها بينهم من ترك القتال والدماء) (295) فاما 100ظ/ما ذكرتم من خلعه نفسه من اسم أمير المؤمنين فقد فعل ذلك رسول الله صلى الله عليه وسلم حين كتب الكتاب لقريش وأملاها رسول الله صلى الله عليه وسلم «هذا ما قضى به (296) محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم قريشا فقال المشركون لو علمنا أنك رسول الله صلى الله عليه وسلم ما خالفناك فابوا ذلك فكتب من محمد ابن عبد الله واما ما ذكرتموه من الحكومة وأنها لا تجوز له فقد قال عز من قائل (يا أيها الذين آمنوا لا تقتلوا الصيد وأنتم حرم ومن قتله منكم متعمدا فجزاء مثل ما قتل من النعم يحكم به ذوا عدل منكم هديا بالغ الكعبة) (297) وقال عز من قائل (إن خفتهم شقاق بينهم فابعثوا حكما من أهله وحكما من أهلها إن يريدا إصلاحا يوفق الله بينهما) (298) قالوا يا ابن عباس قد سمعنا

(293) في الأصل عنهم .

(294) الحديبية قرية على مرحلة من مكة اشتهرت بالصلح الذي وقع فيها بين المسلمين وأهل مكة في ذي القعدة سنة 628/هـ - راجع دائرة المعارف الاسلامية (ط ح) ج III ص 557-558 .

(295) هكذا ورد هذا الكلام وهو غير تام ويمكن قراءته على الوجه الآتي : اما علمتم عن رسول الله ... وبحذف الواو في وبما حرم .

(296) هكذا ورد في الأصل وفي رواية في تاريخ الطبري « هذا ما قضى عليه محمد وهو اصح » راجع الطبري II ص 636 وفي ع ص 237 هذا ما قضى به ...

(297) سورة المائدة 95 (جزء منها) .

(298) سورة النساء 35 .

قولك والذي أرسلت به واحتجاجك فنذكرك الله لما سمعت حجتنا وفهمت
 عنا قولنا ثم كنت عدلا بيننا وبين من أرسلك قال اللهم نعم قالوا (أنخبرنا) (299)
 عن قتل الصيد وهو (محرم هل) (300) يسعه أن يحكم في الصيد (من دينه) (301)
 استحلال قتل الصيد (وهو محرم ويستحل قتل الصيد في الحرم قال لا قالوا
 وكيف وسع عليا أن (302) يحكم في دين الله من يدين باستحلال (ما محرم) (303)
 الله من دماء المسلمين ويحرم ما أحل الله من قتال الفئة الباغية ومن يدين بولاية
 من عادى الله ورسوله وبعداوة أولياء الله ويدين بخلاف ما عليه 101و/المسلمون
 من الحق الذي هم عليه وفارقوهم على خلافه فوالله لو كانت الحكومة عدلا
 لكان علي قد ترك الحق بتحكيمة في دين الله من يدين بخلاف دين الله
 (فيها) (304) استحل من قتل المؤمنين وسفك دمائهم (وما يحرم من قتال الفئة
 الباغية مع ما يدين به من) (305) ولاية من عادى الله ورسوله وعداوة أولياء
 الله على الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر والله سبحانه وتعالى يقول (ويتبع
 غير سبيل المؤمنين نوله ما تولى ونصله جهنم وساءت مصيرا) (306) ثم قالوا
 نذكرك الله يا ابن عباس هل تعلم أن أبا موسى 260 كان شاكاً في قتال الفئة
 الباغية يحرم ما أحل الله من قتال الفئة الباغية (مع ولاية من يدين بتحريم قتال
 الفئة الباغية) (307) ويخذل الناس عن القتال قال اللهم نعم قالوا إن عليا حكم
 فيمن قتل الصيد وهو محرم من يعلم أنه لا يحرم قتل الصيد على من قتل الصيد

(299) في الأصل أخبرنا .

(300) كلمتان غير واضحتين في الأصل .

(301) كلمة غير واضحة في الأصل .

(302) أكثر هذه الكلمات غير واضحة بالأصل .

(303) كلمة غير واضحة في الأصل .

(304) في الأصل فما استحل والتصحيح من ع ص 237 .

(305) في الأصل «وما حرم من قتل الفئة الباغية مع ولاية من يدين به من ولاية من عادى الله
 والتصحيح من ع ص 237 .

(306) في الأصل (ومن يتبع) والإصلاح من المصحف سورة النساء 115 وراجع أيضا 100 .

(307) في الأصل مع ولاية من يدين به يحرم ما أحل الله من الفئة الباغية ... والتصحيح من ع ص
 237 و238 .

في الحرم ولا يحرم على من قتل الصيد وهو محرم (فكان بتحكيمة من كان هذا أمره وصفته على هذا الوجه ضلالا وإذ محكم شاكا مرتابا فيما محكم الله به من تحريم قتل الصيد في الحرم إذا كان محرما ولو كانت الحكومة جائزة لضل بتحكيمة من هذا أمره وصفته ولو كانت الحكومة عدلا لكان بتحكيمة) (308) من يستحل قتل المؤمنين ويعاديههم ويكفر بدينهم (حرم ما أحل) (309) الله للمؤمنين من قتال من بغى عليهم واتبع سبيلا غير سبيلهم وأبى 101/ظ أن يتر بحكم القرآن فيها خالفوه فيه فنذكرك الله يا ابن عباس هل تعلم أن عمرو بن العاص 229 استحل ما حرم الله من دماء المؤمنين وحرم ما أحل الله من قتال من بغى على المسلمين وتولى من عادى الله وعادى المسلمين ومن دان بدينهم وما هم عليه من الحق (ومن) (310) قتال أهل البغي فقال اللهم نعم قد خصصتم عليا بهذا وقولكم الحق ثم قالوا أما ما ذكرت من قول الله (فإن خفتم شقاق بينهما فابعثوا حكما من أهله وحكما من أهلها إن يريدا إصلاحا يوفق الله بينهما) فأخبرنا عن رجل من المسلمين عنده يهودية أو نصرانية فكان بينهما اختلاف ومنازعة هل ينبغي له ولمن حضره من المسلمين أن يدعوا لليهود والنصارى (وأن يحكموهم فيهاهم) (311) كافرون به من أحكام المؤمنين قال لا قالوا كيف محكم علي عمرو بن العاص 229 وهو يكفر (بما حكمه فيه) (312) ويستحل ما حرم الله من دماء المسلمين (ويدين بغير دينهم ويوالي من عادوا

(308) في الأصل لكان بتحكيمة من هذا أمره وصفته على هذا الوجه ضلالا إذ حكم شاكا مرتابا فيما حكم الله به من تحكيم قتل الصيد في الحرم إذا كان محرما لضل بتحكيمة من هذا أمره وصفته « وقد استعنا للإصلاح بما ورد في ع ص 238 وهو « كان بتحكيمة من هذا أمره وصفته على هذا الوجه ضلالا إذ أحكم شاكا مرتابا فيما حكم الله من تحكيم قتل الصيد في الحرم إذا كان محرما فتحكيم من هذا أمره وصفته لو كانت الحكومة جائزة لكان بتحكيم من استحل قتل المسلمين

(309) في الأصل وحرم بحكومته ما حرم الله والتصحيح من ع ص 238 وفيه « وحرم بحكومته ما أحل إليه .

(310) في الأصل بدون حرف العطف والزيادة من ع ص 238 .

(311) كلمة غير واضحة بالأصل والتكملة من ع ص 238 مع زيادة الواو .

(312) هل المقصود أن عمرا كافر بما ورد في القرآن ؟

ويعادى من والوا) (313) فنذكرك الله هل يسع عليا هذا قال لا يجوز هذا لمن فعله ولا يسعه قالوا أما ما ذكرت من أمر الموادعة والقضية التي كانت بين رسول الله صلى الله عليه وسلم وبين المشركين فإنها كانت منازل ونقل عنها منزلة منزلة (وكل منزلة) (314) نقل الله نبيه عنها وأمره بغيرها حرم عليه الإقامة عليها وحرم على المسلمين أيضا أن يقيموا على ما نقله عنه من ذلك القبلة التي كانت إلى بيت الله المقدس نقل الله نبيه والمؤمنين 102 /و/ عنها باستقبال البيت الحرام ومثل الخمر كانت حلالا ثم حرمها الله نهى الله (عنها نهين) (315) تأديبا ثم أتبعها نهى تحريم وكل ذلك من نعمه وطوله ومنته على نبيه صلى الله عليه وسلم وعلى المؤمنين وكذلك (أمر فداء أهل بدر) (316) وما كان من ذلك ففاداهم النبي صلى الله عليه وسلم ولم يكن في فداهم أمر ولا نهى ولا وعيد وقال الله فيما فعلوا من ذلك بغير أمر منه (لولا كتاب من الله سبق لمسكم فيما أخذتم عذاب عظيم) (317) وقد كان سبق من الله العفو عنهم والمغفرة لهم فيما فعلوا وقال بعض المفسرين سبق من الله أن لا يعذب أحدا إلا بعد بيان وقالوا سبق من الله لهذه الأمة أن يحل لهم الغنائم من عدوهم إذا حاربوهم وقتلوه ثم أنزل الله على نبيه بعد ذلك في براءة تحريم معاهدة المشركين فقال (براءة من الله ورسوله إلى الذين عاهدتم من المشركين فسيحوا في الأرض أربعة أشهر واعلموا أنكم غير معجزي الله وأن الله معجزي الكافرين وإذا من الله ورسوله إلى الناس يوم الحج الأكبر أن الله برىء من المشركين ورسوله فإن تبتم فهو خير لكم وإن توليتم فاعلموا أنكم غير معجزي الله وبشر الذين كفروا بعذاب أليم . إلا الذين عاهدتم من المشركين ثم لم ينقصوكم شيئا ولم

(313) في الأصل وتدين بغير دينهم ونوالي من عادوا ونعادي من والوا ووقع الإصلاح بالاستعانة بما ورد في ع ص 238 .

(314) كلمتان ساقطتان من الاصل والتكملة من ع ص 238 .

(315) في الأصل عنها أول نهين تأديبا .

(316) في الأصل وكذلك من فدا أهل بدر والتصحيح من ع ص 238 .

(317) الأنفال 68 .

يظاهروا عليكم أحدا فأذوا إليهم عهدهم إلى مدتهم إن الله يحب المتقين ..
 فإذا انسأخ الأشهر الحرم فاقتلوا المشركين حيث وجدتموهم وخذوهم 102 ظ/
 واحصروهم واقعدوا لهم كل مرصد فإن تابوا وأقاموا الصلاة وآتوا الزكاة
 فخلوا سبيلهم إن الله غفور رحيم وإن أحد من المشركين استجارك فاجره حتى
 يسرع كلام الله ثم أبلغه مأمنه ذلك بأنهم قوم لا يعدلون (318) فجاءت براءة
 بنقض كل عهد وتحريم أمان المشركين وقتلهم حيثما وجدوا وحصرهم
 والتمعود لهم بكل مرصد وتحريم الجنوح إليهم ولا يقبل منهم إلا الدخول
 في الإسلام والإقرار به والجزية (من أهل الكتاب) (318) ولم يحل لنبية أمان
 أحد منهم إلا من استجار به حتى يسرع كلام الله فإذا سارع كلام الله ولم يؤمن
 أبلغه مأمنه ثم قال (يا أيها الذين آمنوا إننا المشركون نجس فلا يقربوا المسجد
 الحرام بعد عامهم هذا) (319) فليس لأحد أن يتيم على ما نقل الله نبية (عنه
 من) (320) معاهدة المشركين وحرم ذلك في براءة فما حجة صاحبك علينا
 فيما نقل (الله) (321) نبية والمؤمنين عنه وحرم عليه ذلك في براءة فإن جوز
 في ذلك (فليرجع) (322) إلى قبلة بيت المقدس فليستقبله وإلى جبيع ما وصفنا
 مما نقل النبى عنه (وقد) (323) علمته أنت ثم قالوا يا ابن عباس نذكرك الله
 هل تعلم أن الذي احتج به صاحبك علينا منتقض أو غير جائز في الدين قال
 اللهم نعم ثم قالوا يا ابن عباس ألسنت تعلم أن الله قال في كتابه (الزانية والزاني
 فاجلدوا كل واحد منهما مائة جلدة ولا تأخذكم 103 و. بهما رافة في

(318) التوبة 1-6 .

(318) سقطت هذه العبارة من الأصل والتكملة من ع ص 239 .

(319) سورة التوبة جزء من الآية 28 .

(320) في الأصل ما نقل الله نبية من معاهدة المشركين وقد صححنا بالاعتماد على ما في ع ص 239 وفيه نبية عنه فما حجة صاحبك .

(321) الكلمة غير واضحة بالأصل .

(322) الكلمة غير واضحة بالأصل والتصحيح من ع ص 239 .

(323) حرف العطف ساقط من الأصل وفي ع ص 229 « فقد علمته » .

دين الله (324) ثم قال (السارق والسارقة فاقطعوا أيديهما جزاء بما كسبا نكالا من الله) (325) قال اللهم نعم (قالوا) (326) فهل تعلم أن قتال الفئة الباغية حد من حدود الله عليه عباده كما (عليهم) (327) جلد الزاني والزانية وقطع يد السارق والسارقة قال بلى قالوا فأخبرنا عن زان زنى وسارق سرق فتأملت عليه بيعة بسرقة فأراد إمام المسلمين أن يقيم ذلك الحد عليه وامتنع عن ذلك وأبى أن يقر بحكم الله وقامت (طائفة من الناس) (328) يسنعون من إقامة ذلك الحد عليه وامتنع (بهم) (329) أليس قد أحل الله قتالهم قال بلى قالوا (329م) فإن المسلمين قاتلوهم حتى قتلوا القتلى بينهم ثم (إنهم بعد ذلك) (330) دعوا المسلمين أن يعثوا حكما منهم وحكما من المسلمين فما اجتمع عليه رأيهم (330م) أنفذوه وأمضوه وسلبوا له أيسر المسلمين قبول ذلك ممن دعاهم إليه ، فان حكما بالظلم وتعطيل الحدود أكان على المسلمين قبول ذلك منها والرضى به والتحریم لقتال من عطل الحدود ودان بتعطيلها قال اللهم (لا يسع) (331) ذلك من فعله قالوا كيف يسعنا أن نحكم في دين الله من يدين بتعطيل الحدود وبتحریم ما (أحل) (332) الله من قتال الفئة الباغية وإذا قتال الفئة الباغية حد من حدود الله كما حكم في السارق والزاني (وكل ما) (333) حكم الله فيه فليس للعباد التخيير فيه قال الله (وأن احكم بينهم بما أنزل الله إليك ولا تتبع أهواءهم

(324) سورة النور جزء من الآية 2 .

(225) سورة المائدة 38 .

(326) في الأصل قال .

(327) في الأصل كما علموا .

(328) في الأصل وقامت طائفة من المسلمين الناس .

(329) في الأصل به .

(329م) في الأصل قالوا والإصلاح من ع ص 239 .

(330) في الأصل ثم انه بعد ذلك دعوا .

(330م) في الأصل رأيهم

(331) في الأصل اللهم نعم لا يسع ذلك من فعله والتصحيح من ع ص 239 .

(332) في الأصل ما أحل بالخاء المعجمة .

(333) في الأصل وكلما يفتح اللام المشددة .

واحذرهم ان يفتنوك عن بعض ما انزل الله إليك فان تولوا 103ظ/فاعلم انما يريد الله أن يصيبهم ببعض ذنوبهم وإن كثيرا من الناس لفاسقون أفحكم الجاهلة يبغون ومن أحسن من الله حكما لنوم يوقنون (334) وقال (أفغير الله أبغي حكما وهو الذي أنزل إليكم الكتاب مفصلا) (335) وقال (إن الحكم إلا لله أمر ألا تعبدوا إلا إياه ذلك الدين القيم ولكن أكثر الناس لا يعلمون) (336) فأما ما جعل (337) حكمه إلى الرجال ولم يكن منه حكم معلوم ولا من النبي صلى الله عليه وسلم سنة معروفة فالحكم في ذلك إلى من جعله الله إليه وهم عدلاء (338) المسلمين وأما ما حكم الله به ولم يجعل لأحد فيه الخيرة كما قال الله تبارك وتعالى (وما كان لمؤمن ولا مؤمنة إذا قضى الله ورسوله أمرا أن يكون لهم الخيرة من أمرهم ومن يعص الله ورسوله فقد ضلّ ضللا مبينا) (339) وقال (فلا وربك لا يؤمنون حتى يحكموك فيما شجر بينهم ثم لا يجدوا في أنفسهم حرجا مما قضيت ويسلموا تسليما) (340) فكيف يحكم في دين الله من لم يحكم الله ورسوله ووجد في نفسه حرجا مما قضى الله ورسوله وأبى أن يسلم لحكم الله تسليما واستحل قتل من حكم الله ورسوله ولم يجد في نفسه حرجا مما قضى الله ورسوله (وسلم لحكمهما) (341) تسليما وإن معاوية وعمر بن العاص 229 أبيا أن يسلم لحكم الله ورسوله قال اللهم نعم قالوا يا ابن عباس إن كان 104 و/معاوية وعمر بن العاص 229 سلم لحكم الله ورسوله وما أنزل الله من القرآن (342)

(334) سورة المائدة 49-50 وقد سقط من الأصل قوله «ولا تتبع .. اليك» والتصحيح من المصحف

(335) سورة الأنعام 114 (جزء من الآية) .

(336) سورة يوسف 40 (جزء من الآية) .

(337) في الأصل «فاما من ثم كلمة غير واضحة والتصحيح من ع ص 240 .

(338) ظاهر أنه يقصد بالعدلاء من المسلمين العدول منهم والذي في اللسان (مادة عدل) أن عدلاء جمع عدل وهو المثل .

(339) سورة الأحزاب 36 .

(340) سورة النساء 65 .

(341) سقط هذا من الأصل وفي ع ص 240 وسلم امرهما تسليما .

(342) في الأصل «ان كان معاوية وعمر بن العاص ابيا ان يسلم لحكم الله ورسوله قال اللهم نعم وما أنزل الله من القرآن» مع شطب قوله «ورسوله قال اللهم نعم» والخطا ظاهر والتصحيح من ع ص 240 .

ورجعنا عما كانا عليه وفاء إلى أمر الله ورجعنا إلى دين المسلمين فالحق علينا أن نقبل (منهيا ونتولاها) (343) على ذلك لأن الله أمر بقتال الفئة الباغية حتى تضيء إلى أمر الله فإذا فاعوا إلى أمر الله قبل ذلك منهم ولم يسع أحدا رد ذلك عليهم فأما (أن نحكم الرجال) (344) فيها قد فرغ الله من الحكم فيه (ولو حكموا) بنقض ما جاء من الله وأن ننتقل (345) عما نحن عليه من البينات إلى الضلال والعسى والترك لحكم الله والإيمان الذي (نحن) (346) عليه حتى (نستحل ما حرم ونحرم ما أحل الله ونوالي من كنا نعاديه بدين وفريضة ونعادي من كنا (347) نواليه بدين الله وبحكم كتاب الله وما افترض علينا من ولاية من أقر بديننا فمعاذ الله أن نفعل ذلك إن شاء الله حتى تذهب أنفسنا أو نظهر على عدونا فقال ابن عباس اللهم (هذا) (348) هو الحق قالوا أألمت تعلم أن فيها شرط علي ومعاوية كل واحد منهما على صاحبه أن أيما رجل أحدث حدثا من أصحاب علي ودخل في دين معاوية وحكمه فليس لعلي إقامة الحد عليه لدخوله في دين معاوية وكذلك أيما رجل (349) من أصحاب معاوية أحدث حدثا ودخل (في دين علي وحكمه) فليس لمعاوية إقامة ذلك الحد عليه 104ظ/ (350) فكيف (ندخل) (351) في دين قوم قد أقروا على أنفسهم بأن من أحدث حدثا منهم ففر من حكم الله عليه وكره إقامة الحد بأن يقول دخل في دن معاوية وضع ذلك الحكم والحد عنه وكيف (ندخل) (352) في دين رجل وحكمه وقد خلع

(343) في الأصل ان نقبل منهم ونتولاهم والخطأ فيه ظاهر .

(344) في الأصل فاما بحكم الرجال .

(345) في الأصل « بان حكموا بنقض ما جاء من الله قبلنا وان انتقل عما نحن .

(346) ساقطة من الأصل .

(347) في الأصل يستحل ما حرم ويحرم ما احل الله ويوالي من كنا نعاديه بدين وفريضة ويعادي من كنا نواليه والتصحيح من ع ص 240 .

(348) غير واضحة بالأصل والتكملة من ع ص 240 .

(349) في الاصل ايما رجل دخل من اصحاب معاوية وظاهر ان دخل زائده .

(350) بعدها في دين على حكمه وهي زائده .

(351) في الأصل فكيف يدخل وهو خطأ ظاهر .

(352) في الأصل وكيف يدخل .

نفسه من (إمارة) (353) المؤمنين ولم يرجع ولم يستغفر مما قد أتى مما وصفناه وذكرناه (من أمره) (354) فيما سوى (354)م ذلك قد استحق من الله البراءة والخلع حتى يتوب من ذلك ويستغفر ربه ويراجع من ذنبه أليست تقول إن عليا قاتل طلحة والزبير بكتاب الله وبما افترض الله عليه فيه من قتال الفئة الباغية فقال (فقاتلوا التي تبغي حتى تفي إلى أمر الله) (355) وعلى ذلك الأمر قاتل معاوية قال اللهم نعم قالوا وعلى الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر قاتل عمار بن ياسر 22 رحمة الله ومن معه بصفين 230 حتى قتل عمار بن ياسر 22 ومن معه من أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم والتابعين باحسان على الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر وقتال الفئة الباغية حتى تفي إلى أمر الله وبأمر الله وبإذنه قاتلوا قال اللهم نعم قالوا أخبرنا عن علي حين يحكم الحكمين أليس قد حرم الذي قد أحله الله من قتال معاوية (356) وجنده (حتى يحكم الحكمين ويأذنا به) (357) قال اللهم نعم قالوا أخبرنا عن علي أحرّم دماءهم بتوبة من معاوية وجنوده ودخول منهم في الإسلام فقال بل حرم دماءهم بالعهد الذي 105و/ أعطاهم حتى يحكم الحكمين بغير توبة ولا دخول منهم في الإسلام قالوا أليس قد حرم علي منهم ما أحل الله من قتالهم بغير انتقال منهم عن الذي أحل دماءهم واستحل دم من استحل دماءهم فهم على المنزلة التي أمر (358) الله بقتالهم فيها بغير أمر حدث من الله فحرم دماءهم فمن قام الآن بكتاب الله وسنة نبيه وبما قام به عمار 22 ومن معه من المسلمين فقاتل من قاتل عمارا 22 واستحل

(353) غير واضحة في الأصل .

(354) بياض بالأصل والتكملة من ع ص 240 .

(354)م) هكذا وردت ولعلها «فيما دون»

(355) الحجرات 9 جزء من الآية .

(356) في الأصل أليس قد حرم القتال الذي قد أحله الله من معاوية وجنده حتى يحكم الحكمين ويأذن به والتصحيح من ع ص 240 .

(357) في الأصل فقال بل حرم دماءهم بغير توبة منهم ولا دخول في هذا فقال بل حرم دماءهم بالعهد والتكرار ظاهر والتصحيح من ع ص 240 .

(358) في الأصل أمرهم والتصحيح من ع 241 .

(دم) (359) من استحل عمار 22 دمه فهو من الكافرين عند صاحبك وكيف يكون عمار 22 من المهتدين المؤمنين ويضل من عمل عليه واقتدى بهداه من بعده (فإن كان قتال عمار 22 لهم هدى) (360) فقد اهتدى من اقتدى بهداه من بعده (وإن كان) (361) قتالهم ضلالا فقد ضل علي وأتباعه بولاية عمار 22 ومن معه من المسلمين لقتالهم لمعاوية (وكيف) (362) يكون القتال لمعاوية ضلالا اليوم ومعاوية على الدين الذي استحل عمار به (362م) قتال من معه ثم لم يتوبوا ولم يرجعوا عما هم عليه (إلى دين المسلمين وقولهم وكيف) (363) لم يكن القتال لطلحة والزبير على البغي ضلالا وقد كانا أفضل من معاوية ويكون القتال لمعاوية ومن معه ضلالا وهم على الدين الذي كان عليه طلحة والزبير فهذا ما نعرف من خطأ علي (ورجعه) (364) عما كان عليه من الحق ورغبته عما مضى عليه خيار المسلمين وكيف يحل الله قتال قوم ويأمر به ثم يهتدي من حرمه وهم على ذلك الدين ويضل 105 ظ/من استحله وكيف يحل الله قتال قوم ويأمر به ويأذن فيه ثم يكفر من استحله حتى (يأذن فيه) (365) من يستحل تحريره من الحكامين وذلك أن عليا حرم القتال الذي أحله الله من معاوية وجنده حتى يأذن فيه عمرو بن العاص 229 وأبو موسى الأشعري 260 وزعم علي أن من قام بكتاب الله وسنة نبيه محمد صلى الله عليه وسلم ويستحل ما أحل الله من قتال الفئة الباغية حتى تفسيء إلى أمر الله فهو من الكافرين حتى يأذن فيه من يدين بتحريم ما أحل الله من قتال الفئة الباغية (وكيف يسعنا أن نحرم ما أحل الله من

(359) سقطت من الأصل .

(360) في الأصل فإن كان قتالهم عمارا هدى ولا يستقيم به المعنى .

(361) في الأصل فإن كان قتالهم ضلالا .

(362) سقط حرف المطف من الأصل .

(362م) في الأصل منه وما أثبتنا أصح

(363) في الأصل .. عما هم عليه من دين المسلمين وقولهم فكيف والتصحيح الذي أثبتناه من ع ص 241 .

(364) كلمة غير واضحة بالأصل .

(365) كلمتان غير واضحتين في الأصل وتصحيحهما من ع ص 241 .

قتال الفئة الباغية حتى تفيء إلى أمر الله بغير كتاب من الله -حدث يحرم فيه ما أحل الله من قتالهم حتى يأذن فيه من يدين) (366) بتحريمه ويستحل ما حرم الله من دماء المسلمين ويحرم ما أحل الله من قتال الفئة الباغية ويعادي أولياء الله ويوالي أعداء الله فنذكر الله يا ابن عباس هل يسع هذا من فعله ويهتدي به قال اللهم لا وانصرف من عندهم وهو مقر لهم ومعترف أنهم قد خصصوه ونقضوا عليه ما جاء به مما احتج به عليهم فرجع ابن عباس إلى علي فلما رآه قام إليه فناجاه وكره أن يسمع أصحابه قولهم وحجتهم التي احتجوا بها فقال له علي ألا تعينني على قتالهم فقال له ابن عباس لا والله لا أقاتل قوما خصصوني في الدنيا وإنهم يوم القيامة لي أنخصم وعلي أقوى وإن لم أكن معهم لم أكن عليهم واعتزل عنه ابن عباس رضي الله عنه ثم فارقه فكتب إليه علي (بؤنه) (367) ببال أخذه من البصرة من بيت المال فكتب إليه قد عرفت (وجه أخذي المال إنه كان نفقة دون حقي) (368) من بعد ما أعطيت كل ذي حق حقه وقد علمت 106و/ (وجه) (369) أخذي المال من قبل قولي في أهل النهروان ولو كان أخذي المال باطلا كان أهون من أن أشرك في دم مؤمن فكف عن القوم فسأبى .

ذكر مقتل أهل النهروان رحمهم الله ورضي عنهم

فلما افلجوه (370) زحف إليهم بن شايعة من الرافضة وأهل الكوفة وسواد الناس وهم كافون عنه يناشدونه الله في دينهم ودمائهم وكرهوا

(366) في الأصل : من قتال الفئة الباغية حتى تفيء إلى أمر الله بغير كتاب من الله (بباض) يحرم فيه ما أحل الله من قتالهم وحتى يأذن فيه من يدين (الكلمة الأخيرة غير واضحة) والتصحيح من ع ص 241-242 .

(367) في الأصل لنوبته .
(368) في الأصل قد عرفت أخذي المال انه كان ثم تقيته دون حيي والتصحيح من ع ص 242 .
(369) سقطت هذه الكلمة من الأصل .
(370) في اللسان (ف ل ج) الفلج الفوز والظفر وقد فلج الرجل على خصمه وافلجه الله عليه .

أن يبدأوه بالقتال حتى بدأهم فقتل منهم يومئذ أربعة آلاف فيهم فيما بلغنا سبعون من أهل بدر وأربعمئة يقال لهم السواري (371) كانوا لا يفقهون من مسجد رسول (372) الله صلى الله عليه وسلم كأن جباههم وركبهم من شدة اجتهادهم ثخن الإبل خيار الناس وفقهواؤهم وأهل الشرف في الدين والرأي والتقدم من المهاجرين والأنصار والتابعين لهم بإحسان وقتل فيهم حرقوص بن زهير 277 الذي قال فيه النبي صلى الله عليه وسلم كما بلغنا ثلاثة أيام (أول من يدخل عليكم من هذا الباب رجل فهو من أهل الجنة) (373) (وكل يوم هو أول من يدخل عليهم من ذلك الباب) (374) وهو الذي دفن دانيال الحكيم (375) (وكان دانيال الحكيم) (376) سأل ربه أن يدفنه رجل من أهل الجنة فلم يزل دانيال في تابوت في أيدي أهل الضلال من أهل الكتاب يستسقون به إذا أمسك عنهم القطر حتى فتح أبو موسى الأشعري 260 السوس (377) فوجده في تابوت (فكتب) (378) إلى عمر بن الخطاب رحمه الله فكتب عمر أن يدفنه (سرا ولا يشعر به أحد 106 ظ/ وأنفذ إليه عمر) (379) حرقوصا حتى دفنه ووجد حلة فكساها عمر (حرقوصا) (380)

(371) لم نهتد إليهم في المصادر التي بين أيدينا .

(372) كلمتان غير واضحتين في الأصل .

(373) لم نهتد إلى هذا الحديث في المصادر التي بين أيدينا .

(374) في الأصل وكل ذلك دخل منه حرقوص والتصحيح من ع ص 242 .

(375) دانيال اسم لشخصين من حكماء بني إسرائيل ويخلط المسلمون بين القديم والحديث منهما وهو معاصر لتخريب بابل وينسب إليه المسلمون عدة تنبؤات تتعلق بالمستقبل وباليوم الآخر ويروون أن تابوته وجد عندما فتحت تستر وأمر عمر بن الخطاب بدفنه راجع دائرة المعارف الإسلامية (طح) II ج ص 115 .

(376) هذه العبارة زيادة من ع ص 242 .

(377) مدينة في خوزستان وكانت عاصمتها قبل الإسلام فتحها المسلمون سنة 17/1638 هـ و639 بقيادة أبي موسى الأشعري وظلت بعد ذلك مدينة مزدهرة راجع دائرة المعارف (طق) ج II ص 592 ، 596 .

(378) في الأصل وكتب والتصحيح من ع ص 242 .

(379) في الأصل ان يدفنه سرا ولا يشعر به أحد ويكون دفنه سرا ونفذ إليه عمر حرقوصا والتصحيح من ع ص 242 .

(380) كلمة غير واضحة في الأصل .

وبلغنا أن أبا موسى سأل عن حرقوص فتيل له إنه أصيب في أهل النهروان 372
فقتال والذي نفسي بيده لواجتمع على الرمح الذي طعن به حرقوص ما بين
المشرق والمغرب لدخلوا النار كلهم وقتل فيهم (أبو كعب) (381) في نفر من
بني حطامة وقتل فيهم ثومله (382) صاحب رسول الله صلى الله عليه وسلم في
سبعين من أهل بدر وبقيتهم من المهاجرين والأنصار فداها قتل علي بن أبي
طالب أصحاب النهروان 272 وهم على الأمر الذي كانوا عليه معه بالأمس
ندم على قتلهم وجعل يأتي على قتلاهم وهو يستغفر (لهم) ويتول بثس ما
صنعنا (383) قتلنا خيارنا وفتنهنا (ويوجد أنه قال له بعض أصحابه) (384)
يا أمير المؤمنين قتلنا المشركين قال من الشرك فروا قال (فالمنافقين) (385) قال
إن المنافقين لا يذكرون الله إلا قليلا وهؤلاء كانوا يذكرون الله كثيرا .

ثم اختلف عليه أصحابه ففارقوه منهم من ارتاب ومنهم من عرف فعله
فجعلوا يظهرن التوبة من (فعلهم) (386) وبتى مخذولا ومنهم من أنكر (387)
الحكومة ومنهم من رضي بما حكم عليه فخذله وكان (الواجب عليه أن تكن
الحكومة) (388) حقا أن يقبل بما حكما عليه ويوفي بها عاهد عليه وان (تكن
الحكومة ضلالا) (389) فقد كان ينبغي له أن لا يحكم فلا هو رضي ممن حكمه

(381) لم نهتد إلى التعريف به في المصادر التي بين أيدينا على أن هذا الاسم ساقط من الأصل والزيادة
من ع ص 242 .

(382) لم نهتد إلى التعريف به في المصادر التي بين أيدينا .

(383) لهم بثس ما صنعنا : كلمات غير واضحة بالأصل والتصحيح من ع ص 243 مع إضافة
« أصحابه » .

(384) هكذا وردت وكلمة بعض غير واضحة وقد ضبطناها من ع ص 243 .

(385) وردت هذه الكلمة في الأصل فمن المنافقين وفي ع ص 243 امنافقين ولعل ما أثبتنا أقرب
للصواب .

(386) في الأصل من قتلهم .

(387) وردت كلمة أنكر غير واضحة في الأصل والتصحيح من ع ص 243 .

(388) الكلمات التالية « الواجب عليه إن تكن الحكومة » غير واضحة في الأصل والتكملة من ع
ص 243 .

(389) كلمات غير واضحة في الأصل والتكملة من ع ص 243 .

ولا هو اتبع من نصحه فانسلخ من الأمر 107و/ وبقي مخذولا حتى قتل وكانت خلافته ست سنين .

مقتل علي بن أبي طالب ولما انسلخ من الأمر قَيَّضَ الله له عبد الرحمن بن ملجم المرادي (390) ضربه ضربة على باب داره وفيه يقول عمران (بن حطان) (391) (البيسط) :

يا ضربة من تقى ما أراد بها إلا ليبلغ من ذى العرش رضوانا (392)
إني لأذكره يوما فأحسبه أوفى البرية عند الله ميزانا (393)

(390) رجل من مراد ممن نجوا من معركة النهروان وهو قاتل علي راجع دائرة المعارف الإسلامية (ط ح) ج II - 911-914 .

(391) من مشاهير شعراء الخوارج كان سنيا ثم اعتنق مذهب الشيعة الصفرية وهو من قعدتهم تحت تأثير زوجته واشتهر بالتقوى طلبه الحجاج بعد مقتل شبيب فتشرد في البلدان حتى مات سنة 703/84 قريبا من الكوفة - راجع دائرة المعارف الإسلامية (ط ح) III ، 1024 وبلاشير ص 512-513 والبيتان مشهوران وردا في كثير من المؤلفات مثل الأغاني XVIII ص 52-53 ط دار الثقافة بيروت 1959 والكامل III ، 169 .

(392) رواية الاغانى من كريم .

(393) رواية الأغاني « إني لأفكر فيه ثم أحسبه .

حوليات الجامعة التونسية
الفهارس العشرية
(1964-1973)

1. — فهرس المواد حسب ورودها في المجلة
أ - الفصول

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
أحمد عبد السلام	تصدير.....	1	1964	5 - 7
الشاذلي بويحيى	حول تاريخ وفاة إبراهيم الحصري.....	1	1964	9 - 18
عبد القادر المهييري	كتاب النمر والثعلب لهل بن هارون.....	1	1964	19 - 25
عبد القادر المهييري	مقتطفات من كتاب النمر والثعلب لهل ابن هارون (مخطوط).....	1	1964	26 - 40
المنجي الشلي	أبو بكر بن باجة ونزعة الفلسفة من خلال « تدبير المتوحد ».....	1	1964	41 - 59
فرحات الدشراوي	مسألة الزنديق أبي الخير لعنه الله وصفة الشهادات عليه.....	1	1964	61 - 78
الشاذلي الفيتوري	اختلاف المستوى الذهني من الفتيان إلى الفتيان.....	1	1964	79 - 111
حمادي الشريف	مساهمة الطبقات الشعبية في الحركات القومية التحريرية بالغرب وبالشرق	1	1964	113 - 123
محمد عبد السلام	في القوائد السبع.....	2	1965	5 - 15
الهادي سليم	أضواء حول مشكلة « قصر الجم ».....	2	1965	17 - 26
فرحات الدشراوي	قضية إقريطش في عهد المعز لدين الله.....	2	1965	27 - 35
عبد القادر المهييري	كتاب علل التثنية لابن جني (مخطوط).....	2	1965	37 - 56

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
عبد المجيد التركي	قضية الفصحى واللهجات في نظر بعض الأدباء المعاصرين	2	1965	73 - 57
صالح القرماوي	القصة في تونس منذ الاستقلال من خلال المجلات التونسية	2	1965	132 - 75
توفيق بكار	مشاركة في دراسة أبي القاسم الشابي بمناسبة مرور ثلاثين سنة على وفاته	2	1965	231 - 133
المنجي الشلي	قضية المرأة في تفسير المنار	3	1966	27 - 5
فرحات الدشراوي	سياسة الصبيان وتديبرهم (مخطوط) ...	3	1966	33 - 29
عبد القادر المهيري	الجملة في نظر النحاة العرب	3	1966	46 - 35
عبد المجيد التركي	كتاب عدد ما لكل واحد من الصحابة رضي الله عنهم من الحديث عن رسول الله (صلم) مما خرج أبو عبد الرحمن بقي بن مخلد الاندلسي	3	1966	69 - 47
المنصف الشنوفي	مصادر عن رحلتي الاستاذ الإمام الشيخ محمد عبده إلى تونس	3	1966	102 - 71
مصطفى الفيلاي	تجارب إدماج البدو في تونس بالحياة الريفية	3	1966	174 - 103
أ. هوداس	محاولة في الخط المغربي لهوداس تعريب عبد المجيد التركي	3	1966	214 - 175
حسن حسني عبد الوهاب	أصل الحسة بإفريقية : تحليل كتاب «أحكام السوق» ليحيى بن عمر	4	1967	21 - 5
عبد المجيد التركي	وثائق عن الهجرة الاندلسية الأخيرة إلى تونس	4	1967	82 - 23
فرحات الدشراوي	كتاب في الأموال والمكاسب (مخطوط)	4	1967	100 - 83
محمد اليعلاوي	مشكلة الدوائر الخيلية وصلتها بحقيقة الوزن في الشعر العربي	4	1967	120 - 101
المنصف الشنوفي	علائق رشيد رضا صاحب مجلة المنار مع التونسيين (1889 - 1935)	4	1967	151 - 121
الطيب العنابي	وثائق تونسية	4	1967	159 - 153
عبد القادر المهيري	مساهمة في تحديد الجملة الإسمية	5	1968	16 - 7
محمد رشاد الحمزاوي	تكملة في ترجمة ابن سيده (1065 - 458)	5	1968	48 - 17

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
المنصف الشنوفي	رسالة أحمد بن أبي الضياف في المرأة (مخطوط)	5	1968	112 - 49
المنصف الشنوفي	ذيل: أقدم ترجمة لابن أبي الضياف بقلم محمد السنوسي (مخطوط)	5	1968	118 - 113
الشاذلي بويحيى	حسن حسني عبد الوهاب	6	1969	9 - 7
محمد رشاد الحمزاوي	مشاكل اللغة من خلال حياة حسن حسني عبد الوهاب وأعماله بمجمع اللغة العربية	6	1969	33 - 11
حسن حسني عبد الوهاب	حسن حسني عبد الوهاب نشر رشاد الحمزاوي	6	1969	55 - 35
أحمد عبد السلام	تعليق على أقدم ترجمة لابن أبي الضياف وتصحيح لسنة ميلاد هذا الكاتب	6	1969	59 - 57
الشاذلي بويحيى	شعر ابن رشيقي	6	1969	77 - 61
محمد اليعلاوي	قصائد لابن هانيء لم تنشر	6	1969	110 - 79
الحبيب الجنحاني	الحركة الإصلاحية في تونس خلال النصف الثاني من القرن التاسع عشر	6	1969	163 - 111
محمد اليعلاوي	النطق بالوصلين	6	1969	169 - 165
جعفر ماجد	كتاب الراي في نظم القواي لأبي البقاء صالح بن شريف الرندي	6	1969	201 - 171
« حوليات الجامعة التونسية »	الشيخ محمد الفاضل ابن عاشور	7	1970	6
المنجي الشملي	المازني ناقدًا في « حصاد الهشيم »	7	1970	20 - 7
الشاذلي بويحيى	من شعر علي الحصري	7	1970	34 - 21
محمد اليعلاوي	ملاحظات في لغة القرآن من خلال اسمي الاشارة والموصول	7	1970	77 - 35
علي الشنوفي	فصل من الرحلة الحجازية لمحمد السنوسي (الخبر عن التونسيين بالاستانة)	7	1970	111 - 79
حسن الصادق الاسود	« توفيق الحكيم فنان الفرجة وفنان الفكر »	7	1970	131 - 113
لجنة خاصة	فهرس مخطوطات مكتبة حسن حسني عبد الوهاب	7	1970	272 - 133
الشاذلي بويحيى	حول نشر كتاب « قطب السرور » أو من سوء حظ ابراهيم الرقيق	8	1971	19 - 7

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
محمد باقر علوان	من الذي جمع المملقات ؟.....	8	1971	27 - 21
الطيب المشاش	الأقشر الأسدي أخباره وأشعاره.....	8	1971	91 - 29
محمد اليعلاوي	حساب الجمل أو التأريخ بالحروف	8	1971	107 - 93
المنجي الشلي	مراجعات في ترجمة أحمد شوقي.....	8	1971	130 - 109
عبد المجيد الشرفي	الحركة التبشيرية في تونس في القرن التاسع عشر : بورغاد (Bourgade) ولا فيجيري (Lavigerie).....	8	1971	156 - 131
عبد المجيد الفنووشي	مقالة في قوى النفس لأبي الوليد محمد ابن أحمد بن محمد بن رشد (مخطوط).....	8	1971	166 - 157
علي الشنوفي	لفظة « أمر » في القرآن.....	8	1971	205 - 167
محمد رشاد الحمزاوي	مكانة مخصص ابن سيده من المعجزة العربية المعاصرة ، أو مساهمة التراث العلمي العربي في تطوير العربية.....	9	1972	31 - 7
محمد السويسي	عالم رياضي أندلسي تونسي : الاقتصادي.....	9	1972	49 - 33
محمد الطالبي	عود الى أبي اسحاق ابراهيم بن القاسم الرقيق أو ابن الرقيق.....	9	1972	57 - 51
الشاذلي بويحيى	زيادة التعريف بالرقيق أو رد الشاذلي بويحي على مقال محمد الطالبي الذي عنوانه « عود الى أبي اسحاق ابراهيم بن القاسم الرقيق أو ابن الرقيق ».....	9	1972	73 - 59
محمد اليعلاوي	أبيات لابن هانئ المغربي لم تنشر.....	9	1972	100 - 75
الطيب المشاش	ايمن بن خريم الاسدي : أخباره وأشعاره.....	9	1972	149 - 101
محمد الهادي الطرابلسي	شعر ابن حزم.....	9	1972	176 - 151
سعد الفراب	باب الامامة من كتاب « المختصر الشامل » لابن عرفة الورغمي.....	9	1972	234 - 177
محجوب بن ميلاد	حول كتاب الاسهام في دراسة « الانسانيات العربية » في القرن الرابع الهجري . أو مكوييه الفيلسوف والمؤرخ تاليف محمد أركون.....	9	1972	252 - 235

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
علي الشنوفي	الشيخ محمد الطاهر ابن عاشور.....	10	1973	9 - 5
الشاذلي بويحيى	ريجيس بلاشير - فقيد مدرسة الاستشراف الفرنسية -	10	1973	14 - 11
المنجي الشلي	طه حسين	10	1973	20 - 15
عبد القادر المهيري	خواطر حول علاقة النحو العربي بالمناطق واللغة	10	1973	36 - 21
الطيب البكوش	« المنهل » وموقف المعاجم العربية من المفاهيم العصرية.	10	1973	54 - 37
محمد رشاد الحمزاوي	طريقة ابن منظور في تحرير مادة « لسان العرب »	10	1973	72 - 55
صالح المغيربي	الترجمة الذاتية وفن الرحلة في التعريف بأبن خلدون ورحلته غربا وشرقا	10	1973	86 - 73
محمد سويس	شرح صفحة من مقدمة ابن خلدون في العلوم العديدة	10	1973	93 - 87
محمد يعلاوي	شعراء إفريقيون معاصرون للدولة الفاطمية	10	1973	170 - 95
الطيب المشاش	أبو الطفيل عامر بن وائلة الكنانسي : أخباره وأشعاره	10	1973	208 - 171

ب - تقديم الكتب

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
الشاذلي بويحيى	أبو الحسن الحصري القيرواني ، تأليف محمد المرزوقي والجبلاني ابن الحاج يحيى	1	1964	141 - 125
الشاذلي بويحيى	ديوان ابن شهيد الاندلسي : عني بجمعه شارل بلا (Charles) (Pellat)	1	1964	145 - 143
المنجي الشلي	مجموعتا منتخبات من الادب العربي المعاصر	1	1964	151 - 147
عبد القادر المهيري	الصاحب في فقه اللغة وستن العرب في كلامها : تأليف ابن فارس ، تحقيق مصطفى الشويحي	1	1964	155 - 153

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
عبد القادر المهيري	كتاب كشف الغطاء عن حقائق التوحيد تأليف ابن الاهل اليمني ، نشر أحمد بكير	1	1964	159 — 157
الشاذلي بويحيى	حياة القيروان وموقف ابن رشيق منها لعبد الرحمان ياغي.....	2	1965	244 — 233
المنجي الشلي	أصول النظام الاجتماعي في الاسلام للشيخ محمد الطاهر ابن عاشور.....	2	1965	248 — 245
المنجي الشلي	ظلال مضيئة : فلسفة الأدب والفن ومشكلات المجتمع والحياة ، لمحمود تيمور	2	1965	252 — 249
عبد القادر المهيري	النحو الوافي لعباس حسن.....	2	1965	255 — 253
محمد عبد السلام	شرح القصائد السبع الطوال الجاهليات لأبي بكر محمد بن قاسم الانباري تحقيق عبد السلام محمد هارون.....	2	1965	262 — 257
الشاذلي بويحيى	ورقات عن الحضارة العربية بإفريقية التونسية (القسم الاول) لحسن حسني عبد الوهاب	3	1966	227 — 215
الشاذلي بويحيى	دائرة المعارف الاسلامية ، الطبعة الجديدة (Encyclopédie de l'Is- lam Nouvelle Edition)	3	1966	238 — 229
عبد القادر المهيري	في النحو العربي . نقد وتوجيه لمهدي المخزومي	3	1966	245 — 239
عبد القادر المهيري	أبنية الصرف في كتاب سيبويه لخديجة الحديشي	3	1966	248 — 247
محمد عبد السلام	أبو الغتاية : أشعاره وأخباره ، تحقيق شكري فيصل	3	1966	254 — 249
محمد رشاد الحمزاوي	ابن البار في ثلاثة كتب ، تحقيق صالح الاشر وعبد الله أنيس الطباع وحسين مؤنس	3	1966	267 — 255
المنجي الشلي	أغاني الحياة لأبي القاسم الشابي.....	3	1966	274 — 269
المنجي الشلي	شوق وذوق : ديوان مطصفي خريف	3	1966	277 — 275
المنجي الشلي	رسائل الشابي . اعداد محمد الحليوي.	3	1966	282 — 279
المنجي الشلي	دراسات عن الشابي ، جمع أبي القاسم محمد كرو	3	1966	286 — 283

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
المنجي الشلي	شهرات التونسيات لحسن حنسي عبد الوهاب	3	1966	292 - 287
الشاذلي بويحيى	ورقات عن الحضارة العربية بإفريقية التونسية (القسم الثاني) لحسن حنسي عبد الوهاب	4	1967	170 - 161
الشاذلي بويحيى	خريدة القصر وجريدة العصر ، للعماد الاصبهاني . قسم شعراء المغرب . ج . 1 . تحقيق م. المرزوقي وم. العروسي المطوي والجيلاني ابن الحاج يحيى	4	1967	175 - 171
الشاذلي بويحيى	الرحلة المغربية . لمحمد العبادري تحقيق أحمد بن جدو	4	1967	184 - 177
عبد القادر المهيري	العربية الفصحى نحو بناء لغوي جديد لهنري فليش ، تعريب عبد الصبور شاهين	4	1967	187 - 185
عبد القادر المهيري	دروس في علم الأصوات . لجان كانتينو . ترجمة صالح القرمادي	4	1967	193 - 189
المنصف الشنوفي	الخلافا في الاسلام . تمهيد لدراسة الدين الاسلامي ، لهنري لاووست	4	1967	207 - 195
الشاذلي بويحيى	فضائل الأندلس وأهلها . لابن حزم وابن سعيد ، والشقندي ، نشر صلاح الدين المنجد	5	1968	123 - 119
الشاذلي بويحيى	تاريخ افريقية والمغرب... للرتيق القيرواني تحقيق المنجي الكمبي	5	1968	131 - 125
المنصف الشنوفي	اسطورة « الكارثة » الهلالية ل. ج. بونصي (J. Poncet)	5	1968	141 - 133
المنصف الشنوفي	أليس الصبح بقریب . للشيخ محمد الطاهر ابن عاشور	5	1968	155 - 143
المنصف الشنوفي	الاسرة التونسية والعصر الحديث ، للأب ديمرسان (Demeerseman)	5	1968	161 - 157
المنصف الشنوفي	الصناعات التقليدية بتونس لجاك ريفو (Revault)	5	1968	164 - 163
الطيب البكوش	الادب العربي : تأليف أندري ميكال (A. Miquel)	6	1969	213 - 203

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
محمد الطالببي	رسالة افتتاح الدعوة (رسالة في ظهور الدعوة العبيدية) للقاضي النعمان بن محمد . تحقيق وداد القاضي.....	7	1970	277 - 273
صالح المنيربي	جغرافية العالم الاسلامي الانسانية (منذ نشأتها الى منتصف القرن الحادي عشر م.) لأندري ميكلال (A. Miquel).....	7	1970	283 - 279
عبد القادر المهيري	البلاغة العامة لدبوا - وادلين - كلنكنبارق - منقاي.....	8	1971	221 - 207
عبد القادر المهيري	متخير الالفاظ . لاحد بن فارس . تحقيق هلال ناجي.....	8	1971	225 - 223
عبد القادر المهيري	الجال والامكنة والمياه . لأبن القاسم انزمخري . تحقيق ابراهيم السامرائي.....	8	1971	228 - 227
الحبيب الشاوش	سرقات المتنبي ومشكل معانيه . لابن بسام النحوي . تحقيق محمد الطاهر ابن عاشور.....	8	1971	243 - 229
الحبيب الشاوش	طبقات علماء افريقية وتونس . تأليف أبي العرب . تحقيق علي الشابي ونعيم حسن اليافي.....	8	1971	251 - 245
الحبيب الشاوش	حلية المحاضرة في صناعة الشعر . تأليف أبي علي الحاتمي . تحقيق جعفر الكتانني.....	8	1971	262 - 253
أحمد بكير محمود	الطرق البيداغوجية . لبلماذ (Palmade) ترجمة البشير الزريبي ومحمد الغدامسي.....	8	1971	264 - 263
أحمد بكير محمود	التيث بن سعد ، فقيه مصر . لأحمد خليل.....	8	1971	266 - 265
الشاذلي بويحيى	المحمدون من الشعراء . لملي بن يوسف القفطلي . تحقيق حسن معمري.....	8	1971	273 - 267
الحبيب الشاوش	مساهمة في دراسة « الأدب » العربي في القرن الرابع هـ . العاشر م . : مسكوية الفيلسوف والمؤرخ ، لمحمد أركون.....	9	1972	264 - 253
الحبيب الشاوش	كتاب تهذيب الأخلاق وتطهير الأعراق . لمسكويه ، ترجمة محمد أركون.....	9	1972	273 - 265

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
جعفر ماجد	كتاب أدب الغرباء لأبي الفرج الأصبهاني . نشر صلاح الدين المنجد	9	1972	279 - 275
صالح المنيربي	الرحلة المغربية للعبدري . تحقيق محمد الفاسي	9	1972	286 - 281
صالح المنيربي	تاريخ الجغرافيا والجغرافيين من الاندلس . لحسن مؤنس	9	1972	291 - 287
محمود طرشونة	رحلة الأدب العربي الى أوروبا . لمحمد الشوابشي	9	1972	300 - 293
محمد رشاد الحمزاوي	الكتابة العربية في أزمنة : مشاريع مجمع القاهرة للإصلاحية (1938 - 1968) لمائني (Meynet)	9	1972	307 - 301
محمد رشاد الحمزاوي	العربية المصرية : تطورها المعجمي والاسلوبي ل. سنتكيفتش	9	1972	316 - 309
محمد رشاد الحمزاوي	جلال الدين السيوطي : « المذهب فيما وقع في القرآن من المغرب تحقيق عبد الله الجبوري	10	1973	211 - 209
محمد رشاد الحمزاوي	ابن منظور الافريقي « لسان العرب المحيط » إعداد يوسف خياط ونديم موعشلي	10	1973	218 - 213
محمد رشاد الحمزاوي	تحديث العقل العربي ، لحسن صعب « التصريف العربي » للطيب البكوش	10	1973	228 - 219
عبد القادر المهيري	« تاريخ النحو العربي » حتى أواخر القرن الثاني الهجري ، لعلي أبو المكارم	10	1973	247 - 229
عبد القادر المهيري	تاريخ النقد الأدبي في الاندلس ، لمحمد رضوان الداية	10	1973	256 - 249
محمود طرشونة	أدب القاضي والقضاء . لأبي المهلب هشيم بن سليمان القيسي ، تحقيق الدكتور فرحات الدشراوي	10	1973	265 - 257
الحبيب الشاوش	محاولات في الأسلوبية الهيكلية ل.م. ريفاتار (Riffaterre)	10	1973	272 - 267
عبد السلام المسدي				287 - 273

II — فهرس الأبحاث حسب ترتيب المؤلفين الابجدي

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
- أ -				
الأ سود (حسن الصادق)	« توفيق الحكيم فنان الفرجة وفنان الفكر »	7	1970	113 - 131
- ب -				
بكار (توفيق)	مشاركة في دراسة أبي القاسم الشابي بمناسبة مرور ثلاثين سنة على وفاته.	2	1965	133 - 231
البكوش (الطيب)	« المنهل » وموقف المعاجم العربية من المفاهيم المصرية	10	1973	37 - 54
ابن ميلاد (محبوب)	حول كتاب الاسهام في دراسة « الانسانيات العربية » في القرن الرابع الهجري . أومسكويه الفيلسوف المؤرخ ، لمحمد أركون...	9	1972	235 - 252
بويحيى (الشاذلي)	حول تاريخ وفاة ابراهيم الحصري...	1	1964	9 - 18
بويحيى (الشاذلي)	حسن حسني عبد الوهاب	6	1969	7 - 9
بويحيى (الشاذلي)	شعر ابن رشيق.....	6	1969	61 - 77
بويحيى (الشاذلي)	من شعر علي الحصري	7	1970	21 - 34
بويحيى (الشاذلي)	حول نشر كتاب « قطب السرور » أو من سوء حظ ابراهيم الرقيق.....	8	1971	7 - 19
بويحيى (الشاذلي)	زيادة التعريف بالرقيق أو رد الشاذلي بويحيى على مقال محمد الطالبي الذي عنوانه « عود الى أبي اسحاق ابراهيم بن القاسم الرقيق أو ابن الرقيق »	9	1972	59 - 73
بويحيى (الشاذلي)	ريجيس بلاشير . فقيده مدرسة الاشراف الفرنسية	10	1973	11 - 14
- ت -				
التركي (عبد المجيد)	قضية الفصحى واللهجات في نظير بعض الأدباء المعاصرين.....	2	1965	57 - 73
التركي (عبد المجيد)	كتاب عدد ما لكل واحد من الصحابة رضي الله عنهم من الحديث عن رسول الله (ص) مما أخرجه أبو عبد الرحمن بقي بن مخلد الا ندلسي.....	3	1966	47 - 69

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
التركلي (عبد المجيد)	وثائق عن الهجرة الاندلسية الاخيرة الى تونس	4	1967	82 - 23
- ج - الجنحاني (الحبيب)	الحركة الاصلاحية في تونس خلال النصف الثاني من القرن التاسع عشر	6	1969	163 - 111
- ح - الحمزاوي (محمد رشاد)	تكملة في ترجمة ابن سيده (458 - 1065)	5	1968	48 - 17
الحمزاوي (محمد رشاد)	مشاكل اللغة من خلال حياة حسن حسني عبد الوهاب وأعماله بجمع اللغة العربية	6	1969	33 - 11
الحمزاوي (محمد رشاد)	مكانة مخصص ابن سيده من المعجمية العربية المعاصرة ، أو مساهمة التراث العلمي العربي في تطوير العربية	9	1972	31 - 7
الحمزاوي (محمد رشاد)	طريقة ابن منظور في تحرير مادة « لسان العرب »	10	1973	72 - 55
- د - الدشراوي (فرحات)	مسألة الزنديق أبي الخير لعنه الله وصفة الشهادات عليه	1	1964	78 - 61
الدشراوي (فرحات)	قضية اقريطش في عهد المعز لدين الله	2	1965	35 - 27
الدشراوي (فرحات)	سياة الصبيان وتديبرهم (مخطوط)	3	1966	33 - 29
الدشراوي (فرحات)	كتاب في الاموال والمكاسب (مخطوط)	4	1967	100 - 83
- س - سليم (الهادي)	أضواء حول مشكلة « قصر الجم »	2	1965	26 - 17
السويسي (محمد)	عام رياضي اندلسي تونسي : القصادي	9	1972	49 - 33
السويسي (محمد)	شرح صفحة من مقدمة ابن خلدون في العلوم العددية	10	1973	93 - 87
- ش - الشرفي (عبد المجيد)	الحركة التبشيرية في تونس في القرن التاسع عشر : بورغاد (Bourgade) ولا فيجيري (Lavigerie)	8	1971	156 - 131

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
الشريف (حمادي)	مساهمة الطبقات الشعبية في الحركات القومية التحريرية بالغرب وبالشرق	1	1964	123 - 113
الشملي (المنجي)	أبو بكر بن باجة ونزعه الفلسفية من خلال « تدبير المتوحد »	1	1964	59 - 41
الشملي (المنجي)	قضية المرأة في تفسير المنار	3	1966	27 - 5
الشملي (المنجي)	المازني ناقدًا في « حصاد الهشيم »	7	1970	20 - 7
الشملي (المنجي)	مراجعات في ترجمة أحمد شوقي	8	1971	130 - 109
الشملي (المنجي)	طه حسين	10	1973	20 - 15
الشنوفي (علي)	فصل من الرحلة الحجازية لمحمد السنوسي (الخبر عن التونسيين بالاسنانة)	7	1970	111 - 79
الشنوفي (علي)	لفظة « أمر » في القرآن	8	1971	205 - 167
الشنوفي (علي)	الشيخ محمد الطاهر ابن عاشور	10	1973	9 - 5
الشنوفي (المنصف)	مصادر عن رحلتي الاستاذ الامام الشيخ محمد عبده الى تونس	3	1966	102 - 71
الشنوفي (المنصف)	علائق رشيد رضا ، صاحب مجلة المنار مع التونسيين (1889 - 1935)	4	1967	151 - 121
الشنوفي (المنصف)	رسالة أحمد بن أبي الضياف في المرأة (مخطوط)	5	1968	112 - 49
الشنوفي (المنصف)	ذيل : أقدم ترجمة لابن أبي الضياف بقلم محمد السنوسي (مخطوط)	5	1968	118 - 113
- ط -				
الطالبي (محمد)	عود الى أبي اسحاق إبراهيم بن القاسم الرقيق أو ابن الرقيق	9	1972	57 - 51
الطرابلسي (محمد الهادي)	شعر ابن حزم	9	1972	176 - 151
- ع -				
عبد السلام (أحمد)	تصدير	1	1964	7 - 5
عبد السلام (أحمد)	تعليق على أقدم ترجمة لابن أبي الضياف وتصحيح لسنة ميلاد هذا الكاتب	6	1969	59 - 57
عبد السلام (محمد)	في القصائد السبع	2	1965	15 - 5

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
عبد الوهاب (حسن حسني)	أمل الحبة بافريقية . تحليل كتاب «أحكام السوق» لبيحيى بن عمر.....	4	1967	21 - 5
عبد الوهاب (حسن حسني)	حسن حسني عبد الوهاب.....	6	1969	55 - 35
العشاش (الطيب)	الأقشر الأسدي : أخباره وأشعاره.	8	1971	91 - 29
العشاش (الطيب)	أيمن بن خريم الأسدي : أخباره وأشعاره.....	9	1972	149 - 101
العشاش (الطيب)	أبو الطيفيل عامر بن وائلة الكنانى : أخباره وأشعاره	10	1973	208 - 171
علوان (محمد باقر)	من الذي جمع المملقات ؟.....	8	1971	27 - 21
العنابي (الطيب)	وثائق تونسية	4	1969	159 - 153
- غ -				
الغراب (سعد)	باب الامامة من كتاب « المختصر الشامل » لا بن عرفة الورغمي.....	9	1972	234 - 177
الغنوشي (عبد المجيد)	مقالة في قوى النفس لا بني الوليد محمد ابن أحمد بن محمد بن رشد (مخطوط)	8	1971	166 - 157
- ف -				
الفيتوري (الشاذلي)	اختلاف المستوى الذهني من الفتيات الى الفتيان	1	1964	111 - 79
الفيلاي (مصطفى)	تجارب ادماج البدو في تونس بالحياة الريفية	3	1966	174 - 103
- ق -				
القرمادي (صالح)	القصة في تونس منذ الاستقلال من خلال المجلات التونسية	2	1965	132 - 75
- ل -				
لجنة خاصة	فهرس مخطوطات مكتبة حسن حسني عبد الوهاب	7	1970	272 - 133
- م -				
ماجد (جعفر)	كتاب الوافي في نظم القوافي لا بني البقاء صالح بن شريف الرندي	6	1969	201 - 171
المغربي (صالح)	الترجمة الذاتية وفن الرحلة في « التعريف بابن خلدون ورحلته غربا وشرقا ».....	10	1973	86 - 73
المهييري (عبد القادر)	كتاب النمر والثعلب لسهل بن هارون.	1	1964	25 - 19

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
المهييري (عبد القادر)	مقتطفات من كتاب النمر والثعلب لسهل بن هارون (مخطوط).....	1	1964	40 - 26
المهييري (عبد القادر)	كتاب علل التثنية لا بن جني (مخطوط)	1	1964	56 - 37
المهييري (عبد القادر)	الجملة في نظر النحاة العرب.....	3	1966	46 - 35
المهييري (عبد القادر)	مساهمة في تحديد الجملة الاسمية.....	5	1968	16 - 7
المهييري (عبد القادر)	خواطر حول علاقة النحو العربي بالمنطق واللغة.....	10	1973	36 - 21
- ه -				
هوداس (أ.)	محاولة في الخط المغربي ، تعريب عبد المجيد التركي.....	3	1966	214 - 175
- ي -				
اليعلاوي (محمد)	مشكلة الدوائر الخيلية وصلتها بحقيقة الوزن في الشعر العربي.....	4	1967	120 - 101
اليعلاوي (محمد)	قصائد لا بن هانيء لم تنشر.....	6	1969	110 - 79
اليعلاوي (محمد)	النطق بالوصلين.....	6	1969	169 - 165
اليعلاوي (محمد)	ملاحظات في لغة القرآن من خلال اسمي الإشارة والموصول.....	7	1970	77 - 35
اليعلاوي (محمد)	حساب الجمل أو التاريخ بالحروف...	8	1971	107 - 93
اليعلاوي (محمد)	أبيات لا بن هانيء المغربي لم تنشر...	9	1972	100 - 75
اليعلاوي (محمد)	شعراء افريقيون معاصرون للدولة الفاطمية.....	10	1973	170 - 95

III — فهرس الأبحاث حسب ترتيب عناوينها الأبجدي

الصفحة	السنة	العدد	المؤلف	العنوان
				- أ -
59 - 41	1964	1	المنجي الشلي	أبو بكر بن باجة ونزعتة الفلسفية من خلال « تدير المتوحد »
208 - 171	1973	10	الطيب المشاش	أبو الطفيل عامر بن وائلة الكنانى : أخباره وأشعاره
100 - 75	1972	9	محمد اليعلاوي	أبيات لا بن هانيء المغربي لم تنشر
111 - 79	1964	1	الشاذلي الفيتوري	اختلاف المستوى الذهني من الفتيات الى الفتيان
21 - 5	1967	4	حسن حسني عبد الوهاب	أصل الحبة بافريقية : تحليل كتاب « أحكام السوق » ليجيى بن عمر
26 - 17	1965	2	الهادي سليم	أضواء حول مشكلة « قصر الجمل »
91 - 29	1971	8	الطيب المشاش	الأقشیر الاسدي : أخباره وأشعاره
149 - 101	1972	9	الطيب المشاش	أيمن بن خريم الأسدي : أخباره وأشعاره
				- ب -
234 - 177	1972	9	سمعد الفراب	باب الإمامة من كتاب « المختصر الشامل » لا بن عرفة الورغمي
				- ت -
174 - 103	1966	3	مصطفى الفيلاي	تجارب إدماج البدو في تونس بالحياة الريفية
86 - 73	1973	10	صالح المنيربي	الترجمة الذاتية وفن الرحلة في « التعريف بابن خلدون ورحلته غرباً وشرقاً »
7 - 5	1964	1	أحمد عبد السلام	تصدير
59 - 57	1969	6	أحمد عبد السلام	تعليق على أقدم ترجمة لا بن أبي الضياف وتصحيح لسنة ميلاد هذا الكاتب
48 - 17	1968	5	محمد رشاد الحمزاوي	تكملة في ترجمة ابن سيده 1065/458
131 - 113	1970	7	حسن الصادق الأسود	« توفيق الحكيم فنان الفرجة... وفنان الفكر »
				- ج -
46 - 35	1966	3	عبد القادر المهيري	الجملة في نظر النحاة العرب

الصفحة	السنة	العدد	المؤلف	العنوان
				- ح -
169 - 115	1969	6	الحبيب الجنعاني	الحركة الاصلاحية في تونس خلال النصف الثاني من القرن التاسع عشر...
156 - 131	1971	8	عبد المجيد الشرفي	الحركة التبشيرية في تونس في القرن التاسع عشر : بورغاد (Bourgade) ولا فيجري (Lavigerie).....
55 - 35	1969	6	حسن حسني عبد الوهاب	حسن حسني عبد الوهاب.....
9 - 7	1969	6	الشاذلي بويحيى	حسن حسني عبد الوهاب.....
107 - 93	1971	8	محمد اليعلاوي	حساب الجمل أو التأريخ بالحروف.....
18 - 9	1964	1	الشاذلي بويحيى	حول تاريخ وفاة إبراهيم الحصري.....
252 - 235	1972	9	محجوب بن ميلاد	حول كتاب الإسهام في دراسة « الانسانيات العربية » في القرن الرابع الهجري ، أو مسكويه الفيلسوف والمؤرخ ، لمحمد أركون.....
19 - 7	1971	8	الشاذلي بويحيى	حول نشر كتاب « قطب السرور » أو من سوء حظ إبراهيم الرقيق.....
				- خ -
36 - 21	1973	10	عبد القادر المهيري	خواطر حول علاقة النحو العربي بالمنطق واللغة.....
				- ذ -
118 - 113	1968	5	المنصف الشنوفي	ذيل : أقدم ترجمة لابن أبي الضياف بقلم محمد السنوسي (مخطوط).....
				- ر -
112 - 49	1968	5	المنصف الشنوفي	رسالة أحمد بن أبي الضياف في المرأة (مخطوط).....
14 - 11	1973	10	الشاذلي بويحيى	ريجيس بلاشير فقيه مدرسة الاستراق الفرنسية.....
				- ز -
73 - 59	1972	9	الشاذلي بويحيى	زيادة التعريف بالرقيق أو رد الشاذلي بويحيى على مقال محمد الطالبي الذي عنوانه : « عود الى أبي اسحاق ابراهيم بن القاسم الرقيق أو ابن الرقيق ».....

الصفحة	السنة	العدد	المؤلف	العنوان
				- س -
33 - 29	1966	3	فرحات الدشراوي	سياة الصبيان وتديبرهم (مخطوط)
93 - 87	1973	10	محمد السويبي	شرح صفحة من مقدمة ابن خلدون في العلوم العددية
176 - 151	1972	9	محمد الهادي الطرابلسي	شعر ابن حزم
77 - 61	1969	6	الشاذلي بويحيى	شعر ابن رشيق
170 - 95	1973	10	محمدماعيلوي	شعراء إفريقيون معاصرون للدولة الفاطمية
				- ط -
72 - 55	1973	10	محمد رشاد الحزاوي	طريقة ابن منظور في تحرير مادة « لسان العرب »
20 - 15	1973	10	المنجي الشلي	طه حين
				- ع -
49 - 33	1972	9	محمد السويبي	عالم رياضي أندلسي تونسي : الفلصادي
151 - 121	1967	4	المنصف الشنوفي	علائق رشيد رضا ، صاحب مجلة المنار ، مع التونسين (1889 - 1935)
57 - 51	1972	9	محمد الطالبي	عود الى أبي اسحاق ابراهيم بن القاسم الرقيق أو ابن الرقيق
				- ق -
111 - 79	1970	7	علي الشنوفي	فصل من الرحلة الحجازية لمحمد السنوسي (الخبر عن التونسين بالأستانة)
272 - 133	1970	7	لجنة خاصة	فهرس مخطوطات مكتبة حسن حسني
15 - 5	1965	2	محمد عبد السلام	في القصائد السبع
				- ق -
110 - 79	1969	6	محمدماعيلوي	قصائد لابن هانيء لم تنشر
132 - 75	1965	2	صالح القرمادي	القصة في تونس منذ الاستقلال من خلال المجلات التونسية
35 - 27	1965	2	فرحات الدشراوي	قضية إقريطش في عهد المعز لدين الله
73 - 57	1965	2	عبد المجيد التركي	قضية الفصحى واللهجات في نظر بعض الأدباء المعاصرين

الصفحة	السنة	العدد	المؤلف	العنوان
27 - 5	1966	3	المنجي الشملي	قضية المرأة في تفسير المنار..... - ك -
69 - 47	1966	3	عبد المجيد التركي	كتاب عدد ما لكل واحد من الصحابة رضي الله عنهم ، من الحديث عن رسول الله (ص) مما خرجه أبو عبد الرحمن بقي بن مخلد الا ندلسي.....
56 - 37	1965	2	عبد القادر المهييري	كتاب علل التشية لا ين جنني (مخطوط)
100 - 83	1967	4	فرحات الدشرراوي	كتاب في الأموال والمكاسب (مخطوط)
25 - 19	1964	1	عبد القادر المهييري	كتاب النمر والتعلب لسهل بن هارون (مخطوط)
201 - 171	1969	6	جعفر ماجد	كتاب الوافي في نظم القوافي لأبي البقاء صالح ابن شريف الرندي
				- ل -
205 - 167	1971	8	علي الشنوفني	لفظة « أمر » في القرآن.....
				- م -
20 - 7	1970	7	المنجي الشملي	المازني نافدا في « حصاد الهشيم ».....
214 - 175	1966	3	أ. هوداس	محاولة في الخط المغربي ، تعريب عبد المجيد التركي
9 - 5	1973	10	علي الشنوفني	الشيخ محمد الطاهر ابن عاشور.....
130 - 109	1971	8	المنجي الشملي	مراجعات في ترجمة أحمد شوقي.....
78 - 61	1964	1	فرحات الدشرراوي	مسألة الزنديق أبي الخير لعنه الله وصفة الشهادات عليه.....
123 - 113	1964	1	حمادي الشريف	مساهمة الطبقات الشعبية في الحركات القومية التحريرية بالغرب وبالشرق.....
16 - 7	1968	5	عبد القادر المهييري	مساهمة في تحديد الجملة الاسمية.....
231 - 133	1965	2	توفيق بكار	مشاركة في دراسة أبي القاسم الشابي بمناسبة مرور ثلاثين سنة على وفاته.....
33 - 11	1969	6	محمد رشاد الحمزاوي	مشاكل اللغة من خلال حياة حسن حسني عبد الوهاب وأعماله بمجمع اللغة العربية
120 - 101	1967	4	محمد اليسلاوي	مشكلة الدوائر الخيلية وصلتها بحقيقة الوزن في الشعر العربي.....

الصفحة	السنة	العدد	المؤلف	العنوان
102 - 71	1966	3	المنصف الشنوفي	مصادر عن رحلتي الأستاذ الإمام الشيخ محمد عبده الى تونس.....
166 - 157	1971	8	عبد المجيد الفنووشي	مقالة في قوى النفس لأبي الوليد محمد ابن أحمد بن رشد (مخطوط).....
40 - 26	1964	1	عبد القادر المهييري	مقتطفات من كتاب النمر والعلب ، لسهل بن هارون (مخطوط).....
31 - 7	1972	9	محمد رشاد الحمزاوي	مكانة مخصص ابن سيده من المعجمية العربية المعاصرة ، أو مساهمة التراث العلمي العربي في تطوير العربية.....
77 - 35	1970	7	محمد اليملاوي	ملاحظات في لغة القرآن من خلال اسمي الإشارة والموصول.....
34 - 21	1970	7	الناذلي بويحيى	من شعر علي الحصري.....
27 - 21	1971	8	محمد باقر علوان	من الذي جمع المعلقات ؟.....
54 - 37	1973	10	الطيب البكوش	« المنهل » وموقف المعاجم العربية من المفاهيم العصرية.....
169 - 165	1969	6	محمد اليملاوي	- ن - التطوق بالوصلين
159 - 153	1967	4	الطيب العنابي	- و - وثائق تونسية
82 - 23	1967	4	عبد المجيد التركي	وثائق عن الهجرة الاندلسية الأخيرة الى تونس

VI. — فهرس تقديم الكتب حسب ترتيب العارضين الابجدي

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
ب - ب -				
بكير (أحمد محمود)	الطرق البيداغوجية ، « لبلباد » ترجمة البشير الزريبي ومحمد الغدامسي.....	8	1971	264 - 263
بكير (أحمد محمود)	الليث بن سعد ، فقيه مصر لأحمد خليل	8	1971	266 - 265
بويحيى (الشاذلي)	أبو الحسن الحصري القيرواني للمرزوقي والجيلاني بن الحاج يحيى	1	1964	141 - 125
بويحيى (الشاذلي)	ديوان ابن شهيد الاندلسي عني بجمعه شارل بِلَا (Charles Pellat)	1	1964	145 - 143
بويحيى (الشاذلي)	حياة القيروان وموقف ابن رثيق منها ، لعبد الرحمان ياغي.....	2	1965	244 - 233
بويحيى (الشاذلي)	ورقات عن الحضارة العربية بافريقية التونسية (القسم الاول) لحسن حسني عبد الوهاب.....	3	1966	227 - 215
بويحيى (الشاذلي)	دائرة المعارف الاسلامية . الطبعة الجديدة (Encyclopédie de l'Is- lam Nouvelle Edition)	3	1966	238 - 229
بويحيى (الشاذلي)	ورقات عن الحضارة العربية بافريقية التونسية (القسم الثاني) لحسن عبد الوهاب	4	1967	170 - 161
بويحيى (الشاذلي)	خريدة القصر وجريدة العصر للمعاصد الأصبهاني ، تحقيق محمد المرزوقي ومحمد العروسي المطوي والجيلاني ابن الحاج يحيى.....	4	1967	175 - 171
بويحيى (الشاذلي)	الرحلة المغربية لمحمد العبدري ، تحقيق أحمد بن جدو.....	4	1967	184 - 177
بويحيى (الشاذلي)	فضائل الاندلس وأهلها لابن حزم . وابن سعيد ، والشقندي . نشر صلاح الدين المنجد	5	1968	123 - 119
بويحيى (الشاذلي)	تاريخ افريقية والمغرب... للرقيق القيرواني ، تحقيق المنجي الكبجي	5	1968	131 - 125
بويحيى (الشاذلي)	المحمدون من الشعراء ، لملي بن يوسف القفطلي ، تحقيق حسن معمرى	8	1971	273 - 267

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
- ح -				
الحمزاي (محمد رشاد)	ابن البار في ثلاثة كتب ، تحقيق صالح الاشر وعبد الله أنيس الطباع وحسين مؤنس	3	1966	267 - 255
الحمزاي (محمد رشاد)	الكتابة العربية في ازمة : مشاريع مجمع القاهرة الاصلاحية (1938-1968) لميني (Meynet)	9	1972	307 - 301
الحمزاي (محمد رشاد)	العربية العصرية : تطورها المعجمي والاسلوبى ل. ستيفنشتش	9	1972	316 - 309
الحمزاي (محمد رشاد)	جلال الدين السيوطي : « المذهب فيما وقع في القرآن من المعرب » تحقيق عبد الله الجبوري	10	1973	211 - 209
الحمزاي (محمد رشاد)	ابن منظور الافريقي : « لسان العرب المحيط » ، اعداد يوسف خياط . ونديم موعشلي	10	1973	218 - 213
الحمزاي (محمد رشاد)	تحديث العقل العربي ، لحسن صعب.	10	1973	228 - 219
- ش -				
الشاوش (الحبيب)	سرققات المتنبي ومشكل معانيه لابن بسام النحوي ، تحقيق محمد الطاهر ابن عاشور	8	1971	243 - 229
الشاوش (الحبيب)	طبقات علماء افريقية وتونس ، تأليف أبي العرب . تحقيق علي الشابي	8	1971	251 - 245
الشاوش (الحبيب)	حلية المحاضرة في صناعة الشعر ، تأليف أبي علي الحاتمي . تحقيق جعفر الكتاني	8	1971	262 - 253
الشاوش (الحبيب)	مساهمة في دراسة « الادب » العربي في القرن الرابع هـ . / العاشر م . ، مسكويه الفيلسوف الموزج لمحمد أركون	9	1972	264 - 253
الشاوش (الحبيب)	كتاب تهذيب الاخلاق وتطهير الاعراق لمسكويه ، ترجمة محمد أركون	9	1972	273 - 265
الشاوش (الحبيب)	أدب القاضي والقضاء . لأبي المهلب هيثم بن سليمان القيسي ؛ تحقيق فرحات الدشراوي	10	1973	272 - 267

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
الشملي (المنجي)	مجموعتنا منتخبات من الأدب العربي المعاصر	1	1964	151 - 147
الشملي (المنجي)	أصول النظام الاجتماعي في الإسلام للشيخ محمد الطاهر ابن عاشور	2	1965	248 - 245
الشملي (المنجي)	ظلال مضيئة : فلسفة الأدب والفن ومشكلات المجتمع والحياة ، لمحمود تيمور	2	1965	252 - 249
الشملي (المنجي)	أغاني الحياة لأبي القاسم الشابي (ديوان)	3	1966	274 - 269
الشملي (المنجي)	شوق وذوق (ديوان) لمصطفى خريف	3	1966	277 - 275
الشملي (المنجي)	رسائل الشابي ، اعداد محمد الخليوي .	3	1966	282 - 279
الشملي (المنجي)	دراسات عن الشابي ؛ جمع أبي القاسم محمد كرو	3	1966	286 - 283
الشملي (المنجي)	شعيرات التونسيات ، لحسن حسني عبد الوهاب	3	1966	292 - 287
الشنوفي (المنصف)	الخلافات في الإسلام . تمهيد لدراسة الدين الإسلامي ، لهري لا وست (H. Laoust)	4	1967	207 - 195
الشنوفي (المنصف)	أسطورة « الكارثة الهلالية » ل.ج. بونصي (J. Poncet)	5	1968	141 - 133
الشنوفي (المنصف)	أليس الصبح بقريب ، للشيخ محمد الطاهر ابن عاشور	5	1968	155 - 143
الشنوفي (المنصف)	الأسرة التونسية والعصر الحديث ، لأندرى ديمرسمان (Demeerseman)	5	1968	161 - 157
الشنوفي (المنصف)	الصناعة التقليدية بتونس ، لجالك ريفو (J. Revault)	5	1968	164 - 163
- ط -				
الطالبي (محمد)	رسالة افتتاح الدعوة (رسالة في ظهور الدعوة العبيدية) للقاضي النعمان بن محمد ، تحقيق وداد القاضي	7	1970	277 - 273
طرشونة (محمود)	رحلة الأدب العربي الى أوروبا ، لمحمد الشوباشي	9	1972	300 - 293
طرشونة (محمود)	تاريخ النقد الأدبي في الاندلس ، لمحمد رضوان الداية	10	1973	265 - 257

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
- ع - عبد السلام (محمد)	شرح القصائد السبع الطوال الجاهليات لأبي بكر محمد بن قاسم الأنباري تحقيق عبد السلام محمد هارون.....	2	1965	262 - 257
عبد السلام (محمد)	أبو العتاهية : أشعاره وأخباره ، تحقيق شكري فيصل.....	3	1966	254 - 249
- م - ماجد (جعفر)	كتاب أدب الغبراء لأبي الفرج الأصبهاني ، نشر صلاح الدين المنجد.....	9	1972	279 - 275
المسدي (عبد السلام)	محاولات في الاسلوبية الهيكلية لـ م . ريفاتار (Riffaterre)	10	1973	287 - 273
المغربي (صالح)	جغرافية العالم الاسلامي الانسانية منذ نشأتها الى منتصف القرن الحادي عشر مسيحيا ، لآندري ميكال (A. Miquel)	7	1970	283 - 279
المغربي (صالح)	الرحلة المغربية للبدري ، تحقيق محمد الفاصي.....	9	1972	286 - 281
المغربي (صالح)	تاريخ الجغرافيا والجغرافيين في الأندلس ، لحسين مؤنس.....	9	1972	291 - 287
المهييري (عبد القادر)	الصاحبي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها لابن فارس . تحقيق مصطفى الشويبي.....	1	1964	155 - 153
المهييري (عبد القادر)	كتاب كشف الغطاء عن حقائق التوحيد لابن الأهدل اليمني ، نشر أحمد بكير.....	1	1964	159 - 157
المهييري (عبد القادر)	النحو الوافي ، لعباس حسن.....	2	1965	255 - 253
المهييري (عبد القادر)	في النحو العربي . نقد وتوجيه ، لمهدي المخزومي.....	3	1966	245 - 239
المهييري (عبد القادر)	أبنية الصرف في كتاب سيويه ، لخديجة الحديشي.....	3	1966	248 - 247
المهييري (عبد القادر)	العربية الفصحى : نحو بناء لغوي جديد ، لهنري فليش (H. Flesch) ، تمريب عبد الصبور شاهين.....	4	1967	187 - 185
المهييري (عبد القادر)	دروس في علم الأصوات ، لجان كانتينو . ترجمة صالح القرمادي.....	4	1967	193 - 189

الاسم	العنوان	العدد	السنة	الصفحة
المهيري (عبد القادر)	البلاغة العامة لذبوا ، وادلين ، كلنكبارق ، مثقاي	8	1971	221 - 207
المهيري (عبد القادر)	متغير الالفاظ لأحمد بن فارس ، تحقيق هلال ناجي.....	8	1971	225 - 223
المهيري (عبد القادر)	الجبال والأمكنة والمياه لأبي القاسم الزُمخشري ، تحقيق إبراهيم السامرائي.....	8	1971	228 - 227
المهيري (عبد القادر)	التصريف العربي ، للطيب البكوش...	10	1973	256 - 249
المهيري (عبد القادر)	تاريخ النحو العربي حتى أواخر القرن الثاني الهجري ، لملي أبو المكارم	10	1973	247 - 229

٧. — فهرس تقديم الكتب حسب ترتيب عناوينها الابجدي

الصفحة	السنة	العدد	تقديم	العنوان
				- ١ -
267 - 255	1966	3	محمد رشاد الحمزاوي	ابن الأبار في ثلاثة كتب ، تحقيق صالح الأشر وعبد الله أنيس الطباع وحسين مؤنس
218 - 213	1973	10	محمد رشاد الحمزاوي	ابن منظور الافريقي « لسان العرب المحيط » إعداد يوسف خياط ونديم موعشلي
248 - 247	1966	3	عبد القادر المهيري	أبنية الصرف في كتاب سيويه لخديجة الحديثي
141 - 125	1964	1	الشاذلي بويحيى	أبو الحسن الحصري القيرواني ، للرزوقي والجيلاني بن الحاج يحيى
254 - 249	1966	3	محمد عبد السلام	أبو الغتاهية ، أشعاره وأخباره ، تحقيق شكري فيصل
272 - 267	1973	10	الحبيب الشاوش	أدب القاضي والقضاء لأبي المهلب هشام بن سليمان القيسي ، تحقيق فرحات الدشراوي
161 - 157	1968	5	المنصف الشنوفي	الأسرة التونسية والعصر الحديث . لأندري ديبرسمان (A. Demeersemen)
141 - 133	1968	5	المنصف الشنوفي	أسطورة « الكارثة الهلالية » لـ ج . بونصي (J. Poncet)
248 - 245	1965	2	المنجي الشلبي	أصول النظام الاجتماعي في الاسلام للشيخ محمد الطاهر ابن عاشور
269 - 274	1966	3	المنجي الشلبي	أغاني الحياة لأبي القاسم الشابي
155 - 143	1968	5	المنصف الشنوفي	أليس الصبح بقریب ، للشيخ محمد الطاهر ابن عاشور
				- ب -
221 - 207	1971	8	عبد القادر المهيري	البلاغة العامة ، لدبوا - وأدلين كلنكمار - منقاي
				- ت -
131 - 125	1968	5	الشاذلي بويحيى	تاريخ افريقية والمغرب ... للرقيق القيرواني ، تحقيق المنجي الكمبي

الصفحة	السنة	العدد	تقديم	العنوان
291 - 287	1972	9	صالح المغيربي	تاريخ الجغرافيا والجغرافيين في الأندلس لحسين مؤنس
247 - 229	1973	10	عبد القادر المهييري	تاريخ النحو العربي حتى أواخر القرن الثاني الهجري لعلي أبو المكارم
265 - 257	1973	10	محمود طرشونة	تاريخ النقد الأدبي في الأندلس لمحمد رضوان الدايدة
228 - 219	1973	10	محمد رشاد الحمزاوي	تحديث العقل العربي لحسن صعب
256 - 249	1973	10	عبد القادر المهييري	التصريف العربي ، للطيب البكوش
				- ج -
228 - 227	1971	8	عبد القادر المهييري	الجيال والامكنة والمياه ، لأبي القاسم الزمرخري ، تحقيق ابراهيم السامرائي
283 - 279	1970	7	صالح المغيربي	جغرافية العالم الاسلامي الانسانية منذ نشأتها الى منتصف القرن الحادي عشر مسيحيا ، لا ندي ميكال (A. Miquel)
211 - 209	1973	10	محمد رشاد الحمزاوي	جلال الدين السيوطي : « المذهب فيما وقع في القرآن من المغرب » ، تحقيق عبد الله الجبوري
				- ح -
262 - 253	1971	8	الحبيب الشاوش	حلية المحاضرة في صناعة الشعر لأبي علي الحاتمي ، تحقيق جعفر الكناني
244 - 233	1965	2	الشاذلي بويحيى	حياة القيروان وموقف ابن رشيقي منها ، لعبد الرحمان ياغي
				- خ -
175 - 171	1967	4	الشاذلي بويحيى	خريدة القصر وجريدة العصر ، للعماد الأصبهاني ، قسم شعراء المغرب ج . 1 . ، تحقيق محمد المرزوقي ومحمد العروسي المطوي والجليلاني بن الحاج يحيى
207 - 195	1967	4	المنصف الشنوفي	الخلافات في الاسلام ، تمهيد لدراسة الدين الاسلامي ، لهنري لاووست
				- د -
238 - 229	1966	3	الشاذلي بويحيى	دائرة المعارف الاسلامية ، الطبعة الجديدة (Encyclopédie de l'Is- lam Nouvelle Edition)

الصفحة	السنة	العدد	تقديم	العنوان
286 - 283	1966	3	المنجي الشلبي	دراسات عن الشابي . جمع أبي القاسم محمد كرو
193 - 189	1967	4	عبد القادر المهيري	دروس في علم الأصوات ، لجان كانتينو ، ترجمة صالح القرمادي.....
145 - 143	1964	1	الشاذلي بويحيى	ديوان ابن شهيد الأندلسي ، عني بجمعه شارل بلا (Ch. Pellat)
				- ر -
300 - 293	1972	9	عمود طرشونة	رحلة الأ دب العربي الى أوروبا ، لمحمد الشوباشي.....
184 - 177	1967	4	الشاذلي بويحيى	الرحلة المغربية ، لمحمد العبدري ، تحقيق أحمد بن جندر.....
286 - 281	1972	9	صالح المنيربي	الرحلة المغربية ، لمحمد العبدري ، تحقيق محمد الفاسي.....
277 - 273	1970	7	محمد الطالبي	رسالة افتتاح الدعوة (رسالة في ظهور الدعوة العبيدية) للقاضي النعمان بن محمد ، تحقيق و داد القاضي.....
282 - 279	1966	3	المنجي الشلبي	رسائل الشابي ، إعداد محمد الحليوي.....
				- س -
243 - 229	1971	8	الحبيب الشاوش	سرقات المتنبي ومشكل معانيه ، لاين بسام النحوي ، تحقيق الشيخ محمد الطاهر ابن عاشور.....
				- ش -
262 - 257	1965	2	محمد عبد السلام	شرح القصائد السبع الطوال الجاهليات لأبي بكر محمد بن قاسم الأ نباري ، تحقيق عبد السلام محمد هارون.....
292 - 287	1966	3	المنجي الشلبي	شعيرات التونسيات ، لحسن حسني عبد الروهاب
277 - 275	1966	3	المنجي الشلبي	شوق وذوق (ديوان) لمصطفى خريف...
				- ص -
155 - 153	1964	1	عبد القادر المهيري	الصاحب في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها ، تأليف ابن فارس ، تحقيق مصطفى الشويبي.....
164 - 163	1968	5	المتصف الشنوني	الصناعة التقليدية بتونس ، لجاك ريفو...

الصفحة	السنة	العدد	تقديم	العنوان
				- ط -
251 - 245	1971	8	الحبيب الشاوش	طبقات علماء إفريقية وتونس ، تأليف أبي العرب ، تحقيق علي الشابي.....
264 - 263	1971	8	أحمد بكير محمود	الطرق البيداغوجية ، لبلماذ ، ترجمة البشير الزريبي ومحمد الغدامي.....
				- ظ -
252 - 249	1965	2	المنجي الشلبي	ظلال مضيئة : فلسفة الأدب والفن ومشكلات المجتمع والحياة ، لمحمود تيمور.....
				- ع -
316 - 309	1972	9	محمد رشاد الحمزاوي	العربية العصرية : تطورها المعجمي والاسلوب ، ل . ستيفيتش.....
187 - 185	1967	4	عبد القادر المهيري	العربية الفصحى نحو بناء لغوي جديد ، لهنري فليش ، تعريب عبد الصبور شاهين.....
				- ف -
123 - 119	1968	5	الشاذلي بويحيى	فضائل الأندلس وأهلها ، لابن حزم ، وابن سعيد ، والشقندي ، نشر صلاح الدين المنجد.....
245 - 239	1966	3	عبد القادر المهيري	في النحو العربي ، نقد وتوجيه ، لمهدي المخزومي.....
				- ك -
279 - 275	1972	9	جعفر ماجد	كتاب أدب الغرباء لأبي الفرج الأصبهاني ، نشر صلاح الدين المنجد
273 - 265	1972	9	الحبيب الشاوش	كتاب تهذيب الأخلاق وتطهير الاعراق لمسكويه ، ترجمة محمد أركون.....
159 - 157	1964	1	عبد القادر المهيري	كتاب كشف الغطاء عن حقائق التوحيد لابن الأهدل اليمني ، نشر أحمد بكير.....
307 - 301	1972	9	محمد رشاد الحمزاوي	الكتابة العربية في أزمة : مشاريع مجمع القاهرة الاصلاحية (1938 - 1968) لميني (Meynet).....
				- ل -
266 - 265	1971	8	أحمد بكير محمود	الليث بن سعد ، فقيه مصر لأحمد خليل

الصفحة	السنة	العدد	تقديم	العنوان
				- م -
225 - 223	1971	8	عبد القادر المهيري	متخير الألفاظ ، لأحمد بن فارس ، تحقيق هلال ناجي.....
151 - 147	1964	1	المنجي الشلي	مجموعتا منتخبات من الأدب العربي المعاصر.....
287 - 273	1973	10	عبد السلام المسدي	محاولات في الأسلوبية الهيكلية ، ل . م . ريفاتار (Riffaterre)
273 - 267	1971	8	الشاذلي بويحيى	المحمدون من الشعراء ، لملي بن يوسف القفطي ، تحقيق حسن معمرى.....
264 - 253	1972	9	الحبيب الشاوش	مساهمة في دراسة « الأدب » العربي في القرن الرابع هـ . العاشر م . مسكويه الفيلسوف والمؤرخ لمحمد أركون.....
				- ن -
255 - 253	1965	2	عبد القادر المهيري	النحو الوافي لعباس حسن.....
				- و -
227 - 215	1966	3	الشاذلي بويحيى	ورقات عن الحضارة العربية بإفريقية التونسية (القسم الأول) لحسن حسني عبد الوهاب.....
170 - 161	1967	4	الشاذلي بويحيى	ورقات عن الحضارة العربية بإفريقية التونسية (القسم الثاني) لحسن حسني عبد الوهاب.....

VI. — فهرس تقديم الكتب حسب ترتيب مؤلفها الابجدي

المؤلف	عنوان الكتاب	تقديم	العدد	السنة	الصفحة
- أ -					
أبو العرب (محمد بن بن أحمد)	طبقات علماء إفريقية وتونس ، تحقيق علي الشاذلي	الحبيب الشاوش	8	1971	245 — 251
أركون (محمد)	كتاب تهذيب الأخلاق وتطهير الأعراق	الحبيب الشاوش	9	1972	265 — 273
أركون (محمد)	مساهمة في دراسة « الأدب » — العربي في القرن الرابع هـ . العاشر م . مسكويه الفيلسوف والمؤرخ	الحبيب الشاوش	9	1972	253 — 264
الاصبهاني (أبو الفرج)	كتاب أدب الغرباء ، نشر صلاح الدين المنجد	جمفر ماجد	9	1972	275 — 279
الاصبهاني (عماد الدين)	خريدة القصر وجريدة العصر . قسم شعراء المغرب ج . 1 . تحقيق محمد المرزوقي ، والجلائي بن الحاج يحيى	الشاذلي بويحيى	4	1967	171 — 175
الأنباري (أبو بكر محمد)	شرح القصائد السبع الطوال الجاهليات ، تحقيق عبد السلام محمد هارون	محمد عبد السلام	2	1965	257 — 262
- ب -					
البكوش (الطيب)	التصريف العربي	عبد القادر المهيري	10	1973	249 — 256
بلا (شارل)	ديوان بن شهيد الأندلسي ، عني بجمعه شارل بلا (Ch. Pellat)	الشاذلي بويحيى	1	1964	143 — 145
بلماد (قاي)	الطرق البيداغوجية ، ترجمة البشير الزريبي ومحمد الغدامسي	أحمد بكير محمود	8	1971	263 — 264
ابن الأبار	ابن الأبار في ثلاثة كتب ، تحقيق صالح الأشر وعبد الله أنيس الطباع وحسين مؤنس	محمد رشاد الحمزاوي	3	1966	255 — 267
ابن الأهدل اليمني (الحسن)	كتاب كشف الغطاء عن حقائق التوحيد ، نشر أحمد بكير	عبد القادر المهيري	1	1964	157 — 159
ابن بسام (أبو الحسن علي)	سراقات المتنبي ومشكل معانية تحقيق الشيخ محمد الطاهر ابن عاشور	الحبيب الشاوش	8	1971	229 — 243

الصفحة	السنة	العدد	تقديم	عنوان الكتاب	المؤلف
141 - 125	1969	1	الشاذلي بويحيى	أبو الحسن الخصري القيرواني	ابن الحاج يحيى (الجيلاني)
123 - 119	1968	5	الشاذلي بويحيى	فضائل الأندلس وأهلها ، نشر صلاح الدين المنجد.....	ابن حزم (علي بن أحمد) وابن سعيد والشقندي
248 - 245	1965	2	المنجي الشملي	أصول النظام الاجتماعي في الإسلام.....	ابن عاشور (محمد الطاهر)
155 - 143	1968	5	المنصف الشنوفي	أليس الصبح بقريب.....	ابن عاشور (محمد الطاهر)
155 - 153	1964	1	عبد القادر المهيري	الصاحب في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها ، تحقيق مصطفى الشويمي.....	ابن فارس (أحمد)
225 - 223	1971	8	عبد القادر المهيري	متخير الألفاظ ، تحقيق هلال ناجي.....	ابن فارس (أحمد)
141 - 133	1968	5	المنصف الشنوفي	أسطورة الكارثة الهلالية.....	بونصي (ج) . - ت -
252 - 249	1965	2	المنجي الشملي	ظلال مضيئة فلسفة الأدب والفن ومشكلات المجتمع والحياة.....	تيمور (محمود)
262 - 253	1971	8	الحبيب الشاوش	حلية المحاضرة في صناعة الشعر تحقيق جعفر الكائناني.....	- ح - الحاتمي (أبو علي)
248 - 247	1966	3	عبد القادر المهيري	أبنية الصرف في كتاب سيويه	الحديثي (خديجة)
255 - 253	1965	2	عبد القادر المهيري	النحو الدواني.....	حسن (عباس)
282 - 279	1966	3	المنجي الشملي	رسائل الشابي.....	الحليوي (محمد)
277 - 275	1966	3	المنجي الشملي	شوق وذوق (ديوان).....	- خ - خريف (مصطفى)
266 - 265	1971	8	أحمد بكير محمود	الليث بن سعد ، فقيه مصر.....	خليل (أحمد)
218 - 213	1973	10	محمد رشاد الحمزاوي	ابن منظور الإفريقي « لسان العرب المحيط ».....	خياط (يوسف) ونديم موشلي
265 - 257	1973	10	محمود طرشونة	تاريخ النقد الأدبي في الأندلس	- د - الداه (محمد رضوان)
161 - 157	1968	5	المنصف الشنوفي	الأسرة التونسية والعصر الحديث	ديبرسمان (أندري)

المؤلف	عنوان الكتاب	تقديم	العدد	السنة	الصفحة
دوبوا (Dubols)	البلاغة العامة	عبد القادر المهيري	8	1971	221 - 207
- ر -					
الريق القيرواني	تاريخ إفريقيا والمغرب ، تحقيق المنجي الكعبي	الشاذلي بويحيى	5	1968	131 - 125
ريفاتار . (Riffaterre)	محاولات في الاسلوبية الهيكلية	عبد السلام المسدي	10	1973	287 - 273
رفو (جالك)	الصناعة التقليدية بتونس	المنصف الشنوفي	5	1968	164 - 163
- ز -					
الزمخشري (أبو القاسم)	الجال والامكنة والمياه ، تحقيق ابراهيم السامرائي	عبد القادر المهيري	8	1971	228 - 227
- س -					
السيوطي (جلال الدين)	المهذب فيما وقع في القرآن من المغرب ، تحقيق عبد الله الجبوري	محمد رشاد الحزواي	10	1973	211 - 209
ستيكيفيتش	العربية العصرية : تطورها المجمعي والاسلوبي	محمد رشاد الحزواي	9	1972	316 - 309
- ش -					
الشابي (أبو القاسم)	أغاني الحياة	المنجي الشلي	3	1966	274 - 269
الشندي (اسماعيل)	فضائل الأندلس وأهلها ، نشر صلاح الدين المنجد	الشاذلي بويحيى	5	1968	123 - 119
الشوباشي (محمد)	رحلة الأدب العربي الى أوروبا	محمود طرشونة	9	1972	300 - 293
- ص -					
صعب (حسن)	تحديث العقل العربي	محمد رشاد الحزواي	10	1973	228 - 219
- ع -					
العبدري (محمد)	الرحلة المغربية ، تحقيق أحمد أبن جدو	الشاذلي بويحيى	4	1967	184 - 177
العبدري (محمد)	الرحلة المغربية ، تحقيق محمد القاسي	صالح المنيربي	9	1972	286 - 281
عبد الوهاب (حسن حسني)	شهرات النونسيات	المنجي الشلي	3	1966	292 - 287
عبد الوهاب (حسن حسني)	ورقات عن الحضارة العربية بإفريقية التونسية (القسم الاول)	الشاذلي بويحيى	3	1966	227 - 215

الصفحة	السنة	العدد	تقديم	عنوان الكتاب	المؤلف
170 - 161	1967	4	الشاذلي بويحيى	ورقيات عن الحضارة العربية بافريقية التونسية (القسم الثاني)	عبد الوهاب (حسن حسني)
254 - 249	1966	3	محمد عبد السلام	أبو العتاهية : أشعاره وأخباره العربية الفصحى نحو بناء لغوي جديد ، تعريب عبد الصبور شاهين	- ق - فصل (شكري) فليش (هنري)
187 - 185	1967	4	عبد القادر المهيري	رسالة افتتاح الدعوة (رسالة في ظهور الدعوة الميمنية) ، تحقيق وداد القاضي	- ف - القاضي النعمان (بن محمد)
277 - 273	1970	7	محمد الطالبي	المحمدون من الشعراء ، تحقيق حسن معمري	القفطي (يوسف)
273 - 267	1971	8	الشاذلي بويحيى	أدب القاضي والقضاء ، تحقيق فرحات الدشراوي	القيسي (أبو المهلب)
272 - 267	1973	10	الحبيب الشاوش	دروس في الاصوات ترجمة صالح القرمادي	- ك - كانتينو (جان)
193 - 189	1967	4	عبد القادر المهيري	دراسات عن الشابي	كرو (أبو القاسم محمد)
286 - 283	1966	3	المنجي الشملي	البلاغة العامة	كلنكنبارق
221 - 207	1971	8	عبد القادر المهيري	الخلافات في الاسلام ، تهيد لدراسة الدين الاسلامي	- ل - لاووست (هنري)
207 - 195	1967	4	المنصف الشنوفي	في النحو العربي ، نقد وتوجيه	- م - المخزومي (مهدي)
245 - 239	1966	3	عبد القادر المهيري	أبو الحسن الحضري القيرواني خريدة القصر وجريدة مصر للعماد الاصبهاني قسم شعراء المغرب ج - 1	المرزوقي (محمد) والجيلاني ابن الحاج يحيى
141 - 125	1964	1	الشاذلي بويحيى	تاريخ النحو العربي حتى أواخر القرن الثاني الهجري	المرزوقي (محمد) والعروسي الطوي والجيلاني ابن الحاج يحيى
175 - 171	1967	4	الشاذلي بويحيى	أبو المكارم (علي)	
247 - 229	1973	10	عبد القادر المهيري		

الصفحة	السنة	العدد	تقديم	عنوان الكتاب	المؤلف
221 - 207	1971	8	عبد القادر المهيري	البلاغة العامة	مقدم - أي
218 - 213	1973	10	محمد رشاد الحمزاوي	ابن منظور الافريقي « لسان العرب المحيط »	م. ع. علي (نديم)
151 - 147	1964	1	المنجسي الشلي	مجموعتنا منتخبات من الأدب العربي المعاصر	مونتاي (فانسان) ومكريوس
291 - 287	1972	9	صالح المغيربي	تاريخ الجغرافيا والجغرافيين في الأندلس	مؤنس (حين)
283 - 279	1970	7	صالح المغيربي	جغرافية العالم الاسلامي الافسانية منذ نشأتها الى منتصف القرن الحادي عشر محييا	ميكال (أندري)
307 - 301	1972	9	محمد رشاد الحمزاوي	الكتابة العربية في ازمة، مشاريع مجمع القاهرة الاصلاحية (1938 - 1968)	ميني (دولون)
221 - 207	1971	8	عبد القادر المهيري	البلاغة العامة	- و - وادلين
244 - 233	1965	2	الشاذلي بويحيى	حياة القيروان وموقف ابن رشيقة منها	- ي - ياغي (عبد الرحمان)

تقديم الكتب

ورقات

عن الحضارة العربية بافريقية التونسية

تأليف : حسن حسني عبد الوهاب
جمع واشراف : محمد العروسي المطوي
القسم الثالث 545 ص (8/1 كبير)
ط . مكتبة المنار . تونس 1972

تقديم : الشاذلي بويحيى

برز هذا الجزء الثالث من «الورقات» لحسن حسني عبد الوهاب إلى الوجود بعد أربع سنوات من وفاة مؤلفه . وهو كالجذأين السابقين يضم دراسات عن الحضارة التونسية شملت مظاهر من الحركة العلمية ونظم الحياة الاجتماعية والخصائص اللغوية والعناصر البشرية بهذه البلاد وبعض علاقاتها المثمرة سلمية كانت أو حربية مع أجوارها من شعوب الحوض الغربي من البحر الأبيض المتوسط كما يضم دراسات عن تربة البلاد التونسية في ماضيها البعيد وما اضمحل من مبادئها وقراها وما انطوت عليه من أسرار العمران في العصور الغابرة من تاريخ تونس العربية . فيضيف هذا القسم إلى القسمين الأول والثاني صفحات تساهم في تصوير الحضارة العربية بالبلاد التونسية في نشأتها وتطورها ووصف مهدها ما بلي منه واضمحلالها وما بقي فغيرت من معالمه القرون .

فهي إذن قصّة الحضارة العربيّة بالبلاد التونسيّة كما دأب المؤلّف طيلة عمر طويل على البحث عن ملامحها وأطوار تكوينها وشخصيّة رجالها البانين لصرحها فأزاح عنها بعض ما تراكم عليها من غشاوات القرون والنسيان في أبحاث نشر الكثير منها مفرقا قبل أن يعقد العزم - رحمه الله - على جمعها في كتاب واحد أسماه «ورقات عن الحضارة العربيّة بإفريقية التونسيّة» ظهر منه القسمان الأوّل والثاني وهو على قيد الحياة (1) وها هو ذا القسم الثالث منه يشرف على جمعه وإخراجه الأستاذ محمد العروسي المطوي ويشارك فيه جماعة من تلاميذ المؤلّف ومحبيه بتعريب الفصول التي كان حرّرها باللّغة الفرنسيّة (2) وإعداد فهرسه . يبيّ أن موضوعاته لا تختلف عن موضوعات التسمين الآخرين ممّا يجعل من هذه الأقسام الثلاثة من كتاب «الورقات» وحدة متناسقة في النوع والروح والغاية .

فبعد تصدير الناشر (3) وترجمة حسن حسني عبد الوهاب الذاتية (4) يستهلّ الكتاب فصل بعنوان «السند العلمي الإسلامي بإفريقية» (5) وهو قسم مقتبس من «توطئة» كتاب «الإمام المازري» للمرحوم حسن حسني عبد الوهاب (6) حيث يدرس المؤلّف دخول علم الحديث إلى إفريقية على يد علماء كانوا لا يميزون بين المذاهب وإنما يروون عن جميع أيمة المشرق خاصّة عن مالك بن أنس وأصحابه . ويورد رأي المقدسي القائل بأن أساء بن الفرات (المتوفى سنة 213) هو الذي أدخل مذهب أبي حنيفة إلى إفريقية لكنّه

(1) انظر تقديمنا للجزء الأول من كتاب «الورقات» في «حوليات الجامعة التونسية» عدد 3 سنة 1966 ص ص 215-227 وللجزء الثاني منه في «حوليات الجامعة التونسية» عدد 4 سنة 1967 ص ص 161-170 .

(2) جاء في ص 477 ثبت للفصول المعربة مع عناوينها الفرنسية وأسماء مترجميها إلى العربيّة .

(3) ص ص 7-10 . نعني بالناشر هنا الأستاذ م. ع. المطوي المشرف على إخراج هذا القسم .

(4) ص ص 11-29 . وبصفحة 11 تعليق فيه ذكر مواطن نشر هذه الترجمة الذاتية . من ذلك خاصّة «حوليات الجامعة التونسية» عدد 6 سنة 1966 .

(5) ص ص 35-68 .

(6) ط. دار الكتب الشرقية . تونس بلا تاريخ [1955] ص ص 10 - 47 .

يرجح أن ذلك كان قد تمّ من قبل علي بن فروخ (المتوفى سنة 172) ثم يعرف بأشهر رجال مذهب مالك بإفريقية ويقرر أن «المؤسس الأول للمدرسة الفقه المالكية في إفريقية بل في المغرب عامة» هو سحنون بن سعيد صاحب «الموازنة» (المتوفى سنة 240) ثم ينبّه إلى أن كتب تادريس العقائد والفتاوى المالكية في القيروان ثم المهدية فتونس هي من وضع علماء القيروان. فتحصل بذلك صورة واضحة كاملة عن تاريخ المذهب السائد بهذه البلاد بل وبالمغرب العربي الإسلامي كله كما يتجلى دور القيروان وعلمائها في رسوخ مذهب مالك ونشره في القسم الغربي من العالم الإسلامي.

ويتلو هذا الفصل بحث دسم عن أثر زخفة بنسي هلال في اللغة والشعر بإفريقية عنوانه «مذاهب الشعر في كلام الأعراب» (7). وموقف ح. ج. عبد الوهاب من مشكلة هذا الحدث الخطير في تاريخ إفريقية هو الموقف الكلاسيكي الذي يرى مع ابن خلدون أن هذه الزخفة كانت وبالا على العمران بإفريقية إلا أنها ساعدت على تعزيز البلاد ونشر لغة مضر والنطق فيها بالثقاف المعقودة «ف» عند من يسمّون في البوادي التونسية بالأعراب أهل «القالبة» كما هو جار عند جميع الأعراب في أطراف العالم العربي من الخليج الفارسي إلى المحيط الأطلنطي» (8) ويثبت أسماء «مشاهير القوالين» أي شعراء الملحون من بنسي هلال وسليم في عصر الدولة الحفصية نقلا عن رحلة التجاني ويورد لهم شعرا منه ما اكتشفه هو ومنه ما أضاف فيه أبياتا إلى ما رواه ابن خلدون ويذكر أنواع هذا الشعر وهي حسب الأغراض: «المخمّس» و«المسدّس» و«التقسيم» و«البرق» و«الموقف» و«الملزومة» و«الزندالي» و«المحسوس» و«العروبي» وهو مشتق من كلمة الأعراب ويقابل ما كان يعرف «بالصوت» في الغناء العربي القديم. «وبالعروبي يبتدىء القوال والمغنّي من الأعراب

(7) ص ص 143-71. نشر هذا البحث بمجلة «الفكر» سنة 1963 ص ص 936-919 ولم يذكر ذلك في كتاب «الورقات» هذا.

(8) ص 100

وقد قلدهم أهل الحواضر في تلك الطريقة « (9) . ثم يورد نماذج من هذه الأنواع من الشعر المملحون يشفعها بقوله : « ولو لا خوف الإطالة لأوردنا من أقوال المتأخرين بين عرب وحضر الشيء الكثير » (10) وباليته لم يخفف ! لأننا بدورنا نخاف ان يكون قد ضاع معه القليل الذي كان أنقذه من بين ذلك الكثير الذي تلاشى .

وكما ربط الصلة بين هذا الشعر المملحون والشعر الفصيح وبين غناء البدو وغناء أهل الحواضر فإنه يوسع البحث في آخر الفصل إلى انتشار الأدب الشعبي العربي في غير إفريقية . ففي بسطة ممتعة عن أصل لغة جزيرة مالطة العربي يدرس ما يسمى غناء أهلها « بالتقبيل » ويورد نموذجا من هذا الغناء العربي المالطي اللّهجة ثم يتعرض إلى « أقوال أعراب برقة » ثم إلى « النبطي » « الشائع الآن بين عرب الحجاز ونجد وبادية الشام » ثم إلى « الحميني » « المنتشر الآن بين أعراب اليمن وحضرموت » ويختتم الفصل بمدّ آفاق البحث إلى اعتبار تشابه أسس الشعر المملحون في مختلف الأقطار العربية رغم تباين اللّهجات مثلما كان لاحظ الصلة التي تربط بين هذا الشعر المملحون والشعر الفصيح .

الفصل الرابع في هذا القسم من كتاب « الورقات » تنقيب باحث محقق عن أديب شهير بترائه مجهول — أو يكاد — في نسبه وحياته هو عبد الله التجاني صاحب الرحلة . ففي هذا الفصل « آل التجاني أدباء وكتاب الدولة الحفصية » (11) يصل المؤلف بعد كدّ طويل وصبر على البحث وانتباه مستمر أثناء مطالعات كثيرة بين مطبوعات ومخطوطات — ومن هذه ما كان يملكه بمكتبته الخاصة (12) — إلى حصاد غير جزيل كان جلّه ثمرة الصدفة

(9) ص 114

(10) ص 122

(11) ص ص 147-193 . هو مقدمة المؤلف لرحلة التجاني ط. تونس 1958 . ولم يذكر ذلك في كتاب « الورقات » هذا .

(12) أوصى ح. ح. عبد الوهاب رحمه الله بإهداء مكتبته المخطوطة الخاصة إلى المكتبة الوطنية التونسية . (انظر « الفكر » عدد ديسمبر 1968) وقد نشرت « حوليات الجامعة التونسية » في عددها السابع سنة 1970 ص ص 139-272 فهرس مخطوطات هذه المكتبة .

والاكتشاف العفوي والعثور غير المنتظر على الخبر أو الإشارة الطفيفة إلا أن حنكته التي بها يستنطق النصوص مكنته من جمع هذه الترجمة الهزيلة التي تساء رغم هزائها فراغا كان مؤسفا في الأدب التونسي وتاريخ الدولة الحفصية وسير رجالها . وعندها يستطيع المؤلف القول في شيء من الارتياح - ارتياح الباحث وارتياح الوطني - : « البيت التجاني [...] مفخرة جليلة من مفاخر القطر [التونسي] » (13) وعندها أيضا يستطيع كذلك في ارتياح الباحث المظفر أن يورد لأحد الشعراء المعاصرين لهم قوله فيهم :

لا غرو أن حاز الكمال وإنما وقف الكمال على بني تيجان (14)

« شهامة النساء التميزوانيات » (15) عنوان فصل يحتوي على بحث للمؤلف يتبعه نص غير معروف اقتبسه ح. ح. عبد الوهاب من القطعة الباقية من تاريخ الرقيق القيرواني . وكان هذا الفصل عند نشره سنة 1967 بمجلة « الفكر » أول ما عرف به القراء في تونس وجود هذه القطعة من تاريخ نديم أمراء بني زيري وكاتبهم (16) .

أما الفصل الموسوم بـ «أصل الحسبة بإفريقية . تحليل كتاب أحكام السوق ليعيسى بن عمر » (17) فهو الذي نشرته له « حوليات الجامعة التونسية » سنة 1967 (18) . ويعتبر كتاب « أحكام السوق » هذا أول تأليف عربي في الحسبة ويلاحظ ح. ح. عبد الوهاب من بين مواضيع الكتاب ما لا يتفق وعنوانه فيجره ذلك إلى بسطة في تاريخ السوق بالقيروان وبالمدين الإسلامية عامة

(13) ص ص 176-177 .

(14) ص 177

(15) ص 197-210 . نقل هذا الفصل هنا عن مجلة « الفكر » عدد أكتوبر 1967 بشيء غير قليل من النقص والتغيير وبدون إشارة إلى هذا الأصل المنقول عنه .

(16) طبعت هذه القطعة بتونس سنة 1968 . وقدمناها بمجلة « الحوليات » في العدد الخامس سنة 1968 ص ص 125-131 .

(17) ص ص 213-237 هو الآن تحت الطبع بعناية الأستاذ فرحات الدشراوي .

(18) العدد الرابع سنة 1967 ص 5-21 .

ويتساءل هل أن صاحب السوق هو المحتسب أو غير المحتسب ويتناول بالبحث مشمولات كل من المحتسب والقاضي - وقد كان الإمام سحنون جمع بينهما - فيحدوه ذلك كله إلى نظرات فسيحة تتناول ميادين مختلفة من تاريخ الاسلام والحضارة الإسلامية عامة مع الوقوف عند بعض الجزئيات الطريفة النفيسة كقوله : « وكما أحدث سحنون ولاية المظالم سمى الأمناء في البوادي . وإلى الآن يطلق على صاحب السوق فيها « أمين المعاش » (19) مما يجعل البحث ممتعا مفيدا في آن واحد بعرض مسائل حضارية أساسية وبالكشف عن نقط خفية من تاريخ إفريقية ونظمها .

ليس الفصل الموالي « عناصر الشعب التونسي وامتزاجها » (20) مجرد دراسة تاريخية وصفية لهذا الموضوع بل هو يعالج مشاكل هي من قبيل علم الاجتماع وفلسفة التاريخ . مثال ذلك دراسته مشكلة بقاء العنصر البربري محتفظا بذاتيته وخصائصه ولغته في بعض نواحي البلاد التونسية - التي يكون أغلبية الأهالي بها - رغم أن البربر « كانوا دوما مستعمرين من الأجانب » و « لم يتمتعوا باستقلالهم السياسي قط » (21) . ومن ذلك أيضا انه لا يقتصر على ذكر من طرأ على هذه البلاد من المهاجرين والغزاة فاستوطنوها بل يبحث كذلك عن أثر هذه الجاليات في سياسة البلاد واقتصادها وعاداتها واهتماماتها أيضا كانتشار مذهب أبي حنيفة بفضل الاحتلال التركي بينما انتشر مذهب مالك مع انتشار العنصر العربي وكبقايا طقوس مسيحية وغير مسيحية في المعتقدات التونسية .

(19) ص 235

(20) ص ص 241-278 . ألقى المؤلف هذا البحث بمؤتمر المستشرقين الدولي بكونهاغن Copenhagen سنة 1908 ونشره بمجلة La Revue tunisienne سنة 1917 بعنوان Coup d'œil général sur les apports ethniques étrangers en Tunisie ونقله إن العربية الأستاذ فرحات الدشراوي . انظر ص 245 وص 477 من كتاب « الورقات » هذا وترجمة المؤلف الذاتية « بحوليات الجامعة التونسية » عدد 6 سنة 1969 ص 54 .

(21) ص 243-244

وعند تعرّضه إلى هجرة المسلمين من صقلية والأندلس إلى البلاد التونسية وإلى زحفة قبائل بني هلال عليها فإن بعض ما يقدّمه من عدد هؤلاء المستوطنين في البلاد التونسية قد لا يخلو - في رأينا - من «البالغة في الأرقام» - كما يقول ابن خلدون - على أن اعتماده على ابن خلدون كثير وهو يستشهد به ويحيل عليه أحيانا رغم كونه لا يذكر مصادره غالبا. مثال ذلك ما يذكره من أن «عدد الغزاة من بني هلال كان يتراوح بين الخمس مائة والسبع مائة ألف شخص» (22).

يجد القارئ في فصل «ثورة الطنبلي منعرج في تاريخ الأغلبة» (23) محاولة في ما يمكن أن يسمّى فلسفة التاريخ عندما يجرّ سرد الأحداث مؤلّف «الورقات» إلى تأملات في حياة الدول وبقائها وزوالها وتقلّبات أحوالها لما يحدث فيها من الثورات وفنون الاضطرابات فيفضي البحث إلى بسطة في منهجية علم التاريخ خاصّة في طريقة استثمار المؤرّخ شهادة النقود ويختتم المؤلّف فصله بتوسيع آفاق البحث إلى طريقة من طرق سبر أغوار النفس البشرية قائلا: «وهكذا نرى مرّة أخرى أن علم المسكركات القديمة يمكننا من أن نوّرخ بصفة مضبوطة بعض الأحداث التي بقيت مجهولة في التاريخ التونسي كما أنه يضع بين أيدينا شهادة ثمينة ويعطينا درسا عميقا في علم النفس السياسي» (24).

(22) ص 258

(23) ص 281-297. الفصل مؤرخ في سنة 1937 وترجمه إلى العربية الأستاذ حمادي الساحلي وعنوانه بالفرنسية في كتاب «الورقات» هذا ص 477 : *Un tournant de l'histoire aghlabite, l'insurrection de Mansour Tombadhi, seigneur de la Mohamadiah* وفي التعريف بالمؤلّف بقلمه في «حوليات الجامعة التونسية» سنة 1969 عدد 6 ص 54 : *un tournant de l'histoire aghlabite (Insurrection de Tombodhi)*

(24) ص 297

« بلاد فمودة في القرون الوسطى » (25) دراسة جغرافية تاريخية اقتصادية لِسِمًا كانت عليه إحدى مناطق البلاد التونسية في القرون الوسطى على قلة ما بقي من معالمها وما ورد عنها من أخبار في كتب المتقدمين .

وشبيه بحرص المؤلف على تسطير ملامح هذه المنطقة بفضل ما حصل لديه بعد التزقيب الطويل من معطيات ضئيلة بحثه التالي بعنوان « مائتان اضمحلّت من البلاد التونسية » (26) وهي مدينة « باشو » و « إيانة » و « تبصة » . وفي كلا الفصلين يواكب البحث سير التاريخ منذ عهوده القديمة قبل الفتح الإسلامي إلى اضمحلال معالم هذه المناطق والبلدان بل إلى الآن أيضا في ما بقي من آثارها .

أما « لمحة عن المهادية الفاطمية » (27) فهو بحث تاريخي معماري عمراي يظهر فيه تضلع العالم الباحث المكتمل النهج والادّارية (28) ويظهر فيه أيضا عطف منه ومحبة نحو هذه المدينة وأهلها وقد ساكنهم زمنا فأحسنوا معاشرتهم فروى ما عرفه من عوائلهم وما حققه عن أرومتهم وأنسابهم ومشاهير أسرهم .

في الفصل الموالي : « العلاقات التونسية الإيطالية في العصور الوسطى » (29) تحقيقات تاريخية ممتعة يتجلى منها فضل العرب عامة وتونس خاصة على الحضارة العالمية . من ذلك انتقال صناعة الكاغذ من القيروان إلى مدن إيطاليا ومنها إلى أوروبا كلها قرنا كاملا قبل دخولها إليها من طريق الأندلس

(25) ص ص 301-324 ترجم الفصل من الفرنسية إلى العربية الأستاذ فرحات الدشراوي (انظر ص 477) ولم يذكر الناشر الأصل المنقول عنه .

(26) ص ص 327-353 ترجمه من الفرنسية الأستاذ ف. الدشراوي (انظر ص 477) ولا إشارة هنا أيضا إلى أصل البحث ولا تاريخ نشره .

(27) ص ص 357-383 .

(28) جاء في تصدير الكتاب ص 18 ما نصه : « وكان القسم الأخير من بحثه [أي المؤلف] عن المهدية آخر ما كتبه من البحوث » .

(29) ص ص 387-400 محاضرة ألقاها المؤلف بمركز « الحمامات » الثقافي الدولي بمحضر جمع من العلماء الإيطاليين في 5/11/1962 بالفرنسية عنوانها Les relations entre la Tunisie et l'Italie au Moyen-Age نقلها إلى العربية الأستاذ البشير بن سلامة (انظر ص ص 387 و 477) .

الإسلاميّة . وينبّه المؤلف إلى أنّ اختراع فوتمبارق Gutenberg الطباعة لم يكن ليتمّ لولا صناعة الكاغذ كما أنّ علماء أفارقة مثل قسطنطين الإفريقي Constantin l'Africain نقلوا إلى إيطاليا علوم القيروان وكتب مؤلفيها في الطبّ والفلك وغيرهما من العلوم فكانت تدرس في أول جامعة أروبيّة وهي جامعة سالرنو Salerne ومنها انتقلت إلى نابلي Naples وبادو (أي بادوفا) Padoue وبذلك كانت الشرارة الأولى للنهضة الأروبيّة la Renaissance

ومن تحقيقات هذا الفصل المنعش أصل الكنيسة الأرثوذكسيّة orthodoxe الكائنة الآن بتونس بنهج باب قرطاجنة وهي أول كنيسة بالعاصمة التونسيّة بناها رمضان باي (المتوفى سنة 1110هـ) على قبر أمّه وكانت من سبايا فيرنزة Florence تزوّجها مراد باي وبقيت على نصرانيّتها .

لن نطيل القول هنا عن فحوى البحث التالي : « حول النقائش العربيّة بالمنستير » (30) لأنّنا كنّا تحدّثنا عنه في غير هذا المقام (31) . وهو كغيره من أبحاث ح. ح. عبد الوهاب يلقي أضواء على نقط غامضة من ماضي البلاد التونسيّة مع تأملات في فلسفة التاريخ والعمران البشريّ عامّة انطلاقاً من موضوعه المحدود . غير أنّ الفصل المنشور هنا بالعربيّة لا ينقل كلّ ما جاء في النصّ الذي وضعه المؤلف باللّغة الفرنسيّة ولا تتجلى منه خصائص البحث والتأليف عند ح. ح. عبد الوهاب لبعده التّرجمة العربيّة عن الأصل الفرنسيّ

(30) ص ص 403-412 نقله إلى العربيّة الأستاذ سليمان مصطفى زبيس . وهي مقدمة صدر بها المرحوم ح. ح. عبد الوهاب كتاب « نقائش المنستير » Inscription de Monastir الذي وضعه الأستاذ س. م. زبيس بالفرنسيّة سنة 1960 . وطبعت هذه المقدمة بالكتاب خلاف ما جاء في تعليق ص 403 من « الورقات » . وقد عرفنا بهذا الكتاب وتحدّثنا أثناء ذلك التعريف عن مقدمته هذه في جريدة « العمل » الصادرة بتونس بتاريخ 30 أكتوبر 1960 . ودرءاً لما قد يحدث من اللبلة في الأذهان ننبّه إلى خطأ - ناشئ عن السهو بلا ريب - في تاريخ هذا الفصل . فقد جاء هذا التاريخ هكذا في ص 412 من « الورقات » : « دار حسين . ماي 1969 » بينما هو في الكتاب المطبوع سنة 1960 هكذا (في ص 4) : « دار حسين . ماي 1960 » وهو الصحيح . ومعروف أنّ المؤلف توفي سنة 1968 . و« دار حسين » هو اسم القصر الذي يأوي « المعهد القومي للآثار والفنون » بتونس وكان المرحوم رئيسه في ذلك العهد .

(31) انظر التعليق السابق .

في محتواه ومنهجه أي في المعنى والمبنى فينجرّ عن ذلك أحيانا غموض تضع مع فائدة النصّ تارة ويحدث في نفس القارئ حيرة وعجزا عن الفهم تارة أخرى . زد إلى ذلك حذفاً في الترجمة وسقطاً من النصّ الأصلي الفرنسي إمّا ضئيلاً طفيفاً أحيانا كإهمال تسمية مدينتي بغداد والتمير وان حيث توجد القبور المتحاث عنها (32) وإمّا طويلاً خطيراً أحيانا أخرى كالصفحة الخالدة التي سقطت في آخر الفصل والتي وصف فيها ح. ح. عبد الوهاب في النصّ الفرنسي عوائد غريبة كانت لأهالي مطماطة من الجنوب التونسي في كيفية دفن أمواتهم وما وأحت إليه هذه العوائد من نظرات تاريخية فلسفية عميقة خلا منها النصّ العربيّ (33) . ثم إنّ هذه الأسطر الثمينة لم تسقط فحسب في النصّ العربي بل وقع تعويضها بنصّ ليس للمؤلف - وكيف يسوغ ذلك ؟ - وهو نصّ قائم يتساءل الإنسان عن ماضي فئاته وعن محله في مثل هذا البحث العلمي بل لعلّ فيه ما يتنافى مع روح التسامح من ناحية وحب الوطن من ناحية أخرى ممّا عزّ به المؤلّف رحمه الله ويطفح به هذا السفر وأخواه من كتاب «الورقات» . فقد كانت روحه الطاهرة تأبى أن يعلو صيت الأجنبي على صيت العربي التونسي كما كان يتقي الخطأ في العلم والتسرّع في الحكم إلى حدّ التردّد الطويل والتريث قبل نشر ما يحرّره عن اكتشافاته العلمية (34) .

(32) ص 407 .

(33) نحيل قراء العربية على تعريفنا بهذا الفصل في جريدة العمل (المصدر المذكور أعلاه) حيث أشرنا إلى شيء مما جاء في هذه الأسطر الثمينة من بحث المرحوم ح. ح. عبد الوهاب .

(34) هذا النص الذي زيد في ك. «الورقات» هو : «إن قراءة النقائش والكتابات المنحوتة عليها في الحفريات صارت من أهم خصائص علم الآثار الحديث في نظر من يشتغل بالبحث عن المذنبات البشرية المنقرضة . فكأنّنا قراء النصوص القديمة عن أحداث تلك الشعوب وعن حياتها الاجتماعية وعن أسماء النابغين من أبنائها ملوكاً كانوا أو قواداً أو رجال دولة أو علماء مشاهير . وكمن كتابة قديمة ضيعت الأهم فهم رموزها حتى جاء علماء الغرب فكرسوا أوقاتهم لفك تلك اللغز وتوصلوا بالبصر والمثابرة والمقابلة إلى فهم كتابات ولغات انقرضت وطمست ففتبنوا معانيها وفسروا غوامضها ونشروا نتائج مجهودهم للعلماء فصارت نصوصاً واضحة تهدي إلى معالم مذنبات ماتت وقبرت مع أصحابها وواضعها» .

وهذا النص لا وجود له - أي لما يقابله بالفرنسية - في ما كتبه المؤلف . فهل يجوز أن تنسب إليه شهادة كهذه في فضل علماء الغرب على غيرهم بدون أن يكون قد شهد بهما فعلاً ؟

ويتلو ذلك فصل عنوانه « من معالم إفريقية » (35) وهو مجموعة أبحاث يحاول المؤلف فيها التعرف على بعض أماكن من البلاد التونسية غامضة التاريخ هي « مرسي ابن رمضان » المعروف إلى الآن « بقصر النخلة » على السواحل الغربية من جزيرة « شريك » (« الوطن القبلي في عرفنا الحالي ») و « باردو ومعالمه » وأصل تسميته وتاريخ بناء قصوره من القرن التاسع أو الثامن إلى الآن واعتناء البايات بها وتحسينها وزيادة فيها وتهديم الكثير منها في عهد الحماية . ثم « باجات إفريقية » الثلاث وهي « باجة القمح » مدينة الشمال التونسي المعروفة و « باجة الزيت » وقد اضمحلّت وكانت تقع بين المهدية والجسم و « باجة القديمة » وقد اندثرت آثارها أيضا وكانت من مدن الناحية الشمالية من مدينة تونس وإليها ينسب الصوفي الصالح أبو سعيد الباجي المتوفى سنة 628 دفين بادة « جبل المنار » الشهيرة الآن باسمه « سيدي بو سعيد » بين المرسى وقرطاج .

ويختم الكتاب بفصل عنوانه « تاريخ صقلية الإسلامية » (36) وهو بسطة شافية عن الاستيلاء الإسلامي على هذه الجزيرة وأسبابه وأثره العمراني والبشري ونظامه الإداري والعلاقة بين المسلمين والمسيحيين بالجزيرة في عهد السلطان العربي ثم بعد سقوطها بأيدي النصارى في عهد ملوك النرمان وبعض مظاهر الحياة الثقافية العربية الإسلامية بصقلية طيلة ثلاثة قرون وأكثر . كل ذلك في لوحة تاريخية اجتماعية ثقافية كاملة واضحة منعشة لم تفقد من جدتها بعد مرّ سبعين سنة عليها .

**

(35) ص ص 415-431 . لم تقع الإشارة إلى أصل البحثين الأولين من هذا الفصل . أما « باجات إفريقية » فقد نشر بدائرة المعارف الإسلامية في طبعتها الجديدة وترجمه هنا الأستاذ س. م. زيبس .

(36) ص ص 435-476 . بحث ألقاه المؤلف سنة 1905 في مؤتمر المستشرقين الدولي المنعقد بالجزائر وترجمه هنا الأستاذ حمادي الساحلي .

إن كانت صدف التبويب هي التي جعلت هذا الفصل يختم أجزاء كتاب «ورقات عن الحضارة العربية بإفريقية التونسية» — ولا إخال — فإننا نبارك هذه الصداقة التي تجعل القارئ يلمس بدون عناء ولا حجة أن الصبغة العلمية التي أساسها النضج في التفكير وغزارة المادة عند وفرة المتاع وسداد النظر عند الاستنتاج ومثانة المنهج والاقتصاد في العبارة مع ملك انتباه القارئ وشغف المطالع هي صفة قارة في دراسات حسن حسني عبد الوهاب منذ أن أقام في سنّ الشباب على طرق باب البحث العلمي بهذه الدراسة عن صقلية العربية في فاتح هذا القرن . وبقيت هذه الصفة بعد ذلك الطابع السائد على أعماله كلّها لأنه ما فتىء يوما — طيلة حياة طويلة حافلة بالأشغال وشتى المهام — أليف كتاب جليس بحاث أنيس ناد ومراسل معهد . لا يكاد يظهر كتاب أو مجلة ولا يكاد يحادث حدث علمي له صلة قربية أو بعيدة بالدراسات العربية وبالإسلاميات دون أن يكون منه وفي إبانة على دراية كاملة . حدثني رحمه الله أنه لما ظهرت طبعة عبد السلام هارون لكتاب الحيوان عكف عليه يقرأه ولم يتركه إلا بعد أن أتمّ قراءة أجزائه السبعة كلّها . لقد كان أدرى الناس في وقته بما يجاء من العلم في الشرق وعند المستشرقين . ولذا كانت دراساته كلّها متينة الأساس في اعتمادها على التراث القديم وعلى تقدّم العلم الحديث معا وطريفة لكونها حافلة باكتشافاته الخاصة . خذ لذلك مثلا في هذا الكتاب فصله عن «مذاهب الشعر في كلام الأعراب» فإذا إلمامه بما جاء في تاريخ ابن خلدون ومقدمته تجد أشعارا قديمة لأعراب البوادي التونسية اكتشفها هو وتجد منهجا للدراس خاصا به يوسّع من آفاق البحث إلى ما قد لا ينتبه إليه غيره أو ما لا يقدر عليه غيره من صلة بين الشعر العامي في تونس والشعر العامي في كافة بوادي البلاد العربية والبلاد التي كانت يوما عربية ثم زال عنها السلطان العربي لكن بقي أدبها الشعبي يحتفظ بشيء من آثار العربية في بعض جوانبه .

فصفات الإمام في الدراية والشمول في النظر هي من صفات العالم المتبحر في شتى الفنون . وهكذا يبدو حسن حسني عبد الوهاب من خلال هذا السفر وسابقه أيضا من «الورقات» . فحديثه عن ابن أبي زيد القيرواني مثلا يتجاوز ترجمة الفقيه التونسي إلى دوره الحاسم في تجديد السنّة وإرساء مذهب مالك واتجاه الدراسات الفقهية بإفريقية حتى نال بذلك لقب «مالك الأصغر» . كما أن دراسته لعناصر الشعب التونسي وامتزاجها تتجاوز موضوعها التاريخي لتضع مشاكل من قبيل علم الاجتماع وفلسفة التاريخ . وقل مثل ذلك في نظراته حول بقاء العنصر البربري عبر التاريخ وفي ذلك ما يزيد صورة حسن حسني عبد الوهاب المؤرخ وضوحا (37) من حيث كونه مؤرخا كلاسيكيا ينتمي إلى مدرسة ابن خلدون وابن أبي الضياف التي شعارها البحث بالكشف فلا استنباط والتفقه لا مجرد الرواية والتسجيل وبذلك يتجاوز نطاق المؤرخ الضيق إلى نطاق أوسع وأعمّ هو نطاق العالم المطلق الباحث الرائد . باكتشافاته وبمشابرتة وصبره على تتبّع غايته المنشودة إذا ما تراءى له منها بصيص من النور وبارق من أمل الفوز بنتيجة يستعمل للوصول إليها تطلّعه من جميع أنواع المعرفة من أدب ولغة وفقه ونقد أدبي وتحقيق النصوص .

ولإزاء صفات العالم الباحث هذه فإنّ هذا الجزء من كتاب الورقات يدعم ما كنّا تبيناه في الجزأين السابقين من صفات الكاتب والمؤلف . ح . ح . عبد الوهاب . فلئن كان امتزاج نصوص من تحريره العربي بنصوص ترجمها غيره إلى العربية يحول دون التعرّض إلى اللّغة والأسلوب ويفرض علينا الاختصار على ما كنّا قرّرناه من ذلك في عرض دينك الجزأين فخصال الكاتب تظهر في بسط المسائل بسطا واضحا كاملا متناسقا تناسقا منطقيا يجعل القارئ لا يشعر البتّة بغموض في النصّ ولا بغرابة في الموضوع ولا يحسّ بأيّ عناء

(37) انظر ما قرّناه عن ح . ح . عبد الوهاب المؤرخ في تعريفنا بالجزأين الأول والثاني من كتاب «الورقات» في «حوليات الجامعة التونسية» العدد الثالث سنة 1966 ص ص 215-227 والعدد الرابع سنة 1967 ص ص 161-170 .

في الفهم سواء أكان من ذوي الاختصاص أم لا . وهذا هو أساس البلاغة والفصاحة أيضا . خذ لذلك مثالا دراسته عن « السناء العلمي الإسلامي بإفريقية » في متانة السبك ووضوح المنهج وتركيز التخطيط وتوزيع البحث إلى عناصر أساسية بيّنة يظهر تسلسلها الطبيعي وتأرجحها المنطقي لمجرد قراءة عناوين أبواب الفصل (38) . وقل مثل ذلك في دراسته عن « تاريخ صقلية الإسلامية » رغم قدم عهدها وصغر سن المؤلف عند كتابتها . فالإمارة البسيطة بينها وبين الكتاب المهلهل النسيج الذي وضعه الدكتور إحسان عباس بعنوان « العرب في صقلية » (39) بعد ذلك بنحو نصف قرن تبرز فضل دراسة حسن حسني عبد الوهاب هذه .

وأخيرا فهذا الجزء الثالث من كتاب « الورقات » لا تتجلى من خلاله شخصية ح. ح. عبد الوهاب العالم المؤلف فحسب بل وكذلك شخصيته كإنسان في قوميته العربية الإسلامية ووطنية التونسية مع التسامح الإنساني العريض عندما يبرز فضل العرب على أوروبا لما ساعدت العلوم العربية والكتب العربية والعلماء العرب على نشر العلوم بأوروبا مما عجّل بظهور النهضة الكبرى في ربوعها إثر التمرون الوسطى (40) وعندما يشيد بشهامة النساء القيروانيات أو إذا ما ردّد مع المدّاحين مفاخر آل التجاني لأنه يرى فيهم بمفخرة القطر التونسي (41) أو عندما يبيّن فضل علماء القيروان على نشر مذهب مالك في كافة أصقاع المغرب الإسلامي . كل ذلك في غير ما تعصّب بل مع الانفتاح الذي يحفزه إلى البحث عما كان بين المسلمين والنصارى من التسامح

(38) هذه العناوين هي : البعثة الدينية - من التابعين الذين دخلوا إفريقية وكثرت عنهم الرواية - مشاركة الإفريقيين في العلم - تتابع الطبقات - كيف دخلت الحنفية إفريقية - المدرسة المالكية - تفرد المالكية بإفريقية - من أبرز هذه الطبقة - انفصال إفريقية عن المشرق - من أشهر تلاميذ [المازري من] الأفارقة .

(39) ط. القاهرة 1959 .

(40) انظر فصل « العلاقات التونسية الإيطالية في العصور الوسطى » ص ص 387-400 .

(41) انظر فصل « شهامة النساء القيروانيات » ص ص 197-210 وفصل « آل التجاني أدباء وكتاب الدولة الحفصية » ص ص 147-193 .

في صقلية سواء في عهد السلطان الإسلامي على الجزيرة أو بعد استيلاء النرمان عليها .

فظهر هذا الجزء تتمّة صالحة لكتاب « الورقات » ثري مادته وثبتت خصاله كما تساهم في رسم ملامح ح. ح. عبد الوهاب كعالم ومؤلف وإنسان ريثما ينشر كتابه الكبير « كتاب العمر » وعندها يقول النقد قوله الفصل في المؤلف وإنتاجه وطريقته .

وقد حرص الأستاذ محمد العروسي المطوي المشرف على جمع هذا الجزء وكلّ من شارك فيه إمّا بترجمة النصوص وإمّا بوضع الفهارس على إخراجها في أحسن حلّة وعلى النمط الذي توخاه المؤلف في الجزأين السابقين ولم يأل واحد منهم جهداً في ذلك إخلاصاً للعمل العلمي ووفاء للمؤلف الراحل .

وبدورنا نودّ أن نساهم في هذا العمل — بعد هذا التعريف به — بملاحظات لعلّها تفيد القارئ والباحث وتساعد على مزيد نقاوة الكتاب .

فممّا نبداً بملاحظته أنّ الإفراط في الوفاء إلى روح الفقيه قد ينسي أحيانا بعض شروط الوفاء والعمل العلمي المتمثلة في ترك الأمانة على حالها . فإذا ما نبّه الناشر في مقدّمته للكتاب إلى بعض التصرفات في النصّ بقوله : « ... كما » أني سلكت في بعض تلك الفصول الطريقة التي سلكها [ح. ح. عبد الوهاب] « في بعض فصول القسمين الأول والثاني عندما كان يعتمد إلى تغيير صبغة البحث أو الدراسة من أسلوب المحاضرة التي تلقى على المسامع أو من صبغة التقديم الذي يصدر أو يقدم به كتاباً » (42) فمن الناس من قد يرى أنّ التصرف من المؤلف في ما نشره بالجزأين الأولين من محاضرات أو مقدّمات حقّ شرعيّ لكنّه إذا ما صدر عن غيره تغيّر بذلك نصّ المؤلف الأصلي فلم يعد يمثل عمل المؤلف مهما كان التغيير طفيفاً ومهما تحرّى الناشر لإبقاء

البحث على صورة ما هو معهود عادة من المؤلف في منهجه . والنقد — كما هو معروف — يتبغي النصّ نصّ المؤلف خالصا حتى يتسنى له الحكم له هو أو عليه هو لا على ما ليس هو تماما . فهلاّ كان تنبيه القراء على كلّ تغيير كلّما كان تغيير مع إيراد النصّ الأصليّ وتحديد مدى التغيير ! فهلاّ نبّهنا — مثلا — إلى حذف ما يقرب من ثلاث صفحات من بداية توطئة كتاب « الإمام المازري » التي نشرت هنا بعنوان « السند العلمي بإفريقية » ! (43) .

لعلّ الذي يبرّر بعض الشيء هذا الحذف أن الصفحات المحذوفة جاءت في كتاب « الإمام المازري » قبل النصّ المنشور هنا فيمكن اعتبار هذا المنشور وحدة لا يغيّر منها ما حذف ممّا قبلها . ولعلّ ضعف هذه الصفحات المحذوفة وقلة ما جاء فيها من الفائدة كان من دواعي إلغائها . إلا أنّ التنبيه إلى حذفها يبدو لنا أمرا محتوما .

فمن بين التغييرات التي كان يحسن معها مزيد من التوضيح أن الناشر بعد إبدال اسم « ابو العرب » صاحب « طبقات علماء إفريقية » « بالخشني » (44) أورد نصّا للخشني قال عنه « آثرنا نقل نصّ الطبقات » (45) دون بيان ما كان عليه نصّ ح. ح. عبد الوهاب حتى يتبيّن القارئ طريقة هذا المؤلف في الرواية عند ذكره النصوص القديمة وهو من وسائل معرفة أسلوب العلماء في بحثهم .

والتصرّف الذي قد لا يوجد له مبرّر أيضا ما يكون من قبيل ما جاء في الفصل الموسوم « بشهادة النساء القيروانيات » . فقد اعترى نصّ هذا الفصل

(43) يوافق ما نشر في « الورقات » ص 35-68 بعنوان « السند العلمي الإسلامي بإفريقية » ما جاء في كتاب « الإمام المازري » ل. ح. ح. عبد الوهاب (ط. تونس [1955]) من ص 10 إلى ص 47 ولم ينشر من هذه المقدمة ما جاء من ص 7 إلى ص 10 من كتاب « الإمام المازري » .

(44) ص 346 تعليق عدد 1 .

(45) ص 147 تعليق عدد 1 .

تغيير في العبارة بالزيادة والحذف والتبديل . فمن ذلك مثلاً أنه جاء في النصّ الأصلي الذي نشره ح. ح. عبد الوهاب بمجلة « الفكر » سنة 1967 قوله :

« ومن سياسة البربر حينئذٍ الاتحاد مع بقايا الروم البيزنطيين وإدماجهم » في صفوفهم للاستفادة من تجاربهم ومن خبرة رؤسائهم بأساليب المقاومة وطريق الدفاع بينما كانوا قبل ذلك من أشدّ العداء للروم » (46) فصارت العبارة في هذا الجزء من كتاب « الورقات » : « وكان من سياسة البربر حينئذٍ إدماج بقايا الروم البيزنطيين في صفوفهم للاستفادة من تجاربهم ومن خبرة رؤسائهم بأساليب المقاومة وطرائق الدفاع » (47) . كما انقلبت عبارة المؤلف في قوله : « توابت العصابات المتشبهة بالصفورية على امتلاك القيروان » (48) إلى هذه العبارة : « وتكالبت العصابات المتشبهة بالصفورية على امتلاك القيروان » (49) والمؤلف رحمه الله كان ينزه قلمه عن عبارات الاستنقاص التي تتنافى مع حياد الباحث العالم . فتغيير العبارة هنا قد ينجّر عنه تغيير صورة المؤلف في عقليته وورصاته وما نسميه الآن بالموضوعية عند العلماء . وهو ما يؤسف له لأنه قد يلوّث هذه الصورة ولا يقتصر الأمر على تغييرها فقط خاصة وقد تكرر في هذا الجزء ما قد يبدو من قبيل ردائل يشهد كلّ من عرف المؤلف أو قرأ له أنه منها براء ونعني بذلك عبارة « تكالبت » هذه وعبرة « وكم من كتابة قديمة ضيّعت الأمم فهم رموزها حتّى جاء علماء الغرب فكروا أوقاتهم لفكّ تلك الطلاسم ... » التي أشرنا إليها آنفاً (50) وهو بريء من العبارتين لم يكتبهما فلم يحمّل وزرهما باطلاً ؟

(46) « الفكر » عدد أكتوبر 1967 ص 4 .

(47) « الورقات » ج 3 ص 198 .

(48) « الفكر » عدد أكتوبر 1967 ص 4 .

(49) « الورقات » ج 3 ص 199 .

(50) انظر ص 411 من « الورقات » وتليقنا عدد 34 أعلاه .

هذا بعض ما ينتج عن التصرف في النصوص وقد اقتصرنا هنا على هذين المثالين كما أننا في ملاحظتنا هذه كلنا السابق منها والاتي نقتصر على بعض الأمثلة دون الاستقصاء .

ومن التصرفات أيضا ما اعترى التعليقات التي وضعها المؤلف . ففي هذا الفصل بذاته مثلا تعليقات حذف تماما (51) وأخرى اعترها التغيير بنقص يوسف له غالبا (52) ومنها ما اعتراه التصرف بالزيادة والنقصان معا (53) ومنها ما فيه تغيير في الأرقام أو هو مجرد اختلاف فيها (54) .

والذي يؤسف له في ذلك كله أن هذه التصرفات في النص لا ينبه إليها الناشر فلا ينتبه إليها القارئ عادة . فهو يقرأ النص وقد يستحسنه أو يستهجنه وللمؤلف نصيبه من ذلك الاستحسان أو ذلك الاستهجان بينما هو منهما براء لا يستحق ذلك الإطراء ولا ذاك الملام .

ثم إن الإشارة إلى التصرف في النص — إن كانت — فلا ينبغي الاختصار عليها مجردة بل من حق القارئ أن يعلم ما هو النص الأصلي وما هي التغييرات التي لحقت به وهو من شروط نشر النصوص . فمن ذلك تعليق جاء في صفحة 122 هذا نصه : « في أصل هذه الأغنية هنات كثيرة أصلحنا منها ما في المستطاع » والقارئ لا يعلم ما هي هذه الهنات وهل هي هنات ولعل لأهل الاختصاص في الأدب الشعبي والشعر الملاحون وغناء العوام رأيا قد يوافق رأي المؤلف أو رأي الناشر أو يخالف الإثنين معا وعندها تقابل الروايات

(51) « الفكر » ص 4 تعليق عدد 1 وص 5 عدد 2 وص 8 عدد 1 و 2 وص 9 عدد 3 و 4 . ولا وجود لها في « الورقات » .

(52) « الفكر » ص 5 عدد 1/ « ورقات » ص 200 عدد 1 ؛ وص 5 عدد 3/ ص 201 عدد 1 ؛ وص 7 عدد 1/ ص 203 عدد 1 ؛ ص 7 عدد 3/ ص 203 عدد 3 ؛ وص 10 عدد 2/ ص 208 عدد 2 .

(53) « الفكر » ص 10 عدد 4/ « ورقات » ص 209 عدد 1 .

(54) كالأحالة على كتاب « تهذيب التهذيب » 8 : 399 في مجلة « الفكر » فصارت في « الورقات » 8 : 459 ولعله خلط مطبعي .

والنظريات فيتجلّى الصواب أو بعض الصواب وكلّهما من ميدان الباحثين والنقاد منسج منه هؤلاء وأولئك لعدم تطبيق قواعد النشر من ذكر رواية الأصل مع الرواية المقترحة .

والطبعة بدورها لا تخلو من الأغلط الكثيرة ولا ينصّ جداول الأخطاء (55) على جميعها . كما أنّ كثيراً من الأسماء والعناوين التي كتبت بالفرنسيّة اعترها تحريف مطبعي كبير (56) ومعروف كم كان المؤلّف حريصاً على أمانة إخراج ما يطبع له .

أمّا الفهارس الستة فإننا لم نتبّعها كلّها حتى نعلم مدى صحتها على أنّنا لاحظنا من نظرة سريعة إليها أنّ « سيدي علي بن عون » في النصّ (ص 312) صار « سيدي علي بن نصر الله » في الفهرس (ص 517) وأنّ فهرس « البلدان والمعالِم » (ص 508 وما بعدها) يشتمل على ما جاء منها في النصّ وما جاء في التعاليق أيضاً (57) .

ولهذه الأسباب ذاتها يبدو لنا من المفيد الأكيد ذكر أصل الفصول المنشورة من أين اقتبست ومتى نشرت لأوّل مرّة وأين نشرت ففي ذلك تأريخ أجزاء تراث المؤلّف وتطوّر تفكيره وتسلسل اكتشافاته العلميّة مع أطوار تكون مجموعة إنتاجه . فمن بين الدراسات الأربع عشرة التي يضمّنها هذا الجزء لم تقع الإشارة إلّا إلى أصل خمس منها فقط .

ولعلّه لا يسع القارئ إلّا التأسّف العميق على عدم الاهتمام إلى أصل جميع الفصول للمقارنة إذا ما تذكرنا الفروق الموجودة مثلاً بين نصّ « شهامة النساء القيروانيات » المنشور في هذا الجزء من « الورقات » ونصّه الأصلي المنشور

(55) ص 478 بعنوان « استدراك » .

(56) من ذلك مثلاً ص 245 و 247 و 256 و 477 في : « ثبت بالفصول المعربة » و ص 535 في : « كتب أجنبية » .

(57) ففتح عن ذلك أنّ كلمة « باريس » مثلاً وردت في هذا الفهرس 13 مرة أي أكثر من عدد ورود « صفاقس » (5 مرات) و « بغداد » (9 مرات) لا شيء إلا لأنّ باريس مكان طبع بعض الكتب فجاء ذكرها عند الإشارة إلى نشر تلك الكتب في التعاليق غالباً على أنّها لم تذكر في صلب نصّ « الورقات » إلا مرتين (ص 184 لذكر مكان نشر كتاب و ص 422 لذكر مكان ضرب النقود) بينما صفاقس وبغداد جاء ذكرهما أدراج أبحاث الكتاب . كذلك لاحظنا أنّ فصل « حول نقائش المنستير » الذي جاء في الكتاب من ص 403 إلى ص 412 لم يذكر في فهرس الموضوعات . ونخشى أنّ تكون بهذه الفهارس هنات أخرى مما يفقد هذه الفهارس فائدتها وهي أساسية للدراسة والبحث .

بعناية المؤلف في مجلة « الفكر ». ومثل ذلك ما لاحظناه في الفصل المترجم بعنوان « حول النقائش العربية بالمنستير » من تفاوت وفروق ونقص وزيادة بين النصّ الأصلي المطبوع بالفرنسية والنصّ المنشور في « الورقات » بالعربية . وعند ما وقعت الإشارة إلى أصل هذا النصّ — وهو من الفصول القليلة التي أشير إلى أصلها — فقد جاء ذلك غالطا غلطا غريبا لأنّ هذه الإشارة تفيد أنّ النصّ كتبه المؤلف توطئة بالفرنسية لكتاب الأستاذ س. م. زبيس عن نقائش المنستير العربية وأنّ الكتاب طبع ولم تطبع به هذه التوطئة وقد رأينا أنها طبعت مع الكتاب . والغريب في ذلك الغلط أنّ المترجم لذلك النصّ إنما هو الأستاذ س. م. زبيس نفسه فكان تدارك الغلط من الميسور جدّا لو كان من أبواب تخطيط الناشر العناية بذكر أصول الأبحاث المنشورة في هذا الكتاب . ومن غرائب ما اعترى هذا الفصل أيضا أنّ نصّه الأصلي بالفرنسية مؤرّخ في ماي 1960 وقد نشر فعلا سنة 1960 بينما يحمل الفصل المنشور في هذا الجزء الثالث من « الورقات » تاريخ ماي 1969 . والمؤلف رحمه الله توفي سنة 1968 . لكنّ مردّ ذلك إلى السهو بلا ريب أو لعله خطأ مطبعي .

هذه الهنات وإن تعدّت فإنها لا تنقص شيئا من فضل المشرف على إخراج هذا الجزء من كتاب « الورقات » وفضل من شاركه فيه بترجمة بعض فصوله أو بإعداد فهرسه . ففضلهم جميعا ليس في إنجاز عمل تمّ به كتاب « الورقات » فقط بل فضلهم في أن هذا الجزء لا يقلّ قيمة ولا بهاء ولا جاذبيّة عن سابقيه . ونحن إن كنا ألححنا في نقدنا على إظهار نواحي الضعف في إخراج هذا الكتاب — على حقارتها — فما ذلك إلا لرجائنا أن يكون تحقيق الكتاب الكبير المنتظر « كتاب العمر » الذي تركه حسن حسني عبد الوهّاب جاهزا للطبع تحقيقا علميا يناسب ما نتوسّمه فيه من جليل القيمة العلميّة (58) .

الشاذلي بويحيى

(58) عهد المرحوم ح. ح. عبد الوهّاب بنشر « كتاب العمر » إلى الأستاذ م. العروسي المطبوي (انظر ص 10 من هذا القسم من « الورقات ») . فعسى ألا يطول بنا الانتظار .

محمد الخضر حسين : حياته وآثاره

(1873 - 1958)

تأليف : محمد مواءة ، الدار التونسية
للنشر ، تونس 1974 ، 342 ص .

تقديم : الحبيب الشاوش

يعرّف هذا الكتاب بأحد الأعلام المعاصرين ، هو محمد الخضر حسين ، وهو من رجال الفكر والأدب التونسيين مولدا ونشأة ، ساهم في إخصاب التراث العربي الاسلامي بإنتاج ثري متنوع في الحقلين الديني والأدبي ، إلا أنه كان ، إلى حد كبير ، مغمور الذكر والإنتاج لا سيما وأن ما خلفه من مؤلفات ومقالات عديدة في المجلّات والصحف العربية - التونسية منها والشرقية - كان شتاتا مهملا ، لا يكاد يعرفه الكثيرون معرفة دقيقة شاملة . ويتضح من مطالعة أثار الرجل أنه كان يغلب على ثقافته وتفكيره واتجاهه الطابع التقليدي وهو بذلك ينتمي إلى شق المحافظين من الناحية الدينية وحتى السياسية كما سيأتي .

وظهر هذا الكتاب ، مساهما به صاحبه في إزاحة الغشاوة عن هذا العلامة في حياته ورحلاته وإنتاجه ونشاطه ، وهو بحث أنجزه السيد

محمد مواءدة تحت إشراف الأستاذ المنجي الشملي في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالجامعة التونسية ، لنيل شهادة الكفاءة في البحث (1) .

ويشتمل الكتاب على ثلاثة أقسام رئيسية (2) مَتَّبُوعَةٌ بملحق ، وقد صُدِّرَ بتقديمين : الأول للأستاذ المنجي الشملي (4) والثاني للسيد محمد مواءدة (5) ونجاء في نهايته قائمة المراجع والمصادر وفهرسا للأعلام .

وأول ما يسترعي انتباه القارئ لهذا الكتاب عناية كل من صاحب البحث والأستاذ المشرف عليه بحب الإلمام بكل جوانب الموضوع على أساس الوضوح والشمول مما يوفر للدارس سَعَةً الانتفاع ويسر الاستفادة بما جاء فيه وإن الموضوع اعلى جانب من الطرافة تستهويك دراسته ، ذلك ان شخصية محمد الخضر حسن طريفة في حدّ ذاتها رغم بعض الشذوذ والتّصلب في التفكير والاتجاه ، بقدر ما كانت مجهولة أو تكساد ، وقد ألمع الأستاذ الشملي إلى ذلك في تقديمه الكتاب بقوله (6) :

« نذكر جميعا هذا الرجل فنكساد لا نتصوّره إلا رمزا غامضا ، يعرف الواحد من أمره ما لا يعرفه الآخر ، هذا يكبره ولا دليل ، وذاك يستنقصه ولا حجة ، والرجل الرشيد يقتصد في الحكم فيتوقف . أما الآن فقد تجلّت لنا عن حياة الرجل وأفعاله ومواقفه وآثاره صورة إلا تكن واضحة وضوحاً فهي غير غامضة على كل حال ، وإلا تكن مقنعة إقناعاً فهي سبيل إلى اليقين .. » .

(1) نوقش هذا البحث في الخامس عشر من شهر ديسمبر 1972 .

(2) ص ص 18-230 .

(3) ص ص 232-342 .

(4) ص ص 7-9 .

(5) ص ص 11-13 .

(6) أنظر بالخصوص : ص ص 7-8 .

وقد خصص السيد محمد مواعدة القسم الاول من بحثه لدراسة حياة الرجل في أطوار لها ثلاثة ، موزعا دراسته على أبواب وفصول .

أما الطور الأول فيتعلق بحياة محمد الخضر حسين بالبلاد التونسية أي مرحلة السنوات التي قضاها في تونس منذ ولادته ببلدة نفطة إلى تعلّمه ثم تعليمه ، وهي « فترة التعلم والتكوين » ، وتمتد من سنة 1873 - سنة ولادته (7) - إلى سنة 1912 ، وهي السنة التي غادر فيها البلاد التونسية نهائيا إلى الشرق .

وأهم ما يجدر ذكره أن الرجل قضى سنوات طفولته بمسقط رأسه بالجنوب التونسي حتى الثالثة عشرة من عمره ثم انتقلت عائلته إلى تونس العاصمة (8) حيث واصل تعلّمه الابتدائي وقد كان شرع فيه عندما كان بنفطة ، ثم التحق بجامع الزيتونة (9) للمزيد من التعمّق في العلم والتبحر فيه .

ويمضي السيد محمد مواعدة متحدثا في هذا القسم عن جامع الزيتونة في ذلك العهد وعن شيوخ محمد الخضر حسين وتخرجه عنهم ، ثم توليه خطة القضاء ببزرت والتدريس بجامع الزيتونة إلى تاريخ رحلته إلى الشرق ، وهو بداية الطور الثاني من حياة الرجل ، وتخص هذه المرحلة الثانية كامل الفترة التي قضاها من حياته في دمشق ، وانتقل أثناءها إلى الاسكندرية وبرلين ، وتمتد من سنة 1912 إلى سنة 1920 وهي السنة التي غادر فيها سوريا للاستقرار نهائيا بمصر ، ويمكن تسميتها بمرحلة التنقل والترحال ، وأهم ما يحتفظ به الدارس من هذه المرحلة الثانية من حياة الرجل أنها امتازت بكثرة التنقل أثناء الحرب العالمية الأولى وقد قام فيها بمهام خطيرة لم يرد في شأنها ما يشفي الغليل من تفاصيل واضحة ، بقدر ما نعرف من ناحية أخرى أن محمد الخضر

(7) يوم 26 رجب 1293/21 جويلية 1873 - انظر ص 21 .

(8) في أواخر سنة 1886/1306 - انظر ص 28 .

(9) سنة 1887/1307 .

حسين أمضى في دمشق أعواماً طويلة ودرس علوم الدين والعربية في المدرسة السلطانية (10) كما نعلم عن الرجل من حيث اتجاهه السياسي أنه كان ينتمي منذ كان بتونس إلى الحزب الدستوري القديم الذي أسسه عبد العزيز الثعالبي سنة 1920 . أما المرحلة الثالثة والأخيرة من حياته فهي تشمل السنوات التي قضاها في مصر حيث استقر نهائياً ، وتمتدّ من سنة 1920 إلى وفاته سنة 1958 ، وقد سمّاها صاحب الكتاب بمرحلة « المجد الثقافي » ، لأنها الفترة التي أظهر فيها قيمته الثقافية وبرزت فيها مكانته ، وتقلد أثناءها مناصب علمية عالية أكدت غزارة علمه وعمق شخصيته ؛ ومن أهم هذه المناصب إشرافه بمصر على مشيخة جامع الأزهر (11) .

واعتمد السيد مواعداً - كما نلاحظ مما سبق - في هذا التقسيم لحياة الرجل ، الإطار التاريخي والجغرافي متبعاً في ذلك طريقة كل الذين كتبوا عن حياة الخضر حسين الذي درج هو نفسه على نفس النسق عند حديثه عن أطوار حياته بمناسبة حفل التكريم الذي أقامه له أحد تلاميذه الدكتور عبد الوهاب المالكبي عند زيارته دمشق سنة 1937 (12) .

وفيها يتعلّق بآثار محمد الخضر حسين فقد قدمها السيد مواعداً مع التعريف الموجز بمحتواها وقيمتها ، ساعياً إلى تحليلها باقتضاب ، مبيناً غزارتها وشمولها لميادين كثيرة من المعارف ولا سيما الدين والأدب واللغة والسياسة ، ومن الملاحظ أن هذه الآثار مرتبة في ثلاثة أبواب :

(أ) الباب الأول : وهو يشمل المحاضرات المنشورة والمقالات المجموعة في كتب ومن أهم المواضيع التي تناولتها : الإصلاح في الإسلام وبلاغته

(10) بدأ التدريس سنة 1913 في هذه المدرسة وهي أشهر مدارس دمشق : انظر ص 334 .

(11) من سنة 1952 إلى سنة 1954 .

(12) انظر ص 19 والمرجع التالي : « الهداية الإسلامية » : 10 - ج 5 ص 257 : الملحق : « حديث عن وحتلي إلى دمشق » ، ص 336 .

القرآن ، والحرية في الاسلام ، ثم مواضيع لغوية وأدبية مثل حياة اللغة العربية والخطابة عند العرب وعلماء الإسلام في الأندلس .

(ب) الباب الثاني : وهو يشمل ما ألفه الرجل من كتب ، في اللغة والآداب ولا سيما كتابه : «نقض كتاب الإسلام وأصول الحكم» (13) . و«نقض كتاب في الشعر الجاهلي» (14) ويشمل هذا الباب أيضا مجموعة من البحوث والرسائل .

(ج) الباب الثالث : تعرض فيه السيد مواعدة إلى الحديث عن محمد الخضر حسين الشاعر الذي جمع قسما من قصائده في ديوان بعنوان «خواطر الحياة» ولا يزال القسم الآخر موزعا في المجلات والصحف «ينتظر الجمع والتبويب والنشر» .

وفيما يتعلق بتبويب هذه الاثار أشار صاحب البحث إلى أنه لم يعتبر فيه العامل التاريخي وذلك «لنداخل المقالات الموجودة في هذا الميدان» بل «اعتمد إطار العمل وشكله» بقطع النظر عن محتواه حتى «يتجنب إعادة بعض المعاني ، وذكر بعض الاثار في مناسبات عديدة» (15) .

وقد عني السيد مواعدة بإبراز عناصر الشخصية الجذابة التي يتميز بها محمد الخضر حسين عناية خاصة ، ولخصها في أربعة محاور وهي :

- محمد الخضر حسين العالم في شؤون الدين .
- محمد الخضر حسين الأديب .
- محمد الخضر حسين المصلح .
- محمد الخضر حسين السياسي .

(13) وهو رد على كتاب «الإسلام وأصول الحكم» للشيخ علي عبد الرزاق ، أحد علماء الأزهر انظر ص 163 .

(14) رد على كتاب طه حنين : «في الشعر الجاهلي» الذي صدر سنة 1926 .

(15) انظر ص 134 .

وسعى إلى تحليل كل منها بإيجاز اعتماداً على مراحل حياة الرجل وما تركه من مؤلفات ، وإلى بيان قيمة شخصيته الثقافية ومكانتها ضمن الحركة الفكرية الإسلامية (16).

ويتضح من هذه الدراسة أنها شخصية قوية عميقة ساهمت مساهمة ملموسة في الحركة الإصلاحية ، وقد علق عليها الأستاذ الشملي بقوله : « هي شخصية قوية لا شك ، عناية صلبة آسرة ! (17) » . وفي أواخر الكتاب « ملحق » يشتمل على مجموعة المقالات الوصفية التي ألفتها محمد الخضر حسين عن رحلاته إلى البلاد الجزائرية وبلدان المشرق العربي وبلدان أورباوية مختلفة ، وقد نشرها صاحبها في المجلات والصحف إلا أنها بقيت موزعة ، لذلك عمد صاحب البحث إلى جمعها والتعليق عليها ، وغرضه من ذلك « تمكين القارئ من الاطلاع على آراء الرجل وأفكاره بالاعتماد على نصوص من تحريره بالإضافة إلى ما أوردناه في شأنه في هذه الدراسة (18) » .

ولئن كانت هذه الرحلات قد دُوِّنت أو دُوِّنَ جلها في شكل مقالات محررة بقلم صاحبها ، ألم يكن من الأجدر والأجدي أن تُصمَّم إلى مجموعة آثاره وتُلحق بالقسم الثاني من الكتاب وهو القسم المخصص لأثار الرجل على تنوعها ، اللهم إلا أن يكون السيد مواعاة قد عثر عليها أو دُلَّ إليها بعد أن أنجز عمله كاملاً ... فيكون هكذا قد لجأ إلى إضافة هذه المقالات الوصفية الخاصة برحلات الرجل في شكل « ملحق » في آخر البحث ، وقد يكون رائده من ذلك حب الإفادة بما ظفر به في آخر المطاف من هذه الآثار .

وعلى كل فيبدو أقرب إلى المنطق أن تُعدَّ هذه المقالات من جملة آثار محمد الخضر حسين ، وتُحشَر ضمنها ، وأهم هذه المقالات ثلاث :

(16) انظر ص 206-207 .

(17) انظر التقديم ، ص 9 .

(18) انظر ص 232 .

- « الرحلة الجزائرية » . (19)
- « خلاصة الرحلة الشرقية » . (20)
- « حديث عن رحلتي إلى دمشق » . (21)

والملاحظ أن الكثير من الأعلام المذكورين في هذه الرحلات لم يقع التعريف بهم على أن صاحب البحث يعترف بذلك لصعوبة وجدها في القيام بهذا العمل ، وله فضل التواضع في الاعتراف بذلك إذ يقول (22) :

« وقد اعترضتنا صعوبة كبيرة في التعريف ببعض الأعلام المذكورين في هذه الرحلات خاصة في « خلاصة الرحلة الشرقية » وقد تمكنا من التعريف ببعض منها وبقي عدد آخر لم نتمكن من التعريف به » .

وفيما يتعلق بقائمة المراجع والمصادر — وهي عربية وفرنسية — فقد رتبها السيد مواعدة حسب تواريخ صدورها ، وتشتمل المراجع على :

أ) الكتب

ب) المجلات

ج) الجرائد

أما المصادر فتضمنت كلها ما نشر من مؤلفات محمد الخضر حسين .

وأما فهرس الأعلام — وهو مرتب حسب حروف الهجاء — فلم يشمل الأعلام الموجودة بالخواشي (23) .

(19) نشرت في مجلة « السعادة العظمى » عدد 19 و 20 و 21 .

(20) نشرت في جريدة « الزهرة » (مارس-أفريل سنة 1913) .

(21) نشر بمجلة « الهداية الإسلامية » .

(22) ص 232 .

(23) انظر ص 349 : لم يراع المؤلف في ترتيب الاعلام (الـ) ولا (الكنية) ولا (ابن) .

هذا وإن إخراج الكتاب وطبعه على جانب من الأناقة ما عدا غلطات مطبعية وردت هنا وهناك ، وتذكر من بينها على سبيل المثال لا الحصر :
 - ص 333 ، س 13 : رقم (6) أمام « العلامة السيد محمد بن جعفر الكتباني » عوض رقم (2) .

- ص 335 ، س 12 : « المختلفون » عوض « المحتفلون » .

وختاماً يعتبر هذا البحث مفيداً من حيث تمكينه القارئ الدارس من الاطلاع على جوانب من شخصية هذا العلامة التونسي الشهير في العالم الإسلامي ، وعلى جوانب هامة من نظرياته وآرائه واتجاهه الإصلاحية ، وهو من شأنه أن يفتح أبواباً جديدة على طريق البحث العلمي بخصوص هذه الشخصية لزيادة التعمق في تحديد معالمها لساى المهتمين بالحركة الفكرية في بلادنا والعالم الإسلامي .

الحبيب الشاوش

تصويب خطأ

بالعدد العاشر (1973) من الحوليات

عنوان الفصل = شعراء افريقيون معاصرون للدولة الفاطمية. (بقلم محمد اليعلاوي)

الصفحة	البيت او السطر	الخطأ	التصويب
I22	بيت 7	وكثرتها لكثرتها يطير	يسير
I23	بيت 41	.. وقد دعا × في جوانبها ..	وقد دعا في × جوانبها
I25	سطر 13	فكأنهم يقول	فكأنه
I30	بيت 12	... بين البحور الخضام	الخضارم
I36	تنبيه 44		متن هذا التنبيه تأخر
I39	بيت 20	التنبيه 44	الى ص 139
I39	اسفل الصفحة	مارع ومروع صقان	تنبيه 45
I46	بيت 15	جددتم كيد صفتان
I55	سطر 14	ولم ينب القطعة الى ..	حددتم كيد
I59	سطر 7	عملة سلخه	.. ينسب
I59	تنبيه 6	انظر المقطوعة الثالثة ص 169	عملية
I68	سطر 8/7	اضافة كلام ساقط من المخطوط =	الثانية ص 102

I3 مكرر = أيوب بن ابراهيم

وقال فيه (في المنصور العبيدي) أيوب بن ابراهيم =

(كامل) يا ابن الامام المرتضى وابن الوصي المصطفى ، وابن النبي المرسل

الله أعطاك الخلافة واهبا وراك لاسلام أمنع معقل

تلك الخلافة وهي أعظم رتبة نيلت ، وليست من علاك بأفضل

فمنعت حوزتها وحطت حريمها بالمشرفية والوشيح الذبل .

المصدر = المقرئزي = اتعاظ .. ص 127

ص 169 آخر الفقرة I4 = اضافة الى ترجمة ابن الصيقل = وترجم له الصفدي

(الوافي بالوفيات ، مخطوط احمد الثالث باسطنبول رقم 565 - مجلد 20 ورقة

38 ب و 39 أ) فقال = عثمان بن سعد أبو سعيد بن الصقيل. كان أبوه سعد مولى الأمير

الأغلبي أبي الغرانيق . نشأ مع أبيه في عمل السيوف وهو مع ذلك يحاول قراءة

الكتب ثم صحب أهل الأدب والعلم ... وقصد الحكم بن عبد الرحمان - وهو ولي

عهد - فأكرم مثواه ...

ثم نقل الصفدي خمسة أبيات له في الغزل .

دكتورا دولة (تابع)

اسماء الزملاء المدرسين بكلية الآداب والعلوم الانسانية ، الذين ناقشوا أطروحة دكتورا دولة (Doctorat d'Etat) ، وذلك منذ صدور « حوليات الجامعة التونسية » سنة 1964.

الاسم	الموضوع	الجامعة	تاريخ المناقشة
(I3) البشير التليلي	(I) الثقافات والمذاهب والمفكرون في تونس خلال النصف الاول من القرن التاسع عشر . (Cultures, idéologies et penseurs tunisiens dans la première moitié du XIX ^e siècle) (2) العلاقات الثقافية والمذهبية بين الشرق والغرب في تونس خلال القرن التاسع عشر (1880-1830) (Les rapports culturels et idéologiques entre l'Orient et l'Occident en Tunisie, au XIX ^e siècle [1830-1880].	جامعة نيس (Nice)	15 نوفمبر 1970
(I4) محمد اليعلاوي	دراسة عن ابن هانيء الاندلسي : شاعر شيعي من القرن X/IV (Un poète chiite d'Occident, du IV ^e /X ^e siècle : Ibn Hani al-andalusi).	جامعة السوربون (باريس)	19 ماي 1973
(I5) علي الشنوفي	(I) مفكر تونسي من القرن التاسع عشر : محمد السنوسي حياته وآثاره . (Un savant tunisien du XIX ^e siècle : Muhammad as-Sanusi, Vie et œuvre). (2) الرحلة المجازية لمحمد السنوسي (الرحلة الى ايطاليا والتراجم) : تحقيق وتعليق. (ArRihla al-hijaziyya de M. as-Sanusi : Edition critique avec notes).	جامعة السوربون (باريس)	29 ماي 1973
(I6) عمار المحجوبي	دراسة في التاريخ والآثار الافريقية : مدينة البلايتانيين الكبار . (Etude d'Histoire et d'Archéologie africaines : La cité des Belalitani Maiores)	جامعة السوربون (باريس)	30 ماي 1974
(I7) احمد القصاب	تطور الحياة الريفية في جهات مجردة الوسطى وباجة وماطر . (L'évolution de la vie rurale dans les régions de la Moyenne Medjerda et de Béja-Mateur).	جامعة السوربون (باريس)	8 فيفري 1975